

5  
2ej.

Carlos López  
**Diccionario**  
de vocablos guatemaltecos



**TESIS CON  
FALLA DE ORIGEN**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Carlos López  
**Diccionario**  
**de vocablos guatemaltecos**

## Introducción

Esta recopilación de voces tiene la aspiración de servir de instrumento para el estudioso del idioma, así como ayudar a recuperar muchas palabras o giros lingüísticos que han caído en desuso o que algunos consideran obsoletos. Al hacerlo, el autor ha tomado en cuenta el habla cotidiana de todos los sectores que conforman el estado guatemalteco y el lenguaje literario de algunos creadores nacionales. Pero, sobre todo, el interés de la investigación se centra en el habla, manifestación vital de un idioma, y fuente primaria de la literatura.

Los hablantes de los núcleos sociales que conforman una sociedad son los verdaderos creadores de formas nuevas de comunicación, de neologismos que amplían el vocabulario, de nuevos códigos. Su necesidad de expresarse va aparejada a veces con lo lúdico y lo creativo, no sólo con las funciones básicas que cumple una lengua. El hombre para vivir necesita el lenguaje, pero éste sólo lo genera el humano, es decir, no es independiente de su naturaleza.

### 1

Guatemala tiene doce millones de habitantes, de los cuales aproximadamente el 70% es indígena. Las veintitrés etnias que pueblan el territorio hablan quiché, cakchiquel, tzutuhil, uspanteco, mam, jacalteco, kanjobal, ixil, kekch'el, pocomch'í, chortí, lacandón chol, caribe araguaco, garífuna,

pocoman, sipacapeño, sacapulteco, aguateco, chuj, xinca, maya itzá y achí tectiteco, principalmente. Terrence Kaufman hizo la siguiente división de los idiomas que se hablan en el país a partir de la familia mayance: complejo yucateco o maya: yucateco, itzá y mopán (norte); división occidental, rama chol, grupo chol: chortí (este); rama kanjobal, grupo chuj: chuj; grupo kanjobal: kanjobal, acateco, jacalteco (noroeste); división oriental, rama mam, grupo mam: teco y mam (oriente); rama mam, grupo ixil: aguacateco e ixil (noroeste); rama quiché: uspanteco (noroeste) y kekchí (este centro); rama quiché, complejo quiché: quiché, sipacapeño, sacapulteco, tzutujil, cakchiquel (centro); rama quiché, complejo pocom: pocomam y pocomchí (este centro de Guatemala). Complejo xinca: xinca A (Yupiltepeque y Jutiapa) y xinca B (Guazacapán, Jumaytepeque, Chiquimulilla y Sinacantán).<sup>1</sup>

Sin embargo, la Constitución de la República establece que el idioma oficial es el español. Así, una buena parte de esta población indígena ha tenido que aprender a hablar y escribir "la castilla", como la llaman ellos, por razones de sobrevivencia, no para transculturarse. Lamentablemente, dado el carácter clasista que predomina en la sociedad, no ha pasado lo mismo con el que habla español, que ve con desprecio lo indígena, al grado que hablar una lengua aborigen no es signo de sabiduría sino de vergüenza. Este es un rasgo que ha marcado el pensamiento del guatemalteco desde la conquista.

Hacer este *Diccionario de vocablos guatemaltecos* implica varios problemas: el más notorio es el de querer

<sup>1</sup> Terrence Kaufman, *Idiomas de Mesoamérica*, pp. 86-87.

abarcar en la categoría de guatemalteco algo que, en propiedad, no lo es; es decir, se trata de un problema hermenéutico que todavía no se estudia a profundidad. Aquí se consignan las voces como se hablan en el idioma dominante, el guatemalteco, que tiene sus raíces en la fusión del castellano que trajo el español con vocablos o adaptaciones de vocablos de los idiomas indígenas anteriormente enunciados. El simple hecho de nombrar guatemalteco a un conjunto tan disímil es signo de apropiación cultural del término, pero debe quedar claro que se tiene conciencia de que Guatemala es un estado multiétnico, plurilingüe y multicultural, y que es una tarea pendiente la de profundizar, mediante estudios filológicos, en el conocimiento de los distintos idiomas que utilizan sus hablantes, así como que es necesario que, junto con el español, se oficialicen regionalmente los veintitrés idiomas que hablan los indígenas guatemaltecos.

El hecho de que la mayor parte de los vocablos que aquí se consignan sea utilizada por hablantes de los distintos estratos que conforman la sociedad guatemalteca (burguesía, capas medias, campesinos, proletarios) muestra que el problema es complejo y no acepta análisis reduccionistas.<sup>2</sup> Sin embargo, se pueden plantear, de entrada, algunas hipótesis: es un signo más del grado feroz de colonización; es producto de la incapacidad de los sectores ilustrados de no conseguir imponer un habla homogénea;

<sup>2</sup> "En nuestra práctica profesional nos hemos puesto en contacto con mozos y rústicos analfabetos, con artesanos de toda clase, con individuos de mediana instrucción y con personas doctas, y hemos podido cerciorarnos de que los vulgarismos y defectos en la forma de expresar sus pensamientos, se oyen de boca en boca, en el lenguaje familiar, en todos los hogares, desde el labriego sin educación al ciudadano que se supone más capacitado e ilustrado". Lisandro Sandoval, *Semántica guatemalteca o diccionario de guatemaltequismos*, p. XI.

es una demostración de rebeldía de los hablantes a la norma lingüística; es el reflejo de la necesidad de la burguesía guatemalteca de aparentar una unidad que en la práctica es impensable en tanto su modelo de país siga por la línea de la exclusión.

Dos problemas adicionales se detectaron en el curso de este trabajo: uno es no abarcar totalmente el habla actual de grupos marginados, como las maras o bandas, que han inventado una forma peculiar para comunicarse y que no se reduce sólo al caló o a las germanías. Otro problema fue no profundizar sobre las distintas formas de nombrar en las diversas regiones del país, como las costas y las fronteras, pero esto requeriría un estudio lingüístico especializado aparte.

En un principio se pensó hacer exclusivamente una recolección de sinónimos guatemaltecos, pero el desarrollo del trabajo derivó hacia algo más complejo y se tuvo que recurrir a vocablos de uso general en español para que la acepción se comprendiera lo más aproximadamente posible. De lo contrario, por ejemplo, patojo, güiro, bizchoco, serían términos comprendidos sólo por los guatemaltecos; nada más. Porque, precisamente, uno de los objetivos de este trabajo es que se difunda el idioma guatemalteco para que se le conozca y sea reconocido por un hablante que tenga como estructura idiomática el español, así tenga su habla particular.

Aparte de la necesidad de contar con un registro de las voces guatemaltecas, este trabajo tiene como finalidad coadyuvar a mantener viva la expresión más real de un hablante, su lengua. Es decir, el interés es, por lo menos, de tres tipos: académico, lingüístico y cultural. Para hacerlo, he tenido que reducir a su mínima expresión el significado de la palabra. Sola, ella ejerce su libertad de nombrar.

Excepcionalmente, cuando fue imposible decir con un sinónimo lo necesario, hubo que recurrir a una explicación mínima para poder incluirla. De lo contrario se hubiera perdido la oportunidad de consignarla y ello hubiera empobrecido esta recopilación. Cuando se pudo, se acompañó al vocablo de un dicho o refrán para ejemplificar y abrir otras posibilidades de interpretación; con ello se pretende mostrar el sabor del habla guatemalteca y su ingenio, su sarcasmo, su ironía, pero también los regodeos del hablante; es copiosa la utilización de construcciones verbales perifrásticas, todo por suavizar el tono o por exagerar hasta la hipérbole, aunque en este último caso lo que abundan son los adjetivos, los sustantivos y los adverbios.

Siempre aparece junto al guatemaltequismo la palabra más cercana, ya sea por su parecido ortográfico o por ser la que mejor definía el concepto. Los significados no hay que tomarlos literalmente. Hablamos metafóricamente, lo más aproximado a lo que consideramos contexto. En esto son maestros los hablantes indígenas. Un estudio etimológico de sus diversos idiomas nos revelaría un mundo que no conocemos y sorprendería a más de un erudito de la lengua española. Sobre todo, nos haría comprender su filosofía, su concepción del ser y su cultura. En este sentido, *El libro de la geonimias de Guatemala*, de Jorge Luis Arriola, es un trabajo precursor.

Hay que insistir en algo fundamental: es necesario e impostergable realizar un estudio filológico del idioma guatemalteco.

Si alguna originalidad se halla en este diccionario es la de registrar las palabras tal como son, sin calificarlas. Es decir, para su autor no hay buenas ni malas palabras. El idioma debe interpretarse como una manifestación estética



no ética. Es su uso el que nos remite a cuestiones axiológicas; y ese uso siempre estará unido, irremediamente, a la teleología. No es ésta nuestra preocupación principal por el momento. Nos interesa hacer el registro más completo posible del idioma guatemalteco antes que calificarlo.

Aparte del trabajo de campo, que consistió básicamente en entrevistas y encuestas, y de la relectura de la creación literaria más representativa de Guatemala, el estudio bibliográfico fue de gran utilidad para cotejar los vocablos.<sup>3</sup> Al diccionario que aquí se presenta le anteceden varias investigaciones de otros autores, que por su diversidad de enfoques en relación con el vocabulario y la cultura guatemalteca vale la pena mencionar y que fueron de gran utilidad para el vaciado de datos de éste: *El libro de las geonimias de Guatemala*, de Jorge Luis Arriola; *Rectificaciones i Adiciones al Diccionario de la Real Academia Española*, de Marcos E. Becerra; *Diccionario escolar de la lengua castellana*, de Libardo Hoyos Cardona; *Gran diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones*, de Fernando Corripio y *Semántica guatemalense o diccionario de guatemaltriquismos*, de Lisandro Sandoval.

## II

Las expectativas con las que nace un nuevo libro son cada

<sup>3</sup> La manera como se organizó el material, que finalmente fue tomando forma, es sencilla: a partir de la convicción de que el idioma guatemalteco es un fenómeno importante y de que no se había realizado antes una recopilación de sinónimos, procedí a anotar todas las palabras que recordaba de memoria. Luego las fui juntando con las que oía de boca de mis paisanos y con las que leía. Pronto fui viendo cómo crecía la información y cómo mi propósito inicial era rebasado. Una de las mayores alegrías que aligeran la fatiga del trabajo es el universo de conocimiento que se abre al descubrir, palabra tras palabra, el nombre de las cosas. Y recordar. Sobre todo recordar los olores, sabores, colores y formas.

vez más sombrías e inciertas. Sin embargo, en la hechura de éste prevaleció una visión realista y modesta. Su única motivación es la certeza de su necesidad como una herramienta de trabajo tanto para el estudioso como para el hablante.

En conclusión podemos decir que el idioma es un proceso; dinámico, dialéctico, se regenera con el nacimiento de nuevas maneras de expresión; cambian las formas debido a fenómenos lingüísticos, no los conceptos.

El lenguaje es la principal herramienta con que cuenta el género humano para comunicarse. Es su más alta expresión y su más importante forma de conocimiento. Poseerlo es una aspiración vital, liberadora. Éste es el fin que anima a este diccionario.

Un trabajo como el que aquí se presenta no tiene más mérito que el de una recopilación. Los verdaderos creadores de una lengua son sus hablantes, no sus académicos, que son rebasados en su afán purista.<sup>4</sup> La correspondiente

<sup>4</sup> Lexicógrafo: "Individuo pestilente que so pretexto de registrar un determinado estado en el desarrollo de una lengua, hace lo que puede para detener su crecimiento, quitarle flexibilidad y mecanizar sus métodos. El lexicógrafo, después de escribir su diccionario, se convierte en 'autoridad', cuando su función es simplemente hacer una recopilación y no dictar una ley. El natural servilismo de la inteligencia humana, al investirlo de un poder judicial, renuncia a su derecho a la razón y se somete a una mera crónica como si fuera un estatuto legal. Basta, por ejemplo, que el diccionario catalogue a una palabra de buena ley como 'obsoleta' u 'obsolescente', para que pocos hombres se atrevan a usarla en adelante, por mucho que la necesiten y por conveniente que sea. De este modo el empobrecimiento se acelera y el idioma decae. Por el contrario, el escritor audaz y cultivado que sabe que el idioma crece por innovación —cuando crece—, y fabrica nuevas palabras o usa las viejas en un sentido poco familiar, encuentra pocos adeptos. En seguida le señalan agratamente que 'eso no está en el diccionario', aunque antes de aparecer el primer lexicógrafo (¡que Dios lo perdone!) nadie había usado una palabra que estuviera en el diccionario. En la época de oro del idioma inglés, cuando de labios de los grandes isabelinos brotaban palabras que formaban su propio significado, evidente en su sonido mismo, cuando eran posibles un Shakespeare y un Bacon, y el idioma, que hoy muere rápidamente por una punta y se renueva despacio por la otra, crecía vigoroso y se conservaba dulce como la miel y fuerte como un león. El lexicógrafo era una persona desconocida, y el diccionario una obra para cuya creación el Creador no lo había creado". Ambrose Bierce, *Diccionario del diablo*, p. 90.

guatemalteca de la Real Academia Española de la Lengua es un organismo burocrático entrampado en sus leyes, normas, códigos y preceptos, sin ninguna relevancia para el idioma guatemalteco. Así, pues, al pueblo de Guatemala está dedicado este trabajo. Él es su verdadero creador. Debo mencionar la ayuda personal que recibí de Liwy Grazioso y de José Luis Perdomo Orellana en el recordatorio de varias palabras y en la corrección de este trabajo. También la asesoría de Rafael Campos y del Seminario Permanente sobre América Latina.

C.L.

## Bibliografía comentada

*El libro de la geonimias de Guatemala es, junto con el Diccionario Geográfico de Guatemala, de la Dirección General de Cartografía, el único documento en su género y lo más completo en la materia. Desafortunadamente falta la contextualización de algunas referencias, al estilo de la que da de Livingston: "Municipio y cabecera municipal del departamento de Izabal. Antiguo puerto sobre el Atlántico, fundado en 1802 por Marcos Monteros, negro, originario de Haití. Lleva ese nombre en honor a Eduardo Livingston, legislador norteamericano, autor del Código Penal para el Estado de Luisiana, traducido por D. José Francisco Barrundia, y promulgado como ley en Guatemala el 1o. de enero de 1837."*

*El libro de la geonimias de Guatemala, de Jorge Luis Arriola, contiene una serie de inexactitudes debido a la ausencia de un estudio filológico y al escaso rigor científico que se manifiesta en casi todo su trabajo. A esto hay que agregar la repetición constante que hace, sin causa justificada, de los mismos vocablos. También es notorio que el autor casi no realizó trabajo de campo (al talpetate le cambia el color; a la tipacha, la forma; al majunche, el sabor; y a los papauses, el aroma) y que sus informantes no eran representativos de todas las lenguas que se hablan en Guatemala, además de ser colaboradores de escritorio. Otra deficiencia que se observa en el libro es que el autor, en su afán omniabarcante, utilizaba más la lógica y la deducción*

por analogía que la etimología. Sanarate es, dice, "posiblemente de origen nahuatl, (sic) de etimología desconocida. Varios lugares del país llevan este nombre".

En una rara mezcla de conmisericación, desprecio, racismo, falsa erudición, paternalismo, folclorismo a ultranza, generaliza en muchos casos, lo que trae como consecuencia un resultado poco creíble. Por ejemplo, constantemente hace alusión a que "Varios lugares del país llevan este nombre", pero no dice cuáles. Siendo su trabajo exclusivamente de toponimias, su obligación era consignar exactamente qué lugares existen con los nombres que él data. Por otra parte, en su libro aparecen muchos vocablos que no tienen nada que ver con las geonimias. Voces como ruda, mam, oscurana, chachalaca, quitacalzón, soco, y muchas más aparecen en su estudio, así como muchas voces que no son guatemaltecas sino mexicanas, como mecate, mezcalt, jícama, huacal, gis; y geonimias que son de México no de Guatemala, como Oaxaca, Cuernavaca, Juchitán, Orizaba, Jalisco; de Europa y Oriente, como Venecia y Jerusalén.

La formación ideológica del autor queda de manifiesto en definiciones como la de Palestina, en donde, sin más, manifiesta que es el término con que se designa a Israel y que "es sinónimo de Tierra Santa" (sic) o cuando hace referencia a las versiones oficiales sobre determinada geonimia como es el caso del cambio de Ayutla por Tecún Umán, la de Fallabón por Ciudad Melchor de Mencos, la de El Marisco por John Lloys Stephens, Puerto Cadenas por Modesto Méndez, o la decisión del dictador Manuel Estrada Cabrera de bautizar con el nombre de su esposa una población de Petén.

El colonialismo mental que acusa Jorge Luis Arriola lo hace aceptar como verdad todo lo actuado y escrito por el

conquistador español y estadounidense, principalmente, a quienes llama "señor" o "don". Ofende el servilismo puesto de manifiesto en el tono de todo el libro. Para el autor, no existe el caló guatemalteco como creación o necesidad sino como vulgaridad, corrupción, alteración. Por ejemplo, paila es un "vulgarismo guatemalteco"; pagritá "De pa, en y gritá, corruptela indígena de grito"; guiney es una "alteración indígena de guineo"; "algunos topónimos procedentes de las lenguas indígenas guatemaltecas y de la española han sido completamente deformados; unos por los ladinos y otros por los propios indígenas". Las formas de nombrar de los indígenas se le hacen pobres y lo lamenta Jorge Luis Arriola: "No hay, como en las mexicanas, referencias a dioses, ceremonias rituales, peregrinación de pueblos, conmemoración de ciclos cronológicos (no obstante ser los sacerdotes mayas tan iluminados en la computación calendárica), conquistas, guerras (...). En Guatemala, quizás por que (sic) los mayas no fueron avezados guerreros, hay prevalencia de motivos diversos: plantas, animales, especialmente; minerales. Diríase que fuera de lo que ofrecía pródigamente la naturaleza —y aún ofrece— no se hallan otros en sus toponimias (...). Se descubren también contenidos que se refieren a utensilios, escudos o rodelas, fiestas ceremoniales, alimentos (muchos aparecen en las geonimias de procedencia indígena guatemalteca), bailes, cantos, juegos, y hasta instrumentos musicales. En tal sentido, no es muy rico nuestro catálogo". Contrariamente a como lo interpreta Arriola, el hecho de que haya referencias a la naturaleza, a la que los indígenas veían como una aliada, no como se le ve en la actualidad, como enemiga, pone de manifiesto la concepción cosmogónica de los mayas y enriquece enor-

memente el habla de los guatemaltecos.

*El Diccionario escolar de la lengua castellana*, de Libardo Hoyos Cardona, tiene, extrañamente, una sección destinada sólo a guatemaltequismos. Aunque al autor le interesa más el aspecto folclórico de las expresiones y su formalismo, hay un aporte en el rescate de arcaísmos y locuciones caídas en desuso. Es curioso que siendo una edición de la lengua castellana, junto al idioma guatemalteco aparezcan vocablos de esa lengua, sin discriminar uno y otro. Por lo mismo, el lector tiene que discernir cuándo está ante una palabra guatemalteca y cuándo no.

*Rectificaciones i Adiciones al Diccionario de la Real Academia Española*, de Marcos E. Becerra, es un estudio serio, analítico, documentado, al mismo tiempo que crítico, del idioma. Apasionado defensor de la lengua mexicana, este investigador dedicó gran parte de su vida a estudiar la flora y fauna y los giros lingüísticos, principalmente, del sureste mexicano, y las fichas filológicas que creó son un aporte a la lengua universal. Lamentablemente la importancia de su trabajo no ha sido comprendida ni valorada a cabalidad.

Sobre el problema planteado en la introducción de este diccionario acerca del valor creativo en la lengua de los hablantes y el rechazo de ese lenguaje por parte de la Real Academia Española de la Lengua, Francisco J. Santamaría, en el prólogo al libro de Becerra, anota:

Ignoramos los fundamentos de la Academia para negar la entrada en el léxico oficial a multitud de términos técnicos, de ciencia, de arte, de literatura general, cuando corren de boca en boca entre los tratadistas, en numerosos textos escolares, en obras de consulta, en libros que todo el mundo lee; porque se escriben precisamente para que aprendan los ignorantes, no el

mundo de los sabios, que es tan reducido, o que no es al menos, el del común de las jentes. ¿ Quien dice obras de textos i tratados, ha dicho ya millares, millones de lectores, de estudiantes, de aprendices. ¿ Qué diccionario usarán estos centenares de jentes, que no son, por cierto, ni letrados, ni literatos..., ni académicos? ¿ Por qué no ha de servir para ellos el Diccionario oficial de la lengua común que hablamos todos, los de la clase media i los de las clases privilegiadas del decir? Es tan inopinada tal restrinjencia como sería la de impedir que el agua perfectamente potable se diera lo mismo a los hijenistas que a los cerdos.

Entiéndase bien que ni en España, ni en Méjico, ni en ningún otro país de habla española son las academias ni los académicos quienes están haciendo la obra de verdadero esplendor i limpieza del lenguaje, sino estos escritores, estos esfuerzos singulares, personales, que representan en esta gran colmena humana el tipo de una abeja machiega i neutra al par, porque fecundan i laboran, procrean i trabajan, producen simiente i elaboran frutos. Así la han hecho en los pasados días Cuervo i Bello, en la América, i nuestros clásicos, antes que nadie, en todas partes, antes aun de que hubieran Academias. (*Op. cit.*, pp. IV-V).

Efectivamente, nada de la recopilación de Becerra ha sido tomado en cuenta por la Academia. La riqueza de un idioma proviene de sus usuarios, pero el criterio reduccionista de quienes dictan la norma lingüística se encarga de castrar cualquier creación.<sup>1</sup> Becerra no sólo hace una descripción detallada de los objetos que nombra, sino rastrea en su historia, en el origen léxico; hace comparaciones entre las diversas formas de nombrar una misma cosa en diversas regiones latinoamericanas y a partir de ahí

<sup>1</sup>A este respecto, Gabriel García Márquez dice que "En el diccionario de la Real Academia de la Lengua las palabras son admitidas cuando ya están a punto de morir, gastadas por el uso, y sus definiciones rígidas parecen colgadas de un clavo". *Notas de prensa, 1980-1984*. Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1993, p. 59.



saca sus conclusiones. Todo esto en el campo de la praxis. Por si fuera poco, apoya sus ideas con las de autoridades en la materia y con un conocimiento profundo de la lengua española. A este respecto, es interesante el verdadero debate que establece el autor con la Real Academia Española de la Lengua y con sus notables errores en muchas de sus definiciones. No obstante, el tono no es el de la descalificación sino el del argumento. En muy contadas ocasiones utiliza la ironía para oponer sus definiciones a las de la Academia. Es más la exposición del conocimiento en la materia lo que prevalece en todo su trabajo.

La única falla del libro es la repetición innecesaria. Pero aquí lo que falta es un buen trabajo de edición, pues con organizar todo el material y colocar juntas las rectificaciones y las adiciones se hubiera aligerado su lectura.

*El Gran diccionario de sinónimos, voces afines e incorrecciones*, de Fernando Corripio "sigue las directrices de la Real Academia Española (sic), ilustre entidad que desde su fundación, hace ya más de dos siglos y medio, ha sido y continúa siendo la máxima autoridad de nuestro idioma. (...) Como característica totalmente original, y teniendo en cuenta que en muchas ocasiones el que hace una consulta sólo recuerda una voz propia del lenguaje hablado corriente, o incluso vulgar, se ha optado por añadir una lista de incorrecciones, todas ellas debidamente señaladas con un asterisco, de las que se dan los sinónimos correspondientes". (p. 5) Siendo un español el autor de este diccionario, no extraña nada la información que nos da en el prólogo sobre las características de su trabajo y su orientación. Afortunadamente no cumple lo que promete, pues en el desarrollo de su trabajo toma en cuenta un gran número de palabras que el Diccionario de la Real Acade-

mia Española de la Lengua no acepta como parte del idioma español.

El trabajo de Fernando Corripio es completo, serio, profesional, objetivo y de gran utilidad. Es un libro que contiene más de treinta mil vocablos. Preocupa que ninguno de ellos sea latinoamericano y, más aún, que ninguno tenga raíces indígenas.

Finalmente, el trabajo de Lisandro Sandoval, *Semántica guatemalense o diccionario de guatemaltequismos*, es lo más completo en recopilación de vocablos y refranes del idioma guatemalteco. Sin embargo, consigna miles de palabras que no son guatemaltecas sino del español de uso común. También abunda mucho en las diversas connotaciones de un mismo término y le dedica muchas páginas a la misma variante. Al hacerlo, discrimina lo que él llama vulgarismos, barbarismos y corruptelas, que son la mayoría. Según Sandoval, "uno de los motivos básicos por los cuales se han escrito y se escriben obras de provincialismos, (es la) tendencia a educar a las multitudes, en quienes de preferencia se arraigan con más firmeza las impropiedades e incorrecciones idiomáticas; y, con respecto a nuestro libro, debemos confesar que lo hemos arreglado y ordenado pacientemente, no por encargo de persona alguna, sino por el deseo de contribuir a la depuración del lenguaje de la mayoría de nuestros conterráneos, convencidos como estamos, por lo que se asegura en todas partes, de que con ello prestamos o, por lo menos, intentamos prestar a la Patria un servicio meritorio". (p. LII) Servicio a la patria que fue recompensado en 1941 por el dictador Jorge Ubico, a quien Sandoval dedica su libro con las siguientes temerosas palabras: "Esta obra habría permanecido inédita, si el Primer Magistrado y Supremo

Jefe del País no hubiera dispuesto expresa y directamente su impresión. En consecuencia, séame permitido dedicarla de manera muy respetuosa, y como testimonio de mi sincera gratitud, al señor Presidente de la República, General don Jorge Ubico". (p. 7)

El afán purista, higiénico, que persigue Lisandro Sandoval es el mismo de todos los lingüistas guatemaltecos. Se preocupa más por calificar antes que por la clasificación.<sup>2</sup> No obstante, en el desarrollo de su diccionario hay muchos giros y refranes que no aparecen en otros trabajos. Las palabras calificadas como pervertidas, bastardas, indecentes, obscenas, bajas, por ejemplo, las consigna este autor argumentado "que, con su exclusión, no se consigue suprimir del habla común las mencionadas voces y locuciones, porque el uso diario les da longevidad; y, siendo así, lo más lógico es que se prefiera catalogarlas en los libros que se ocupan en la semántica propia de cada nación, para analizarlas y estudiarlas juntamente con las otras, pues de ese modo se logrará siquiera, mediante la sinonimia empleada, que se cambie, no la esencia (por ser ello imposible), sino la forma del concepto, usando en la conversación palabras y giros menos groseros, más decentes y más pulcros, más eufemismo". (pp. XL-XLI)

Al estilo de *El libro de las geomimias de Guatemala*, de Jorge Luis Arreola, el texto de Sandoval recurre a la adjetivación como línea referencial, a lo que agrega sexismo,

<sup>2</sup> "La falta de estudio, la carencia de centros destinados a conservar la pureza del lenguaje, y la indiferencia lastimosa con que, durante largos años, se viera todo lo que al idioma se refiere, han sido parte a que se corrompa de tal modo, que hay muchas frases y voces viciosas, que por desgracia emplean hasta personas cultas y educadas, sin contar con los innumerables vulgarismos que a cada paso ofenden el buen gusto". Antonio Batres Jáuregui, *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*.

clasismo y discriminación racista; por ejemplo: "caitudo= Dícese de los campesinos poco civilizados, que no se quitan los caites para transitar por la ciudad; cholera, f= Nombre que se da a las criadas de baja ralea o condición, que tienen modales inciviles o poco cultos; china, f.=Niñera. Rollona. El oficio de china fué desempeñado, originariamente, por nuestras indias, casi siempre de Mixco, San Juan Sacatepéquez y otros pueblos circunvecinos de la Capital; pero hoy en día también las mujeres ladinas ejercen ese empleo familiar o doméstico; chinchero, m.= Por extensión, lugar de la plaza de toros donde da el Sol y a donde, por lo barato, concurre la gente pobre o el populacho, que se reúne allí en gran cantidad, lo que se compara a un chinchero; niña, f.= Tratamiento que la plebe da a las mujeres de cierta distinción en la sociedad, sin hacer diferencia de edad ni del estado a que pertenezcan, ya sean jóvenes, viejas, solteras, casadas o viudas; niño, m= Tratamiento que la servidumbre, y también la gente de clase inferior, dan a los hijos varones de los amos y patrones, quienes autorizan ese uso; niño, m.= Tratamiento que la plebe da a los hombres de cierta distinción social, considerados por aquélla como superiores; oreja, m.= Policía secreto o policía de investigación, como se dice hoy; oreja, m.= Persona de condición social más elevada que la del policía secreto, pero que desempeña el oficio de espía. "Se asegura que la señorita Marfa Cienfuegos, dama de alta posición social, así como el doctor Pepinillos son orejas del presidente".

Éstos son sólo algunos ejemplos del grado de ideologización del diccionario de Lisandro Sandoval, que se preocupa más por establecer el origen social del hablante antes que el origen lingüístico de la palabra que intenta

definir; que antepone la calificación al concepto, la "corrupción" al uso. Sin embargo, como ya se anotó, es el trabajo más completo en su género.

C.L.

# A

- ABAJ** piedra en quiché || cerro de Momostenango || huevo, coyol, cojón, tanate, blanquillo.
- ABAJENO** de la costa, costeño, de tierras bajas.
- ABARROTAR** monopolizar || llenar de cosas, atiborrar.
- ABARROTERÍA** supermercado, tienda, supertienda, super.
- ABARROTERO** monopolizador, comerciante, acaparador, negociante.
- ABAYUNCARSE** acorrientarse, acampesinarse, volverse rústico, vulgar, vulgarse.
- ABEJERO** montón de abejas, nido de abejas, apiario.
- ABESTIARSE** abastearse, volverse bestia, burro, animal.
- ABIERTO** flojo, flores, floreado, guango, aguado || cortés, servicial, amigable, amistoso, buena gente, espléndido.
- ABJAL** hamacas para mazorcas en pokomchí.
- ABODOCARSE** hacerse un bodoque || salirle chichones, chipustes || formarse grumos.
- ABOMBADO** entontecido, aburrado, turulado, atolondrado || abrumado, acongojado, contrariado || inflado, hinchado.
- ABOMBARSE** inflarse, subirse, hincharse || entontecerse, aburrarse, atolondrarse || abrumarse, acongojarse, contrariarse.
- ABONADO** suscrito, inscrito || bailar toda la noche sin que le pasen el lazo.
- ABONARSE** suscribirse || pegarse, adosarse, comprometerse, acordar || bailar toda la noche sin soltarse.
- ABORIGEN** indígena, indio, natural, caitado, jaishto, jaisto, jicaque.
- ABORÍGENA** india, natural, indígena, enrollada, de corte, caitada, jaishta, refajada.
- ABOTIJARSE** abotagarse, abotagarse, hincharse.
- ABRAZADA** abrazo, apechugada, trincada, detallada.

- ABRIDERA** apertura, abertura.
- ABRIRSE** arrepentirse, rajarse, echarse pa' trás, acobardarse.
- ABROCHADO** ensartado, comprometido, obligado, forzado, sin opción.
- ABROCHAR** joder, ensartar, comprometer, forzar, obligar, chingar.
- ABRUJADO** salvaje, montaraz, rústico, rural, del campo.
- ABSOLUTAMENTE** de ninguna manera, de ningún modo || totalmente, definitivamente.
- ABSTRAERSE** ensimismarse, retraerse || abstenerse, privarse, sustraerse, negarse.
- ABURRADA** yegua montada por el burro, apareada, preñada, hecha pareja del burro.
- ABURRICIÓN** aburrición, aburrída, aburrimiento, fastidio, tedio, desgano, malhumor, disgusto, empalago, cansancio, hastío.
- ABURRIDA** v. aburrición.
- ABURRIDERA** v. aburrída.
- ACABADO** desmedrado, jodido, tocho, sin salida || aniquilado, terminado, exterminado, extenuado || cogido, orgasmeado, tener el coito, frsele a uno las chivas, amanecer mojado.
- AK'ABAL** despertar, amanecer || Humberto, el mejor poeta indígena de Guatemala.
- ACABAMIENTO** terminación || vacío, debilidad, flaqueza, estertor.
- ACABAR** tener el orgasmo, terminar, alcanzar la cópula, venirse, chorrear.
- ACABARLO** criticarlo, pelarlo, bajarlo, chismosear a alguien, despellejarlo, desplumarlo.
- ACAMAL** bejuco nuevo en pokomchi.
- ACANDILADO** encandilado, desluzado, deslumbado.
- ACAPÁN** lugar de cañas, cañaveral en náhuatl || estero de Champerico.
- ACATENANGO** muralla de cañas en náhuatl || volcán de Chimaltenango || municipio de Chimaltenango
- ACAPULCO** lugar de cañas en náhuatl || machete pesado, de punta ancha.
- ACCIDENTE** lugar, sitio, toponimia, geonimia, geografía.
- ACCIDENTES** escabrosidades, fragosidades, quebres, asperezas || percances, choques.
- ACEITILLAL** sembrado de aceitillo.
- ACHAPINARSE** achapinizarse, enchapinarse, guatemaltequearse, parecerse a los guatemaltecos.

- ACHICHARRARSE** achicharrarse, tostarse, quemarse, abrasarse, rozarse, asolearse, chamuscarse.
- ACHICOPALADO** abatido, triste, deprimido, decaído, agüitado, cetrino, mohino.
- ACHICOPALARSE** abatirse, deprimirse, entristecerse.
- ACHIMERO** achinero, marchante, vendedor, comerciante, negociante, detallista, minorista, mercachifle, buhonero, feriante, baratero, trajinante.
- ACHIMES** buhonerías.
- ACHÍN** buhonero, v. achimero.
- ACHINADO** parecido a los chinos, de ojos rasgados, jalados, estrados.
- ACHINERÍA** mercanefía, bisutería.
- ACHIOTAL** achotal, sembrado de achiote.
- ACHIQUITARSE** hacerse menos, minusvalorarse, tenerse en muy poco, estimarse poco || encogerse, reducirse, empequeñecerse, minimizarse.
- ACHÍS** ¡uf!, guácala, chis, chish.
- ACHISPARSE** ponerse chispudo, avivarse, alertarse.
- ACHOCOLATADO** café, moreno, parecido al chocolate.
- ACHUCUYARSE** abatirse, acoquinarse, desmerecer, enjutar, v. argefarse.
- ACHURUCARSE** ponerse churucas, v. argefarse.
- ACLUECARSE** aclocarse, acollar, acuellillarse, encuclillarse.
- ACOCHARSE** engordar || enamorarse, colgarse || andar con los ojos bajos, como de coche.
- ACOCORAR** molestar, importunar, fastidiar, dar lata, chingar.
- ACOJONADO** miedoso, con los huevos en la garganta, timorato, cobarde, ahuevado.
- ACOLOCHAR** hacer colochos, rizar, enchinar el pelo, anurushar.
- ACOMEDIDO** servicial, presto, oficioso, atento, cortés, complaciente, amable, cuidadoso, considerado, esmerado, lambiscón, barbero, solfrito, fino, educado, galante, obsequioso, cumplido, cholero, sirviente || ladino.
- ACOMEDIRSE** prestarse, ofrerse, emplearse, esmerarse.
- ACOMODARSE** emplearse, situarse, conchabarse, ingresar, trabajar, laborar, ocuparse, encargarse.
- ACOMODO** ocupación, empleo, trabajo, puesto, colocación, cargo, oficio, encargo, menester, chamba, camello,



- plaza, vacante, destino.
- ACONCHABAMIENTO** aconchabarse, conchabarse, echar concha.
- ACTAJ** ocote negro en kekchí.
- ACTÉ** pacaya silvestre en kekchí.
- ACTELÁ** pacayas silvestres de río en kekchí.
- ACUACHADAS** arrejuntadas, emparejadas, de dos en dos, ayuntadas.
- ACUACHARSE** igualarse, asemejarse, identificarse, parecerse || emparejarse, ayuntarse.
- ACUALCHEYÁ** río del árbol tierno en cakechiquel.
- ACUCHUCHAR** minar.
- ACUILMADO** afligido, apenado, preocupado.
- ACUILMARSE** preocuparse, apenarse, afligirse.
- ACUL** rodeado de agua en náhuatl.
- ACULECARSE** enculecarse, enculecarse, ponerse euleco.
- ACULILLARSE** arrugarse, tener miedo, acobardarse, ahuecarse.
- ACURCUCCHARSE** jorobarse, inclinarse, torcerse, curcuchar, ponerse curcucho, cabizbajo, encogerse.
- ACURRADO** rechoncho, cerdo, inflado, carrillón, carrilludo, molettudo.
- ACURRUCARSE** hacerse un ovillo, encogerse, encucillarse || armarse, juntarse, pegarse, unirse.
- ACURRUCADO** unido, encucillado, encogido || el guaro clandestino, clan, cusha, cuxa.
- ADELANTADO** correveidile, el que se adelanta a dar una noticia || abusivo.
- ADIAR** fijar fecha, poner día.
- ADIFÉS** adifesis, difícil, costoso, peludo, pelaguardo, trompudo.
- ADIÓ** cómo, qué, ¿en serio?, ¡no, hombre!, ¿de veras?
- ADIÓ, PUÉ** adiós, pues || no jodás, no fregués, no chingués || ¡hombre!
- ADIÓS** dios, hasta luego, hasta pronto, te echás cal, te echás flit.
- ADIOSITO** diosito, chaucito, te vas por la sombría.
- ADITADO** enditado, endeudado, endrogado, v. dita.
- ADOBERO** fabricante de adobes.
- ADOLAMADA** adolorida.
- ADUNDARSE** ponerse dundo, atontarse.
- AEDA** aedo, barbado, vate, poeta, cantor.
- AFATE** tamo, pelusa, espina, espinilla.
- APECTADO** dañado, estropeado || físico, enfermo ||

- amariconado, ahuecado, amanerado || presumido, vanagloriado, ostentoso.
- AFFECTAR** dañar, perjudicar, estropear || contagiar || contraer || imposter || atraer.
- AFIGURARSE** figurarse, imaginarse, representarse.
- AFLATADO** con miedo, arralado, con los huevos en la garganta || con hambre || desganado, hastiado.
- AFLATARSE** llenarse de flato, de tristeza, v. aflatado.
- AFLAUTADO** de voz chillona, de flauta.
- AGACHADA** maña, treta, excusa, subterfugio || inclinada.
- AGACHADERA** inclinadera.
- AGACHAR** inclinar, bajar, curvar.
- AGARRADA** trincada, prensada, detallada, fajada, besuqueada, abrazada || hecha una garrá, jodida, pa'l tigre || avara, tacaña, mezquina, amarrada, egoísta.
- AGARRADERA** agarradero, asa, orejas || cogedera, recogedera, prensadera || besuqueadera, besuquiadera, fujadera, chitoneadera.
- AGARRADERAS** apoyo, sostén, protección || chiches, tetas.
- AGARRADO** tacaño, mezquino, avaro, miserable, sórdido, cicatero, estrecho, económico, ahorrativo, cutre, avariento, codo, amarrado, egoísta.
- AGARRAR** capturar, cazar, pescar, tomar, coger, sorprender, aprisionar: "Si no agarrás aunque sea este tren destartado, te quedás a vestir santos toda tu vida".
- AGARRARSE** liarse, pelearse, trompearse, trompicarse || cogerse, tomarse, apoyarse.
- AGARRE** amante, acostón.
- AGARRÓN** lfo, pleito, altercado, pendencia, rifa.
- AGENTARSE** volverse gente, civilizarse, educarse, domesticarse.
- AGIGOLÓN** ajigolón, dificultad, apuro, contratiempo, aprieto, congoja.
- AGORA** ahora, hoy, actualmente.
- AGOSTINO** de agosto.
- AGRADECIDA** fácil: "La nomeolvides es muy agradecida; pega el mismo día que se siembra". || recuperable, sencilla: "Los machetazos le sanaron rápido porque tiene una piel muy agradecida".
- AGRINGADO** como gringo, norteamericano, chele, gabacho, estadounidense.
- AGRINGARSE** imitar a esos papas sin sal.
- AGUABENDITA** aguardiente.

- alcohol, chupe, v. guaro.
- AGUACATÁN** aguacatán, idioma indígena || municipio de Huehuetenango || próximo a los aguacates.
- AGUACATE** aguacate, flojo, haragán, huevón, perezoso, holgazán, vago, ocioso, poltrón, maula || fruta.
- AGUACHINADO** pantanoso, acuoso, lleno de agua, infértil.
- AGUACHINARSE** llenarse de agua, improductivo, incultivable.
- AGUACHIVA** agua chigua, agüe'máiz.
- AGUADAR** debilitar, aflojar, diluir, desleír, ceder, soltar, relajar, decaer, disminuir, flaquear || acobardar, rajar.
- AGUADA** abrevadero, presa, laguna estacional.
- AGUADO** mohíno, cetrino, displicente, triste, disgustado, descontento, amargado, enfadado, enojado, melancólico, cabizbajo, sombrío, decaído, deprimido, de bajón, aburrido, debilitado, desfallecido || displicente, tolerante, alcahuete, débil, flojo, indisciplinado || deforme, descompuesto, al desgaire.
- AGUAITADA** acurrucada, encucillada.
- AGUAITARSE** acurrucarse, encucillarse.
- AGUAJAL** v. aguaje.
- AGUAJE** aguacero, inundación, chaparrón, chubasco, turbión, lluvia, tormenta, diluvio, temporal, borrasca, tempestad, tromba, turbonada, aguazal, abrevadero.
- AGUAMBADA** tonta, mula, burra, zonzza, animal, pendeja, imbécil, idiota.
- AGUANACARSE** aguanaquizarse, salvadoreñizarse.
- AGUANTÁ ¿creés?, ¿podés creer?** || haceme el cerrote favor.
- AGUANTADOR** sufrido, tolerante, abnegado, benigno || masoquista || fuerte.
- AGUANTARSE** creerse, estimarse, imaginarse, suponerse, considerarse || soportar, durar.
- AGUAR** abrevar, dar agua, dar de beber agua.
- AGUARDIENTE** v. guaro.
- AGUARDIENTERO** hacedor o vendedor de guaro.
- AGUARDIENTOSO** fermentado, con aliento alcohólico.
- AGUATERO** aguador, aguadero, azacán, vendedor de agua.
- AGUAZAPADA** encucillada, inclinada, agazapada, acurrucada, solapada.
- AGUAZAPARSE** agazaparse, encucillarse, acurrucarse, aguaitarse.

- AGÜECAR** ahuecar.
- AGÜECARSE** ahuecarse, acobardarse, volverse hueco, v. hueco.
- AGÜERARSE** ahuerarse.
- AGÜIZOTE** ahuízote, agüisote, agüijote, presagio, palpito, agüero, corazonada, espanto, sortilegio, brujería, maleficio, augurio, anuncio, pronóstico, vaticinio, premonición, predicción, adivinación, profecía, indicio, señal, auspicio, signo || hombre insoportable, agorero, hechicero, malvado, de mal augurio.
- AHAU** ajau, jefe, señor.
- AHORITA** luego, dentro de un rato, próximamente, muy pronto, en seguida, pronto.
- AHUEHUETE** sabino, árbol de larga vida.
- AHUESARSE** enflaquecerse, ponerse como calaca, costal de huesos.
- AHUEVAR** huevar, aovar, poner huevos || meter miedo, aflatar, aterrorizar.
- AHUEVARSE** tener miedo, pánico, terror, acobardarse.
- AHULADO** impermeable, capa, gabardina.
- AINDIADO** indianizado, con costumbres indígenas.
- AINDIARSE** indianizarse (para fundar una ONG).
- AIRAJE** viento fuerte || mal de aire.
- AIRAL** bastante viento, aironazos, aironadas, airales, ventarrón.
- AIRAR** airear, orear.
- AIRE** pedo, ventosidad, gas, flatulencia || parecido, semejanza || gesto, pose || hazaña, acción heroica.
- AJÁ** te caché, con que ésas tenemos || sí, por supuesto, de plano.
- AJADA** arrugada, maltratada, añosa || maltratada, mentada, insultada.
- AJE** axe, nije, sustancia untuosa, grasa amarillenta, empleada en la manufactura de lacas.
- AJICHE** frío, tierno, pequeño flaco y desmedrado.
- AJIGOLÓN** ver agigolón.
- AJOTAR** azucar, estimular.
- AJUMADA** v. soca.
- AJUMADO** v. bolo.
- AJUMARSE** v. embolarse.
- AJUSTAR** castigar, maltratar, golpear, garrotear, varejonear || cumplir, tener, arribar || obtener, completar, juntar, recolectar || coincidir, ponerse de acuerdo.
- AJUSTÓN** reprimenda, castigo, maltrato || completo, junta, recolección: "Hacete el ajustón para la tánica y

- agarramos para el puerto a seguirla”.
- ALADINADO** como el ladino.
- ALAGARTADO** chucheo, avorazado, ambicioso ll adelantado, ventajoso, voraz.
- ALAGARTARSE** adelantarse, sacar ventaja, encimarse, avorazarse, estar sobres.
- ALBOROTADO** v. culeco ll desgrefado ll descompuesto ll brioso, animoso, dispuesto, entusiasmado ll revuelto.
- ALBOROTAR** empatinar, motivar, incitar, incentivar, iniciar, animar ll desgrefar ll remover, revolucionar, cambiar ll escandalizar.
- ALBOROTISTA** alborotador, revoltoso, clavero, mitotero, escandalizador ll cabecilla, jefe, líder, guía.
- ALBOROTO** mitin, revuelta, relajo, desmadre, bulla, escándalo, revoltijo ll maicillo, roseta de maicillo, maíz amarillo tostado y reventado con miel.
- ALCAGÜETA** alcahueta.
- ALCANCES** suposiciones, imaginaciones, prejuicios, fantasías, chismes.
- ALCANCILLA** alcancía.
- ALCANZATIVO** chismoso, lengualarga, correveidile.
- ALEBRESTAR** brincar, enojar, alzar, provocar.
- ALEBRESTADO** brincón, enojado, trompudo, enca-bronado, hocicón ll res-pondón.
- ALEBRESTARSE** enojarse, ponerse al brinco, al tú por tú.
- ALEGADA** alegata, alegato, reclamo, increpación, discus-ión ll acaloramiento, insultada, mentada.
- ALEGADERA** pleito.
- ALEGADOR** inconforme, respondón, picapleitos, buscapleitos.
- ALEGAR** pelear, disputar, altercar, discutir, hablar, contraponer, contrapuntear, verbear ll pedir, interponer, solicitar, demandar.
- ALEGATO** disputa, altercado, lío, pleito.
- ALELADO** atontado, mareado, pasmado, asoleado, dundo, sin alcances, ofuscado, lelo, aturdido, desconcertado, embobado, confuso, turulado, estupefacto, simple, zopenco, torpe, bobo, necio, insensato, simplicio, tonto, idiotizado, idiota, mentecato, vacío, vacuo, gedeón, ganso, fanto-che, patoso, ñoño, botarate, soso, memo, borrico, burro, asno, animal, papanatas, palurdo, obtuso, habieca, sandio, pasmarote, pasmado,

badulaque, ignorante, mame-  
lucó, rudo, gaznápiro,  
bodoque, primo, pazguato,  
pasmón, zopenco, rústico,  
bestia, inocente, ingenuo,  
ababol, zote, zoquete, negado.  
Denominador común de casi  
todos los presidentes de la  
República.

**ALENTADO** sano, fuerte, vital,  
robusto, saludable, lozano,  
immune, vigoroso, resistente,  
rubicundo, fresco.

**ALENTARSE** sanar, curarse,  
ponerse bien, recuperarse,  
vitalizarse, componerse,  
restablecerse || alumbrar,  
parir, dar a luz, v. compo-  
nerse.

**ALETAZO** beneficio, provecho  
|| ganga || hurto, estafa, daño,  
perjuicio, robo || golpe de ala,  
mal olor de axila, apestoso  
del sobaco, golpe.

**ÁLGIDO** acalorado, ardiente ||  
tope, cima, final.

**ALGODÓN** dulce de azúcar.

**ALGOTRO** algún otro.

**ALGUITO** un poquito, muy  
poco, pequeña porción, algo,  
aunque sea.

**ALICREJO** viejo, anciano,  
abuelo, vejstorio, proveccto,  
carcamal, antañón, senil,  
decrépito, maduro, veterano,  
vejete, achacosó, matusalén,  
chocho, añoso, longevo,

vetusto, valetudinario, machu-  
cho, caduco, septuagenario,  
octogenario, nonagenario,  
centenario, setentón, ochentón  
|| arcaico, primitivo, pasado,  
fósil, lejano, rancio, decano,  
anticuado, inmemorial, tra-  
dicional, trasnochado, antedi-  
luviano, arqueológico ||  
estropeado, deslucido, roto,  
gastado, raído, ajado, usado,  
arruinado, derruido, desven-  
cijado, destartulado, flaco,  
enclenque, despeltrado, dado  
al cuaz || cachivache, trasto  
viejo, despeltrado.

**ALISTARSE** prepararse, apres-  
tarse, armarse, disponerse,  
pretecharse || enrolarse.

**ALMACIGAL** lugar de  
almácigos.

**ALMÁCIGO** almáciga, semille-  
ro, criadero.

**ALMORZADA** almuerzo.

**ALMORZARSE** matar, asesinar,  
despacharse a alguien.  
Deporte rey en el oriente del  
país que se ha generalizado  
al resto. || comerse.

**ALMUERCEAR** almuerciar,  
servir el almuerzo comer.

**ALMUERCERO** el que sirve el  
almuerzo.

¿ALÓ? hello?, ¿bueno?, pronto,  
diga, hable, sí.

¿ALOYE? ¿lo oye?, ¿ya lo  
oye?, ¿ya lo'ye?, ¿me

- escucha? ll ¿me entiende? ll ¿me hace caso?
- ALREVESADO** al revés ll contradictorio, contreras.
- ALUCEAR** aluciar, lustrar, dar lustre.
- ALUEGO** luego, después, al rato.
- ALUJAR** abrillantar, pulir los dobladores con que se envuelven los cigarros.
- ALUX** alush, duende, espanto, nahual.
- ALUZAR** alumbrar, dar luz.
- ALZADO** arrogante, soberbio, creído, fatuo,preciado, jactancioso, vano, presuntuoso, pagado, orgulloso, vanidoso, engreído, ufano, ostentoso, ensoberbecido, vanagloriado, ostentoso ll cus cus, fufurufo, pedorro ll montaraz, cimarrón, rebelde.
- ALZAPELO** cobarde, sin valor, temeroso, miedoso. Comanche de la URNG.
- ALZAR** guardar ll recoger, ordenar, acomodar, ajustar, arreglar, organizar ll levantar.
- ALZO** robo, hurto, güevo, levante ll homicidio, asesinato, muerte.
- AMACIZADA** endurecida, fuerte, reforzada. Actitud permanente del ejército nacional.
- AMACIZAR** macizar, endurecer, fortalecer, reforzar.
- AMACHIMARSE** amachinarse, amancebarse, casarse, unirse, juntarse, aparejarse, aparearse.
- AMACHINADO** amancebado, casado, unido, apareado.
- AMALAYA** malaya, malhaya, ojalá.
- AMALAYAR** desear, pedir, anhelar, ansiar, ambicionar, Zesperar, querer, apetecer, aguardar, demandar, solicitar, pretender, acuciar, urgir, aspirar, antojar, suspirar, augurar.
- AMANESQUERA** amanezquera, sin oficio ni beneficio ll vividor, oengenero.
- AMANSADOR** domador, controlador.
- AMAPOLAR** sembrado de amapolas.
- AMARGO** exigente, enojado, fuerte, amargado, enfadado, disgustado, descontento.
- AMARRADA** casada, casorio, unión, amancebamiento ll atadura, atada, ligada.
- AMARRADIJO** tanate, nudo, atadura.
- AMARRAR** atar, anudar, envolver, entrapajar, lazar, sujetar, unir, atrapar, vender, poner las navajas.
- AMARRARSE** casarse, matrimoniarse, joderse, conyu-

- guicidarse, amancebarse, unirse, juntarse, arrejuntarse, aparearse, desposarse, enlazarse, vincularse, enmaridarse, contraer nupcias, tomar estado, tomar pareja. Listo para que te quemem la canilla.
- AMASAR** hacer la masa, preparar la masa para el pan || acumular, crecer, formar, juntar.
- AMATAL** sembrado de amates.
- AMATE** papel en náhuatl, amatl.
- AMATITLÁN** lugar de amates en náhuatl || lago y municipio de Guatemala.
- AMELCOCHADO** como la melcocha. Actitud generalizada entre los escritores || hecho bolas, hecho un chorizo, un queso.
- AMISHADO** cohibido, introvertido, intimidado, arredrado, amilanado, atemorizado, acoquinado, amedrentado, cortado, refrenado, restringido, contenido, reprimido.
- AMISHARSE** amixarse, sonrojarse, avergonzarse, azararse, ser mish, tímido, amohinarse, ruborizarse. Denominador nacional común.
- AMODORRADO** molesto, incómodo, fastidiado, amohinado, adormilado.
- AMOJONAMIENTO** deslinde, límite, término, circunscripción, jurisdicción, coto, propiedad, predio, delimitación, separación, señalamiento, asentamiento, registro, hito.
- AMOJONAR** marcar, señalar, limitar, delimitar, registrar, separar, circunscribir, deslindar, definir, fijar, asentar, vallar, cerrar, restringir, acotar, determinar, poner marcas o mojonos.
- AMOJONEAR** amojonar, poner mojonos, límites, topes.
- AMOL** amole, barbasco, tubérculo jabonoso.
- AMOLADA** molestia, fregada, jodida. Situación en que la URNG y el ejército dejaron al país.
- AMOLADERA** molestadera, jodedera, fregadera.
- AMOLADO** jodido, pobre, indigente, menesteroso, pordiosero, tronado, necesitado, paupérrimo, desamparado, infeliz, desvalido, infortunado, paria, proscrito, hospiciano, mísero, miserable, exiguo, bajo, corto, escaso, carente, falto, maldreado, cho' mierda || enfermo.



- AMOLADOR** que jode, que molesta.
- AMOLAR** chingar, fastidiar, disgustar, fatigar, dañar, incomodar, aperrear, marear, irritar, incordiar, vejar, contrariar, estorbar, apesadumbrar, cansar, enchinchar, jeringar, importunar, freír, mortificar, molestar, joder, arruinar, fregar, dar lata, engañar, perjudicar, malear. Verbo predilecto del ejército nacional y la URNG, ahora su aliada.
- AMONEDADO** de moneda, de fichas, rico, afortunado, pistudo, fichudo, de billete.
- AMUJERADO** cobarde, naguilón, apocado, pusilánime, afeminado, enfustanado.
- AMUSGARSE** avergonzarse, v. amisharse.
- ANCHARSE** agrandarse, ufanarse, creerse, engrifarse, hacerse, creerse la gran mierda. Verbo predilecto de los parásitos que consiguen hueso en el gobierno y de los que ganan cualquier juego floral o una beca de posgrado en el departamento vecino.
- ANDADA** caminata, viaje, trayecto, caminadera.
- ANDADO** forma de caminar.
- ANDAITE** andate, anda y vete, ite, largate.
- ANDALÓN** andariego, caminante, pata de chucho, caminador.
- ANDALONES** gente de mucho caminar, caminadores, pateadores, patas de chucho, paseadores, caminantes, viandantes, transeúntes, viajeros, peatones, andarines, andarriegos, paseantes, peregrinos, vagabundos, errabundos, ambulantes.
- ANDANCIA** vagancia, ociosidad. El deporte favorito de los directivos de cualquier ONG o ministerio.
- ANDENES** afanes, fines, metas, chismes, sucios.
- ANONA** chirimoya, chirimoyo, fruta carnosa, aromática, sabrosa, parecida a la guanábana ll aguada, floja, cobarde, poco energética, alcahueta.
- ANONAL** plantación de anonas.
- ANONEAR** anoniar, recoger anonas.
- ANTIER** anteayer, antes de ayer.
- ANTOJAR** tener antojos, apetecer.
- ANTOJO** deseo, apetencia, armonía.
- AÑAL** año, añoso.
- AÑALES** de hace muchos años, de muy largo tiempo.

- APACHADO** enano, aplastado, tachuela.
- APACHAR** apachurrar, aplastar, apabullar.
- APACHURRADO** sin ganas, fastidiado, mohfno, abúlico || aplastado, v. apachado.
- APANGADO** lento, desidioso, abandonado, indolente, inerte, negligente, flojo, indiferente, ligero, perezoso, dejado, descuidado, mugriento, sucio, shuco, asqueroso, coche, marrano, puercu, desaseado, desaliñado, desastrado, adán, flemático, despreocupado, abúlico, apático, apachurrado, totoreco. Virtud indispensable para integrar la selección nacional de futbol.
- APAÑAR** encubrir, disimular, ocultar, pantallar.
- APASTE** apazte, apaxte, vasija honda de barro con dos asas.
- APAZOTE** epazote, pazote.
- APEADA** bajada, descenso, parada. Lugar imposible de localizar en la capital del país.
- APEADERA** parada.
- APEAR** bajar, descender.
- APEARSE** bajarse, descender, desmontar, descabalgat || condescender.
- APECHADO** flaco, débil.
- APECHARSE** ponerse peche, desmedrarse, apergaminarse, enflaquecerse, arrugarse, enjutar.
- APECHUGAR** cooperar, poner de su parte, dar, solidarizarse: "Mientras salimos de este brete, tenemos que apechugar". || resignarse, conformarse, tomar las cosas con calma: "Ante tanta hijueputez, no queda de otra que apechugar".
- APECHUGARSE** agarrar, coger, tomar, robar, agenciarse una cosa ajena || abrazarse, apretujarse, prensarse, fajarse.
- APELOTARSE** apelotonarse, hacerse pelotas, bодоques, grumos || agruparse, juntarse, reunirse, hacer bola.
- APERCIBIRSE** notar, reparar, darse cuenta, caer en la cuenta, echar de ver.
- APERCHAR** amontonar, apilar, hacinar.
- APERRADO** emperrado, chuchu, perro || necio, testarudo, aferrado.
- APERZOGAR** apersogar, amarrar un animal con lazo suficiente para que paste dentro de un círculo.
- APESTADERA** peste, pestilencia, hediondez.
- APILONAR** apilar, amontonar.
- APLANACALLES** vago, errabundo, aplanador de calles.
- APLASTADO** chaparro, enano,

- bajo, retaco, pequeño, men-  
guado, menudo, chico, corto,  
achaparrado apaisado, regozo,  
renacuajo, gorgojo, escaso,  
zancajo, tachuela, parvo,  
minúsculo, diminuto, pigmeo,  
lipitunse, esmirriado, exiguo  
ll apachurrado, plano, v.  
apachado.
- APLASTAPAPELES** pisapa-  
peles.
- APLASTARSE** sentarse, arre-  
llanarse, repantigarse, colo-  
carse, retrepase, posarse,  
descansar, acomodarse,  
desahogarse, tomar asiento.
- APLAZADERA** reprobadera de  
exámenes.
- APOLTRONARSE** ajamonarse.
- APORRACEADA** aporreada,  
maltratada, golpeada.
- APORRACEAR** pegar, maltra-  
tar.
- APORREAR** golpear con un  
palo la red o el costal para  
desgranar el maíz.
- APRETADA** hartada, comilona  
ll llena de babosadas, creída,  
seria, rogada, hena de  
tiquismiquis, tiquismiquiosa,  
alumna del Belga ll mise-  
rable, agarrada.
- APRETAR** arreciar: "al apretar  
el agua, empezamos a  
correr". ll asir, enlazar ll  
atornillar, ser muy severo ll  
atacar.
- APRETAZÓN** apretujadera,  
apretadura, apretura, tumulto,  
amontonadera, roce,  
rozadura.
- APRETÓN** hartada, hartarse.
- APRIETACAÑUTO** apretu-  
jarse.
- APROBADOR** probador,  
prueba.
- APROBAR** probar.
- APULISMADO** desmedrado,  
miedoso.
- APULISMARSE** perder el jugo,  
la fuerza, la energía, achu-  
rucarse, quedarse pequeño,  
no desarrollarse, no crecer.
- APUÑUSCADO** arremolinado,  
arreguntado, aglomerado,  
apretujado, hecho bola,  
ovillo, amolotado.
- APUÑUSCARSE** apeñuscarse,  
apañusarse, juntarse, aglo-  
merarse, apretujarse, hechos  
bola.
- APURADERA** urgencia, prisa,  
necesidad ll insistencia,  
machaque, neciadera.
- APURADO** urgido, necesitado ll  
con prisa.
- APURPUJADO** de ojos peque-  
ños.
- AQUECHE** aquel uno, referirse  
a una tercera persona ll  
Instituto Normal Mixto  
Rafael Aqueche.
- AQUERENCIAR** encariñar,  
adorar, enamorar.

**ARANCELARSE** abonarse, amarchantarse, volverse parroquiano.

**ARBITRAR** arbitrear, allegar, conseguir, agenciar, proveer  
|| mediar || dictaminar, impartir, repartir.

**ARDER** flamear, quemar, agarrar fuego, llamear.

**ARDERSE** mordirse, enojarse, encolerizarse.

**ARDIDO** enojado, colérico, mordido, rabioso.

**ARDIL** ardid.

**ARDORES** dolores agudos en el estómago, agruras, pirosis.

**ÁRGANAS** bolsas.

**ARGANUDO** cojonudo, huevudo, valiente, audaz, que los tiene bien rayados. Guerrilleros que hicieron falta en la URNG.

**ARGENADO** podrido, echado a perder, seco, marchitarse, desmedrarse.

**ARGENÁNDOSE** envejeciéndose prematuramente; se argeña la planta en una etapa previa a secarse.

**ARGENARSE** agarrar el argeño.

**ARGENO** enfermedad de las plantas, pudrición, marchitez.

**ARGOLLA** anillo, sortija, círculo, rueda.

**ARGÜENDE** chisme, manipuleo, lío, relajo, habladuría.

**ARGÜENDERO** el que arma chismes, cuentero, chismoso, correveidíle.

**ARISCO** alterado, albreestado || tímido, v. mish.

**ARITOS** aretes, pendientes, colgantes.

**ARMARSE** endeudarse, entramparse, empeñarse, comprometerse, adeudarse, hipotecarse, aventurarse, responsabilizarse, obligarse.

**ARMONÍA** curiosidad, intriga, interés, atención, sugestión, anhelo, ansia, gana, deseo, expectación, expectativa || figoneo, huroneo, indagación, investigación, averiguación, búsqueda || molestia.

**ARRALAR** meter miedo.

**ARRALADO** miedoso, con cheles, temeroso, timorato, con los huevos en la garaganta.

**ARRALÓN** temor, susto, miedo.

**ARRANCACEBOLLA** jalonear, jalada, jaladera.

**ARRASTRADA** arrastramiento, chinga, golpiza, tranquizza, || lambiscón, chaquetera, convenciera, oportunista, arribista, culebra.

**ARRASTRADO** lambiscón, lameculos, prostituido, chaquetero, convenciero, oportunista, arribista, viborón.

**ARRATONADO** raquítico || de color ratón, gris, grisáceo.

**ARRATONARSE** volverse ratón, ponerse raquítico.

**ARREADO** perezoso, lerdo, cachazudo.

**ARREARSE** llevar a la cárcel, meter al frío bote, entambar.

**ARRECHADA** favor, encargo.

**ARRECHO** bravo, hombre, derecho, valiente, valeroso, audaz, osado, templado, intrépido, bizarro, temerario, animoso, corajudo, impávido, atrevido, enérgico, fuerte, denodado, decidido, determinado, resuelto, arrojado, esforzado, animado, épico, belicoso, indomable, gallardo, varonil, estoico, activo, de al pelo, puro coyol de mico, de a huevo, huevudo || inteligente, aplicado, diligente, estudioso, aprovechado, matado, remachón.

**ARREGLARSE** convenir, concertar, llegar a un acuerdo, acordar || componerse || ataviarse, trajearse, echarse una manita de gato || afeitarse, pelarse, cortarse el pelo.

**ARREJUNTADA** unida, lazada || recogida

**ARREJUNTAR** juntar, rejuntar || recoger.

**ARREJUNTARSE** casarse.

unirse, amancebarse, juntarse.

**ARRICLOQUES** adornos, rodeos, ambages, ceremonias, arrichoques.

**ARRIMADA** unida, pegada, tentada || entenada.

**ARRIMADITA** tentoncito, tentadita.

**ARRINQUÍN** voltereta, girar de frente, pirueta, salto, brinco, acrobacia, cabriola, prueba, contorsión, ejercicio, giro, corveta, vuelta, movimiento, meneo, tumbo.

**ARRISCADO** templado, v. arrecho.

**ARROBA** veinticinco libras, un cuarto de quintal.

**ARROJADA** vómito, guácara, buitre.

**ARROLLAR** arrullar, acariciar, mecer.

**ARRONRONADO** como el ronrón, negro, negruzco, grisáceo, gris.

**ARRUGARSE** arrepentirse, rajarse, ahuevarse, echarse para atrás, apretarse, incumplir, agarrar para la casa después de la octava botella de Indita || llenarse de arrugas, envejecer, dar el viejazo, estar atascado de patas de gallo.

**ARRUINAR** desvirgar || echar a perder || fastidiar || quitar.

- ARRUMACO** cachivache, trebejo ll besuquiadera, caricia, acariciamiento, manoseadera, tentusiadera, chito.
- ARRUMADO** arrumbado, arrinconado, olvidado, retirado.
- ARRUMAR** arrumbar, arrinconar, esconder.
- ASADO** enojado, encolerizado.
- ASENDEREADO** asendernado, inquieto, intranquilo, desasosegado.
- ASIENTOS** chorrillo, diarrea, evacuación, cagadera ll sillias, bancas, bancos, sillones.
- ASIGÚN** asegún, según.
- ASIGUNES** asegunes, condiciones, excepciones, convenios, acuerdos.
- ASIMPLADO** tonto, v. asoleado.
- ASINAMESMO** asimismo, así mismo.
- ASOLAR** poner suelo, poner por el suelo, destruir, arruinar, arrasar, criticar, echar a perder ll secar ll arrasar, desolar.
- ASOLEADA** asoliada, expuesta al sol, quemada, asada, frita, asoleo ll regañada ll tonta, que no sabe lo que dice, burra, animal.
- ASOLEADO** asoliado, dundo, torpe, incapaz, inepto, insertible, chambón, tardo, obtuso, zopenco, desgarrado, incompetente, inhábil, nulo, negado, inútil, inexperto, pasmarote, tonto, sin alcances ll regañado.
- ASOLEARSE** entontecerse, aburrarse.
- ASOPORADO** con sopor, con modorra, adormecido, soñoliento, somnoliento.
- ASOPORARSE** sentirse con sopor, con modorra, con sueño, con adormecimiento.
- ASTAROTE** Astarot, uno de los principales "capitanes" del infierno; personaje importante en los bailes de diablos y pequeñas obras de teatro religioso, conocidas como loas. Astaroth, Gran Tesorero, uno de los demonios de la corte infernal.
- ATABAL** tambor.
- ATADO** par de tapas de dulce, de rapadura, de panela ll medida, unidad de venta.
- ATAJO** extravío, camino corto, sendero, senda, acortamiento, libramiento ll bola, manada, caterva, conjunto, recura, hato, ONG.
- ATALISHTARSE** atalixtarse, ponerse talishte, enjujarse.
- ATARAILADO** totoreco, azurumbado, aturrido, espantado, confuso, azorado, desconcertado, atropellado ll engomado, gomosoll inquieto, bullicioso, jaranero, bullanguero, alegre.

- ATARANTADA** v. bolencia || loca, deschavetada, sin un tornillo || mareada.
- ATARANTARSE** hacerse tonto, entontecerse, atontarse, síntoma nacional || aturdirse, confundirse, aperplejarse, sentimiento que queda después de ir a realizar cualquier trámite a las oficinas del Centro Cívico || emborracharse, embriagarse, v. embolarse || des-vanecerse, insolarse, turbarse, flaquear, desmayarse, marearse.
- ATAREARSE** hacer la tarea, apurarse, apresurarse con el trabajo, ocuparse.
- ATARRAYAR** tirar la atarraya, pescar con atarraya.
- ATASCADO** accidentado || hartado, filiado, comido || exceso, excesivo, lleno, relleno || tonto, atrasado, imbécil, v. dundo.
- ATENIDO** confiado || perezoso, haragán, cholludo.
- ATEPERETADO** turulato, aturdido, atarantado, tocoreco.
- ATEPERETARSE** aturdirse, atontarse.
- ATERRARSE** llenarse de tierra || aterrorizarse.
- ATIBURRARSE** atiborrarse, v. atipujarse.
- ATIGRADO** manchado.
- ATILINTABLE** que se puede tensar, parar.
- ATILINTADO** tenso, tilinte, estirado.
- ATILINTAR** estirar, poner erecto, tilinte, atirantar.
- ATIPADA** hartada, v. atipujarse.
- ATIPUJADA** hartada, atipada, atracada, filada, atiborrada || llena, repleta, rellena.
- ATIPUJARSE** hartarse, refillarse, atragantarse, atascarse, atonarse, comer, masticar, mascar, tragar, yantar, atiborrarse, embutirse, nutrirse, tomar, sustentarse, saborear, alimentarse, mamar, consumir, zampar, embaular, devorar, manducar, absorber, ingurgitar, engullir, ingerir, desayunar, refaccionar, almorzar, merendar, cenar, filiarse.
- ATIRANTAR** estirar, v. atilintar.
- ATITLÁN** junto al agua || capital del reino tzutuhil.
- ATOL** atole, bebida.
- ATOLEADA** ingerencia de atol.
- ATOLERAS** atolleras, las que hacen atol o lo venden.
- ATOLILLO** semen || atolito.
- ATORADA** comida, tragada, embuchada.
- ATORAR** meter, introducir || comer.
- ATORARSE** embucharse, atragantarse, filiarse, repletarse,

- tupirse, hartarse, refilearse, comer, atiborrarse, zamparse ll equivocarse, confundirse ll trabarse, estropearse, defecación, falla.
- ATRACÓN** riña, pleito ll comilona, atacón, atasque.
- ATRAVESADO** transversal, de través ll decidido, arrojado, valiente, dispuesto ll malo, malacate, de malas entrañas.
- ATUFADO** engreído, ensobrecido, lleno de tufos.
- ATURDIDO** atormentado, confundido.
- ATURRADO** churucó, argeñado, raquífico, desmedrado.
- ATURRARSE** v. argeñarse.
- AUTORITATIVO** altanero, preponderante, arrogante. Comandante de la URNG en conferencia de prensa.
- AVIADA** empujón, impulso, ímpetu, brío, agarrar fuerza, tomar vuelo ll dar el avión, seguir la corriente, dar cuerda, no contradecir, darle por su lado.
- AVIEJARSE** envejecerse, enriquecerse, achiquitarse, arrugarse ll voltearse, volverse mujer, travestirse, transe-  
 xuarse, ser marica, hueco.
- AVISPADO** inquieto, intranquilo, avivado ll bravo, trompudo, corajudo ll listo, chispudo, atento.
- AVISPAR** estar a las vivas ll alborotar, molestar, encabronar.
- AVISPERO** panal ll punto neurálgico, central, importante ll alerta, vigilia, a las vivas, atento.
- AVIVARSE** avisparse, activarse, despabilarse, ingeniarse, despuntar, excitarse, inquietarse, despertar, animarse, apresurarse, reanimarse, vivificar, enfervorizar.
- AYOTE** calabaza, calabacín, cucurbitácea, planta de tierra ll cabeza, choya, v. shola ll muerte, homicidio, asesinato, cadáver.
- AYOTAL** sembrado de ayotes en náhuatl.
- AYUTLA** municipio de San Marcos, frontera con México, Tecún Umán ll lugar de ayotes o de tortugas en náhuatl.
- AZARCARSE** avergonzarse, ruborizarse, v. azarcarse.
- AZAREADAS** azariadas, avergonzadas. Las que da el deporte nacional a cualquier guatemalteco.
- AZAREARSE** azariarse, aza-



rarse, azarcarse, avergonzarse, apenarse, ruborizarse, sonrojarse, chivearse, chi-viarse.  
**AZAREO** azareyo, rubor, chiveo, vergüenza.  
**AZOPENCADO** v. azoreno.  
**AZOPILOTADO** zopenco, como zopilote.  
**AZORENCADO** v. azoreno.  
**AZORENCARSE** atontarse.  
**AZORENCO** tonto, menso, sonso, necio, estúpido, torpe, inepto, imbécil, idiota, bobo, mentecato, asno, burro,

obtuso, animal, lico, zopenco.  
**AZURRONARSE** apoltronarse, enjamonarse, engordarse.  
**AZURUMBADO** atontado, turulato, atarantado, apendajado, aturdido, espantado, confuso, desconcertado, atolondrado, tonto.  
**AZURUMBAMIENTO** aturdimiento.  
**AZURUMBARSE** atarantarse, embriagarse, aturdirse, atolondrarse, atontarse, v. embolarse.

## B

- BABEARSE** babiarse, caérsele la baba, colgarle la baba.
- BABIECADA** tontería, simpleza.
- BABOSADA** cualquier cosa, despreciable, ñiquiñaque, sin valor, infimo || pretexto || tontería, disparate.
- BABOSADAS** escrúpulos, moralina || indecisión || cortedad, infimo || tonterías, muladas, burradas || balandronadas, los acuerdos de paz firmados por la URNG y el PAN el 29 de diciembre de 1996, "Año de la Ignominia Nacional" || pretextos, excusas || cosas || huecadas || tiquismiquis.
- BABOSEAR** engañar, mentir, timar, embaucar, estafar, engatusar, burlar, embelear, inventar, fingir, aparentar, mixtificar, disfrazar, falsificar, falsear, embrollar, enredar, exagerar, entrapar, seducir, embromar, gitanear, encandilar, chasquear, deporte nacional practicado preferentemente por los politicastos de baja ralea || callejear, vagar, rondar, rolar, pasear, vueltear.
- BABOSEO** engaño.
- BABOSO** v. asoleado.
- BACINÍA** bacínica, bacinilla, nica, miadera, meadera.
- BADAJEAR** badajiar, repicar, campanear.
- BAGRE** comemierda, gacho, turbio, mala onda, chafa, pura mierda, malo, malandrín, mal patón, maluco, malora, malacate || pez.
- BALACAS** balandronadas, fanfarronadas, declaración presidencial.
- BAMBA** peso de plata.
- BAMBITA** medio real, un real.
- BALANYÁ** río del tigre en cakchiquel.
- BANANO** guineo, especie de plátano; hay morado, de seda, de manzana, majunche.
- BANANAL** montón de bananos || guineal.
- BANANERA** sembrado de bananos || municipio de Izabal.

- BANDA** amarre, cinturón, cincho, cinta, ribete, tira, galga, trencilla, cordón, faja, cingulo, ceñidor, cinto, trenza, brazal, brazaletes, lista, venda, orla, lienzo, cenefa, correa, liga, fajín, abrazadera, apretadera || grupo, organización, montón, mara || de música.
- BANDEAR** bandiar, enamorar, pretender || acechar, perseguir || dar bandazos, ir de un lado a otro como cualquier político, cambiarse, trastocar, batear de los dos lados, falsear || fallar, errar, equivocarse, irse con la finta, salirse del guacal, saltarse la barda, brincarse la tapia.
- BANDERA** caesalpinia pulcherrima, camarón, clavellina, maravilla, bandariego, barbásuchil, tabachín || enseña, lábaro, símbolo.
- BAÑADA** baño.
- BAÑAR** pegar, azotar, enjabonar, jabonear, asolear.
- BAÑO** zurra, tunda, felpa, bañada, regañada, reprimenda.
- BAQUEANO** baquiano, gufa, experto, chancue.
- BARAJO** árbol || revuelvo, doy vueltas, baraje, barajadura || reviro.
- BARAJUSTAR** desbarrar, desatinar.
- BARATERO** el que vende barato.
- BARATÍO** baratillo, expendio, venta, tienda, mercado || barato, de bajo precio, oferta, ganga.
- BARATÓN** barato || fácil, sin consistencia, sin argumentos, característica esencial de los partidos políticos guatemaltecos de todos los tiempos.
- BARBARIDAD** barbarismo, maldad, vituperio || mucho, gran cantidad.
- BARBEAR** adular, lagotear.
- BARBERO** adulador, adulón, lambiscón.
- BARBUCHÍN** barbado, barbudo, barboso, barbón, barbiluengo, barbiespeso, barbicerado, velludo, hirsuto || hablador, fanfarón, chirmolero.
- BARCINEAR** barcinar, pegar, azotar, flagelar.
- BARNIZADA** regañada, puteada, puteada, enjabonada || poner barniz, barnizadura.
- BARRACO** hombre joven, adolescente e inquieto, que demuestra bravura.
- BARRIAL** barreal, barrizal, tierra barrosa, mancha de barro: "Nadie vivía ni podía caminar en ese barrial". || barrio, limonada, arrabal.
- BARRIGA** v. tumba.

- BARRILETE** papalote, cometa, pájaro de papel.
- BARQUILLOS** cilindros de galleta.
- BARQUINAZO** caída estrepitosa, ¡bajan!, se vale sobar, trancazo, madrazo, golpazo.
- BASQUEAR** basquiar, tener basca, ganas de vomitar, sensación que le dejó a la gente decente la firma de la paz entre el gobierno y la guerrilla el 29 de diciembre de 1996.
- BASTEDAD** suficiencia || tosquedad, ordinariéz, aspereza, rusticidad, grosura, zafiedad, grosería, basteza, rudeza, chabacanería, ramplonería, incultura, esencia de la prensa nacional || gran cantidad, abundancia, exceso.
- BASTÓN** caca.
- BATERÍA** cuerda, aguante, lata, molestia, fastidiar || pila, acumulador.
- BATEY** cancha para jugar pelota.
- BATIDOR** vasija, jarrilla, jarrito || recipiente para batir la mezcla.
- BATUQUEAR** mover, batir, revolver, remover || reprimir, castigar || molestar.
- BAÚL**, cajuela, portamaletas.
- BAYUNCADA** tontería, sandez.
- BAYUNCO** burdo, grosero, rústico, tosco, basto, áspero, ordinario, vulgar, cerril, bronco, ramplón, chabacano, agreste, silvestre, cafre, zamarro, zampatorías, paleto, palurdo, zafío, inculto, ignorante, montaraz, sandio.
- BAYUNQUERAS** vendedoras que transitan en la línea del tren.
- BEBEDERA** chupa, chupadera, tomadera, borrachera, el único valium nacional con calidad de exportación, v. bolencia.
- BEBETORIA** orgía, bacanal, bebedera, bebezón.
- BEJUCAL** catizumbal de bejucos.
- BEJUCO** liana, tallo largo utilizado como lazo o pita para amarrar || vejucó, viejo, rucó.
- BEJUQUEAR** pegar con bejucó.
- BELLACO** teatrero, mentiroso, falso, bribón, villano, condición *sine quanon* del polifúco.
- BELLAQUEAR** guanaquear, andar de bellaco, chirmolear, bajar, andar de ocioso, de entrometido.
- BENEFICIAR** matar, descuartizar.
- BENEFICIARSE** echarse, matar, asesinar, fusilar, tronarse, chingarse.

- BERENJENAL** sembrado de berenjenas || molote, apuñscamiento || lfo, borlote, morlote, problema.
- BEREQUE** torcido de los ojos, tumio, ojizambo.
- BERRINCHE** enojo, rabieta, irritación, cólera, enfado, corajina, coraje, sofocación, disgusto, berrenchín, pataleta, arrebato, ira, acceso, ataque || teatro.
- BERRINCHUDO** berrinchoso, berrinchón, retobado, embe-rinchado, necio, atacado, encolerizado.
- BESADA** detallada, besuqueada, besuquadera, besuquiada, beseadera, besadera.
- BIBLIA** viveza, sagacidad, maña, astucia, experiencia || Biblia, Sagradas escrituras, Evangelios.
- BICLA** bicicleta.
- BIDONES** recipientes grandes.
- BIEN** sí, sí pues, de acuerdo, correcto || mucho, muy, bastante || elegancia, importancia, origen, *pedigree*, opulencia || riqueza, tesoro, caudal, bienes.
- BIENQUISTO** bienquerido, bienamado, apreciado, estimado, querido, dilecto, considerado, respetado, amado, honrado, caro || de buena fama.
- BIERA** hubiera.
- BIGOTÍO** bigotillo, bigote.
- BIJAGUA** hoja que sirve para envolver, *canna indica*.
- BIJAGUAL** lugar lleno de bijaguas.
- BIJAGÜERO** sin valor, sin importancia, intrascendente.
- BILLARERO** Coime, empleado de billar.
- BIRRIONDO** lujurioso, ardiente, caliente, puto, fogoso, pito fácil.
- BISCOTELA** vieja, añosa, ruca, abuela, bizcocha.
- BISH** bix, orfn, chis, pish.
- BISBIRINDA** bizbirinda, coque-ta, descocada, alegre, vivarachá, caliente, v. gütsquil.
- BIZCOCHO** viejo, ruco, abuelo.
- BLANQUILLO** huevo.
- BLEDO** *blitum virgatum*, hoja arenosa, amarga, comestible || nada: "Me importa un bledo".
- BLONDO** v. colochó || rubio, v. canche.
- BOCA** tentempié, bocadillo, botana, v. boquitas.
- BOCABAJO** boca abajo.
- BOCABARATA** habladora, chismosa, bocona.
- BOCABIERTA** boca abierta, toná, boba, cándida.
- BOCADILLO** dulce de coco, cocada.
- BOCADITO** probadita, comida.

porción de alimento.  
**BOCADO** cebo ll veneno.  
**BOCANA** desembocadura.  
**BOCARADA** bocanada ll majaderfa, groserfa, obscenidad, mala palabra, tapa, leperada, lanada.  
**BOCHINCHE** tumulto, barullo, alboroto, asonada, mitote, escándalo, mitin.  
**BOCHINCHERO** escandaloso, revoltoso, agitador, mitotero, chirmolero, vocinglero.  
**BOCÓN** hablador, boquirroto, indiscreto, lengualonga, bocabarata, chismoso.  
**BODOCAZO** golpe con bodoque ll gran bodoque.  
**BODOQUE** grumo, bolita, esfera, miga, masa, bola, v. chipuste.  
**BOJ** bebida de moderación, embriagante, agua de maíz fermentado que embola ll arbusto, boje, seto, buxácea, planta.  
**BOJÓN** cogollo de palmera, capuca.  
**BOJOTE** tipushte, bodoque ll brujón, prenda de vestir.  
**BOLAS** rumores, invenciones, mentiras, embustes, fantasfas, fábulas, cuentos, novelas, falsedades, patrañas, falacias.  
**BOLEAR** hacer bolas.  
**BOLECO** v. bolo.

**BOLENCIA** borrachera, mareo, atarantamiento, embriaguez, infle.  
**BOLERA** borrachera, matraca, bomba, mona, turca, inflada, v. soca.  
**BÓLIDO** v. bolo ll rifa, sorteo, juego, azar.  
**BOLILLOS** baquetas.  
**BOLISTA** hablador de bolas, rodador de bolas, murmurador, bolero.  
**BOLO** borracho, briago, chupógrafa, bolígrafa, ebrio, beodo, boleco, bólido, alcoholizado, alcohólico, alegre, inflado, bebido, borrachín, temulento, emborrachado, embriagado, dipsómano, bacante, alumbrado, azul, ahumado, odre, catavinos, chupe, chuperol, chupamaro, charamilero, teporocho, chachalaco, chara, farolazo ll Marco Antonio Flores, conocido por tapa y por haber escrito la novela *Los compañeros*, donde narra las desventuras de unos militantes, de unos compas, en el exilio ll profesión, oficio, ejercicio: —“Y Fulanito, usted, ¿qué es de él? —Ah, él se dedicó a bolo, viera”. ll sueño, soñolencia, somnolencia.  
**BOLSAZO** sablazo.  
**BOLSEADA** registrada.  
**BOLSEADERA** registradera.

- BOLSEADOR** ladrón, largo, chómpiras, manos largas, mañoso.
- BOLSEAR** registrar, rebuscar, cachear, inspeccionar, examinar, buscar, revolver, rastro, reconocer, observar, investigar, explorar, bascular || robar, hurtar, sacar de las bolsas.
- BOLSEO** robo, hurto, sustracción.
- BOLSISTA** bolseador, ladrón, ladronzuelo || tramposo, embaucador.
- BOMBA** noticia falsa || borrachera, turca || dinamita || máquina, dinamo, turbina, impulsor, generador.
- BOMBAS** pompas, ámpulas, bolas, ampollas.
- BOMBÁSTICO** ampuloso, redundante, barroco, regodeoso: "Tiene un estilo muy bombástico para escribir".
- BOMBEADA** cogida, v. chimada.
- BOMBEADERA** cogedera, chimadera, pisadera, inflada, aireada || robadera.
- BOMBEADOR** bombiador, bombero, cogelón, pisón, puto, chimador, inflador || ladrón, ratero.
- BOMBLEAR** bombiar, coger, pisar, hacer el amor, v. chimar, inflar || robar, güevcar, hueviar, raterear || subir agua || bombardear, tirar bombas.
- BOMBO** pompa, lujo, ostentación.
- ¡**BONETE!** de ningún modo, nada, ¿cómo creés?
- BONGÓ** canoa, barca, embarcación, chalupa.
- BOQUEAR** boquiar, decir boqueras || respirar por la boca antes de morir.
- BOQUERAS** habladas, habladoras, chismes, murmuraciones, habillitas, cuentos, comadreos, cotilleos, enredos, intrigas, comidillas, insidias, calumnias, parlerías, verborreas, chácharas, palabrerías, pasión nacional || fuego labial, herpes bucal.
- BOQUERÓN** bocota, bocaza, boca grande, jetota, trompota.
- BOQUIFLOJO** hablador, indiscreto, embolismador.
- BOQUITAS** bocas, botanas, bocadillos, entremeses, entradas, emparedados, panecillos, tacos, tortillas, canapés, empanadillas, bollos, bocados, tentempiés, trozos, cachos, fragmentos, partes, pedazos, porciones, secciones, fruslerías.
- BORDO** horde, cerro, promontorio, túmulo.

- BORDONEAR** bordoniar, pegar con el bordón, bastonear.
- BORLEQUITO** pelotita, gordita, globito, sebo, manteca, gordo, adiposo, coche, puercu, tocino, bulto, carnoso, obeso grueso, abultado, voluminoso, corpulento, rechoncho, choncho, regordete, mofletudo, atocinado, inflado, abultado, pesado, cachigordo, gordinflón, robusto, amondongado, mantecoso.
- BORLOTE** escándalo, jaloteo, pleito, bochinche, mitote, chirmol.
- BORRADOR** goma de borrar ll escrito original sin enmendaduras.
- BOTADOR** botarata, que bota, derrocha, gasta, dilapida.
- BOTÁNICA** v. tánica, botella de aguardiente.
- BOTAR** derrochar, dilapidar ll echar, derribar, voltear, lanzar, arrojar.
- BOTARETE** botarata, derrochador, malgastador.
- BOTAZÓN** botadera, tiradera.
- BOTELLA** boca.
- BOTE** cárcel, tambo, presidio, reclusión, guarda, lugar construido por delincuentes enriquecidos para encerrar a inocentes y delincuentes pobres ll recipiente de lámina ll cuto, fundillo, fondillo, tirapedos, botapedos, culiche, culisflais, trasto, televisor.
- BOTEAR** acarrear con bote ll pasar el bote, limosnear, recaudar, cooperar.
- BOTIJA** vasija ll panza, timba, estómago, vientre.
- BOTIJÓN** panzón, panzudo, timbón, ventrudo.
- BOZAL** cabestro, cabestrillo, detención, freno, paro ll incivil, ignaro, salvaje, primitivo ll vos: "No se les puede dar confianza porque luego luego le ponen el bozal a uno".
- BRAGADO** valiente, esforzado ll fregado, de malas pulgas, enojón, bravo, trompudo, hociudo.
- BRAGUETAZO** casamiento de pobre con rica ll cogida.
- BRAMA** celo, apetencia sexual, calentura, deseo, éxtasis, sensualidad, cachondeo.
- BRAMADERO** cogedero, chimadero ll palo en el que se amarran animales para domesticarlos.
- BRAMAR** gritar, gimotear, chillar, pegar alaridos, llorar, dar quejidos.
- BRAVO** enojado, colérico, enabronado, violento, impetuoso, irritable, alborotado, enfadado, bravucón, salvaje, casca-



rabias, regañón, malgeniudo, trompudo, hocicón.

**BREA** dinero, v. pisto.

**BREQUE** turbio, mala onda, malo, mala leche ll brete, cepo, grilletes.

**BRETE** problema, lío, relajo, ofuscación, callejón sin salida ll trabajo, chance, chamba, empleo, ocupación.

**BRILLANTINA** vaselina, grasa ll brillo.

**BRIN** costal, saco, tela.

**BRINCO** en un dos por tres, pronto, rápidamente, al chile, con prontitud, rápido ll salto ll defensa: "A ése, mejor ni coquiarto porque al chile se pone al brinco".

**BROCEAR** brociar, comer, filiar, hartarse.

**BROCHA** desparpajo, indiferencia, ocultamiento: "Hacete la brocha y no digás nada de lo que viste".

**BRUJÓN** ropa ajada, estrujada, hecha un bojote.

**BRUÑIDA** enojo.

**BRUÑIDERA** molestia, jodedera.

**BRUÑIDOR** jodedor, molestón, bromista.

**BRUÑIR** molestar, fregar, chingar, fastidiar, dar lata, característica generalizada entre los guatemaltecos que visitan a sus paisanos en el extranjero.

**BUCHADAS** tragos, sorbos, ingestiones, degluciones, ingurgitaciones.

**BUCHACA** bushaca, pusa, pupusa, pashpala, pan, sexo femenino, cuchara, tortuga, panito, mico ll recipiente, hoyo ll destino de la bola de billar, troneras ll bolsa, buche.

**BUCHAZOS** tragos de aguar-diente.

**BUCHE** bocio, güegüecho ll bolsa ll adorno femenino ll estómago, bolsa ll cavidad bucal.

**BUCHUDO** buchón, que tiene buche, bocio, güegüecho ll flojo, abierto, guango.

**BUCUL** tol, recipiente.

**BUENA** gran, tremenda, terrible: "Buena carne, lástima que no para mi gancho"; "Si no te callás te voy a dar tu buena molonquiada". ll de calidad ll bondad.

**BUFAR** respirar como búfalo.

**BULES** prostíbulos, congales, puteros, casas de citas, casas de putas, antros.

**BULLA** bullanga, bullaranga, relajo ll chonguengue, fiesta, zambra, repaso ll sedición, rebelión, levantamiento, alboroto, motín, golpe de estado, movimiento, revolución. Pretexto de algunos

- guatemaltecos para volverse ricos sin mover un dedo.
- BULLANGA** v. bulla.
- BULLISTO** bullicioso, bullanguero, alborotador, relajiento, relajero, chonguengero.
- BULLÓN** gran bulla.
- BUÑELISTA** buñelera, hacedora, vendedora de buñuelos.
- BUÑUELOS** postre de masa frita.
- BURLISTO** burlador, bromista, burlón.
- BURRA** tarea o trabajo pendiente.
- BURROS** bases, sostenes de madera, trancas || planchador.
- BURRUNCHE** chichón, chinchón, v. tipushte.
- BURUCA** boruca, escándalo, riña, bulla, sedición, rebelión, motín, mitote, chirmol, revuelta, bochinche, manifestación, huelga.
- BUS** autobús.
- BUSCANIGUAS** canchinflón, cohete.
- BUSCAPLEITOS** picapleitos, buscarruidos, pendenciero, alborotador, jaranero, escandoloso, provocador, juerguista, discolo, camorrista, matón, bravucón, pelecador, quisquilloso, pleitista, rasquitas || leguleyo, huizache, güzachín.
- BUSCADERA** provocación, irritación, incomodo || busca: "Me la busca con tantas preguntas tontas".
- BUSCAR** provocar, imitar, incomodar || preguntar, inquirir.
- BUTUCO** rechoncho, molettudo, gordinflón, panzón.

## C

- CABAL** exacto, completo, acabado, perfecto, adecuado, íntegro, puntual, justo, preciso || cumplido, honrado, recto, proporcionado, ajustado, puro, correcto, maduro, hecho, intachable.
- CABALIDAD** justicia, probidad, exactitud, puntualidad, rectitud, precisión.
- CABALLADA** burrada, tontería, asnada || desatino, despropósito, barbaridad || manada, tropel, tropilla, yeguada.
- CABALLERÍA** 64 manzanas, 45 hectáreas || montura, cabalgadura, cuadrúpedo, solfedo, corcel, animal de tiro, caballo, mula, asno || nobleza, aristocracia, hidalguía, señorío.
- CABALLITOS** ti vivo, carrusel, rueda de caballitos || papilitis, exerecencias.
- CABALLO** burro, animal, tonto, estúpido, bobo || v. caballón.
- CABALLÓN** bronco, tosco, áspero, rudo, rústico, basto, grosero, riguroso, desabrido, brusco, desapacible, irritable, colérico, hurafío, hosco, rígido, antipático, torvo, duro, erizado, bajo, desagradable, disonante, destemplado, desafinado, discorde, inarmónico, desentonado || lomo, saliente, montón, camellón, acirate, atochada, gleba, resalte, joroba, surco, zanja.
- CABECEADA** cabeceadera, somnolencia, soñolencia, andar pescando.
- CABECEAR** amarrar, ligar, unir, sujetar la cabeza de algo.
- CABECERA** ayote que se regala entre los vecinos el 1o. de noviembre, Día de Todos los Santos.
- CABEZÓN** cuelludo, influyente || rico, pistudo, adinerado || v. sholón.
- CABRICÁN** Kabracán, Kabraqán, dios de los terremotos según los quichés; el de dos piernas || Municipio de Quetzaltenango.

- CACAGUATAL** cacahual, cacaoatl, cacahuatal, terreno plantado de cacaoateros.
- CACALOTE** v. alboroto.
- CACALOTES** maíz tostado.
- CACARAÑA** picadura en la cara.
- CACARAÑADO** cacarizo, cara arañada, cacaraña, pellizcado, lleno de hoyos, perforado, rasgado, descascarado, agrietado || un manuscrito mal hecho.
- CACARAÑEAR** cacarañar, arañar, harañar, pellizcar, perforar, rasguñar, rayar, rasgar, desgarrar, pinchar, ponchar, picar, zarpear, herir, señalar, marcar, cortar, raspar, escarbar, gatuñar, arpar, carpir.
- CACARAQUEAR** cacarear, cloquear, piar || vanagloriarse, envanecerse, jactarse, exagerar, ponderar, alabar, fanfarronear || publicitar, exhibir.
- CACAREADOR** jactancioso, ostentoso, presumido, alabancioso, fanfarrón, vanidoso, exagerado, bocazas, cuentero, lenguatarga, chismoso || cloqueador, piador.
- CACARIZO** con huellas en la cara, cácaro, con picaduras en la feis, lleno de hoyos en la cara, con las marcas de los
- barros en la jeta, descascarado || a punto de romperse.
- CACASTADA** sarta, cáfila, caterva, retajila, retahíla, muchos, reunión.
- CACAXTE** cacashte, cacaxtle, cacaxtli, cacaxcele, cacaste, bulto, cofre, carcaj, aljaba, funda, caja, cuja, carcaza, carcax, baúl, equipaje, bártulo || mochila, morral, zurrón, saco, bolsa, bolso || valija, maleta, veliz, vademécum, equipaje || la caja torácica de un esqueleto || esqueleto, flaco, extenuado, seco, chupado, entelerido.
- CACAXTERO** cacastero, cargador de cacaxtes.
- CACHA** mango, chapa, placa, empuñadura, pomo, puño, asa, guarnición, asidero || diligencia, procuración, intento, lucha || favor || nalga, anca, asentaderas, posaderas, culo || ocupación, oficio, trabajo || robo, hurto, despojo, atraco.
- CACHADA** cornada.
- CACHALOTE** cetáceo, ballena, narval, ballenato, pez mamífero, catodonte, *catodon macrocephalus*, *physeter catodon*, || Oscar de León Castillo, quien dirige la editorial que le dejó su papá.

- Óscar de León Palacios, experto en piratear libros; famosa por propiciar la educación memorística con sus *Repasando*, de cuya nefasta influencia no se recuperará ya nunca el país.
- CACHAR** conseguir, adquirir, lograr, obtener || atrapar || destrozár, romper, estropear, partir, rajar, cortar || sorprender: "Por cachar la bola se fue de trompa" || cornar, comeár, cuernear || buscar, solicitar, intentar, luchar, hacer una diligencia || robar, hurtar.
- CACHAS** enredo || abuso.
- CACHAZO** cornada, cachada.
- CACHÉ** encontré, obtuve, adquirí, hallé || pillé, sorprendí, agarré, cogí *in fraganti* || lujo, ostentación, lustre, fufurufo, popof.
- CACHEAR** v. cachar.
- CACHERA** puta.
- CACHERO** emprendedor, diligente.
- CACHETADA** cachetazo, v. cacheteada.
- CACHETAZO** v. cacheteada || trago, tanguarniz.
- CACHETE** mejilla, carrillo, moflete, pómuló, mollete, buchete || lado, faz, perfil, cara || golpe, v. cacheteada || favor || rodajas a ambos lados de la pepita en las frutas.
- CACHETEADA** cachetada, bofetón, bofetada, pescozón, soplamocos, torta, tortazo, revés, moquete, guantazo, sopapo, sopapazo, cachete.
- CACHETEAR** cachetiar, abofetear.
- CACHETERO** trago.
- CACHETONA** cachotona, cachetuda, carriluda, molletuda.
- CACHIMBA** suave, terso, sedoso, liso, fino, llano, igual, delicado, raso, parejo, mondo, sutil, ligero, leve, dócil, flexible, manejable, sumiso || fácil || pipa, cazoleta || vulva, v. pusa || borrachera, v. soca.
- CACHIMBADA** bocanada, bocarada de humo || mala acción.
- CACHIMBAZO** golpazo, madrazo, coscorrónazo, putazo, porrazo, choque, caída, empellón, colisión, embate, tropicón, topetazo, empujón, encontronazo, bofetada, trastazo, soplamocos, mojecón, zurrido, puntazo, cachetazo, revés, zambombazo, guantazo, azote || desgracia, tribulación, desdicha, infortunio, percance, revés, tropiezo, accidente, conflicto, desventura, peripeicia || trago, farolazo, tanguarniz.

**CACHIMBEADA** v. pijaceada.  
**CACHIMBIRO** chambón || shumo, vulgar || mediocre || engañador, estafador, embaucador, timador, defraudador, pícaro, bribón, sablista, tramposo, usurpador, ladrón, simulador, falaz, pillo, charlatán, farsante, embustero, embelecador, chantajista, engañoso, abusador, doloso.  
**CACHIMBO** v. cachimba || chingo, muchos, varios, resto, bastante, abundante, extremado, exagerado, excesivo, demasiado || profusión, cantidad, exuberancia, abundancia, riqueza, fertilidad, demasfa, raudal, afluencia, exceso, saciedad, plétora, montón, cúmulo, caterva.  
**CACHIPORRA** chipuste, hinchazón en la cabeza.  
**CACHIPUCO** cachipuches, con el cachete hinchado.  
**CACHIRULO** cachirul, refuerzo de la parte baja del calzón, soporte || remiendo || forro externo del pantalón para montar || trasto, bártulo, trebejo, chisme, artificio, vasija, pote, olla, recipiente, puchero, cazuela, mecanismo, máquina, enser, chirim-bolo, artefacto, artilugio, cacharro || inútil, inservible, torpe.

**CACHITA** hábito, costumbre, rutina, modo || lucha, afán, pretensión, acción.  
**CACHITAS** remedios caseros.  
**CACHIVACHERO** que vende cachivaches || lugar para guardar cosas viejas o inútiles.  
**CACHO** cuerno || pan || pedazo, trozo, fragmento, parte, porción, fracción, pieza, segmento, jirón, gajo, sección, triza, pizca || conservador, retrógrado, ultramontano, v. cachureco || nel, no, ni más, nunca, jamás.  
**CACHUCO** v. chapín, guatemalteco; se deriva de un tipo de moneda de plata que se acuñaba en Guatemala durante la colonia.  
**CACHUDO** con cuernos, cornudo, diablo, Venadriil, venado.  
**CACHURECO** religioso, clerical, creyente, devoto, piadoso, fervoroso, fiel, convencido, practicante, seguidor, adorador, pfo, ascético, místico || cachurecuña, conservador, retrógrado, ultramontano, reaccionario, servil, seguidor de Rafael Carrera, recatado || santurrón, beato, puritano, mojigato, guzmoño, hipócrita, santón, fariseo, falso, actitud central por la que el general

- de tierra arrasada Efraín Ríos Mont y otros son tan queridos y perdonados en Guatemala.
- CADEJO** cuidaborrachos || espanto, fantasma || maraña, embrollo, lfo, madeja, laberinto || Enrique Noriega, quien, además, bautizó con su apodo a una editorial que hacía libros en papel kraft.
- CADENERO** tiracuerdas.
- CA'DOÑA** apócope de casa de doña.
- CAER** llegar, arribar || entregarse, coger, dar las nalgas || declararse, confesar su amor || estrellarse, descender, bajar.
- CAERLE** declararse.
- CAFETEAR** platicar, charlar, conversar, dialogar, parlamentar, discutir, parlotear, chacharear, charlotear, hablar, murmurar, cuchichear, secretear, charlatanear, picotear, desepitarse || velar || tomar café.
- CAGADERO** culo, ano, trasero || oficina de redacción de la mayoría de periódicos del país.
- CAGARSE** echar a perder, estropear, fracasar, trocear || reprimir, putear, regañar || pasearse en uno || ganarle a alguien, chamarrarlo || morir de miedo.
- CAGUAMA** tortuga.
- CAÍDA** resbalón, desvirgue, primera vez || vencida || declaración.
- CAIDOS** mordidas, extras, soborno, extorsión, chuleta.
- CAIMITAL** sembrado de caimitos.
- CAIMITO** *chrysophyllum* caimito, fruto || morado, negro, violeta.
- CAITES** sandalias, zapatillas, huaraches, chancleta, chancala, chinelas, chanclo, pantufla || zapatos.
- CAITÍOS** caites pequeños, huarachitos.
- CAITUDOS** jaustos, jashtos.
- CAJETA** recipiente de madera de cajeto.
- CAJETE** escudilla, vasija.
- CAJETO** árbol de madera blanca y blanda.
- CAJÓN** ataúd, su fabricación siempre ha sido floreciente en el país || lugar para vender en el mercado.
- CAKCHIQUEL** kakchiquel, lengua indígena, tizón que ha salido, árbol rojo del chococho.
- CALABACEADOR** reprobadador.
- CALABAZA** cabeza, ayote, morra, morro, choya, testa.
- CALABAZAL** calabazar, sembrado de calabazas.

- CALABOZO** machete.
- CALACA** calavera, la muerte, la huesuda, la flaca.
- CALAMBRIJAS** alimañas, sabandijas, seres de brujería.
- CALAMUCANO** calamocano, borracho, ebrio, v. bolo.
- CALANDRACO** calandrajo, andrajo, chirajo.
- CALAZO** cachada || trago || coito, polvo.
- CALCETA** afeminado, homosexual, v. hueco, en Guatemala hay miles que aún no salen del clóset.
- CALDEAR** calentar, tocar, tentolear, sobijear, meter mano || medir, prevenir, precaverse, medir el aceite, medirle el agua a los camotes || excitar, enervar, enfervorecer, enardecer, avivar.
- CALDEARSE** tocarse, registrarse, meterse mano, sobarse, hacerse violincito, calentarse || excitarse, enervarse, avivarse, enardecerse.
- CALDO** faje, detalle, preñe, besuqueo: "Vamos a darnos un RCA (Rico Caldo Amoroso) primero y luego nos alquilamos un cuarto en la pensión" || líquido, sopa, alimento, comida || pelea, trompicarse, acalorarse.
- CALENTADA** caliente || excitada, enardecida, deseosa, caliente || alteración, enojo, coraje || zarandeada, morongacada, chamarreada.
- CALENTADERA** plancha, fuego, tizón, fogón, poyo, estufa || excitadera, sobadera, sobijadera.
- CALENTADOR** provocador, calentamechas || pito fácil, excitador, caliente || resistencia eléctrica.
- CALENTAR** enojar, enfurecer, irritar, enardecer, provocar, caldear || excitar, avivar, meter mano.
- CALENTAZÓN** calentura, calentamiento, desco, gana, apetito sexual.
- CALÍA** necio, tenaz.
- CALIENTE** caro, elevado, alto || enojado, colérico, iracundo, trompudo, enfurruñado || calenturiento, con calentura || ávido de cama.
- CALILLA** molestia, jeringueadera.
- CALILLAR** molestar, fastidiar, chingar, disgustar, fatigar, dañar, incomodar, marear, irritar, incordiar, vejar, contrariar, estorbar, apesadumbrar, cansar, perjudicar, enojar, enchinchar, chinchar, jeringar, importunar, insistir, machacar, agobiar, aburrir, asediar, freír, mortificar.
- CALPUL** reunión, conciliábulo



- Il montículo.
- CALVARIO** calvo, pelado, pelón, calvete, lumpiño, mocho, rapado, liso, motilón Il martirio, viacrucis, padecimiento, sufrimiento, tormento, tortura, suplicio, persecución, adversidad, pesadumbre, fatiga, dolor.
- CALZAR** aporcar, recubrir, cubrir, vestir, arrimar, enterrar, acuñar, trabar, asegurar, afirmar Il usar, gastar, portar, ponerse Il firmar Il usar zapatos.
- CALZO** calzado, zapato.
- CALZONETA** traje de baño, short, bikini, monokini, tanga. Son escasas las guatemaltecas que caben en estas prendas.
- CALZONUDO** chamarrudo, pata rajada.
- CALLEJAS** cuentos cortos impresos en pequeño formato.
- CALLEJEAR** andar en la calle.
- CALLEJERA** de la calle Il mujer de la mala vida, v. güisquil.
- CAMAGÜE** camagua, camahuc, camahua, saraso, ni verde ni maduro, término medio, ni muy muy ni tan tan Il a punto.
- CAMALOTE** gramínea, forraje, pasto, zacate.
- CAMÁN** milpa del pueblo, terrenos comunales, grupo comunal en quiché.
- CAMÁNDULA**, camioneta, autobús.
- CAMANDULERO** hipócrita, cobista, adulón, lisonjero, tiralevitas, santurrón Il astuto, zorro, embaucador, truhán, embustero, bellaco, embelecador, exiliado guatemalteco que regresa al país y empieza a buscar hueso en el gobierno o en alguna ONG Il disimulado.
- CAMARÓN** rojo, rojizo, canche, güero, sonrojado Il billete de cien pesos Il crustáceo.
- CAMARONEAR** pescar camarón Il tantear la situación.
- CAMARONERO** cargador de bultos, diablero, ayudante, mecapalero. Única oferta laboral que Guatemala ofreció a Humberto Ak'abal cuando éste llegó a la capital proveniente de Momostenango. Il que se dedica al camarón.
- CAMBALACHE** trueque, cambio, intercambio.
- CAMBALACHEABA** intercambiaba.
- CAMBALACHEAR** cambalachar, trocar, intercambiar, cambiar, tranzar Il hacer trato.

- CAMBALLÓN** v. camagüe.
- CAMBAYAL** abundancia de cambay, de mimbre, de bejuco.
- CAMBRAY** planta comestible, de la que se hacen chuchitos.
- CAMBRAYAZO** trago, chupe, farolazo.
- CAMINADA** caminata, andada.
- CAMINADERA** andancia, voladera de pata, marcha.
- CAMINO** raya que se hacen en el pelo los que se peinan ll carretera, vía, vereda.
- CAMIONETA** autobús, bus, camión, vehículo, furgoneta, automotor, ómnibus.
- CAMISETA** condón, preservativo.
- CAMONAL** gamonal, magnánimo, gastador, derrochador, no tacaño ll ostentoso.
- CAMOTAL** sembrado de camotes.
- CAMOTÁN** junto a los camotales en náhuatl.
- CAMOTE** camotl en náhuatl, *batata edulis*, batata ll camorra, trifulca, pelca, pendencia, refriega, disputa, riña, bronca, gresca, pelotera, mitote, relajo, bola, pleito, problema, aspaviento ll pipe, verga, talega, yuca, falo, pene, moronga, chorizo.
- CAMOTEAR** fastidiar, dar lata, chingar, molestar, dar guerra.
- CAMOTES** pantorrillas, chamorros, patas, piernas.
- CAMPANEÁRSELAS** moverse adecuadamente, conducirse según la ocasión, saberse manejar ll huir, escapar, correr.
- CAMPAÑA** favor.
- CAMPEAR** ir al campo, salir al campo.
- CAMPO** tiempo ll espacio, lugar.
- CANALEÑO** de Villa Canales.
- CANASTERA** cargadora de canastos.
- CANCHE** rubio, guero, blondo, chele, chelón, rubicatis, rubial, bermejo, rucio, pelirrojo, claro, dorado, áureo, refulgente ll hijo del sol, albino ll *Tonatiúh*, *Hijo del Sol*, fue llamado por los indígenas guatemaltecos Pedro de Alvarado, conquistador del Soconusco, Guatemala y El Salvador, donde, habiéndose quitado los indios de Acajula de la cabeza que el caballo y el jinete eran la misma cosa, desafortunadamente sólo lograron herir de gravedad al invasor ll tortilla refrita con frijol y queso.
- CANCHINFLÍN** cachinflín, buscapiés, buscaniguas, petardo, cohete, volador, fuego artificial ll prisa: "Va

- como que lleva un canchinfla en el culo"; "Parece que te pusieron un cohete en la cola."
- CANCHITOS** guerrilleros.
- CANDANGA** diablo, cachudo, lucifer, luzbel, demonio.
- CANDELA** invitación, participación || vela || muerte, asesinato, homicidio, matar.
- CANEAR** encanecer, tener canas.
- CANECIDO** encanecido, canoso, canado.
- CANELÓN** colucho, rizo, mechón, rulo.
- CANGREJEAR** agarrar cangrejos || cuevear, tentalear, tocar, meter mano.
- CANGREJO** vulva, v. pusa.
- CANICA** cinco, esfera, balón, márbol, pelotita.
- CANILLA** pierna, pata, muslo, hueso de pierna || espinilla || bobina, carrete || grifo, espita, llave, válvula || dulce de leche.
- CANILLÁ** pericón, hipericón, hipérico, corazoncillo, planta medicinal digestiva.
- CANILLUDO** canillón, de piernas largas, de canillas altas, patudo, patas largas, varejonudo.
- CANOGUITA** canoíta, canoa pequeña, pesebrito.
- CANSÓN** cansado, cansancio prematuro.
- CANTADERA** cantiga, canto, v. cantaleta.
- CANTADO** canto, tonada, tono, modo de hablar.
- CANTALETA** sonsonete, canturreo, canto, tarareo, ruido, alboroto, confusión, copla, burla, broma, vocerío || necesidad, porfía, repetición, matraca, insistencia, perorata, monserga, lata || fastidio, aburrimiento.
- CANTEADA** inclinada, oblicua, torcida, ladeada.
- CANTEAR** inclinar, ladear, torcer.
- CANTEARLA** regarla, echar a perder, tirar, desperdiciar, meter la pata, hablar de más.
- CANTEARSE** ladearse, inclinarse, torcerse.
- CANTIDO** cántico, canto, salmodia, salmo, aleluya, loa, canción.
- CANTIL** cantí, serpiente cazadora de aves en quiché || culebra venenosa que vive en el agua, *ancistrodon bilineatus*.
- CANTIMPLORA** bocío, v. güegüecho.
- CANTINA** bar, taberna, tasca, figón, bodega.
- CANTINEAR** cantiniar, enamorar, conquistar, engolosinar, piropear, flechar, seducir, adorar, querer, cortejar, galantear, pretender. Costum-

- bre caída en desuso; ahora sólo el pisto habla. || convencer.
- CANTURRIAR** canturrear, cantar.
- CANUTERO** canuto, portaplumas, mango.
- CANUTO** canutero.
- CAÑAGUASTAZO** golpe, porrazo || herida || trago, farolazo.
- CAÑITAS** copas angostas, alargadas || piernas, patas, canillas, tranças.
- CAPAR** descoyolar, deshuevar, castrar, quitar los testículos.
- CAPAZÓN** gran quitadera de huevos, capadera.
- CAPEADERA** capiusadera, faltadera a clases, deserción, pinta.
- CAPEADOR** faltista, capiusero.
- CAPEAR** faltar a clases, irse de capiusa.
- CAPICÚA** palíndroma, al derecho y al revés, de ida y vuelta.
- CAPIRUCHA** capital, urbe, ciudad, metrópoli, población principal.
- CAPIRUCHO** balero, capirote, cucurucho, capucho, caperuzo.
- CAPUSA** pinta, masistencia, faltar a la escuela, irse de vago, de paseo.
- CAPORAL** capataz, mayoral, encargado, vigilante, negro, cabo, supervisor, jefe, inspector de los trabajadores agrícolas y de los empleados públicos.
- CAPORALEAR** inspeccionar, vigilar, supervisar.
- CAQUERÍO** caquero, lleno de caca.
- CAQUERO** lleno de mierdas, sólo tufos, tiquismicoso, lleno de babosadas, creído, engreído, pedante.
- CARA** carabina, carátula, feis, jeta, hocico || apariencia, facha, aspecto, forma, pinta, personalidad: "Ese cara de mi culo es un caquero"; "Esa de adentro que acabás de acomodar no tiene buena cara". || mal: "Ese que recomendé quedó como toda su cara".
- CARABINA** v. cara.
- CARAJADAS** babosadas, carambadas, jangadas, chingaderas || minucias, escrúpulos || insultos, obscenidades, leperadas, lanadas, tapas, salvajadas, rusticidades.
- CARAJO** pene, v. mozorola.
- CARÁTULA** v. cara.
- CARCAJ** carear, aljaba, funda.
- CARCAMAL** sirvienta, v. cholera.
- CARCAÑAL** calcañar, ojo del pie, talón de Aquiles.
- CARERO** que vende caro,

- aprovechador, abusador, agiotista, especulador, estafador, típico negociante guatemalteco.
- CARGADA** preñada, en balonche, embarazada, fecundada, en balín.
- CARGADOR** carguero, camaronero, diablero, ganapán, esportillero, acarreador, transportador || el que lleva las andas en las procesiones.
- CARGANTE** plumoso, pesado, insufrible, impertinente, necio, metido, shute, de sangre pesada, autor guatemalteco buscando quien le edite sus obras maestras.
- CARGAR** llevar, portar, traer, tener, usar || castigar con azotes en las nalgas || fastidiar, molestar, enojar, enfurruñar || embarazar, preñar, embalonchar, fecundar.
- CARGARSE** tener, portar, llevar, lucir, exhibir || embarazarse, preñarse || matar, asesinar.
- CARGAZÓN** estar bien cargados de frutos los árboles.
- CARIBE** moreno, habitante de Livingston, su idioma, negro.
- CARIÑOSA** v. cara || cara, alta, elevada, sobrevaluada, inflada, de precio elevado.
- CARISOS** careados, cariados, picados: "Dientes carisos".
- CARITA** celos, envidia, rencor, odio: "Esa pisadita le anda dando carita al coche de su extraido".
- CARITATIVA** fácil, liviana || conmisericativa, filántropa, masona, con caridad.
- CARLANCA** molestia || molesto, jodón.
- CARNAZA** carnada, escudo, tapón, protección.
- CARNES TOLENDAS** carnavales, mascarada, comparsa, regocijo, bullicio, desbarajuste, mojiganga.
- CARÓN** carotón, carirrendo, carilleno, caronón || muy caro.
- CARRACA** mandíbula, quijada, calavera, cráneo, calaca, muerte.
- CARRASPOSO** áspero, lioso, morroñoso, irritante.
- CARREREADA** corrida, maratoneada, huida, estampida, patas pa'qué las quiero, tropeleada.
- CARREREAR** correr, apurar, acelerar, juliar, tropelear.
- CARRETERO** obsceno, malcriado, lépero: "Si no enmendás ese tu lenguaje de carretero, haceme el favor de no hablar delante de mi traida" || el que jala la carreta.
- CARRETILLA** carretía, mole-

- tia, necesidad, cantaleta, sonsonete, impertinencia ll carreta, carretón ll hábito, costumbre, rutina, v. cachita.
- CARRIZAL** donde abunda el carrizo.
- CARRIZO** carrete, bobina, carretel, canilla, devanadera, cilindro ll caña ll carajo, caramba.
- CARROCEAR** pasear en carro ll llevar, cargar: "Ojalá y te carrocee la gran puta por chucho".
- CARTUCHO** alcatraz, flor ll cucurucho, cono, barquillo ll ojiva, cascabillo.
- CASACA** rollo, cuento, discurso, plática, charla, conversación ll lata, pesadez, aburrimiento, cuerda ll levita, gabán, levitón, casacón, guerrera, chaqueta, cazadora, chaquetón, prenda, vestidura ll compañía, sociedad.
- CASADA** matrimoniada, unida amancebada, lista para quemar el rancho ll valor, apuesta, depósito, garantía, aseguramiento.
- CASAMPULGA** cazampulga, araña venenosa, *latrodectus mactans*, capulina, chiltuca, culirroja.
- CASAQUEADERA** platicadera, chachalaquera, v. casaca.
- CASCABILLO** ojiva, cartucho, casquillo.
- CASCAJAL** lleno de cascajo, botadero de cascajo.
- CASCAJO** piedra pequeña, sobra de la construcción.
- CASCAREAR** comerse las cáscaras, basurear ll jugar a las cascaritas, hulearse ll hurgar, buscar, pepenar ll estafar, robar, timar.
- CASCARERA** necia, persistente, terca, perseverante, tenaz: "Esa tu enfermedad es cascarera".
- CASCARITA** trampa, ardid, artificio, engaño, acechanza, cuatro, zancadilla.
- CASCARÓN** cascabillo ll cascote, escombros, ruinas ll cáscara de huevo rellena de picapica, de *confeti*.
- CASCORVO** patojo, patiuerto, patizambo, corneto.
- CASCOTEAR** cascotiar, tetuntear, apedrear.
- CASERO** amante, querido, cashpiano, galán, concubino, mancebo, barragano, coime, mantenido: "Con marido y con casero y ni así se le quita la trompa; ve qué ataque de culito".
- CASHPIANO** v. casero.
- CASO** acaso, por ventura, por suerte, por fortuna ll atención, consideración, obediencia, sumisión.

- CASORIO** matrimonio, casamiento
- CASPIROL** *inga preussi*, fruta leguminosa.
- CASPIROLAZO** capirulazo, farolazo, mechazo, trago.
- CASTELLANA** botija, vasija, enterramiento.
- CASQUIVANA** coqueta, sometida, güisquil, cabeza loca.
- CASTRAMENTAR** castrar, capar, emascular, descoyolar, deshuevar, quitar el valor, arrancar la valencia.
- CATAPLASMA** pesada, molestosa, plumosa ll plasma, curación.
- CATAPLÚN** cataplum, porrazo, caída, guamazo, riendazo chingadazo, bajan.
- CATARRIENTO** con catarro, mucoso.
- CATATUMBAS** cortesías, ceremonias, rodeos, educaciones, huecadas, finezas, finuras.
- CATERVA** catervada, catizumbada, catizumbal, cataterva, tropel, muchedumbre, bandada, multitud, horda, turba, cáfila, cuadrilla, pandilla, tropa, enjambre, patulea, chusma, cúmulo, runfia, fárrago, infinidad, conjunto: "Todos los chafarotes son una caterva de cerotes".
- CATIZUMBA** runfia, multitud, v. catizumbal.
- CATIZUMBADA** v. catizumbal.
- CATIZUMBAL** montón, multitud, muchos, chingo, bastante, cachimbo ll profusión, cantidad, exuberancia, abundancia, riqueza, demasía, raudal, afluencia, exceso, saciedad, plétora, montón, cúmulo.
- CATOCHA** Catalina, Catarina.
- CATRINEAR** presumir, envanecerse, lucir, adornarse, ponerse catrín, emperifollarse.
- CATRINES** v. chancles, bien vestidos, elegantes, gente de sociedad, gente de pomada, dandis, petimetres, peripuestos, emperejilados, embajadores de Guatemala en el extranjero.
- CAULAS** tretas, cábulas, mañas, engaños, mentiras, trucos, estafas, artimañas, estratagemas, ardidés, fraudes, trácalas, trampas.
- CAULISTO** malicioso, mañoso.
- CAVILOSEAR** cavilosiar, cazar cábulas, caulas ll chismosear, calumniar.
- CAVILOSO** chismoso, soplón, bocafloja, calumniador, correveidile.
- CAXCAMOTE** cashcamote, quequescamote, quequexcamote.

- CAXLANO** ladino, en lengua quiché.
- CAXTOQUE** cashtoque, el diablo.
- CAYETANO** cállese, callate, sharap, sho, silencio.
- CAYUCO** canoa hecha de un tronco ahuecado, se maneja con pértiga.
- CEBOLLA** mando, poder, guayaba, presidencia, jefe.
- CEBÓN** haragán, cuerudo, curtido, máxima aspiración de guatemaltecos cebones.
- CÉDULA** identificación, credencial, carnet, documento legal.
- CEGATÓN** cegato, semiciego, miope, ciego, corto de vista, pipiriciego.
- CEIBA** ceibo, árbol gordo y grande que aparece en las monedas de cinco len, las más pequeñas || en la escuela enseñan que es el árbol nacional pero no dicen por qué || los indígenas lo consideraban sagrado.
- CEIBAL** lugar de ceibas.
- CÉLEBRE** chistoso, gracioso, ocurrente || inolvidable, inmortal, famoso.
- CEMITA** semita, acemita, pan.
- CENAOSECURANAS** comenoches || vampiro.
- CENTAVERO** miserable, ucaño, económico || limosnero, pedinche, pedigüeso.
- CENZONTLE** centzontle, cen-zonte, sinsonte, sentsontle.
- CEPA** macolla.
- CEPILLAR** adular, lisonjear, chaquetear.
- CEPILLO** flequillo, fleco, rancho || adulador, lisonjero, chaquetero, lamehuevos.
- CERA** excremento, mierda, caca || cera.
- CERBATANA** cerveza, frfa, cheve, cervelia, helodia, litro, chela, graciaela, muerta || instrumento, objeto.
- CEREGUETE** cerote || culo, hoyo.
- CERNIDOR** cedazo, criba, zaranda.
- CERNIR** colar.
- CEROTE** forma de excremento; excremento endurecido: "Crefdo el hombrequito; presumido como cerotón de monte" || cero grande || cera grande.
- CERRADO** torpe, necio, cuadrado, de pocos alcances || clausurado, inhabilitado.
- CERRAZÓN** torpeza, negligencia.
- CHABACÁN** chabacano, grosero, de mal gusto, sin arte, lengualarga, altanero, vulgar, fuzumaloso, falso, v. chalán.
- CHABACANADA** chabacanería, insustanciado, baja.



- CHABELÓN** llorón, plañidero, berreador, gembundo, lloroso, lacrimoso, lloriqueador, quejoso, suspirante, sollozante, chillón, chilleta || cobarde, apocado, débil, coyón, amujerado, hueco || tonto, intelecuál guatemalteco pidiendo cacao en alguna embajada, la gringa de preferencia.
- CHACÁN** v. chucán, presumido, creído, fatuo,preciado, jactancioso, vano, presuntuoso, pagado, orgulloso, vanidoso, engreído, ufano, ostentoso, ensoberbecido.
- CHÁCARA** granja, heredad || llaga.
- CHACOTA** broma, chanza, simpleza, guasa.
- CHACOTEAR** chacotiar, bromear, guascar.
- CHACOTISTO** bromista, bromista.
- CHACUACO** chancuaco.
- CHACHA** muchacha, de adentro, sirvienta, fámula, famulla, ama de llaves || chachalaga, chachalaca.
- CHACHACO** picado, hoyado.
- CHACHAL** collar de cuentas.
- CHACHALACA** charlatana, vocinglera, mitotera, alharaquenta, estridente, ruidosa, cotorra, gritona, enredadera, embolismadora, que habla muy fuerte y de prisa, que mete mucho ruido, bocazas, parlanchín, verboso, locuaz, lenguaraz, enredadora, hablador, parlero, embaucador, hablador. Líder estudiantil. || ave gallinácea que no deja de gritar, *ortalis poliocephala*.
- CHACHALAGA** plática, conversación, charla, verborrea, palabrería, charlería, charlatanería, palique, broza, picoteo, palabreo, locuacidad, charloteo, parloteo, labia, verbosidad, garrulería, verba.
- CHACHALAUQUEAR** hablar, parlotear, mitotear.
- CHACHALAUQUIENTO** embolismador.
- CHACHO** macho de la chacha, de la muchacha || doble, gemelo, v. cuache || unido, pegado, chachaguante, carpopleo.
- CHAFAROTE** chafa, cuque, militar, milite, cuartelero, conscripto, recluta, soldado, milico, sardo, experto en asesinar guatemaltecos desarmados || policía || sable, espada, espadón, charrasca, machete, arma blanca.
- CHAFIRAZO** cuchillo, tajo, machetazo.
- CHAFIRO** cuchillo, puñal.
- CHAGUARAMOS** palmeras.

- CHAGÜITE** chahuite, ciénaga, chiahuitl, tierra húmeda, pantano, aguajal, aguazal.
- CHAGÜITILLO** chagüite pequeño.
- CHAJUL** ocote para alumbrar en quiché || municipio de El Quiché.
- CHALÁ** chichicaste, ortiga, en mam, urera bacífera, *urtica hassidera*.
- CHALÁN** mentiroso, falso, embustero, engañoso, enredador, mendaz, exagerado, infundioso, calumniador, cobista, cuentista, novelero, impostor || tratante, traficante, negociante, mercader de bestias || ayudante || jinete.
- CHALANA** canción de guerra de los estudiantes universitarios en la Huelga de Dolores || lancha, barcaza, barca, embarcación, lanchón, bote, chalupa, chinchorro, cayuco.
- CHALANEAR** mentir, falsear, engañar || traficar, tratar, negociar, cambalachear, comprar, vender || montar, jinetear.
- CHALCHIGÜITES** chalchihuites, trebejos, baratijas, cachivaches, menudencias, pequeñeces, sin valor || dijes, amuletos.
- CHAMARRA** frazada, manta, poncho, cobija, cobertor, sábana, colcha, ropa de cama.
- CHAMARREADA** ganar abusivamente || golpiza || arrasar, asolar, destruir, exterminar, aplastar.
- CHAMBONADA** trabajo mal hecho, chapuz, remiendo, consigna de las editoriales guatemaltecas.
- CHAMBONEAR** chapucear, remendar, trabajar mal
- CHAMPA** favela, cobertizo, enramada, galera, v. trampa || casa, chante, chantre, chantle.
- CHAMPITA** casita, trampita.
- CHAMPONA** champa grandota.
- CHAMPURRADA** pan tostado de dulce.
- CHAMPURRIS** champurrado, mezclado || enredadera.
- CHAMUCHINA** plebe, pueblo, populacho, ralea. Los que se quedaron afuera del Palacio Nacional durante la firma de la paz entre la dirigencia de la URNG y el gobierno, en diciembre de 1996
- CHAMUSCA** juego informal, cascarita, entretenimiento.
- CHAMUSCADO** quemado, tostado || ardido || desprestigiado, criticado, desacreditado, deshonrado, desdorado, difamado, deslustrado, vituperado, infamado, manchado.

- Comandante Isafas, tras el fallido secuestro de la señora Novella en 1996. Il muy visto, v. quemado.
- CHAMUSCAR** quemar, tostar, ahumar, dorar Il desacreditar, denigrar, criticar, desautorizar, deslucir, acusar, estigmatizar, detractar, afrentar, mancillar, baldonar, desdorar, deshorrar, difamar, deslustrar, vituperar, infamar, profanar, manchar.
- CHAMUSQUINA** fuego, quemada, tostadura, quemadura, chamuscadura, charamusca Il revuelta, alboroto, mitin, relajo.
- CHAN** chfa.
- CHANCACA** dulce de pepitoria, alajú, alfajor, pasta dulce, hecha de miel oscura o pino, chinopote.
- CHANCE** trabajo, chamba, empleo, ocupación, puesto, colocación, cargo, acomodo, oficio, encargo, ministerio, menester, plaza, vacante Il posibilidad, ocasión, oportunidad, suerte Il destino, fin, arribo, meta, objetivo.
- CHANCEAR** trabajar Il bromear, jugar, guasear.
- CHANCHIRRIA** lujuria, excitación.
- CHANCHULLO** treta, engaño, trampa, truco, estafa, artimaña, estratagema, ardid, fraude, dolo, malicia, astucia, artificio, celada, emboscada, cualquier elección nacional.
- CHANCISTO** chancero, bromista.
- CHANCLA** zapato, calzado.
- CHANCLE** chancala, chancetudo, catrín, dandy, elegante, gomoso, currutaco, figurín, coqueto, presumido Il trajeado.
- CHANCLETAS** postre de güisquil Il zapatos, pantuflas, chancalas.
- CHANCLETEADA** golpeada, zurra, azotada.
- CHANCLETEAR** volar pata, caminar Il pegar con la chancala.
- CHANCLETUDO** caitado, huarachudo, indio.
- CHANCUACO** v. chacuaco.
- CHANCUYA** chincuya, anona manirote.
- CHANEQUE** gufa, baquiano, cicerone Il alegre, jovial.
- CHANFAINA** comida hecha de vísceras picadas.
- CHANGONETA** chanza, broma Il molestia, porfía.
- CHANTE** v. chantre.
- CHANTRE** chante, casa, hogar, habitación, vivienda, morada, domicilio, residencia, dirección, techo, nido, cobijo, albergue, refugio, posada.

estancia, lar, solar, inmueble.  
**CHANZONETA** v. chagoneta.  
**CHAOJ** guerra, pleito, dificultad, pendencia, lfo, en quiché.  
**CHAPALEAR** chapotear, batir, salpicar, rociar, mojar, juguetear, esparcir, regar, duchar.  
**CHAPARRAL** v. chaparro || v. chaparrón.  
**CHAPARRO** enano, pequeño, bajo, achaparrado, chipús, chipuste || planta malpigiácea, *cuartella americana*.  
**CHAPARRÓN** chaparral, chaparrazo, aguacerón, lluvia fuerte, chubasco.  
**CHAPAS** mejillas rojas || cerraduras || tipachas.  
**CHAPEAR** podar, desyerbar, desmontar, desbrozar, limpiar, despejar, abrir camino. Se chapea el monte cuando sólo se le corta un poco a la mata, no cuando queda totalmente limpio el campo. Se limpia cuando queda totalmente pelona la tierra, lista para sembrarse. El pago por chapear es menor que el de la limpia. A la gente chapucera se le manda en avanzada a chapear; a la gente bien hecha se le encomienda la limpia. Cuando el guatal es impenetrable se joden todos

porque a fuerzas hay que chapear primero. || ponerse chapas, ponerse color en los cachetes: "Me voy a chapear un poco la cara para no verme tan pupusa" || coger, chimar, tortear, hacer tortillas.  
**CHAPETÓN** gachupín, español, gachupas.  
**CHAPÍN** guatemalteco, v. cachureco || zapato, bota, calzado, botín, escafpín, zapatilla, chanclo, chancleta, zueco, galocha.  
**CHAPINA** guatemalteca.  
**CHAPINERÍAS** chapinadas, guatemaltecadas.  
**CHAPINIZARSE** hacerse guatemalteco y pagar las consecuencias.  
**CHAPUCEADA** hacer un trabajo a la brava.  
**CHAPUCEAR** trabajar || remendar, hacer mal un trabajo.  
**CHAPUCEAR** remendar, chafallar, pegotear, corcusir, reparar, guachapear, medio arreglar, echar una mano de gato, una barnizada, hacer un leve arreglo para teparle el ojo al macho.  
**CHAPUCERO** mal hecho, mal trabajador || reparador.  
**CHAPULÍN** niño, patojo || *acridium migratorium*, destructor por la boca en náhuatl.

**CHAPULINADA** chiquillada, chiquillería.  
**CHAPUNGUEAR** chapunguiar, v. chapulear.  
**CHAPUZ** arreglo, compostura, remiendo, pegote, pegoste, reparación.  
**CHAQUETERO** lambiscón, lameculos, lamehuevos, arrastrado, barbero, adúlador, adúlón, zalamero, lisonjero, cobero, cobista, alabancero, melifluo, embelecador, panegirista, tiralevitas, lavacaras, lagotero, obsequioso, pelotillero ll masturbador.  
**CHAQUIRA** chaquirria, llaga, úlcera, ampolla, herida infectada, verruga.  
**CHAQUIRRIA** v. chaquirra.  
**CHARA** v. charamilero.  
**CHARADA** mentira, babosada, falsedad, hipocresía ll acertijo, enigma, jeroglífico, adivinanza, pasatiempo, crucigrama, entretenimiento, misterio, incógnita ll cosa, objeto, instrumento.  
**CHARADAZA** mentirota, babosadota, v. charada.  
**CHARAMILERO** chara, bolo, beodo, borracho, farolero, farolazo. Charamilero es un bolo caído totalmente a la perdición; el que se queda tirado en la calle. Se diferencia del bolo en que éste

todavía toma licor, aquél toma de lo que haya: alcohol del 96 puro o rebajado con agua, loción o clan. Socialmente, el bolo es aceptado; el charamilero no. Éste ocupa el eslabón más bajo en la escala del borrachómetro.  
**CHARAMUSCA** fuego, chamusquina.  
**CHARCHA** cresta.  
**CHARCHIGÜITES** v. chalchigüites.  
**CHARCÓN** charcal, aguazal, charco grande.  
**CHARLEO** platicadera, chaco-teo, chachalaga, plática, conversación, diálogo.  
**CHARNEL** pichirilo, carro, vehículo, automotor, auto.  
**CHAROL** brillo, lustre ll alabanza.  
**CHARPA** espada, espadín.  
**CHARPAZO** espadazo.  
**CHARRA** sombrero de palma.  
**CHARRANGA** guitarra, lira, vihuela, requinto, bandurria, mandolina, instrumento de cuerdas.  
**CHAS** ya, ahorita, en este momento ll en efectivo, de contado, al chas chas.  
**CHATO** romo, plano, liso, raso, aplastado, desnarigado, de nariz menuda, pequeña ll querido, amado ll gracioso, simpático ll burlado, birlado.

**CHAY** chaye, chaya, chayen, pedazos de vidrio en mam, lente ll ojo, vista: "Echale un chay a mi coche".

**CHAYOTADA** tontería, burrada, asnada.

**CHAYOTE** mentecato, soso, tonto, sonso, sin gracia.

**CHEBO** Eusebio ll bruto, burro ll cándido, inocente.

**CHEGÜEZ** árbol de hueso en cakchiquel, guachipilín (el árbol más duro de cortar).

**CHELE** lagaña, legaña, chinguña, purulencia en los ojos.

**CHELERO** lleno de cuentos, de babosadas, mierdero ll rijoso, pelionero, liso, mitotero.

**CHELES** babosadas, tiquismiquis, mañas.

**CHELÓN** legañoso, lagañoso, con cheles ll cauche, güero.

**CHEMA** José María ll quetzal, verde, billete.

**CHEMO** shemo, inhala cemento.

**CHENCA** colilla, cabo, resto, punta, pitillo, extremo, sobrante, pueho: "Se prohíbe tirar chencas en el suelo porque se queman las patas las señoritas". ll cigarro, cigarrillo ll presumido, vanidoso: "Chencas, pero conscientes". ll muy bien, perfecto, bueno: "Están bien chencas tus caites para ir a chilerear a la plaza el

domingo". ll puro pinol de mico: "Está bien chenca tu traida, lástima que tan llena de tiquismiquis". ll yegua, potranca.

**CHENCO** cojo, falta de una pierna, renco, rengo, patizambo, paticojo, ladeado, derrengado, torcido, desnivelado, vencido, caído, cargado, tullido, estropeado, defectuoso, deficiente, deforme anómalo, desvalido ll Eduardo Cáceres Lenhoff.

**CHENCURRIENTO** v. chincurriento

**CHENQUEADERA** renqueadera ll fumadera.

**CHENQUEAR** cojear ll recoger chencas, fumar chencas ll fumar.

**CHEPA** Josefa.

**CHEPONA** la campana más grande de la catedral de Guatemala.

**CHEQUEADA** revisada ll controlada.

**CHEQUEAR** cotejar ll revisar ll controlar ll mirar, echar un vistazo.

**CHIÁ** chía, chian, agua dulce en kanjobal ll Atitlán en tzu'uhil.

**CHIBAL** comedero en kanjobal.

**CHIBOLA** pelota, esfera, bola, globo, balón ll tumor, chinchón, chipuste, roncha, nacido

- ll participación, ronda: "A ese pobre no le pasan chibola ni para ir a un entierro". ll agua gaseosa.
- CHIBOLITA** bolita.
- CHIBOLÓN** v. chiboludo.
- CHIBOLUDO** redondo, gordo, rechoncho ll v. chipote.
- CHICAGO** rueda de, juego mecánico, rueda de la fortuna.
- CHICANA** sofisticación, sutileza, embrollo, ironía.
- CHICAPE** chicapo, burro, asno.
- CHICHA** alcohol, aguardiente, bebida fermentada, agua fuerte, agua de maíz fermentado ll Narcisa.
- CHICHARRA** cigarra, chiquil, chiquilín.
- CHICHARRO** árbol ll pez jurel ll municipio de La Libertad, Huehuetenango.
- CHICHE** chichi, pecho, seno, mama, busto, ubre, pumpo, vejiga, melón, sandía, mamadera, teta: "Más jalan dos tetas que dos carretas", ll prominencia ll fácil, cómodo, pan comido ll fruta amarilla.
- CHICHERÍA** expendio de chicha.
- CHICHERO** que vende o consume chicha ll brasier, sostén.
- CHICHÍ** niño pequeño, bebé.
- CHICHICASTE** chichicastle, palo ll ortiga, *urtica dioica* ll irritación, jodedera, comezón, picapica, picazón, que pica como hormiga en náhuatl: "Ese pisadito es puro chichicaste"; "Esos cigarros son como el chichicaste".
- CHICHICASTENANGO** Chaviar, Tzizicastli, Tzizicastenango, Tzizicastengo, lugar amurallado por ortigas en náhuatl.
- CHICHICÚA** enojada, trompada, como la gran puta, encabronada, enfurecida, exasperada, acalorada, encolerizada, encorajinada, arrebatada, impaciente, alterada, sulfurosa, fúrica, crispada, excitada, inflamada, agriada, sublevada, fastidiada, molesta, sobreexcitada, furiosa, irritada: "Estás como chichicúa en su guatal". ll culebra ponzoñosa irritable.
- CHICHIGUA** chichihua, nodriza, china, ama, niñera, nutriz, criandera, chacha, nana, zagala, muchacha ll ayuda, auxilio, amparo, apoyo, socorro, protección.
- CHICHITA** chiche pequeña ll niñita.
- CHICHÓN** chinchón, v. chipuste.
- CHICHUDA** chichona, pecho-

- na, tetona, pechugona, de luces altas.
- CHICLÁN** ciclán, de un solo coyol, de un solo huevo.
- CHICLERO** vendedor de chicle, golosinas y dulces || trabajador que extrae el chicle.
- CHICO** chicozapote, árbol de chicle || Francisco || pequeño.
- CHICOP** animal || bárbaro, salvaje, rústico, primitivo.
- CHICOTAZO** varejonazo, pegar con el chicote.
- CHICOTE** látigo, palo, varejón.
- CHICOTEADA** varejoneada.
- CHICOTEAR** chicotiar, golpear con el chicote.
- CHICUELADA** ñitada, chiquillada, chiquillería, patojada.
- CHICUILOTE** río donde hay paternas o cuajinicuiles.
- CHIFLADO** loco, chusema, trastornado, pirado, pelado de los cables, descolchado, desenchufado, locatario, demente, orate, delirante, enajenado, enloquecido, trastornado, maniático, monomaniaco, anormal, frenético, esquizofrénico, paranoico, insensato, degenerado, perturbado, vesánico, psicópata, lunático, tocado, ido, maniaco || disparatado, imprudente, irreflexivo, atolondrado, excéntrico, absurdo, ridículo || distraído.
- CHIFLAR** silbar, pitar, soplar, silbatear.
- CHIFLE** chiflo, silbato, cuerno para guardar pólvora.
- CHIFLETAS** indirectas, habladas, habladurías, secretos, secreteadas, insinuaciones, evasivas, sinuosidades, rumores, zumba, injuria.
- CHIFLIDO** silbido, silbo, pitido, pitazo, soplido || aviso, toque, alarma, llamada, señal, sonido.
- CHIFLÓN** viento, corriente de aire || corriente rápida de un río.
- CHIFURNIA** chijurnia, lugar recóndito, remoto, escondido.
- CHILACAYOTE** *cucurbitácea ficifolia*, calabaza || zapallo || dulce.
- CHILAR** sembrado de chile || planta de chile.
- CHILCA** *thevetia nerofolia*, planta de flores amarillas que sirve en las limpias para sacar el chamuco, el diablo, el mal del cuerpo.
- CHILCAL** sembrado de chilca.
- CHILE** picante, ají, pimiento || verga, pito, pene, moronga, riata || verdad || sin tapujos, directo, al grano, sin rodeos, sin darle vueltas: "A mí hablame al chile". || insignificante, despreciable, sin valor.



**CHILEANCHO** chile ancho, *capsicum annuum grossum*.

**CHILERIAR** chilerear, echar chile, presumir, ostentar, engreírse, jactarse, creerse, pagarse, ensoberbecerse, ostentar, fanfarronear, gallear, enorgullecerse, envaneecerse, vanagloriarse, blasonar, alardear, suelen hacerlo quienes alguna vez se tomaron una foto con *Tito* Monterroso y no volvieron a verlo en la vida || vender chile.

**CHILERO** bonito, bueno, a toda madre: "Qué chilero que ya se acabaron las clases y ya no tendré que aguantar a esta recua de hijos de su mal dormir." || catrín: "Chilerito el cerote, aunque no tenga para tragar". || presumido, creído, fatuo,preciado, jactancioso, vano, presuntuoso, pagado, orgulloso, vanidoso, engreído, ufano, ostentoso, ensoberbecido, fanfarrón, inmodesto, pedante, petulante: "Por andar chilereando se lo cargó la gran puta." || vendedor de chile, productor de chile || mentiroso, falso.

**CHILES** fantasías, mentiras, falacias, engaños, disimulos, falsedades, chismes, enredos,

burlas, calumnias, embrollos, exageraciones, líos, falsedades, falseamientos, falsificaciones, apariencias, ficciones, patrañas, infundios, farsas, argucias, embustes, artificios, inventos || picantes, ajíes || vergas, mozorolas, pitos, penes.

**CHILLAZO** golpe de chilillo.  
**CHILLILLO** látigo.

**CHILLA** inopia, escasez, miseria.

**CHILLADA** denuncia || horriqueada.

**CHILLANTE** chillón, vistoso, chingalavista, llamativo, vivo, lucido, brillante || estridente, ruidoso, molesto.

**CHILLAR** horrar, horriquear, sollozar, lamentarse, implorar, gemir, gimotear, condolerse, implorar, dolerse, sentir, hipar, zollipar, planir, lagrimear, afligirse, suspirar, derramar lágrimas || lamentar, sentir, aflorar, arrepentirse, extrañar, deplorar, echar de menos, echar en falta.

**CHILLAZÓN** horriqueadera || denunciadera.

**CHILLÓN** soplón, oreja, delator, confidente, acusón, chivato, denunciante || chismoso, correveidile, cotilla, murmurador, hablador, intrigante.

- enredador, liso, chinchorrero, comadre, calumniador, charlatán, cizañero, cuentero, infundioso II plañidero, lloroso, lloricón, lagrimoso II v. chillante.
- CHILINGA** chirajo, andrajo.
- CHILITO** chile pequeño II la palomita de los niños II pene pequeño.
- CHILÓPEZ** en lo de López en cakchiquel.
- CHILMOL** chirmol, chilmuli, chilmole, salsa hecha de tomate, chile, cilantro o culantro y cebolla II revoltijo, enredo, lio, pleito.
- CHILTEPE** chile pequeño, chile pulga en náhuatl II *El Chiltepe*, periódico de los seguidores de Manuel Estrada Cabrera.
- CHILTOTE** pájaro turpial, chorecha, chilita II llamativo, coloradísimo, chingalavista, lleno de colores fuertes.
- CHILTUCA** casampulga II brava, de mal carácter, enojona, intolerante, intolerable.
- CHIMACHO** chimachoy, güisquil de ratón en quiché.
- CHIMADA** chimisturria, cogida.
- CHIMADERA** cogedera.
- CHIMALTENANGO** lugar amurallado de escudos II departamento del centro del país.
- CHIMÁN** adivino, vidente, augur, adivinador, clarividente, nigromante, quiromántico, vaticinador, agorero, hechicero, mago, brujo, astrólogo, iluminado, encantador.
- CHIMAR** coger, pisar, tener coito, hacer el amor, cohabitar, penetrar, follar, bombear.
- CHIMBOMBO** gordo, inflado, hinchado II canica grande.
- CHIMBOBÓN** v. chimbombo.
- CHIMECO** canche, rubio, guero, mexo, mesho, chelón.
- CHIMEL** en el lugar de los conejos, en quiché.
- CHIMISTURRIA** v. chimada.
- CHIMPUL** cine de pulgas II Cine Ideal.
- CHINA** niñera, gata, gatúbela, cholera, de adentro, sirvienta, nodriza, ama de llaves, ama, zagala, chacha, muchacha, nana, criandera, nutriz, criada, aya, doncella, institutriz, micifuz II de la China.
- CHINAMA** chinamitl en náhuatl, galera, trampa, barraca, toldo de cañas, casa informal, seto de cañas, enramada, puesto de venta en las ferias y fiestas de los pueblos.

- CHINAMITALES** rancherías.
- CHINAMPINAS** puesto de feria // tendidos de lona de los comerciantes // una forma de cohetes.
- CHINCHENTO** chincharrero, lleno de chinchos // enojón, de mal carácter.
- CHINCHÍN** sonaja, cascabel.
- CHINCHINEAR** mimar, acariciar, mecer, apapachar.
- CHINCHÓN** chipuste, v. chipote.
- CHINCHURRIENTO** achacoso, enfermizo, delicado, enclenque, débil, de crépito // latoso.
- CHINCUYA** anona mamrote.
- CHINEAR** arrullar, arrollar, enrollar, mecer, mimar, acunar, adormecer // cargar // cuidar, proteger, acoger.
- CHINILARIA** lejos, la China, la chingada, hasta allá: "Lo mandó a la chinilaria por andar metiendo mano".
- CHINGA** pistola, arma, fusca, cuete, revólver, arma de fuego, instrumento que nunca aprendieron a usar los comanches de la URNG.
- CHINGAR** joder, molestar, fastidiar, moler, jorobar, irritar, enfadar, cansar, importunar, cargar.
- CHINGADERAS** jodederas, mierdadas: "Ésas son chingaderas."
- CHINGADERITA** cosita, babosadita, pequeñita: "¡Pinche chingaderita!, y tan creída."
- "Parecés sombrerito de Esquipulas; lleno de chingaderitas."
- CHINGADO** jodido, amolado, enfermo: "Está bien chingado".
- CHINGARREQUETAL** gran cantidad, mucho; un chingo.
- CHINGOLINGO** juego ambulante de azar, que va de feria en feria.
- CHINGOLINGUERO** el que le hace al chingolingo.
- CHÍNGUERE** trago, aguardiente, cañamiel.
- CHINGUIADA** chinguiza, cintareada, cincheada, madrizo, azotada, apaleada.
- CHINIQUE** chimique, municipio de Quiché.
- CHINITA** amada, querida, adorada // ironía, sátira, indirecta, hablada // pedazo de porcelana // de la China.
- CHINO** fastidio, molestia, incomodidad, cansancio, hastío, disgusto, hartura, empaño, enfado, impaciencia, mal humor, aburrimiento, disgusto, desagrado, hartura, tedio, monotonía, enojo, desgano, asco // el lampiño, de ojos rasgados // de la China.

- CHINTO** vulgar, corriente, pata rajada || Jacinto || color muy fuerte, muy llamativo, chingalavista.
- CHIOYÁ** donde se hacen ollas.
- CHIPE** chípil, chípel, llorón, quejoso, jirimiquiento, quejoso, plañidero, lacrimoso, lloroso, lloraduelos, caprichoso, lacrimoso, lloriqueador || triste, mohino, suspirante, tierno || planta triste en mam || pájaro dentirrostro || enfermizo, delgadocho, débil, desmedrado || malhumorado || celoso.
- CHIPECHIPE** chipichipi, llorizna leve persistente, calabobos, mojabobos.
- CHÍPIL** v. chipe.
- CHIPILÍN** chipitli en náhuatl, planta leguminosa comestible de flores amarillas, *crotalaria longirostra*, *crotalaria vitellina*. Es somnífero.
- CHIPILINAR** sembrado de chipilín.
- CHIPILINEAR** molestar, fastidiar, fregar, joder.
- CHIPOTAZO** manazo, golpe, revés, manotazo, chingadazo, manotada, manotón, guantazo, bofetada, tortazo, madrazo.
- CHIPOTE** protuberancia, nacido, barro, hinchado, hinchazón, tumor, chichón, chinchón, tofondrón, obeso, rechoncho, bodoque, cipote || chipe grande || v. chipotazo.
- CHIPOTEAR** golpear, dar, sonar, madrear, dar de chipotes.
- CHIPUSTE** chipús, enano, pequeño, chaparro, tachuela || niño || protuberancia, chichón, chinchón, bodoque, grano, hinchazón.
- CHIQUEADOR** coqueto, modoso, de caminar plomoso || galleta con forma de lengua de gato, suave, para comer el helado.
- CHIQUEARSE** contonearse, de andar modoso.
- CHIUERO** lugar sucio, inmundo, desordenado, descuidado || corral de los coches.
- CHIQUIADO** mal acostumbrado, mimado, consentido.
- CHIQUIAR** consentir, mimar.
- CHIQUIHUITAL** abundancia de cestos en náhuatl.
- CHIQUIHUITL** cesto, canasta, en náhuatl.
- CHIQUIMULA** donde abundan los jilgueros en náhuatl || departamento de Chiquimula, en donde todos se creen poetas.
- CHIQUIRÍN** insecto, cigarra || pequeño, niño, infante, escuintle, escuinte, chirís, chamaco, izchoco || ano,

- culo, chiquito, me das.
- CHIQUIRINES** población de La Blanca, Ocofs, San Marcos.
- CHIQUITO** chiquitfo, ano, culo ll pequeño, niño, infante.
- CHIRCA** chilca, chilindrón, ciática, *thevetia peruviana*.
- CHIRAJIENTO** chirajoso, andrajoso, hecho chirajos, desharrapado.
- CHIRAJO** andrajo, desharrapo, trizas.
- CHIRIBISCAL** chiribiscar, conjunto de ramas delgadas.
- CHIRIBISCO** chirivisco, rama, ramilla, chamarasco, chamisa, leña, combustible, sarmiento, vástago, rastrojo, varilla delgada, gajuelo, rastrojo, rastro, pámpano: El 7 de diciembre se quema al diablo haciendo un gran fuego de chinbisco. ll flaco, delgado, fideo: "Tenés las canillas más flacas que un chiribisco."
- CHIRIMÍA** chirimilla, flauta.
- CHIRIMOCHÉ** chirimoya.
- CHIRIPA** chiripazo, chamba, suerte, fortuna, azar, casualidad, coincidencia, acierto, acaso.
- CHIRIPEAR** chiripiar, acertar de pura casualidad.
- CHIRÍS** niño, nene, torro, pequeño, chiquitín, chiquifn, criatura, párvulo, erfo, mocosu, chiquillo, chaval, impúber, pollito, hijo, cipote, muchacho, patojo, chamaco, escuincle, escuintle, chipús, chipuste, imberbe: "Esos chirises son la mar de jodones."
- CHIRMOL** v. chilmol, salsa ll chisme, enredo, revoltijo, v. borlote, murmuración, habllilla, comadreo, cuento, cotilleo, lfo, maraña, intriga, patraña, habladuría, comidilla, fábula, insidia, calumnia.
- CHIRMOLERO** chismoso, cotilla, murmurador, hablador, lengua larga, intrigante, enredador, lioso, chinchorrero, comadre, calumniador, embolismador, charlatán, cotorra, bocazas, azuzón, maldiciente, enemistador, revoltoso, cizañero, cuentero, correveidfle, infundioso.
- CHIROLA** bodoque, esfera, bola.
- CHIROLAZO** golpe dado con la chirola ll farolazo, trago.
- CHIROSOSO** lleno de llagas, con ampollas, flagelado, apesotoso.
- CHIRRIAR** chirrear, producir un sonido agudo, crujir, chillar, crepitar, rechinar, ludir, chasquear, quejarse, resonar.
- CHIRRIÓN** varejón.
- CHIRRIONAZO** varejonazo.

**CHIRULO** sin forma determinada.

**CHIS** en el sembrado de papas en kekeñf.

¡**CHIS!** ¡guácala!, ¡qué asco!, ¡fuchi!, ¡fúchala!: "Chis, nene, caca, ¡puf!" ll ¡silencio!, ¡a callar!, ¡chitón!, ¡sho!, ¡sharap!: "¡Chis, cerote, o te rompo la cara!" ll ¡ja!: ¡quién dijo miedo!: "Chis la Mierda se llamaba mi caballo y Juan sin Miedo su jinete".

**CHISGUETE** chorro, chorrito, salpicadura, pringa, chorroadura, chispa, chispita ll cacho, poco, tanto, probada ll trago, buche.

**CHISH** mierda, caca, excremento, popó, suciedad.

**CHIS** puf, qué asco, guácala.

**CHISMARAJO** chisme, enredo.

**CHISMORREAR** chismear.

**CHISMORREO** v. chirmol.

**CHISMOSEAR** chismear, chirmolear, chismorrear.

**CHISPA** borrachera, beodez ll burbuja, efervescencia ll coqueta, frívola, vivaracha, chispireta, pispireta ll resultado, final ll afán, empuño ll éxito.

**CHISPAL** chisperío, chisporroteo, conjunto de chispas.

**CHISPARSE** huirse, correrse, fugarse.

**CHISPIRETA** v. chispa.

**CHISPIITA** v. chisguete.

**CHISPEAR** lloviznar ll echar chispas.

**CHISPUDO** listo, despierto.

**CHITÓN** callarse, silenciar.

**CHIVA** cabra, carnera ll cosa, objeto, cachivache ll manta, frazada, cobertor, cobija ll barba.

**CHIVAR** joder, molestar, dar lata, chingar, fastidiar, enfadar, provocar, fregar, amolar.

**CHIVARSE** arruinarse, desgraciarse, accidentarse.

**CHIVAS** semen: "Se me fueron las chivas. Amanecí mojado." ll V. chiva.

**CHIVEADO** tímido, apenado, v. chiviado.

**CHIVIADO** chiveado, apenado, azareado, avergonzado, tímido, como chivo, mish, amishado.

**CHIVO** de Quetzaltenango ll cabro, carnero ll dados ll muchacho travieso ll fanático del Xelajú ll engaño, traición: "hacer de chivo los tamales"; "quemar el rancho"; "quemar la canilla"; "poner la comamenta".

**CHIYO** gemido, lamento, llanto ll delación, chisme, traición.

**CHOCA** veintinco centavos ll ciega, tuerta, chocolata,

- disminuida, falta, bizea || torcida, deforme.
- CHOCALA** estrechala, pactala, da la mano, trato hecho.
- CHOCANTE** aberrante, fastidioso, repulsivo, ofensivo.
- CHOCAR** saludar, estrechar, abrazar, toparse, encontrarse, reunirse || encontrar, estrellar, tropezar, colisionar, golpear, tropicar, perecutir, batir, pegarse, darse, precipitarse, tocarse || desacuerdo, enojo, enfrentarse, discutir, pelear, reñir, disputar, combatir, luchar, disgustarse, enojarse, arremeter, enfadarse, oponerse, encabronarse, ponerse como la gran puta.
- CHOCCHAR** chochear, desvariar, ponerse senil.
- CHOCO** tuerto, ciego, choco-latón, chocolate, disminuido, faltar, bizeo, de poca vista || torcido, deforme || Mario René Matute.
- CHOCOCHIQUE** chocolate, choco, ciego.
- CHOCOLATE** v. choco || chochá, chochojá, bebida caliente en maya, bebida de cacao, pasta de cacao || terroso, café, río con creciente, turbio lodoso || de contrabando.
- CHOCOLATERA** cabeza, v. shola || trasto para hacer chocolate.
- CHOCOMILERAS** vendedoras o consumidoras de Choco Milk, la máquina que lo hace.
- CHOCONNOY** gusanos peludos, azotadores.
- CHOCOYO** chocoy, llorar, gritar, en náhuatl || ave, loro, cotorra, *conurus canicularis*, quenque.
- CHOJÍN** picadillo de rábano, hierbabuena y chicharrón || voz cakchiquel que indica el ruido producido por el agua al salir a borbotones.
- CHOL** grupo étnico, idioma || Municipio de Baja Verapaz || peleador, liso, rijoso, de sangre caliente.
- CHOLA** v. shola || pene, v. mozorola.
- CHOLCO** mellado, v. sholco.
- CHOLERA** sirvienta, gata, micifuzá, de adentro.
- CHOLERO** sirviente, vulgar y corriente.
- CHOLLA** choya, lentitud, pereza, desgano, flema, cachaza, flojera, hueva || cabeza, testa, mollera, coco, cráneo, shola, chola, xola.
- CHOLLAR** desollar.
- CHOLLÓN** desolladura, rozón, lastimadura.
- CHOLLUDO** choyudo, haragán, lento, lerdo, huevón, tardo, pesado, perezoso, calmoso, moroso, torpe,

indolente, lánguido, premio-  
so, pausado, tranquilo,  
apático, cachazudo, flemá-  
tico, parsimonioso, tardón,  
parado, soñoliento, remiso,  
reacio, flojo, acompasado,  
despacioso.

**CHOLOJO** choloj, retazo || tripa,  
menudo || roto, raído, desfi-  
gurado, partido, rajado,  
fracturado, tronchado, desba-  
ratado, despedazado, quebra-  
do, destruido, escacharrado,  
averiado, descompuesto,  
deteriorado, dividido, arran-  
cado, cascado, aplastado,  
fragmentado, triturado,  
molido, estropeado || hara-  
piento, andrajoso, desarra-  
pado, astroso, remendado,  
descosido, desaliñado,  
despatarrado.

**CHOLAJERO** vendedor de  
vísceras.

**CHOLOTÓN** erio muy desa-  
rollado.

**CHOMPIPA** hembra del  
chompipe || tonta, lela,  
mentecata.

**CHOMPIPADA** tontería,  
disparate, necesidad.

**CHOMPIPE** chumpipe, pavo,  
guajolote, chumpe, galliná-  
cea, ave, gallipavo, pavezno,  
pavipollo, jolote: "De tanto  
chisme lo traían como  
chompipe de fiesta". || lelo,

menso, burro, tarado, sonso,  
mentecato.

**CHOMPIPEAR** vagar, vaguear,  
pasear, callejear, rondar,  
merodear, trotar, correr,  
andar, errar, deambular,  
perderse, rolar, dar el rol ||  
haraganear, holgazanear,  
zanganear, pindonguear.

**CHOMPIPÓN** gran chompipe ||  
Miguel Ángel Asturias,  
Moyas, Gran Lengua, Premio  
Nobel de Literatura 1967.

**CHONCHO** bien dado, gordo,  
alentado, regordete, re-  
choncho, como coche, v.  
coche.

**CHONGO** pelo, trenza, amarre,  
cola, moño || lfo, pleito,  
chirmol, chisme, mitote,  
desmadre, chismorreo: "Fu-  
lana y Perengana están  
agarradas del chongo."

**CHONGUEAR** hacer los  
chongos.

**CHONGUENGUE** fiesta, cele-  
bración, conmemoración,  
festejos, jolgorio, holgorio,  
zarabanda, gala, recepción,  
reunión, repaso, guateque,  
espectáculo, verbena, baile,  
certamen, zambra, algazara,  
|| relajo, jaleo, desmadre,  
desorden, desorganización,  
alboroto, bulla, ruido,  
estrépito.

**CHONTADA** chontes, tira,



- policial, cuifos, orejas.
- CHONTE** policia, tira, polizonte, oreja, vigilante, cuiflo ll cenzonte, cenzonte.
- CHORCHA** felonía ll broma, chanza, burla, guasa, chunga, chasco, chiste, zumba, bufonada, camelo, chacota, diversión, alegría, animación, chufleta, cuchufleta, truco, inocentada, carnavalada, bromazo, choteo, ingeniosidad, chuscada, irrisión, mojiganga, picardía, mofa, pulla, pitorreo, sarcasmo, remedo, ridiculez, ironía, befa, jocosidad, escarnio, desdén, chuflla, imitación ll pájaro, chiltota, chiltote ll onza de oro ll bocío, güe-güecho, matate ll pícara, taimada, delincuente.
- CHORIZO** pene ll infierno, carajo, mierda, China, chingada, lejos.
- CHORREADO** chorriado, sucio, apestoso, manchado, goteado, pringado, mojado, churreteado, calado, húmedo, mugroso, asqueroso, grasiento, moteado.
- CHORRERA** titipuchal, retahíla, retajila, retajila, chorro, vergo, resto, buen, hilera, multitud.
- CHORRERITA** chorrera chiquita.
- CHORRETE** chorreadura, mancha, lamparón, pringue.
- CHORRO** v. chorrera.
- CHOTEADITA** vista, ojo, lente, visita, chay: "Le encargo que le eche una choteadita a mi charnel".
- CHOTEADO** evidenciado ll quemado ll conocido ll vigilado, visto, ojeado ll previsto, anunciado, contemplado ll trillado, obvio, común.
- CHOTEAR** ver, mirar, figonear, observar, vigilar ll fijarse ll molestar, fastidiar, burlarse, mofarse, escarnecer, reirse, chancear, pitorrear.
- CHOTIAR** ver, v. chotear.
- CHUCÁN** v. chacán, egoísta ll presumido, engreído, creído, fatuo,preciado, jactancioso, vano, presuntuoso, pagado, orgulloso, vanidoso, ufano, ostentoso, ensoberbecido, decidor, bufón, chocarrero, ocurente, la mayoría de paisanos que regresan de los Estados Unidos con una mano adelante y la otra donde ya se sabe.
- CHUCANADA** engreimiento, presunción, orgullo, vanidad, fanfarronería, ostentación, soberbia, jactancia, vanagloria, alarde, fatuidad, inmodestia, afectación, petulancia ll tontería, burrada.

- CHUCANEAR** bromear, bufoncar.
- CHÚCARO** cerril.
- CHUCHA** perra.
- CHUCHADA** avorazamiento, encarecimiento, usura, abusividad || perrada, el montón de perros || golosina: "Ese patojo no tiene filo por comer puras chuchadas".
- CHUCHAL** chuchero, jauría.
- CHUCHAZO** lagartazo, avorazado, usurero, sin llenadero || perrazo, gran can.
- CHUCHERÍA** golosina, v. chuchada || bagatela, pequeño, nimio, nadería, frustería, menudencia, insignificancia, minucia, nonada, pamplina, puerilidad || inservible.
- CHUCHITO** perrito || "Chuchitos calientes" es el nombre de una pieza que toca la Marimba Hurtado Hermanos el tamalito, normalmente sin carne.
- CHUCHO** perro, can, galgo, cachorro || tamal pequeño || tornillo, perno, rosca, paso, tuerca, clavo, remache, pieza || avorazado, codicioso, ambicioso, usurero, mezquino, miserable, ansioso, anhelante, apeteente, afanoso, ávido, deseoso, avaro, espezanzado, intrigante, maniobrero, conspirador, egoísta, insaciable, calculador, tacaño, omniabarcante: "Es un chuchito, mama a dos tetas". || comelón, comilón, tragón, glotón, hambriento, insaciable, voraz, ávido, devorador.
- CHUCHÚ** shushú, tranquilizarse, sentarse, acostarse, dormirse, aquietarse || sueño, dormir, hacer shushú, hacer la meme.
- CHUCHULUCO** conjunto de babosaditas: "Sólo chuchulucos sos".
- CHUCO** v. shuco.
- CHUECO** torcido, cojo, desigual || ilegal || malo, de mala fe, los acuerdos secretos entre las cúpulas del ejército y la URNG.
- CHULA** primorosa, bella, bonita, linda, guapa, hermosa.
- CHUFLAS** chufas, mofa, burla, escarnio.
- CHULADA** belleza, hermosura, lindura, lindeza, apostura, preciosura, atractivo, encanto, gallardía, primor, divinidad, preciosidad, delicadeza, bien parecida, agraciada, guapa, bonita, apuesta, guapura, || felonía, traición.
- CHULEAR** lisonjear, adular, piropear, echar flores, alabar, requebrar, florear, halagar, echar flores, adornar, enamorar.

- CHULO** bonito, gracioso, precioso, hermoso, lindo, bello, precioso, encantador, primoroso, divino, bien parecido, guapo, apuesto.
- CHUMINO** pantalón.
- CHUMPA** chumpipa, chompipa, hembra del chompipe || chamarra, saco corto informal.
- CHUMPIPA** v. chompipa.
- CHUNCHE** trebejo, v. cachivache.
- CHUNCO** el hijo más pequeño, morro, moco, peque, chavo, cipote, chamaco, chiquitío || v. tunco.
- CHUNERO** aprendiz de albañil.
- CHUNGA** burla, mofa, broma, chanza, chacota, zumba, guasa, pulla, pitorreo, ironía.
- CHUNGUEAR** molestar, fastidiar, enfadar, fregar, chingar.
- CHUNGUEADERA** chunguidera, jodedera, chingadera.
- CHUNQUITO** chunco pequeño.
- CHUPA** v. chupadera.
- CHUPADA** enjuta, seca, enterida, desmejorada, vieja, arrugada, pasa || ceñida, ajustada || mamada.
- CHUPADERA** bebedera, tomadera, borrachera, embriaguez.
- CHUPADERO** bebedero, bar, cantina.
- CHUPADOR** bebedor, v. bolo.
- CHUPAR** beber, tomar, embriagarse, ceharse unos tragos, alcoholizarse, emborracharse, estupidizarse, embolarse, embeodarse, alegrarse, marmarse, chingarse, empinar el codo || fumar.
- CHUPE** trago, bebercua, bebida, alcohol, pijazo, trancazo, tanguarniz.
- CHUPETE** chupada, chupón || dulce en forma de cucurcho, pirulí || licor, trago, bebida.
- CHUPÓGRAFO** chupador, v. bolo.
- CHURÓN** marca morada de un beso.
- CHUQUI** podrido, de mal olor, chuco, suco, corrompido, descompuesto, putrefacto, rancio, consumido, alterado, agusanado, disgregado, gangrenado, ulcerado, picado, cariado, pocho, purulento, viejado, inficcionado, contaminado, estropeado, pasado, pútrido.
- CHURRASQUEADA** quemada, asada || comida con carne asada.
- CHURUCO** arrugado, marchito, enjuto, pasa, viejo, argeñado.
- CHUSEMA** loco, chiflado, pirado, zafado, pelado de los cables, descluchado, orate, desenchufado, demente,

- delirante, insano, enajenado, chiflado, enloquecido, trastornado, maniático, monomaniaco, anormal, frenético, esquizofrénico, paranoico, degenerado, perturbado, vesánico, psicópata, lunático, tocado, ido, maniaco, furioso, venático, locatano.
- CHUSMA** multitud, muchedumbre, populacho, plebe.
- CHUSPA** bolsillo || bolsa, morral, matate.
- CHUTAZO** agujonazo || espinazo || patadón, talaguashazo.
- CHUTE** punta, aguja, espina, agujón || metido, entrometido, v. shute.
- CHUZAR** piquetear, agujonear.
- CHUZAZO** piquetazo, agujonazo.
- CHUZO** punta, lanza, agujada, aijada, agujón.
- CIBAQUE** izibak, cibac, sasafraz, tule, espadaña, bejuco. Con cibaque amarraron los dioses al hombre para que no se desmoronara, según el *Popol Vuh*.
- CICERONE** gufa, intérprete, acompañante, conocedor, experto, entendido, lazarillo, orientador.
- CICUTA** pene, v. mozorola.
- CIEN** testículos, huevos || excusado para hombres.
- CIGUANABA** espanto, fantasma, aparecido; ánima en pena que aparece en forma de mujer, con el pelo largo, uñas afiladas y cara de caballo; aterroriza a los trasnochadores que se aventuran por las orillas de los barrancos o donde hay corrientes de agua profunda.
- CIMARRÓN** montaraz, hurafío, mish, chiviado, chiveado, incivilizado, campirano.
- CINCHA** cinchazo.
- CINCHACEAR** pegar con el cincho, con el cinturón, azotar.
- CINCHADO** amarrado con cinchos.
- CINCHAZO** cintarazo, cuerazo, cinturoneada, golpe con el cincho.
- CINCHO** cinturón, cinto || sí.
- CINCO** medida, mano || canica, esfera, balón, márbol.
- CINTAREADA** golpiza con el cincho.
- CIPOTE** v. chipote || obeso, rechoncho, gordo, gordinflón.
- CIRCUNSTANFLÁUTICO** difícil, grave, delicado, pipiriche, cabrón, circunspecto, ceremonioso.
- CIRCUNVENIR** por venir, próximo, cercano.
- CIRIMBA** panza, barriga, v. timba.

**CISCA** v. goma.

**CLANDESTINEAR** contra-  
bandear, traficar, matutear.

**CLARIDOSO** franco, directo,  
campechano, resuelto, boca  
descosida, veraz.

**CLARINERO** *Quiscalus ma-  
crurus*, pájaro de brillante  
plumaje negro, verde y azul  
oscuros que, igual que la  
hembra, vive de robarse la  
semilla en el campo. Cantan  
horrible, igual que Juan  
Gabriel || claro, por supuesto,  
así es.

**CLAVAR** nombrar, apodar,  
bautizar, llamar || imponer,  
obligar, forzar || robar, hurtar,  
huevear, güeviar || coger,  
pisar, chimar, hacer el amor.

**CLAVÁRSELA** robársela ||  
emborracharse, ponerse una  
soca || cogérsela, pisársela,  
hacerle el amor.

**CLAVO** callo || desfiguro,  
mitote, lio, agarrón, pleito,  
pancho, pelea || vergüenza ||  
fierro, utensilio || especia,  
condimento, alimento ||  
medicina, calmante.

**CLAVERO** lero, pendenciero,  
pleitero, mitotero, borlotero,  
el que hace desfiguros, el  
ridículo || vendedor de  
clavos.

**CLIENTE** parroquiano ||  
persona, don, señor, sujeto.

**CLINUDO** mechudo, peludo,  
despeinado, greñudo, de pelo  
largo.

**CLIRO** puñal, cuchillo, daga.

**CLISCLÍS** caliente, birrionda,  
v. guisquil || gavilán pe-  
queño || v. enclenque.

**COA** instrumento de metal que  
sirve para perforar la tierra y  
sembrar || lechuza, *trogon  
mexicanus*.

**COATEPEQUE** cerro de las  
serpientes, cerro del dios  
Mixcōatl, en náhuatl ||  
municipio de Quetzaltenango.

**COBA** hadago, adulación, ala-  
banza, lisonja, embeleco,  
panegírico.

**COBÁN** lugar nublado en maya  
|| cabecera departamental de  
Alta Verapaz.

**COBARDE** estéril, infértil, sin  
sustancia, sin jugo, sin zumo  
|| sin valor, miedoso,  
timorato.

**COBERO** veleidoso, lambiscón,  
arrastrado, chaquetero, v.  
embelequero, el que sigue la  
corriente, el que da el avión.

**COBIJA** cobarde, amujerado,  
coyón, hueco || sábana,  
chamarra, cubrecama, colcha.

**COCAL** cocotal, lugar de cocos.

**COCHA** hembra del coche.

**COCHAR** negociar con coches.  
**COCHE** cerdo, cuino, marrano,  
cochino, gorrino, tocino,

- chancho, lechón, cebón, tunco, puerco, grasoso: "Si seguís comiendo así te vas a poner como coche de navidad". Il animal, grosero: "Está usted expulsado por coche". Il sucio, guarro, porcachón, shuco, verriondo, desaseado, inmundo, roñoso, mugriento, asqueroso, repugnante: "Dejá de estarte pedorreando, vos coche". Il enamorado: "Esa traida te trae bien coche". Il coche de monte, cerdo salvaje, jabalí, *dicotyles labiatus*.
- COCHERO** negociante de coches.
- COCHITA** marranita Il Leonel, *Cochita*, Godoy, célebre jugador del Municipal.
- COCHITEANDO** cochitear; vender coche.
- COCIDO** caldo de res con verduras, mole de olla.
- COCO** cabeza, cholla Il planta, fruta.
- COCOL** roble en mam Il trementina en ixil Il donde hay trementina en quiché.
- CÓCOLA**: pava o guajolota Il cohete de explosión sorda.
- CODO** tacaño, mezquino, avaro, miserable, sórdido, cicatero, roñoso, estrecho, económico, ahorrativo, egoísta, interesado, usurero, ruin, parco, avariento, v. agarrado.
- CODOCO** manco.
- COGEDOR** cogelón, pito fácil.
- COGELÓN** v. cogedor.
- COGIBLE** en edad de coger, de buen ver, buena.
- COGIDA** chimada, pisada, pasada por las armas.
- COGOTE** cuello, pescuezo.
- COGOLLO** cohollo, cojollo, cogoyo, retoño, vástago.
- COHETAZO** cuetazo, mechazo, farolazo, trago Il disparo, balazo.
- COIME** Jaime Il empleado, asalariado Il sirviente, servidor, doméstico, fámulo, criado, mozo, camarero, mayordomo, lacayo, chico, asistente, pinche, botones, recadero, paje, micifuz, gato, cholero Il mandadero.
- COJEAR** renquear, inclinarse, ladearse, derrengarse, torcerse, desnivelarse, vencerse, caerse, cargarse Il característica, seña, padecimiento Il claudicar, padecer, sufrir, adolecer.
- COJONES** huevos, testículos Il valentía, valor, atrevimiento.
- COJONUDO** cojudo, valorado, valiente, esforzado.
- COJUDO** v. cojonudo.
- COLA** rabo Il comentario, interpretación, juicio Il espía, agente, policía, jura, judicial Il historial, *background*.

- antecedentes.
- COLACEADA** paseo, vuelta, carroceada || coleada.
- COLADA** intrusa, metida, shute, de contrabando, sin invitación || entrada, taquilla, pago para entrar a un evento || comprometido, comprendido, metido || filtrada, zarandeada, cernida || bien nacida, planchada, apuesta.
- COLADERA** metedera de gente sin pagar a un evento || cernidora, filtradora, zaranda.
- COLARSE** meterse sin pagar || cernirse, filtrarse.
- COLAZO** paseo, viaje, recorrido, itinerario, aventón, raid, ride, vuelta || golpe con la cola.
- COLEAR** jalar de la cola || ir tras || dejar un espacio en documento || frisar, acercarse, andar por ahí.
- COLETERO** peine que sirve para hacer la cola de macho.
- COLGADO** enamorado, v. coche || suspendido, tirado, ahorcado, lazado.
- COLGADERA** enamoramiento.
- COLGAZÓN** enamoramiento, andar coche.
- COLIFLOR** cola: "Si tanta es la comezón de tu coliflor por qué no le das un baño de asientos", || verdura.
- COLOCHO** rizo, chino, ondulado, retorcido, rulo, escarolado, ondeado, caracoleado, rulo || viruta.
- COLOMBA** municipio de Coatepeque.
- COLORADEAR** ponerse rojo.
- COLORADIOSO** de colores.
- COLOTENANGO** lugar de alacranes en náhuatl || municipio de Huehuetenango.
- COLUDO** diablo, uñudo.
- COMADREJA** *comatercula*, *putorius vulgaris*, come gallinas, robagallinas.
- COMAL** disco de barro o de lámina que sirve para calentar en el fuego || mancha mongólica || boyo con que se calza a las plantas.
- COMALAPA** donde abundan los comales en náhuatl || municipio de Chimaltenango.
- COMEDIDO** acomedido, servicial, atento, complaciente, especie guatemalteca en extinción.
- COMEJÉN** termes, anay, ortóptero.
- COMEMIERDISMO** servilismo, lambisconería, chaquetería, arrastrarse, oportunismo, arribismo, escatologismo, recoger sobras, andar tras las migajas.
- COMER** omitir, quitar, sustraer, suprimir || tragar, bartar, ingurgitar.

**COMIDERA** vendedora de comida.

**COMPÁ** compañero (a), guerrillero, militante, organizado, combatiente, guerrinche, revolucionario, simpatizante, colaborador || compadre: "Compañeros mis güevos y no se hablan". "Compañeros, mis güevos; si uno es de izquierda y otro de derecha".

**COMPACTAR** consensar, unificar, uniformar || contraer, reducir, abstraer.

**COMPAS** compañeros(as).

**COMPITAS** compañeritos (as)

**COMPONERSE** aliviarse, parir, alumbrar, engendrar, procrear, dar a luz, traer al mundo, echar, expulsar, tener chiris, alentarse.

**COMÚN** forma prehispánica de tenencia de la tierra. || comunal, de la comunidad.

**CONACASTE** conacastle, guanacaste, guanacaxtle, guanacastle, *enterolobium cyclocarpum*. árbol con orejas en náhuatl; es el árbol más duro de rajar.

**CONCE** Concha, Concepción, Conceción, Concección.

**CONCEBIR** redactar, mecanografiar, taquigrafar, expresar, contener || parir, dar a luz, aliviarse, componerse.

**CONCHA** Concepción || cara-dura, sin sangre en la cara, cuerudo || abusivo || mentecato, egofsta || indiferencia, parsimonia, laxitud.

**CONCHABAR** sobornar, corromper, morder, convencer.

**CONCHUDO** rico, adinerado, de fichas. Porcentaje miserable del país.

**CONCUBINO** amante, querido, esposo, marido, peor es nada, cashpiano.

**CONEJO** oreja, jura, judicial, policía secreto, hijo de 50 mil carretadas de putas.

**CONFIRMAR** apodar, bautizar.

**CONGAL** prostíbulo, bule, casa de citas, putero, antro, casa de perdición, mancebfa, burdel, lupanar, putafismo, ramerfa, casa de lenocinio, de trato, de prostitución, casa pública.

**CONMUTA** conmutación, conmutable.

**CONQUÉ** medio, instrumento, cosa, dinero, marmaja, poder, objeto: "Por más que quise ir a la línea no pude por no tener el conqué". || recurso, sustento, principal.

**CONQUIÁN** juego de naipes.

**CONSAGRAR** dedicar, emplear, ocupar.

**CONSENTIR** mimar, soportar, aguantar, malcriar, resabiar,



- mal acostumbrar, viciar, halagar, permitir, condescender, fomentar, regalar.
- CONSERVADORUNAS** conservadores, cachurecos, cuhecos, reaccionarios.
- CONTENTARSE** reconciliarse, hermanarse, arreglarse, regresar.
- CONTENTO** achispado, alegre, vivaz ll ebrio, beodo, bolo, a pichinga: "Ya bien contentos se ponen a bailar los huecos".
- CONTESTÓN** contestador, respondón, respingador, malcriado.
- CONTIMÁS** mucho menos.
- CONTRAMATARSE** trabajar duro, tupido, bastante, mucho, de sol a sol.
- CONTRASENTIDO** disparate, imbecilidad, torpeza, desacierto, regada, mulada, machada.
- CONTRATISTA** reclutador de mano de obra temporal ll habilitador, empleador.
- CONTROLAR** chocar, ver, mirar, vigiar, encontrar, reunir: "Nos controlamos más tarde; mientras, andá enfriando los litros y preparando las boquitas". ll observar, ver, vigiar, mirar, vigilar, investigar: "Ese cerote desde hace rato está va de controlar para acá, se me hace que es oreja o que le gustás para algo". ll checar, registrar, inspeccionar, , intervenir, comprobar, examinar, verificar, reconocer, fiscalizar, regular, revisar, probar, demostrar ll dominar, mandar, gobernar, someter, manipular: "Ya ni vergüenza le da a semejante machón, dejándose controlar por su múcura; ni para ir a la esquina le suelta el bozal la pupusa ésa". ll calmar, sosegar, tranquilizar, apaciguar, aquietar, acallar, moderar, aplacar, silenciar, serenar, pacificar, sedar, suavizar, moderar, enfriar, apagar, templar.
- CONTUMERIA** contumelia, subterfugio, ambages.
- CONTUMERIOSO** contumelioso, lleno de tiquismiquis, caprichoso.
- CONVIDAR** compartir, invitar, repartir.
- CONVITE** comparsa, baile, fiesta, agasajo, invitación, ofrenda, celebración, recepción, homenaje, proposición, brindis, acogida, banquete, ágape, ronda, colación, comilona, pipiripao, mojiganga ll procesión ll invitación, anuncio, publicidad.
- COPAL** incienso, resina, pom ll

- goma, chicle.
- COPANTE** pasadera, puente levadizo, de madera.
- COPEADO** bolo, borracho.
- COPEARSE** emborracharse, echarse sus copas.
- COPETE** lleno, rebosante || ganancia, pilón, sobrante || chongo, rizo, pelo, cabellera, rulo || colmo, fastidio.
- COPETÓN** copetudo, noble, linajudo, de *pedigree*, estirado.
- COPETUDO** cuelludo, v. cope-tudo.
- CORCOVEADA** corcovo, reparada.
- CORCOVEAR** brincar arqueándose: "Caballo bronco, corcovea mucho" || coito: "Mujer buena, corcoveadora" || molestia, irritación, enfado, ascua.
- CORDIAL** inofensivo, inocente || amable, amistoso.
- CORNETO** vaquero, jinete || torcido, curvo, de patas abiertas.
- CORNISTA** dadista, chivero, jugador de dados.
- CORNOCOPIA** cono de galleta para el helado.
- CORONAR** poner coronas
- COROZO** corozca, palma, *attalea cohune*, palmera cuya flor inmensa es utilizada para adornar altares; tiene un olor muy fuerte. De ella se extraen aceites y grasas.
- CORRAL** dificultad, chisme, conflicto, inconveniente, conspiración.
- CORRALERA** ordeñadora.
- CORREAS** cintas de los zapatos.
- CORRECCIÓN** compostura, finura, dignidad, decoro, intachable || sin erratas || materia desconocida y repudiada por las editoriales guatemaltecas.
- CORRELÓN** cobarde, huidizo || corredor.
- CORRETEAR** seguir, perseguir, atosigar || espantar, atear || echar, despedir, separar, correr || afán, pena, dificultad.
- CORRIENTE** vulgar, chuseo, plebeyo, naco || temporada, época, tiempo.
- CORRONCHOSO** corronchudo, áspero, morfososo, lleno de ronchas.
- CORTADOR** tapiscador, pizcador, recogedor || machetero, leñador, desguatador.
- CORTE** tela || saya || vestido de los indígenas.
- CORUNCO** curunco, bermejo.
- CORVO** machete, puñal.
- COSCAS** cosquillas, hormigueso, cosquileo, picor, picazón.
- COSHCO** cosco, coxco, cosco-

- rrón, mamporro, capirotazo, golpe, testarazo, topetazo, cabezazo, molondrón.
- COSQUILLUDO** cosquilloso, cosquillento, fogoso, impetuoso, brioso.
- COSTILLA** esposa, media naranja, mujer, señora, cónyuge, pareja, compañera, consorte, desposada, casada, cara mitad.
- COVACHA** casucha, cuchitril, cueva, favela, trampa.
- COXETO** cosheto, v. corneto.
- COYOLAR** sembrado de coyol, palmera.
- COYOLES** testículos, testigos, huevos, cojones, órganos genitales, escroto, teste, glándula, compañero, criadilla, dídimo, sexo || fruto del árbol de coyol, de semilla dura: "Se juntaron la piedra con el coyol". || valentía: "Ese pisado tiene sus coyoles". || de a huevez, compañerismo, amistad, solidaridad, cuatechez: "Tengo un mi cuate que es puro coyol de mico".
- COYOLUDOS** corajudos, valientes, valerosos, audaces, osados, templados, intrépidos, esforzados, bravos, bizarros, temerarios, animosos, atrevidos, enérgicos, fuertes, denodados, decididos, resueltos, arrojados, belicosos, indomables, gallardos, animosos, de armas tomar, de huevos, de valor.
- COYOLITOS** huevitos.
- COYÓN** cobarde.
- COYONADA** huecada, cobarde, timidez, miedo.
- COYOTAJE** ganancia obtenida de la coyotería.
- COYOTE** lobo || traficante de personas ilegales en la frontera, pollero.
- COYOTEAR** traficar con humanos en la frontera.
- COYOTA** hembra del coyote.
- COYOTERA** manada de coyotes, cueva de coyotes || trampa para cazar coyotes || llanto, lamentaciones, llantid, aulladero, plañidero || griterío.
- COYOTERO** perro que persigue coyotes.
- CRA(O)** compañera, compañero; término indisolublemente unido al remitente, siempre y cuando fuera mínimamente simpatizante, que sustituyó al de Lic., bastante deteriorado por lo menos en su uso, y con el que se sabía de antemano, sin abrir el sobre, que la correspondencia venía de alguna ONG o de la URNG.
- CREERSE** hacerse, tenerse, juzgarse, considerarse, presumir.

- CREMA** fanático del odiado equipo de fútbol Comunicaciones II lácteo.
- CRIANDELA** nodriza, chichigua.
- CRIMINOSO** calumnioso, infamante.
- CRISTIANO** persona, gente: "Ese Ríos Mont se echó a más de cien mil cristianos", el Seguidor de Cristo, evangélico, mormón, testigo de Jehová, cualquiera que no sea católico II cándido, sencillo, humilde, dejado, bueno, bonachón.
- CUACHE** cuachanís, par, mellizo, gemelo, hermano, idéntico, parecido, equivalente, común, semejante, pareja II vestirse igual II cuartillo, cuaco, cuas, copa de aguardiente.
- CUACHANÍS** v. cuache.
- CUADRADO** deforme, rechoncho, con forma de cuadro II reducido, estrecho, de mentalidad ortodoxa, tradicional, ceremonioso II cuadro II firmes, en salud militar.
- CUADRAR** gustar, aceptar, parecer.
- CUADRILLA** grupo de trabajadores temporales en una plantación; jornaleros.
- CUAJADO** dormido, sorneado II endurecido, apelmazado, amasado.
- CUAJAR** dormir, sornear II endurecer, amasar II ser creble, prender, cautivar.
- CUAJARSE** dormirse, sornearse
- CUAJILOTE** *parmentiera edulis*, árbol espinoso que produce un fruto largo parecido al banano sólo en el tamaño, ya que su interior es duro y acuoso; es comestible, de sabor dulce o agrídulce; algunos lo asan para comérselo.
- QUALQUIERA** nadie, don nadie, vulgar, corriente, mediocre, sin importancia.
- QUALQUIEROTA** cero a la izquierda, ser cualquier cosa.
- CUANTIMÁS** conimás, mucho menos.
- CUARTA** látigo, chicote II medida de la mano extendida II segunda yunta II media botella de aguardiente
- CUARTAZO** latigazo, chicotazo, chilillazo.
- CUARTELAZO** golpe militar, golpe de estado, asonada. Sueño recurrente de los chafas chapines desde que los rapan por primera vez cuando ingresan al Instituto Adolfo V. Hall, pasatiempo preferido de los chafarotes.
- CUARTERÓN** pedazo que

abarca la cuarta parte de una cosa.

**CUASIA** *quassia amara*, planta simarrubácea.

**CUAZ** perdición, jodidez, dado al catre, despeltrado, miseria, dados al cuaz andan los exiliados guatemaltecos decentes que acaban de volver a lo que queda de la patria.

**CUATE** amigo, amigocho, amiguelo, camarada, amigote, compañero, conocido, relación, inseparable, adicto, aliado, incondicional, partidario, devoto, leal, apegado, inclinado, encariñado: abundan a la hora de los tragos y desaparecen cuando llegan la cuenta o la goma || amante, querido, amancebado, abarraganado || nahual || diablo || cuache, mellizo.

**CUATETE** cutete, cotete, iguana pequeña, dinosaurio reducido a su mínima expresión (tanto, que nadie ve su desgracia). Musa de *Tito Monterroso*. || culo, trasero, tirapedos, botapedos.

**CUBILETE** pan dulce || culo, trasero || vaso para tirar dados.

**CUCA** río donde hay ardillas en mam || cucaracha || pusa, mico, vagina, jucha, genital,

v. *pashpala* || deuda.

**CUCARACHERO** pupusero, colegio de puras mujeres, centros de aburrición en donde hacen sus prácticas de dilatación de vagina las señoritas, metiéndose botellas de Coca Cola || donde abundan las cucarachas.

**CUCHARA** pala, paleta || vulva, cuchufleta, raya, tortuga, v. pusa || incumbencia, parte, interés || licor.

**CUCHARADA** copa de licor, trago, guaro, bebercua || medida, cuchara.

**CUCHAREAR** cucharetear, beber, tomar, embriagarse || meter la cuchara, entrometerse.

**CUCHARUDA** pupusuda: "En esa casa, pura cucharuda; ni para remedio les salió un hombre", || huevona, haragana: "Esa cucharuda sólo soplándose las verijas se la pasa".

**CUCHE** cuchi, nene, pequeño, bebé: "Dale su paclia al cuchi para que se duerma; mientras él sueña con serpientes nosotros nos desquitamos como debe ser", || dormir, mecer, arrullar, hamaquear: "Si no hacés chuche, va a venir el cuco y te va a comer".

- CUCHILLARTUM** piedra en Camotán, Chiquimula, que tiene la figura de una mujer que lleva un niño a tute.
- CUCHO** malo, defectuoso, impedido, hecho mierda, jodido, pisado, irregular, sin calidad, feo, horripilante, tocho.
- CUCHUBAL** aborro, tanda, economía ll sorteo, suerte, juego, azar.
- CUCHUFLETA** broma, chanza, guasa, zumba, burla, chunga, chasco, chacota, ingrediente que desapareció drásticamente de la Huelga de Dolores desde, por lo menos, hace 15 años ll v. pusa ll zapato viejo.
- CUCHUMBO** cubilete ll vaso, receptáculo, vasija, molde.
- CUCLETO** reneo, cojo, patas chuecas.
- CUCÓN** molestón, provocador, bromista, buscapiertos, 9 de cada 10 guatemaltecos cuando están bien a pichinga; el décimo se dedica a llorar y a referir acciones armadas en las que no participó.
- CUCUSHQUE** mal vestido, sucio, limosnero.
- CUCURUCHO** cono, cartucho ll cerro, cima, cumbre ll cargador en las procesiones de Semana Santa.
- CUELLO** influencia ll preferencia.
- CUELLUDO** influyente.
- CUENTA** utilidad, provecho, conveniencia.
- CUENTAZO** trancazo, golpazo, porrazo.
- CUENTEAR** mentir, pajear, excusar: "Ya venís otra vez a cuentear".
- CUENTERETE** mentira, chisme, embuste, invento, paja, cuento ll objeto cualquiera.
- CUENTO** pretexto, historia, paja, falso, invento, mentira, engaño: "Ese maestro es puro cuento". Hay quienes viven del cuento; p.e., los escritores, los dueños de tanta ONG y los políticos parapetados en cualquier bandera.
- CUERDA** 25 varas, unidad de medida entre la gente del campo ll lazo, mecate, pita ll dar el avión, dar aviada, dejar, franquear: "A ese sólo le das un poquito de cuerda y se amanece echándote la gran casaca".
- CUEREADA** cueriada, penca-siada, tunda, zurra, penquiada.
- CUEREAR** azotar, pegar, golpear, cinchacear, maltratar, castigar, propinar, zumar, dar, aporrear, abofetear, apalear, deslomar, moler, tundir,

- penquear, penacear.
- CUERO** aguante, desfachatez, desvergüenza, poca delicadeza, insensible.
- CUERPOESPÍN** puercospín.
- CUERUDO** sinvergüenza, insensible.
- CUESHTE** maíz bien molido, fino, suave.
- CUESHTEAR** moler el maíz.
- CUESTIÓN** menstruación, regla, mes.
- CUETE** pistola, chinga, arma, fusca, revólver || cohete, pólvora, juego pirotécnico || rapidez, prisa, urgencia.
- CUFA** zapato.
- CUIDADOR** vigilante, guardián, cuidante.
- CUIDADOS** atenciones, cortesías, cortesías.
- CUIJE** espía, agente, policía secreto, oreja || intercesor, intermediario.
- CUINEAR** gritar como coche, escandalizar, berrear, aspaventar.
- CUINO** coche, marrano, puercos || gordo, gordinflón, choncho, rechoncho.
- CUÍO** gemido, grito, queja, gritar como coche, señal mínima.
- CUJAL** sembrado de cujes.
- CUJE** cujín, cujinicuil, paterna, cuxín, cushín, *inga xalapensis*.
- CULANTRO** cilantro || culo, ano.
- CULAS** ayuda, envión || protección.
- CULEARSE** acobardarse, echarse para atrás, tener miedo, paniquearse, subírsele los huevos a la garganta.
- CULEBRA** reptil || arrastrado, rastrero, chaquetero, lambricon, lameculos.
- CULEBREAR** quedar bien, arrastrarse.
- CULEBRERÍO** culebrero, lleno de culebras || chismes || arrastramiento, arrastrados.
- CULECA** clueca; alborotada, ruidosa, alharaquenta, llueca, que empolla, que cloquea, culequeadora; Después de poner huevo, la gallina se pone culeca || encerrada, ermitaña, sola, malhumorada.
- CULEQUERA** que sólo le gusta el encierro.
- CULERO** dado cargado.
- CULICHE** culichi, culo, trasero, posadero, nalgas, nalgadorio, asentaderas, posas, asiento, ancas, posterior, pompas, pompis || tímido, cobarde: "A ése no lo agarraron los guerrilleros porque es bien culiche".
- CULITEAR** colitear, culinar, andar oliéndole los pedos a alguien || tomarse los culitos de las botellas, las sobras.

- CULITERO** el que se embola con los residuos de las botellas de guaro.
- CULITILLO** culitfo, culito ll cobarde, coyón.
- CULITO** sobra, residuo de la botella de trago ll mamita, buenura, galana, bonita, sabrosa, rica, nalga, nalguda.
- CUMA** machete cuto ll gorro, sereno.
- CUMAZO** machetazo, sablazo, machetazo, gorronería.
- CUMBO** sombrero en forma de hongo ll bucul, cántaro.
- CUMEADOR** cumo, eleptómano.
- CUMEAR** gorrón, sereno ll hurtar, robar, asaltar.
- CUNCUNITA** palomita del niño, penecito.
- CUNDIDA** llenada, atascada ll golpeada, pijaceada.
- CUNEAR** chinear, arrullar, apapachar, mecer la cuna.
- CUNETA** zanja, vado, arroyo, reguero, excavación, desagüadero, socavón, depresión, trinchera, arrollada, canalillo, acequia.
- CUNETEAR** construir, hacer cunetas ll irse en una cuneta.
- CUQUE** soldado, chafarote, militar, chafa, oficial, marcial, castrense, cuartelero, conscripto, recluta, jefe, general, caudillo, coronel, capitán, cabo, teniente, seguro de vida que una recua de cerotes se transmiten de degeneración en degeneración.
- CUQUEADOR** coqueador, provocador.
- CUQUEAR** coquear, cucar, molestar, provocar.
- CUQUITO** fresco, agua, bolsa llena de agua de sabor congelada o al tiempo.
- CURADA** curación, sanamiento ll embrujo, hechizo.
- CURAR** hechizar, embrujar.
- CURCAY** cocuyo, luciérnaga.
- CURCUCHO** jorobado, encogido, jiboso, inclinado, torcido, alicaído, enjuto, agachado, cabizbajo ll humilde.
- CURTIDO** duro, matrero, baquetado, experimentado, ejercitado, experto, avezado, ducho, aguerrido, zarandeado, acostumbrado, encallecido, endurecido, ajetreado, aperreado, entrenado ll tostado, bronceado, atezado, moreno, quemado ll cuero, piel, pellejo, corteza.
- CURRO** coche enano panzón.
- CURRUCHICHE** ave pequeña, sacualpá, guacalcuña, porosoco, *campylorhynchus capistratus* ll Timoteo, asesinado por decir unas cuantas verdades en la radio.
- CURRUTACA** asientos, diarreca, cagazón, flojera,



chorrillo, v. cursiento.  
**CURRUTACO** curro, gordo, enano, panzón.  
**CURSIENTO** cagón, diarreico, caguiento, chorrillento, flojo.  
**CURTIDO** encurtido, en conserva ll desvergonzado, v. cuerudo.  
**CURTIRSE** desvergonzarse.  
**CURUNCO** corunco, bernejo.  
**CUSCA** cuzca, pespita, coqueta, bisbirinda, provocativa, sensual, salida ll cushca, cuzca, desteñida, negrusca, ratosa.  
**CUSHA** cushusha, cuzuxa, cuzusa, licor clandestino de rapadura, hecho en olla de barro.  
**CUSHÍN** cuxín, v. cuje.  
**CUSHPEADA** cuxpeada, azotada, zurra, tunda.  
**CUSHPEAR** azotar, pegar, tundir.

**CUSHÚN** miedo, arralón susto.  
**CUTA** mentira, falsedad, pretexto ll manca.  
**CUTARRA** tánica, botella de aguardiente.  
**CUTARRAS** burros, borceguies.  
**CUTARREAR** cutarriar, robar, levantar, hurtar, hueviar, despojar.  
**CUTERO** mentiroso, falaz.  
**CUTETE** culo, ano ll v. cuatete.  
**CUTO** manco, lisiado, tullido, mutilado, incompleto, inválido, baldado, defectuoso, fulto, carente ll corto, rabón ll torpe, incapaz, desmañado, chapucero ll octavo de aguardiente: "Éste con un cuto ya se pone bien bolo".  
**CUTUCO** pedazo.  
**CUYOTENANGO** muralla del coyote en náhuatl ll municipio de Suchitepéquez.  
**CUZCO** v. cusco.

## D

- DADERO** jugador de dados.
- DAMA** querida, amante, concubina, cristiana, madama.
- DAMO** querido, amante, cash-piano, pior es nada.
- DAÑADO** físico, afectado || enfermo mental.
- DECENTE** bien vestido, trajeado || aceptable, pasable.
- DECIR** requiebrar, decir requiebros o amores || comenzar, principiar, romper, echarse, soltarse || lucir, armonizar.
- DECLARADA** cantarle los amores a alguien, declararse, confesarse.
- DEFERENCIA** cariño, amistad, amabilidad, simpatía, agrado, afecto.
- DEFERENTE** cariñoso, amable, afectuoso, benévolo.
- DEJACIÓN** pereza, dejadez, escepticismo, abulia, apatía.
- DEJADO** perezoso, indolente, descuidado, apático || quedado, sin perspectivas.
- DEJARSE** separarse, olvidarse, divorciarse || ser apacible, no responder.
- DEJO** deje, sonsonete, cantado, entonación, modismo, modo, pronunciación.
- DELICADO** áspero, agrio, rígido, intolerante, déspota, tirano, mandón, adusto, severo, intransigente || suspicaz, enojón, resentido, bravucón, celoso || sensible, hipersensible.
- DENDE** desde.
- DENDEHOY** dendiroy, dendi-hoy, desde hoy, desdiroy, disdiroy, indioy, isdiroy, hace un rato, hace un momento.
- DENGUES** maromas, teatros, circos, panchos, vueltas, clavos, relajos, revoltijos.
- DENGUISTA** dengoso, dengue-ro, clavero, panchero.
- DEPOSICIÓN** vómito, vultura || quitar, expulsar, sustituir, cambiar.
- DERECHO** afortunado, dichoso, suertudo, venturoso || cabal, honesto, recto, confiable, o sea, inexistente || una de las carreras más antiguas, en donde enseñan

- la transa elevada a ciencia; facultad en donde se practica la antropofagia y cuyo lema es: "La justicia no sólo es ciega sino también puta".
- DERECHURA** dicha, suerte, bienaventuranza, ventura || dirección, rumbo.
- DERRUMBE** derrubio, derrumbamiento, desmoronamiento, desboronamiento, desplome, desprendimiento, corrimiento, alud, despeñamiento, avalancha, caída, destrucción, arrasamiento.
- DESACOMEDIDO** descomedido, descortés, desatento.
- DESAFORADO** despavorido, asustado, desesperado.
- DESAGUADA** desenjaponada, lavada || desahogada.
- DESAGUAR** desenjaponar, lavar || dejar ir el agua a la alcantarilla || desahogar.
- DESAIRADA** desaire.
- DESAPARTADO** apartado, alejado, lejano, retirado, desapegado.
- DESAPARTAR** apartar, separar, dividir, bifurcar, alejar.
- DESAPEGADO** v. desapartado || irresponsable, desobligado, mantenido, mal marido.
- DESAPERCIBIDO** inadvertido, omitido, ignorado, no visto || desprevenido, desprovisto, carente, descuidado, falto, improvisor, confiado, seguro.
- DESASEADO** desaliñado, sucio, astroso, sórdido, desastrado, desharrapado, despeinado, harapiento, andrajoso, dejado, abandonado, deteriorado, ajado, desidioso, marrano, asqueroso, cochino, mugriento, piojoso, chinchurriento.
- DESASEAR** desasiar, ensuciar, empuecar.
- DESATORAR** destapar, desatancar, desatascar, desobstruir, limpiar, despejar, desembarazar, desatollar, evacuar, zafar, desbrozar, desemozar, abrir, expurgar || ayudar, auxiliar, empujar, favorecer, impulsar.
- DESBALAGAR** desaguar, desocupar, extraer.
- DESBARRANCARSE** despeñarse, derrumbarse, desbarrancarse, irse al barranco, al fondo || rápido, hacer una cosa diligentemente, con prisa.
- DESBORONARSE** desmoronarse.
- DESBRUJAR** desembrujar.
- DESCACHARRADO** escacharrado, andrajoso, trazado, despeltrado, piltrafa, tocho, chamarrudo, piojoso, malogrado, estropeado, descalabrado, arruinado, malparado, maltratado, destrozado, sarrapastroso, mal vestido, desga-

lichado, desgarrado, deslucido, desmadejado, patoso, flaco, escuálido, larguirucho, desmedrado, descuidado, desaliñado, desastrado, sucio, abandonado.

**DESCASCARADO** craquelado, despostillado, lastimado, jodido, ulcerado, despintado, descascarillado, descascado, cascado, desconchado, hendido, pelado, recortado, despeltrado, sin cáscara, agrietado.

**DESCHARCHAR** destruir ll desposeer, despojar, privar, quitar, arrancar, desnudar, saquear, expoliar, confiscar, desplumar, desproveer, estafar, usurpar, robar, arruinar, abusar ll desemplear, despedir, destituir.

**DESCHARCHE** destitución, baja.

**DESCHAVETADO** loco, sin juicio, sin razón, sin chaveta.

**DESCHIRAJADO** hecho pedazos, deshecho.

**DESCHIRAJAR** cortar en tiras, hacer jirones.

**DESCHONGUE** gran fiesta, destrabe.

**DESCOBIJAR** desvalijar, bajar, robar, arrebatir, hurtar, descamisar, quitar hasta la cobija.

**DESCOGER** escoger, seleccionar, discriminar.

**DESCOLAR** cesar, desemplear,

correr, despedir.

**DESCOMPONERSE** embriagarse, emborracharse ll echarse a perder, podrirse ll salirse de la norma ll fallar.

**DESCOMPUESTO** v. bolo ll pútrido ll desaliñado, insolente ll fallo.

**DESCONCHARSE** irse, zafarse, separarse, salirse, huir, desaparecer, evaporarse, lo que hacen los amigos a la hora de rajar ocote.

**DESCONCHAVÓ** esconchavó, se desarmó, desfondó, se dislocó.

**DESCONOCIDA** zurra, tunda, penqueada, varejoneada ll no conocida.

**DESCOSERSE** desembuchar, soltar, aflojar, confesar, cantar, hablar, boquiflojar.

**DESCOYOLAR** castrar, quitar los huevos, deshuevar, capar, emascular, esterilizar, extirpar, incapacitar, inutilizar, amputar, cortar, debilitar.

**DESCUAJILOTADO** desar-mado, descuadernado, tocho, andrajoso, mal vestido, desdorado.

**DESCUERER** despellejar, desollar, desencuerar ll murmurar, chismear, bajar el cuero.

**DESCULARSE** desencularse, desenamorarse, desencuarse.

- DESECHO** atajo, desvío, vereda || basura.
- DESEMBUCHAR** confesar, declarar, revelar, manifestar, admitir, establecer, relatar, reconocer, testimoniar, enumerar, testificar, descubrir, decir, exteriorizar, confiar, desembaular, desahogarse || hablar todo; contarlo todo || cantar.
- DESEMPACAR** cagar, defecar.
- DESENCULECAR** desencolequear.
- DESENRAIZAR** desraizar, desraigar, arrancar, sacar, aflorar, extraer, extirpar, desarraigar, quitar, separar, eliminar, suprimir, arrebatar, desgajar, remover, erradicar, descuajar, despegar, desenterrar, desclavar.
- DESFLORONAR** desmenuzar, deshacer.
- DESGALILLARSE** desgañitarse, vociferar, vocear, chillar, gritar, enronquecer, increpar, ulular, bramar, aullar, clamorear, exclamar, atronar, escandalizar, alborotar, rugir, abuchear, rechiflar.
- DESGARITAR** bajar, descender, aterrizar.
- DESGARITARSE** bajarse despectivamente.
- DESGRANAR** quitar los granos.
- DESGUACHIPADO** aplastado, destripado, desgarrado, roto, destrozado, deteriorado, rasgado, desgajado, arañado, situación en la que dejaron al país las élites militares de derecha e izquierda que hoy son mucho más pudientes de lo que ya eran || desarreglado, desaseado, descompuesto, dislocado, desdorado, mal vestido, fichoso.
- DESGUACHIPAR** romper, rasgar, destrozarse || ensuciar, descuidar, estropear.
- DESGUAMILADO** descacharrado, v. desguachipado.
- DESGUANZADO** con el cuerpo cortado.
- DESGÜEGÜECHADO** sin bocio.
- DESLECHAR** quitar la leche.
- DESLENGUADA** lengualarga, chismosa || sin pelos en la lengua || quitar la lengua.
- DESLUCIDO** flaco, desmeдрado, desmejorado || opaco, gris, mediocre.
- DESMANDARSE** descuidarse, desprotegerse, enfermarse.
- DESMENUZADA** apaleada, azotada, tunda.
- DESMOCHAR** limpiar, trasquilar, podar, cortar, cercenar, despuntar, descabezar, rebanar, arrancar, desgajar, amputar, quitar, eliminar ||

- despojar, robar, quitar, desposeer.
- DESMOTOLADO** desmostolado, carcomido, deshecho, horadado, roído, taladrado, corroído, desgastado, socavado, agujereado, consumido, desmenuzado, deshilvanado, deshilado.
- DESPABILARSE** despertarse, desmodorrarse, avivarse.
- DESPACHARSE** matar, asesinar ll servirse, tomar.
- DESPACHURRAR** apachurrar, aplastar.
- DESPACIOSO** lento, tardo, perezoso, haragán, huevón, pazuato, pausado, tardío, lánguido, indolente, acompañado, espaciado, pesado, torpe, soñoliento, reacio, flemático, flojo, remiso, moroso, lerdo.
- DESPARPAJAR** esparcir, dispersar, regar.
- DESPARPAJO** desbarajuste, desorden.
- DESPARRAMADA** extendida, regada, esparcida.
- DESPATURRARSE** despatarrarse, listarse, perder un miembro inferior.
- DESPECHADA** mordida, ardida, rencorosa.
- DESPECHO** destete ll ardor, rencor.
- DESPELUCARSE** cortarse el pelo, despeluzarse, agredirse, pelcarse.
- DESPEPIDADO** rápido, raudo, veloz, afanoso, afanado, con prisa, como canchínflín, como cohete, como alma que lleva el diablo, vertiginoso, activo, diligente, ligero, acelerado, impetuoso, urgente, apresurado, pronto, instantáneo, ágil, vivaz, suelto, presto dinámico, repentino, febril, alígero, presuroso.
- DESPEPITAR** confesar, v. desembuchar ll irse rápido.
- DESPEPITARSE** despeñuzarse, afanarse, deshacerse, derretirse, querer, atender, interesarse, tener prisa, ir rápido, presuroso, resuelto, expedito ll desmandarse, desacomodirse, descomedirse, gritar, vociferar ll irse.
- DESPERCUDIDA** azotada, zurra, matada, molonqueada ll descolorida, sin mancha.
- DESPESCUEZAR** acogotar, matar, herir, dominar, vencer, dañar, perjudicar, acoquinar ll sujetar, atrapar, agarrar ll volar el cuello, destapar una botella, cortar el pescuezo.
- DESPEZUÑARSE** despiñuzarse, correr, ir de prisa ll afanarse, desvivirse, desear.
- DESPILTRAFADO** v. descacharrado.

- DESPISTADO** sin pisto, sin dinero || sin rumbo, sin dirección, desorientado.
- DESPLUMAR** robar, atracar, bajar, hurtar.
- DESPORRONDINGADO** botarato, desordenado, manirroto, dispendioso, el que echa la casa por la ventana.
- DESPUPUSARSE** pelearse, liarse, agarrarse, bronquearse, cachimbearse, morongarse, contender, combatir, luchar, guerrear, batallar, disputar, acometer, rivalizar, enfrentarse, atacar, hostilizar, reñir, discutir, disgustarse, enemistarse, indisponerse, desavenirse, agarrarse, enfadarse, regañar, pugnar, abrumarse, matarse, verbo preferido por los huecos intelectuales que, en el closet, suelen disputarse la pinga de un efebo.
- DESQUEBRAJARSE** resquebrajarse, esquebrajarse, quebrarse, romperse, cuartearse, agrietarse, rajarse, henderse, fragmentarse, fracturarse, abrirse, casarse.
- DESRABADILLAR** descaderar, romper la rabadilla, el espinazo, derrengar.
- DESTAPADO** sin nada que cubra la cabeza || suelto, sin tapujos, desbocado, sincero, sin pelos en la lengua, malcriado.
- DESTILADERA** filtro, embudo, alambique, destilador, alcatara, alquitara, caldera, recipiente, redoma, rectificador.
- DESTILAR** filtrar, separar, volatilizarse, evaporar, sublimar, alambicar, purificar, cohobar, condensar, hervir, extraer, obtener || escurrir.
- DESTITUIDO** sin ninguna cualidad, sin atributos.
- DESTORNILLARSE** destornillarse.
- DESTORRENTADO** desarreglado, destartado, desvenecado, estropeado, ruinoso, deteriorado, escacharrado, descacharrado, inútil, inservible, malogrado, viejo, desordenado, descompuesto, incómodo, feo, desagradable || manirroto, dispendioso.
- DESTORRENTAR** desarreglar, desordenar.
- DESTRONCAR** quitar los troncos, arrancar de raíz || afecitar.
- DESTUSAR** quitar la tusa, deshojar, despinochar || robar, asaltar.
- DESUERAR** quitar el suelo.
- DESVACIAR** desvacear, vacear.
- DESVANECERSE** desmayarse, marearse, desfallecer, debili-

tarse, tener vahído, vértigo, derrumbarse, caerse, desplomarse, languidecer, anonadarse || evaporarse, esfumarse, disiparse, disgregarse, desaparecer, horrorarse, aclararse, atenuarse, disminuir, huir, escapar, escurrirse.

**DETALLAR** besar, prensar, fajar, darse sus chitos, besuquear, rozar, acariciar, conquistar, mimar, sobar, babosear, hocicar, arrumacar, intercambiar microbios, lengüetear, cursilear, preparar para la cama. Está comprobado científicamente que cualquier boca porta más microbios que una pashpala || fijar cuota, precio, contribución, valor || explicitar, explicar, dar santo y seña.

**DEVANARSE** revolcarse, pelearse, agarrarse, refirse || deshacerse, derretirse, retorcerse.

**DIAI** diahi, diay, deai, deahi, de ahí, ¿qué hay?, ¿dai vos, qué te pasa?

**DIALTIRO** dealtiuro, enteramente, totalmente.

**DICERES** decires, rumores, murmuraciones, habladurías, chismes, habillitas, comadreos, compadreos, cuentos, cotilleos, bulos, lfos, marañas, enredos, historiales,

intrigas, patrañas, parlerías, invenciones, comidillas, fábulas, insidias, calumnias.

**DICHARACHERO** alegre, vivaz, animoso, enjundioso, lleno de vida, lleno de dichos, parlador, hablador, chistoso, bromista, ocurrente, ingenioso, chancero, jocosos, burlón, parlanchín, especie guatemalteca casi extinta.

**DICHARACHOS** dichos, citas, conceptos, máximas, refranes, sentencias, proverbios, aforismos, fórmulas, adagios, apotegmas, preceptos || chistes, ocurrencias, chanzas, bromas, agudezas.

**DICHOSOFUI** ave.

**DICTAR** atrier, seducir || sentir, brotar, afectar.

**DIENTONCITO** trompudo, dientudo, trompetas, jetón, dentón, dentudo.

**DIFERENCIAS** dificultades, enemistades, rivalidades, hostilidades, discrepancias, oposiciones, antagonismos, competencias, animadversiones, odios, pugnas, aborrecimientos, discordias, antipatías, desapegos, roces, desaveniencias, desuniones, riñas, pleitos. Lo primero que surge y se multiplica cuando se encuentran dos guatemaltecos de izquierda.



- DIFORME** deforme, disforme.  
**DIFUNTAZO** dijuntazo, reclamo de viudo.  
**DIFUNTEAR** difuntiar, matar, asesinar.  
**DILATAR** tardar, demorar, prolongar, alargar, retardar, retrasar, diferir, postergar, posponer || hinchar, abultar, extender, estirar, agrandar, distender, expandir, aumentar, amplificar, difundir, dispersar.  
**DILIGENCIA** cura, tratamiento || esmero, aplicación, atención, cuidado, celo afán, ahínco, dedicación, solicitud, cachá || rapidez, prontitud, apresuramiento, prisa, presteza, celeridad, actividad, urgencia || encargo, comisión, negocio, mandado, cometido, misión, servicio, trámite, tarea, trabajo || favor || carruaje, coche, vehículo, carro, carroza, carreta, carricoche, carromato || defecación, evacuación.  
**DILIGENCIERO** diligente, trabajador, activo, chambeador, oficioso.  
**DINAMO** dinamo, generador, transformador, inductor, máquina, aparato, artefacto.  
**DINTEL** umbral, cumbreira, lintel, paso, entrada, acceso, escalón, piedra, origen, principio, comienzo, indicio.  
**DIONDE** de dónde.  
**DIOS** adió || Dios.  
**DIPLOMÁTICO** peripuesto, acicalado, catrín, trajeado.  
**DIPUTÍTERES** diputados, representantes, levantados, legisladores.  
**DISCURSO** reprensión, regaño, baño || rollo.  
**DISHORA** deshora, fuera de tiempo, de improviso, de repente, intempestivamente.  
**DISINTERÍA** desintería, disentería.  
**DISPACIENTARSE** despacientarse, impacientarse.  
**DISPARADO** huido, fugado || de prisa, rápidamente.  
**DISPAREJO** desparejo, desigual, dispar, diferente, distinto, disímil, heterogéneo, desemejante, diverso, otro, opuesto, inverso, adverso, encontrado.  
**DISPENDIAR** dispendir || vender, expender.  
**DISPONERSE** abrirse de patas, estar en celo, calentarse, cachondearse. Estado normal del Estado guatemalteco ante cualquier otro Estado.  
**DISTANCIADO** alejado, separado || rezagado || desavenido, en desacuerdo.  
**DISTANCIAMIENTO** distancia, alejamiento, desafecto.

- DISTANCIARSE** alejarse, enemistarse, pelearse, dejarse de hablar.
- DISTIEMPO** destiempo, fuera de hora, extemporáneo.
- DITA** deuda, obligación, compromiso, responsabilidad, imposición, carga, deber, peso, gravamen, déficit, saldo, débito, pasivo, adeudo.
- DIVIERTA** fiesta, jolgorio, feria, festividad, celebración, conmemoración, festejo, gala, convite, velada, solemnidad, recepción, función, reunión, espectáculo, verbena, baile, juego, placer, alegría, diversión. Las mejores son las que uno no recuerda.
- DIVINAMENTE** bueno, muy bien, hermoso, elegante || admirablemente, espléndidamente, magníficamente, perfectamente.
- DIVINO** admirable, hermoso, soberbio, precioso, primoroso, espléndido, excelente, extraordinario || celestial, paradisíaco, beatífico, celeste, célico, etéreo, glorioso, sobrehumano, bienaventurado, apacible, sereno, inmaculado, puro, eterno, delicioso, feliz, perfecto, omnipotente, poderoso.
- DOBLA** doblada, dobladura, doblón.
- DOBLADA** dobladura, doblón, dobles, toque de campana || dobla, doblar la milpa || tortilla doblada, pupusa, empanada.
- DOBLADOR** hoja seca de maíz, envoltura. Los cigarros de doblador son más puros que los de fábrica, aunque partan un poco los labios. Los chuchitos y los tayuyos se hacen con hoja de doblador.
- DOBLADURA** distlocación, luxación, esguince.
- DOBLAR** torcer, dislocar || quebrar || repicar.
- DOBLÓN** dobladura, distlocación, dislocadura.
- DOLIENTE** deudo, desconsolado, contristado, abatido, quejumbroso, apenado, quejoso, lloroso, llorón, gemebundo, afligido, lastimero, lastimoso.
- DOLORES** dólares || desagrados, molestias, penas, sinsabores, vergüenzas, cóleras, corajes, encabronamientos.
- DOMINGUEAR** pasear en domingo || presumir, estrenar, trajearse.
- DON** señor, tratamiento, título, caballero: "Don cerote ya no

- quiere voltear a ver para abajo desde que usa zapatos”.
- DONCELLITA** colmena silvestre.
- DONDE** cuando ll adonde, en donde, en que, en el que, en el cual.
- DONDEQUIERA** en cualquier momento ll doquiera, doquier, por doquier, por dondequiera, en cualquier parte.
- DONES** señores ll regalos, presentes, dádivas, ofertas, ofrendas, ofrecimientos, donativos, donaciones, mercedes, entregas, obsequios, cesiones, subvenciones, óbolos.
- DOÑA** señora, dama ll mujer, esposa, cónyuge, compañera, pareja, consorte.
- DRAGONEAR** trabajar sin saber el oficio ll dragar, despejar, desembarazar, limpiar, excavar, ahondar, librar, abrir, remover.
- DROGA** chingada, lejos, lejanía ll mierda ll estupefaciente ll medicina, cura.
- DUENDE** pequeño, espanto, fantasma, chaneque, demonio, trasgo, genio, geniecillo, gnomo, espíritu, espectro, visión, aparición, coco, aparecido, alma en pena ll pequeño espanto doméstico de grandes bigotes, taconillos altos, gran sombrero; se le conoce como el *Pestañudo*, el *Sombrerón* y el *Duendo*: “El más molesto de los espantajos es el *Duende*, un como janano de dos palmos de alto. Le encanta arrojar porquerías a la gente, a las costureras les enreda las madejas, a los hacetragos les echa calcetines en la barrica, inquieta a las gallinas ponedoras, pudre la verdura, y le da por aparecerse en el filo de las vigas haciendo muecas. Su mayor gusto es meterse en las casas de arrimado. Para conjurarle hay quienes bendicen el rancho, otros organizan remeadas o se valen de astucias. Como eso de poner una guitarra medio escondida en los lugares que más frecuente, para que al pisarla se enrede en las cuerdas, y, como no le gusta la armonía, se larga”.
- DULCE** panceta, rapadura, azúcar negra.
- DUNDO** lelo, pasmado, simple, necio, pasmarote, zoquete, bobo, baboso, torpe, atontado, azurumbado, tonto, zopenco, asoleado.
- DURAZNAL** conjunto, árbol de duraznos.

**DURAZNEAR** robar duraznos ||  
comer duraznos.

**DURMIENTE** riel, madero,  
viga, traviesa, leño, tablón,  
tirante, palo, travesaño.

**DURO** mucho, abundantemente ||  
hoscó, hostil || afanosamente,  
empeñosamente, con tesón ||  
codo, miserable, piche, mica,  
agarrado || calludo, impene-  
trable, cuerudo.

## E

- ECHAR** competir || correr, largar, sacar, despedir.
- ECHARSE** ponerse, usar, llevar, portar: "Siempre que hay un acto en la escuela, Juan se echa el clavo encima".
- ECLIPSADO** defectuoso, dañado, maldado por un eclipse || alterado.
- ECLÍ** eclipse.
- ECOLECUÁ** eso es, cierto, efectivamente, sí, ya vas, ciertamente, así es.
- EDACITA** edad, años, tiempo, vida, primaveras, duración, longevidad, vitalidad, aguante, existencia || época, periodo, lapso, era, tiempo.
- EFFECTIVO** haber, patrimonio || eficaz, productivo, rendidor || curativo, medicinal || militar, militante, tropa || miembro, empleado, personal || disponible, líquido, cash, contado, al taz taz.
- EFFECTO** artículo, prenda || cosecha, producto.
- EFELEOFLOS** accesorios.
- EGIPCIO** del EGP || de Egipto.
- EGP** Ejército Guerrillero de los Pobres, egipcios.
- EJOTE** judía || vaina tierna del frijol || pene, v. mozorola.
- EJOTES** puntadas grandes y mal hechas.
- ELECTO** cuerdo, apto, inteligente, capaz.
- ELÉCTRICO** ebrio, borracho, beodo || nervioso, hiperactivo.
- ELOTE** mazorca de maíz tierno sazao o camagua.
- EMBAJADA** ocurrencia, salida, pretexto, extravagancia.
- EMBALONCHONADA** en balonche, empanzada, preñada, embarazada, en baño.
- EMBARRAR** untar || manchar || cubrir, recubrir || llevarse entre las patas a alguien, ensuciar la imagen.
- EMBELECO** embuste, v. embelequero || entusiasmo, motivación.
- EMBELEQUEAR** engañar.
- EMBELEQUERO** embeleecedor, embaucador, impostor, charlatán, farsante, embustero.

- engañoso, tramposo, tímador, chantajista, estafador, embaidor, bribón, adulador, lisonjero, engañador, mentiroso, falso || alarmista, guanaco.
- EMBIJARSE** pintarse con achiote.
- EMBOCHINCHARSE** meterse a un disturbio, promover un bochinche, revolverse.
- EMBOLADA** emborrachada.
- EMBOLADERA** tomadera, chupadera.
- EMBOLARSE** emborracharse, tomar, chupar, ponerse hasta atrás, ponerse hasta las chancelas, hasta la madre, embriagarse, embeodarse, achisparse, ahumarse, azularse, estupidizarse, mamarse, alcoholizarse, alumbrarse, amonarse, heber, marearse, aturdirse, adormecerse, atontarse, empinar el codo, agarrar la jarra, agarrar la briaga, agarrar fuerza, agarrar furia, ponerse bien a matracá, ahogarse, estar gas.
- EMBOLISMAR** embulismar, meter chismes.
- EMBOLSADA** robo || ganancia, usufructo, plusvalía.
- EMBROCADO** engatusado, implicado, clavado, pisado, tímado, embaucado, estufado, burlado, embrollado, enredado, entrampado, embromado, encandilado, perjudicado, dañado, chasqueado. Embrocada la que le dio la URNG a miles de chapines que ahora no saben para dónde hacerse || agachado, empinado, en cuatro patas, de culumbrón, de patas, de culo, de nalgas, inclinado, doblado, encorvado, encogido, agazapado || boca abajo || irse de bruces, de hocico || comprometido, anachinado.
- EMBROMAR** enreñener, demorar, hacer esperar || burlar.
- EMBULLARSE** animarse, alegrarse || entusiasmarse.
- EMBURUJARSE** arrebujarse.
- EMBUSTE** orgullo, petulancia.
- EMBUSTERO** melindroso, meticuloso, remilgado || orgulloso, petulante, vanidoso.
- EMPACADA** comida, hartada, tragazón.
- EMPACAR** comer, tragar, atragantarse, llenar el tanque.
- EMPACHARSE** indigestarse.
- EMPANZARSE** embarazarse, preñarse, embalonchonarse || hartarse, indigestarse, atragantarse || llenarse la panza de pura agua || embarrigonarse, echar panza, ponerse panzón, gordo.
- EMPAPADO** enterado, informado || mojado.
- EMPAQUETADO** emperrejila-

- do, acicalado.
- EMPARRANDARSE** enfies-tarse, alegrarse, v. achis-parse.
- EMPASHAMAR** poner la pashama.
- EMPATINADO** en onda, emba-lado, alegre, tras, sobres, afanado, encarrerado, moti-vado, en sintonía, sugestio-nado || con patines.
- EMPATINARSE** agarrar onda, agarrar el avión, incentivar-se, proponerse, sugestionarse, motivarse || ponerse los patines.
- EMPAUTADO** endiablado, en pacto con el coludo.
- EMPAVONAR** pringar, ensuciar, untar, niquelar.
- EMPAVONARSE** acicalarse, emperjilarse.
- EMPEINE** v. jiote || parte externa, superior, del pie || chanfle || empeñado, deuda, prenda.
- EMPEÑOSO** dedicado, aplica-do, activo, perseverante.
- EMPERCUDIDA** percutida.
- EMPERENDENGARSE** adon-arse con pendengues.
- EMPERIFOLLARSE** talquearse, darse su manita de gato, arreglarse, perfumarse.
- EMPERRARSE** encolerizarse, enfurecerse || ponerse necio, invariable, inamovible, aferrarse, empecinarse || ponerse difícil, duro, impe-netrable, tupido.
- EMPETATAR** cubrir de patates.
- EMPLEO** boca, hocico, jeta.
- EMPLUMAR** empetechar, mejorar, prosperar || engañar, timar, defraudar || tomar, comer, ingerir, ingurgitar || zurriagar, azotar, cuerear, varejonear, chicotear.
- EMPONCHADO** lleno de pon-chos.
- EMPOZARSE** estancarse, en-charcarse.
- EMPRESTAR** prestar.
- EMPUNCHADO** encolerizado, emberrinchado, v. empu-rarse.
- EMPURRARSE** empuncharse, emperarse, enfadarse, embe-rrincharse, enfurruñarse, dis-gustarse, molestarse, mortifi-carse, incomodarse, irritarse, contrariarse, enfoscarse, encapricharse, poner ceño, poner cara, hacer jeta, andar de hocico, andar trompudo, enfurecerse, exasperarse, acalorarse, encolerizarse, encorajinarse, enojarse, ponerse como la gran puta, andar que te lleva Judas, andar de los once mil demonios, sulfurarse, alterarse, crispase, excitarse, inflamarse, agriarse, sublevarse,

- fastidiarse, molestar, sobre-  
excitarse.
- EMPURRUNARSE** enfiestarse,  
irse de juerga, emparran-  
darse, irse de purrún.
- ENAMORISCARSE** enamo-  
rarse.
- ENCABAR** poner cabo, mango,  
agarradera, asa.
- ENCACHADO** de mal talante,  
mal encarado, cara de matón,  
de maloso, de pocas pulgas,  
cara de mi culo, cara de  
diablo || con cachos puestos.
- ENCACHIMBARSE** enojarse,  
enfurecerse, sulfurarse,  
ponerse como la gran puta,  
estar que te lleva candanga,  
furioso, estar de los once mil  
demonios.
- ENCAJAR** meter en una caja,  
depositar en la caja || atribuir,  
cargar, responsabilizar, invo-  
lucrar, corresponsabilizar,  
enjaretar, meter, clavar, joder  
|| clavar el diente, clavar ||  
hacer coincidir, empatar, en-  
cuachar, ajustar, empalmar.
- ENCALARSE** talquearse,  
echarse polvos.
- ENCAMPANADO** alegre,  
motivado, contento, feliz ||  
asombrado, apantallado,  
obnubilado, deslumbrado, oír  
campanas || v. empatinado.
- ENCAMPANARSE** llenarse de  
campanas || alegrarse,
- motivarse, contentarse ||  
asombrarse, apantallarse,  
deslumbrarse, obnubilarse ||  
v. empatinarse.
- ENCANCHINARSE** enamo-  
riscarse, enamorarse, colgar-  
se, prenderse, ponerse coche.
- ENCANDILADO** deslumbrado,  
cegado, enceguecido, aluci-  
nado, obcecado, obsesiona-  
do, maravillado, impresiona-  
do, fascinado, pasmado,  
absorto || embaucado, enga-  
ñado, finteado || atraído,  
atrapado, inducido, llevado,  
manipulado.
- ENCANIJADO** flaco, desme-  
drado, enfermizo.
- ENCANTAR** agradar, gustar,  
maravillar, seducir, fascinar,  
interesar, atraer, embelesar,  
agradar, suggestionar, impre-  
sionar, cautivar || embrujar,  
hechizar, aojar, maldecir,  
conjurar, invocar, hipnotizar,  
dominar, innovilizar.
- ENCANTUSARSE** ataviarse,  
engalanarse, emperifollarse.
- ENCARAMAR** montar, amon-  
tonar || castigar, golpear,  
asestar || subir, trepar,  
ascender.
- ENCASILLADO** apuntados en  
nómina de trabajo, planilla o  
lista de raya || etiquetado,  
clasificado, asignado, separa-  
do, individualizado, cataloga-



- do, limitado, circunscrito. Guerrillero desmovilizado a puro tubo, para que los ex-comandantes sigan haciendo pisto sin mover un dedo.
- ENCASQUETAR** trabar, atorar, encasquillar, obstruir, estropear, atrancar, atasear, descomponer, meter forzosamente; tiene connotación sexual.
- ENCASQUETARSE** ponerse, encajarse, calarse, meterse, colocarse, enjaretarse.
- ENCEMENTAR** cementar, cementear.
- ENCHARCADO** turbio, enredado, salpicado, lodoso, enlodado, tenebroso.
- ENCHARRALARSE** emboscarse, enredarse, enzarzarse.
- ENCHICHICASTADO** enojado, malhumorado, v. enchinchado. Consecuencia de leer cualquier publicación nacional.
- ENCHILADA** tortilla refrita de maíz cubierta de verdura y carne picada, salsa, queso y crema.
- ENCHILARSE** enchilatarse, incomodarse, enfadarse, encolerizarse, encabronarse, enojarse || comer mucho chile.
- ENCHINCHADO** enchichado, incomodado, emberrinchado, amostazado, emputado, enca-
- bronado, enojado, como la gran puta, irritado, enfadado, iracundo, rabioso, acalorado, encolerizado, encorajinado, exasperado, disgustado, alterado, furioso, enfurecido, rabioso, enrabiado, arrebatado, berrinchudo, arrechunchado, colérico, airado, encrespado, amohinado, molesto, engallado, encrestado, v. enchichicastado. Cualquier guatemalteco decente y medianamente informado antes, durante y después de la llamada firma de la paz/96. A ver cuánto les dura (la paz y lo enchinchado). || lleno de chinches.
- ENCHIQUERAR** enchiquerear, meter al chiquero, al bote.
- ENCHISPARSE** achisparse, emborracharse.
- ENCHUTAR** cazar, ensartar, atinar || meter gol o canasta || meter, enjaretar, someter, obligar.
- ENCLENQUE** seco, flaco, quiebrapalito, desmedrado. No hay un solo líder sindical enclenque.
- ENCLUENCARSE** v. enculecarse.
- ENCOMENDERO** encomendario, mandadero.
- ENCOMIENDA** paquete, envío || requerimiento || trabajo, tarea || forma de explotar la mano de obra desde la colonia.

- ENCORBATARSE** ponerse la corbata.
- ENCUACHAR**, juntar, emparejar, ensamblar, acoplar, encajar, encastrar, enchufar, empalmar, articular, enlazar, machihembrar.
- ENCUARTELAR** acuartelar.
- ENCUCURUCHARSE** ponerse el cucurucho, la túnica, el ribete || volverse modoso, religioso, retrógrada, solemne. Uno de los mayores logros de Efraín Ríos Mont fue encucuchar a miles de guatemaltecos amnésicos.
- ENCULECARSE** enclocarse, ponerse culcea, alharaquienta, gritona.
- ENCUMBRADO** bolo, borracho, achispado || alto, subido, en buena posición.
- ENDAMARSE** amancebarse.
- ENDEREZARSE** volverle a uno la buena suerte || ponerse recto || ir por el buen camino. Guatemala no sabe lo que es enderezarse
- ENDITADO** endeudado, endrogado. Guatemala sí sabe muy bien lo que es estar enditado.
- ENDITARSE** endeudarse, entraparse, hipotecarse, endrogarse, empeñarse, comprometerse, adeudarse, aventurarse, responsabilizarse, obligarse, cargarse de deudas, adeudarse.
- ENDOMINGADO** trajeado, engalanado, encatrinado por ser domingo, día para ir a chilrear.
- ENDOMINGARSE** ponerse sus trasas, sus mejores galas, catrinearse, ataviarse, trajearse para ir a dominguear.
- ENFERMA** encinta, embarazada, en balonche || insana.
- ENFERMOSO** enfermizo, indispuesto.
- ENFLAUTADA** ocurrencia, embajada.
- ENFLAUTAR** encajar, ensartar.
- ENFRASCAR** maleficiar, embrujar || meter en frasco, cazar, atrapar, encerrar || discutir, trabar, necear, encerrar, atrapar, enfrentar.
- ENFUSTANADO** amujerado, amanerado, hueco, huecoide, pelafustanes.
- ENGARATUSAR** engatusar, engañar, timar.
- ENGARGOLADO** cigarro de tusa, de doblador.
- ENGARRE** engarro, lucha, agarrón, pelea, riña.
- ENGASADO** embotado, chusema, descerebrado || con *delirium tremens*, v. bolo, embolarse.
- ENGASAR** engañar, engatusar || estar gas, bolo.

**ENGATUSAR** engañar, enflautar.

**ENGOMADO** de goma, con resaca, crudo. Es a un guatemalteco anónimo y genial al que pertenece esta sabia frase: "Prefiero mil veces tener cáncer, que tener goma". Il pegado, unido.

**ENGORGONADO** entretenido, demorado, retardado.

**ENGUARAPARSE** enguarapetarse, beber, chupar, tomar, libar, embriagarse Il fermentar.

**ENJABONADA** regañada, regaño, reprimenda, amonestación, regañina, reprobación, reconvencción, crítica, censura, increpación, correctivo, moralización, sermón, ríña, reprensión, admonición, filípica, reproche Il echarse jabón.

**ENJABONAR** regañar, putear, poner como camote, jalar las orejas, llamar la atención, reprender, amonestar, reñir, sermonear, apereibir, predicar, moralizar, corregir, increpar, censurar, reprochar, criticar, reconvenir, reprobrar, cagar, chingar Il echar jabón, detergente.

**ENJAGUADA** enjuagada, quitar el jabón, lavada, limpia.

**ENJARANADO** endeudado,

entraparse, empeñarse, comprometerse, adeudarse, hipotecarse, aventurarse, responsabilizarse, obligarse.

**ENJARANARSE** v. enditarse.

**ENJERGAR** meter jerga, hablar hasta por los codos para engañar.

**ENJETARSE** enojarse, molestar, ponerse trompudo, poner tamaña jeta.

**ENJUICIAR** enjuicear, poner juicio, sosiego, quietud, silencio, orden, disciplina Il llevar a juicio, a litigio, litigar, demandar.

**ENJUMADA** borrachera.

**ENJUMAR** tomar, beber, emborrachar.

**ENJUSTANADO** v. enfustanado.

**ENJUTO** enjutado, flaco, delgado, enteco, magro, sarmentoso, seco, frágil, desmedrado, larguirucho, descarnado, estrecho, afilado, chupado, cenceño, demacrado, consumido. ¿Alguien conoce a un solo comandante de la guerrilla cuya condición sea la de enjuto? Son igualitos a los generales.

**ENJUTARSE** encogerse, acortarse, empuqueñecerse, reducirse, achicarse, secarse, achicharrarse.

**ENLECHAR** lechar, encalar,

- blanquear.
- ENLISTAR** reclutar, inscribir, enganchar, alistar || alistar, hacer lista.
- ENMALECERSE** agravarse, empeorarse, ponerse malo.
- ENMONTARSE** irse para el monte || irse a la guerrilla || irse a trabajar al campo || ir a hacer el amor al monte || llenarse de monte || remontarse.
- ENMOTARSE** enmariguanarse, fumar monte, fumar marihuana, fumar mariquita, fumar, empachecarse, doparse, ponerse, pasarse, drogarse, estar en onda.
- ENQUE** aunque.
- ENQUENCLE** v. enclenque.
- ENRAMAS** ofrendas de ramas que se llevan en las peregrinaciones religiosas.
- ENREDADA** metida en redes || enredo, dificultad || involuagrada sentimental o sensualmente.
- ENREDAR** meter a la red || confundir, ofuscar || inmiscuir.
- ENREDARSE** inmiscuirse, meterse, enamorarse, embromarse, enjergarse || tupirse, ofuscarse, dificultarse, cegarse || tropezarse, trastabillar, trabarse.
- ENRIELAR** envergar, meter el riel, meter la riata, coger || poner rieles, durmientes || embaucar.
- ENSALADA** sátira, burla, mofa, choteo, testamento de Judas, ironía, humorada || mezcrolanza, revoltijo, revoltura.
- ENSARTA** sarta, ristra, recua, retahíla, serie, rosario, cadena, hilera, sucesión, letanía, fila, ringlera, tirada, conjunto.
- ENSARTAR** enhebrar, pinchar, engarzar, en hilar, enristrar, enfilear, unir, reunir || traspasar, atravesar, espetar, perforar, introducir, meter, pasar, cruzar, horadar, calar.
- ENSARTARSE** endeudarse, enjajaranarse, entramparse || ponerse, meterse, imponerse || traspasar, pasar el hilo por el ojo de la aguja.
- ENSERIARSE** enserearse, ponerse serio, propio, ceji-junto, circunstancial.
- ENSUCIAR** cagar, defecar, evacuar: "Ya es hora que aprendan a ensuciar en el inodoro y no donde se les ronca el culo". || empuecar, manchar, hacer un chiquero.
- ENTAPIARSE** taparse, atrancarse, obstruirse, cerrarse.
- ENTECO** flaco, nervudo, seco de carnes, v. enjuto.
- ENTELETERIDO** enteco, enclen-

- que, peche, flaco, desme-  
drado, débil, v. enjuto.
- ENTENTE** inteligencia, trato,  
acuerdo, pacto, concierto,  
convenio.
- ENTERITO** entero || parecido,  
semejante, igual || número  
completo de la lotería.
- ENTERO** entregar, informar, dar  
cuentas || billete de lotería ||  
igual, idéntico, parecido,  
semejante || completo, total,  
absoluto || sin moler, íntegro.
- ENTERRAR** meter, clavar,  
introducir, sepultar.
- ÉNTICO** idéntico, parecido,  
igual.
- ENTIERRARSE** llenarse de  
tierra.
- ENTIERRO** tesoro oculto,  
ocultamiento de objetos ||  
sepelio, inhumación, enterra-  
miento, ceremonia, acto,  
cortejo fúnebre || sepulta de  
frutas para que maduren en  
una cavidad terráquea ||  
cogida, chimadera: "Hoy en la  
tarde voy a un entierro con  
mi novia".
- ENTIESADA** entiesarse, endu-  
recerse, rigidez.
- ENTONTAR** atontar, enton-  
tecer. Máxima divisa de las  
iglesias católicas y  
evangélicas.
- ENTONTECIDA** entontecer,  
entorpecerse.
- ENTORPECIDA** entorpecer,  
entorpecerse, asonzarse,  
emulecerse.
- ENTRADA** regaño, reprensión  
|| estafa, robo, hurto.
- ENTRADOR** correligionario,  
amigo, simpatizante, colega,  
compañero || simpático,  
agraciado, atrayente || fácil,  
regalado, pijafácil, pitofácil.
- ENTRAÑUDO** cruel, inhumano,  
impío, fiero, bárbaro.
- ENTRAPUJADO** entrapajado,  
embozado, envuelto.
- ENTRE** entre de, mientras,  
cuanto || dentro || pase,  
adelante || pijaceada, ver-  
gueada, cachimbeada.
- ENTRETENCIÓN** entretenimi-  
ento, diversión, pasa-  
tiempo.
- ENTRETENIDO** perezoso,  
haragán, huevos.
- ENTRETENERSE** divagar ||  
tardarse, demorarse, atrasar-  
se, retardarse.
- ENTRIEGO** entrego, mandado,  
encargo, mandato, petición,  
orden, favor, servicio, gestión,  
comisión, encomienda, pedi-  
do, cometido, misión, reco-  
mendación, embajada, delega-  
ción, responsabilidad, compro-  
miso || pago, liquidación,  
abono.
- ENTRIPADA** embarazada,  
encinta.

- ENTROMPARSE** encolerizarse, enfadarse, poner gran trompa. ¿Alguien conoce a una sola guatemalteca que no se entrompe cuando su marido, traído, padre, hermano, cashpiano o lo que sea llegan a pichinga?
- ENTUMIRSE** arrugarse, echarse para atrás, enroscarse, retraerse, achicarse, rectificar, desdeñarse, arrepentirse, enmendar, negar, anular, rescindir, denegar, abjurar, incumplir, revocar, flaquear, retirar || acalambrarse, ponerse rígido, endurecerse.
- ENTUNARSE** llenarse de tunas || emborracharse.
- ENTUNICARSE** ponerse la túnica.
- ENTUTURUTAR** engañar, entontecer.
- ENVIÓN** de una sola vez, de una sola tirada || empujón || fuerza.
- ENVOLTIO** envoltorio || fardo, tanate || llo.
- ENVOLVENTE** que envuelve, envoltorio || arrasante, avasallante.
- ENVOLVER** engañar, embaucar, timar || involucrar, inmiscuir, meter en llos, en chismes || recubrir, tapar, arropar.
- ENSHUCARSE** enshuquearse, echarse a perder, descomponerse, enhuarse, agriarse, podrirse. ¿Cuándo comenzó a enshucarse el país? o, parafraseando a Mario Vargas Llosa, ¿cuándo se jodió Guatemala?
- ENSHUTAR** ensartar, meter, introducir || mentir, enflautar.
- ENZACATAR** sembrar, cubrir, llenar de zacate.
- ENZARZADA** llenarse de zarza.
- EPACÍN** planta pequeña, hedionda.
- EPASOTE** epazote, apazote, pazote.
- EQUILIBRISTA** oportunista, chambista, indefinido, arribista, neutro, en el filo, indeciso || malabarista, cirquero, circense, trabajador de las cuerdas.
- ESCALFAR** descontar, mermar.
- ESCANALADA** escándalo || campanada.
- ESCAPULARIO** dije, protección.
- ESCARCHA** rocío que se congela en las plantas.
- ESCAROLAR** fruncir, paletonear, plegar.
- ESCARPÍN** calcetín || zapato de futbol.
- ESCOBAL** colectivo de escoba.
- ESCOBETEAR** escobetiñar, limpiar con la escobilla || pegar con la escoba, agarrar a escobazos.

- ESCOBILLA** escoba de mano.
- ESCOBILLAL** montón de escobillos.
- ESCOBILLO** escubillo, planta que sirve para hacer escobas ll escoba.
- ESCOGEDERA** descogedera, escogida, descogida, escoger, seleccionar, discriminar, desechadera.
- ESCOLTA** patrulla, partida, guardia, destacamento, cuadrilla, pelotón, grupo, avanzada, avanzadilla, vanguardia, escuadrón, piquete, ronda, escuadra, unidad, conjunto. ¿Cuánto ha gastado Guatemala en tanta escolta para tanto equilibrista enquistado en el gobierno?
- ESCONDEDERA** escondedero, escondrijo, esconderse, ocultarse.
- ESCONDIDAS** ocultas ll juego, pasatiempo.
- ESCONDIDIJO** escondido, escondrijo, escondedero.
- ESCUADRONES** cucuruchos, nazarenos ll cuerpos de la caballería ll grupos paramilitares.
- ESCUÁLIDO** v. esmirriado.
- ESCUCHIMICHE** enfermizo, decaído, pálido, laxo, decrepito, úlitste, argeñado.
- ESCUCHIMICHEZ** delgadez enfermiza.
- ESCUELERA** estudiante, alumna, escolar, pupila, discípula de escuela pública ll maestra de escuela.
- ESCUPELO** orzuelo, pispelo. Nace inmediatamente después de que uno observa con desparpajo coger a dos chuchos.
- ESCURANA** oscurana, obscurana, oscuridad, obscuridad, sombras, tinieblas, noche, negrura, lobreguez, tenebrosidad, opacidad, nebulosidad.
- ESCURRUFIO** feo, espantoso, horrible, repugnante.
- ESMIRRIADO** enclenque, escuálido, delgado.
- ESPANTADO** enfermo de espantos, asustado.
- ESPANTOS** espectros, fantasmas, aparecidos, espíritus, trasgos, espantajos, duendes, ánimas, sombras, imágenes, fantasías, visiones, redivivo, alma en pena.
- ESPANTOSIDAD** feo, horripilante, monstruo, monstru, escurrufo.
- ESPARPAJAR** desparparar, dispersar, desparramar, esparparar.
- ESPARRAMAR** desparparar, v. esparparar.
- ESPASMO** espanto, asombro, terror, miedo. Guatemala vivió décadas de espasmo

- sólo para llenarse de ONGs y agencias de viajes.
- ESPELUCARSE** espeluncarse, espeluznarse, despelucarse.
- ESPELUZNO** calofrío, estremecimiento.
- ESPERANZA** insecto verde ll espera.
- ESPESO** plumoso, pesado, grosero, impertinente, molesto, grueso, de sangre pesada, repugnante.
- ESPIAR** ver, mirar, observar, echar un ojo ll acechar.
- ESPICH** *speech*, párrafo, rollo, discurso, perorata, conferencia, disertación, mensaje, palabras.
- ESPICHAR** echar un discurso, un rollo, una perorata.
- ESPINA** molestia, rencor, enfado, odio, ofensa ll desconfianza, presentimiento, corazonada, latida, intuición.
- ESPINADA** espinarse, espinar.
- ESPINAL** colectivo de espinas.
- ESPINERO** donde abundan las espinas.
- ESPINILLA** parte frontal de la pierna ll forúnculo, barro.
- ESPINILLUDO** lleno de espinillas, de barros, empedrado.
- ESPINOSO** pez, machaca.
- ESPINUDO** espinoso, con espinas ll de pelo lacio parado como espinas.
- ESPIÓN** curioso, mirón, figgón, juzgón.
- ESPONJA** el que se embriaga en exceso ll mujer vestida de organdí ll secante ll aprovechado.
- ESPONJARSE** enardecerse, encarrillarse, enojarse, enchichicastarse ll creerse, presumir, ostentarse, inflarse.
- ESPUELA** calcañal cundido de niguas ll pica.
- ESPULGAR** despulgar, quitar las pulgas ll escoger, escoger, seleccionar ll limpiar.
- ESPUMILLA** merengue, dulce.
- ESPUMUY** paloma.
- ESQUINERO** mueble que hace esquina ll rincón ll mojjón, límite, seña, referencia ll lugar para figginear ll ángulo, anguloso, angulado.
- ESQUINSUCHE** esquinsúchel, isquinsuche, esquinsúchil, izquinsuche, izquinsúchel, izquinsúchil, especie del jasmín.
- ESQUIPULAS** Cristo negro ll ciudad del oriente de Guatemala, donde yace una imagen de Cristo, venerada por millones de personas de todo el mundo. ll Es un excelente negocio por el cual ningún pariente de Quirio Cataño recibe ni un len por concepto de franquicia.
- ESQUIPULITAS** diminutivo



- carñoso del Cristo Negro de Esquipulas.
- ESTACARSE** inmovilizarse, entiesarse, endurecerse, quedarse como estatua.
- ESTANCO** tienda, expendio.
- ESTILADERA** destiladera, filtro, escurrimiento.
- ESTILAR** escurrir, secar, apurar, exprimir, enjugar, enjuagar, gotear, destilar.
- ESTILOSO** presumido, presuntuoso, infatuado, que gasta humos, estirado, infausto, chilero, chilatoso, creído, fatuo, preciado, jactancioso, vano, pagado, orgulloso, vanidoso, engreído, ufano, ostentoso, ensoberbecido, alumno del Liceo Javier o del Liceo Guatemala.
- ESTIRADO** v. estiloso || muerto, yacente, exhausto, tendido || jalado, desarrugado, planchado || tilinte, tenso.
- ESTIRARSE** morir, fallecer, expirar, estirar la pata, doblar maleta, doblar petate.
- ESTOCADA** hedentina, jedentina, fetidez, mal aliento, *ozena*.
- ESTORAQUE** incienso, *styrax argenteus*, resina, pom. Hay que quemarlo a las 12:00 para atraer buena suerte.
- ESTORRENTADO** destorrenado, desarregrado.
- ESTRATEGIA** engaño, ardid || estratagema.
- ESTRELLA** ano, culo, v. shute.
- ESTROPAJEAR** estropajar, tallar con el estropajo.
- ESTROPAJO** pashte, tusa, doblador || planta.
- ESTUCAL** colectivo de estuco.
- ESTUCO** cal y yeso.
- ESTUDIADO** fingido, afectado || con estudios, con escuela, con conocimientos.
- EVANGELISTA** protestante. Fanático que, por lo general, odia al fanático que asiste a la iglesia de al lado.
- EXTRAVÍO** atajo, acortamiento, sendero secundario para acortar camino, de difícil tránsito.

## F

- FAFA** embute, mordida, chayote, pago para comprar periodistas.
- FAFERO** mordelón, periodista comprado.
- FAINA** faena, jornada extra, tarea dominical gratis que realizaban los peones.
- FAJA** cinta tejida que sostiene el corte.
- FAJADO** aindiado, con faja.
- FAJAR** pegar, golpear, percutir, dar, bair, apalcar, cachetear, abofetear, tundir, zurrar, calentar, sopapear, patear, magullar, fustigar, flagelar, azotar, vergajear, vergacear, morongacear, cachimbear.
- FAJITA** cintita.
- FAJUELA** banda, cinta, faja.
- FAMULLA** sirvienta.
- FANDANGO** lio ll nalga, nalgatorio, nacha.
- FAR** Fuerzas Armadas Rebeldes ll farmacias.
- FARILOPSIS** farolazo, trago.
- FARMACÓPOLA** farmaceuta, farmacéutico, droguero, droguista, herbolero, boticario.
- FAROLAZO** trago, cuto, morongazo.
- FAROLERO** mentiroso, embustero, impostor ll entrometido, shute ll sabelotodo, milusos.
- FAUMENTO** fomento, paño, cataplasma, sinapismo, emplastro, parche, bizma, medicamento.
- FEDERAL** feo, horrible.
- FEO** feyo, inculto, indigno, incorrecto, indecente, inconveniente ll desagrado, desprecio, repugnancia ll pasado, echado a perder ll horrible, monstruoso.
- FERAR** cambiar, malbaratar, malvender.
- FERÓSTICO** feo.
- FEYURA** feura, fealdad.
- FIADERA** fiado, fiambre, crédito, a plazos, por abonos.
- FIAMBRE** hambre ll almuerzo de Día de Muertos, cuya base es un revoltijo de verdura adornado con alguna carne fría, y que se comen los vivos de la capital ll revoltijo ll fiado, fiadera.

**FICHA** mentira, invención || moneda, dinero, pisto || rostro, cara, retrato, imagen || delincuente, hampón || historial, antecedente, vida || pieza, señal, contraseña, pase || cartulina que sirve para hacer resúmenes.

**FICHERO** mentiroso.

**FIERA** fiero, dado cargado || animal, bestia || enojado, bravo, trompudo || fea, felipa, feya.

**FIERRO** arma, cuchillo, puñal, navaja, daga, picahielos: "A ese pobre ya se lo cargó Judas, le pasaron fierro." || pene, verga, v. mozorola: "Anda toda tocoreca porque ya le pasaron fierro" || hierro, metal || propiedad, marca, iniciales || herramienta, instrumental, herrería.

**FIESTERO** parrandero.

**FIFÍ** presumido, petímetre.

**FIJARSE** atención, concentrarse, pensar, reflexionar, interés, absorberse, ensimismarse, abismarse, enajenarse || observar, atender, ver, mirar, considerar, estudiar, contemplar, advertir, notar, reparar, percatarse, darse cuenta || establecerse, asentarse, afincarse, domiciliarse, vecindarse, mudarse, residir, quedarse || grabarse, sellar, marcarse,

imprimirse.

**FILEADERA** filiadera, comedera, comida, hartazón, comilona.

**FILEAR** filiar, comer, tragar, engullir, hartarse los sagrados alimentos.

**FILLO** filosa, apetito, hambre, jaria, apatencia, gana, voracidad, glotonería, insaciabilidad, ansia, avidez, deseo, necesidad, afán, tragaderas || comida, alimento, sustento, yantar, manutención, manduca, vianda, comestible, ración, vitualla, refrigerio, refacción, desayuno, almuerzo, merienda, cena || Filomena || arista, borde, corte, tajo, línea, punta, hoja, lámina, releje.

**FILLOS** trazas, apariencias.

**FINADO** difunto, muerto, extinto, fallecido, occiso, interfecto, víctima, cadáver, cuerpo, exánime, inanimado.

**FINCA** terreno, unidad de producción agrícola || rancho.

**FINCAL** colectivo de fincas || finca grande.

**FISGA** cuchillo, navaja, faca, cuchilla, charrasca, machete, cortaplumas, daga, puñal, estilete, bayoneta, escalpelo, bisturí, lanceta, falce, trinchete.

**FLAMENCO** tiquismicoso.

**FLAQUENCIA** flaquera, flaqueza.

**FLATO** temor, miedo, pavor, espina, susto, sobrecogimiento, desaliento, desasosiego, turbación, sobresalto, horror, terror, alarma, pavidéz, pánico, desconfianza, sospecha, cuidado, aprensión, recelo, amilanzamiento, pusilanimidad, timidez, temblor, cobardía || flatulencia, gases, viento, aire, ventosidad, vapor, pedo, cuesco, eructo, regüeldo || somnolencia, soñolencia || tristeza, murria.

**FLAUTA** pene.

**FLETADA** fregada, jodida, amolada, ajamiento.

**FLETAR** molestar, fastidiar, importunar, disgustar, fatigar, dañar, incomodar, aperrear, marear, irritar, incordiar, vejar, contrariar, estorbar, apesadumbrar, cansar, perjudicar, enojar, aspar, chingar, jeringar, insistir, porfiar, agobiar, aburrir, asediar, freír, ajar, fregar, mortificar || alquilar, rentar, arrendar, contratar, armar, cargar, acarrear, enviar, transportar, exportar, embarcar.

**FLETARSE** arruinarse, joderse, pisarse, comprometerse,

cargárselo la chingada, amolarse, sacrificarse, fastidiarse, molestarse, aburrirse, importunarse, fregarse. ¿Hay un solo guatemalteco decente que no esté fletado.

**FLOJERA** diarrea || pereza, hueva.

**FLOJO** falto, incapaz, inútil || haragán, pelaverguista.

**FLORES** flojo, abierto || cabecera de Petén.

**FLOREAR** florecer, echar flores, abrirse, brotar, desarrollarse, aparecer, romper, florar || piropear, decir cumplidos, hablar bien de algo, adornar, componer, recrearse, requebrar, galantear, lisonjear, alabar, echar flores, elogiar, requebrar.

**FLORIPONDIO** trasero, nalgas, culo, culantro, botapedos.

**FLUS** fortuna, suerte, chiripa, sino, ventura, providencia, azar, destino, acaso, signo, suceso, estrella.

**FOGAJE** fuego, llamarada || herpes labial, fuegazo.

**FOLLÓN** holgado.

**FONDEARSE** dormirse, anclarse, amarrarse, recalarse, atracar, dar fondo, echar anclas || emborracharse, embriagarse.

**FONDILLO** fundillo, culo, trasero, extremo, asiento,

culiche, posaderas, nalgas, nalgatorio, asentaderas, nachas, cachas, ancas, tafanario, posterior, shute.

**FONDO** juicio, criterio, talento, inteligencia, sheca.

**FORRARSE** atiborrarse, hartarse, atragantarse, embucharse, saciarse, estragarse, saturarse, llenarse, papear, papiar, repujar, cebar.

**FRANCÉS** pan blanco de dos bolas, sustituto de las tortillas. Beso genital que todos las paisanas dan previa disculpa: "No vayás a pensar mal, ¿ofste?"

**FREGADA** molestia, impertinencia, fletada, jodida ll cabrona, viva, chispuda, pícara, socarrona, hipócrita, bellaca, perversa, jodida.

**FREGADAZO** chingadazo, trompazo, golpazo ll vivo, suspicaz, perspica, agudo, cabrón, socarrón, hipócrita, bellaco, perverso, jodido.

**FREGADERA** chingadera, jodera ll lavadora.

**FREGAR** molestar, fastidiar, jorobar, importunar, moler, chingar ll tallar, lavar, restregar, pashtiar ll obtener, alcanzar, lucrar, conseguir.

**FREGARSE** amolarse, chivarse, arruinarse, frustrarse, equivocarse.

**FREGÓN** v. fregar.

**FRESCA** regaño, injuria, insulto, reprimenda, mentada.

**FRESCO** agua de sabor.

**FRÍENTO** friolento.

**FRIJOL** frío ll leguminosa, grano.

**FRIJOLAR** plantación de frijol.

**FRIJOLEAR** recolectar frijol ll comer frijol ll limpiarse entre los dedos de los pies la suciedad que se forma en bolas llamadas frijolitos ll molestar, fregar.

**FRIJOLITOS** comida ll frijoles pequeños ll mugre que se acumula entre los dedos de los pies.

**FRÍOS** paludismo.

**FRIQUIADO** friqueado, tembloroso, sacado de onda, temeroso, erizado, con chules, escarmentado, desengañado, receloso, cauteloso, corregido, disciplinado, escocido, espantado: "Quedé bien friquiado con la tunda que me puso ese oreja hijo de cien mil putas".

**FRITO** rabioso, desesperado, fastidiado ll perdido, acabado, destrozado, frustrado ll muerto.

**FRUNCIDO** arrugado, plegado, empaletonado: "Ceño fruncido, seña de que está como la gran puta".

**FUEGAL** incendio || herpes en la boca.

**FUEGUEAR** fueguiar, prender fuego, echar fuego.

**FUELGO** juego, resuello, respiración.

**FUERANO** de fuera, del campo, foráneo.

**FUERCERO** forzador, violento, agresivo, intempestivo || cachero, vendedor, comerciante.

**FUERTE** bravatas, balandronadas || recio, tupido, lleno.

**FUGO** fugitivo, prófugo.

**FUÍMONOS** vámonos, nos vamos, vonós, vamonós, vamonos.

**FULGURECER** fulgir, fulgurar, brillar, resplandecer.

**FUMABLE** fácil, liviana, bisbirinda, güisquil, sometida || pasable, aceptable || que cae bien.

**FUMADA** fumado, humada, fumadera, humadera, jumadera || tomadura de pelo.

**FUNDILLO** v. fondillo.

**FUNDIRSE** hundirse, arruinarse, deprimirse, irse a pique, zozobrar, sumirse, abismarse, naufragar, desaparecer.

**FURRIS** malo, mal hecho, de mala calidad. Lema de toda editorial guatemalteca, sin excepción.

**FUSTÁN** enagua, fondo.

**FUSTE** trasero, v. fondillo.

**FUTÍO** futillo, fútbol de mesa.

## G

- GABIA** cañada estrecha y honda.
- GACHO** cabizbajo, bajo, doblado ll torcido, chueco, mala onda, malo, maloso, sin entrañas, sin sentimientos.
- GAFO** pobre, sin recursos, en la miseria, sin un len.
- GALA** obsequio, galardón, recompensa ll lujo, boato.
- GALAFATEAR** calafatear, unir, juntar, cerrar ll robar.
- GALAFATE** ladrón, largo, rata, lágrima.
- GALÁN** bien, muy bien ll guapo, hermoso, bello, apuesto, bien dado.
- GALANAS** fanfarronadas, balandronadas, mentiras, imposturas, poses.
- GALANOTA** hermosa, de buena pata, bella, de buen ver, buenota, bien dada, guapota, de buena carrocería, de buen tiramíz.
- GALÁPAGO** montadura, silla.
- GALERA** galpón, ala, resguardo, cobertizo, choza, champá, chinampa, dormitorios de los trabajadores temporales en el campo. Se distinguen porque no tienen paredes, sólo techo.
- GALGO** goloso, glotón, ll chucho, perro, can, mordelón ll bus extraurbano.
- GALILLO** tráquea, laringe, parte frontal del cuello: "Tenfa buen galillo para cantar".
- GALLAL** montón de gallos.
- GALLERA** corral de gallos ll burdel, prostíbulo, lenocinio, casa de citas, casa de tolerancia, putero.
- GALLETA** fuerza, fleque, mosh, fortaleza, dureza, potencia, vigor, pujanza, resistencia, energía, aliento, fibra, nervio, vitalidad, reciedumbre, poder, poderío, robustez, brfo, firmeza, ímpetu, dinamismo, vivacidad, corpulencia, ímpulso, empuje, tirón, presión, esfuerzo, afán, empeño, lucha, puja, fervor, ahfncu ll bizcocho, barquillo, oblea, pasta, bollo.

- GALLETAS** bofetada, tortazo, bofetón, cachetazo, cachete, soplamocos, sopapo, sopapazo, riendazo, guantazo, trompada.
- GALLINA** puta || cobarde, maricón, hueco.
- GALLINAL** gallinero.
- GALLINERO** galería, gallo, gradería, general, palomar, tablas, tablones, arriba: "Caso sos pelado para ir a ver tu película a gallo, pues". El pueblo de Guatemala no estuvo ni siquiera en el gallinero de la firma de la paz/96 || gallería, gallera, criadero, corral, nido, gallinera, ponadero, pollera, gallinal.
- GALLITO** gallo, clitoris, capullo, botón en flor, pene femenino. Clitoris alterado, acostón seguro. Besarle con cuidado porque es más hipersensible que un borracho entablado. Bigotones y barbones, abstenerse. || fanfarón, alabancioso, jactancioso, presumido, chulo, marchoso, mandamás, mandón, mangoneador || gallo pequeño, *jacana gymnotoma*.
- GALLO** macho, valiente, arrojado, fuerte, aventado || esputo, gurgajo || quiebre de voz || cerveza.
- GALLOGALLINA** marimacho, de dos sexos.
- GAMONAL** ddivoso, desprendido, generoso, espléndido, desinteresado, liberal, pródigo, munífico, rumboso, magnánimo, altruista, filántropo, caritativo, masón, obsequioso || gastador, ostentoso, espléndido, manirroto.
- GANANCIA** pilón, sobrante, adehala, aumento, adición, regalo, obsequio, cortesía, recuerdo, gratificación, presente. Se acostumbra pedir la ganancia al hacer la compra de cualquier cosa, así sea sexual || plusvalía.
- GANAR** irse, escapar || triunfar, imponerse.
- GANCHADA** guantada, bofetada.
- GANCHO** anzuelo, treta, seducción, atractivo, señuelo, carnada, cebo, aliciente, incentivo, engaño, embeleco || horquilla || garabato || ayuda, protección, auxilio, S.O.S.
- GARABATO** gancho || trazo informe || letra mal hecha.
- GARAÑÓN** semental, erecto, caliente, excitado || mujeriego.
- GARITA** caseta, aduana, retén, control.



- GARRAPATEARSE** llenarse de garrapatas.
- GARROBO** macho de la iguana, reptil, saurio || jiote, pinto, jaspeado, berrendo, veteado, rayado, listado, pecoso, maculado, sucio, pringado, puero, manchado: "Estás más pinto que garrobo de río". || asoleado: "Ese vago se la pasa echadote como garrobo en el parque". || temerario.
- GARROTEAR** garrotiar, pegar con garrote, con palo.
- GARRUCHA** polea, roldana, aparejo, carrillo, trocla, vgota.
- GAS** gasofa, petróleo, gasolina || enamorado, colgado || pedo, ventoso.
- GASEOSA** refresco, bebida refrescante, efervescente, sin alcohol || agua.
- GASOFA** gasolina.
- GASTÓN** gastalón, gastoso, derrochador, manirroto.
- GATATUMBA** voltereta, pirueta, salto, brinco, acrobacia, cabriola, prueba, contorsión, ejercicio, giro, corveta, vuelta, movimiento, meneo, tumbo.
- GATEAR** andar a gatas || coger gatas || conseguir gatas.
- GATO** empleado, sirviente, cholero, coime, jaime || gati-  
llo, percusor || molledo, bíceps.
- GAVETAS** influencias, habilidades || laberintos || recintos, espacios, cajones, compartimientos, divisiones, estantes, cofrecitos.
- GAVILÁN** *nisus communis*, robapollas, come gallinas.
- GAZNATADA** trompada, puñetazo, sopapo, bofetón, bofetada, moquete, golpe, trompazo, porrazo.
- GAZUZA** gentuza, populacho, plebe.
- GAZUZADA** gauza, ruindad, maldad, baja.
- GENTE** decencia, distinción, educación, urbanidad, civilización || persona.
- GENTIAL** v. genitilal.
- GENTILLAL** gentío, gente, muchedumbre, multitud, tropel, bandada, horda, turba, cáfila, cuadrilla, pandilla, enjambre, chusma, mara, concurrencia, aglomeración, masa, público, afluencia, auditorio, hervidero, conjunto, presentes, asistentes, asistencia, manada, caravana, hormiguero, plebe, legión, oleada, tumulto, romería.
- GERTRUDIS** getrudis, getrudes, jetudo, getulio, jeta, boca, hocico, fauces, morro.
- GESTO** ademán, rasgo, acto,

- impulso, seña, carácter.
- GETULIO v. gertrudis.
- GINAS chancletas para el mar.
- GIRIGAY oscuro, confuso, ininteligible, inentendible.
- GIRIMIQUEAR v. jirimiquear.
- GLORIOSA hofetada, trompada, soplamocos, guamazo ll victoriosa, triunfal.
- GODORNICES godornizas, codornices, gallináceas, aves.
- GOMA cruda, resaca, malestar, desazón, gastritis, intoxicación, efectos, consecuencias de una borrachera.
- GOMOSO de goma.
- GORREAR gorronear, gratis, regalado, baje.
- GRACEJADA bufonada, payasada.
- GRACEJO payaso, bufón, remedador.
- GRAMA monte, pasto, césped.
- GRAMAL abundancia de grama.
- GRAMPA grapa.
- GRANADILLA fruta similar a la granada, *Disemma edulis*.
- GRANAZÓN granos.
- GRANIENTO lleno de granos.
- GRANIZADA raspado de hielo de sabores.
- GRANIZAL granizada, granizo.
- GRENCHA greña, pelo, cabello; "Esos dos siempre se están agarrando de la grencha". ll gringa, chelona, norteamericana, yanqui, papa sin sal.
- GRIFO drogadicto ll llave de agua.
- GRILLAL conjunto de grillos.
- GRILLOS grilletes ll coleópteros.
- GRINGADA conjunto de estadunidenses ll mala acción de un gringo ll con tendencias a lo gringo.
- GRISMA grumo, cuajarón, coágulo, espesamiento, apelo-tonamiento, amazacotamiento, masa, condensación, apelmazamiento, precipitación, solidificación, mazacote ll chispita, pedacito, cachito, poco, parte.
- GRULLO aplomado, ceciente, gris, grisáceo.
- GUACA botija, castellana, entierro.
- GUACAL huacal, vasija, palangana, jofaina, aguamanil, lavamanos, recipiente ll cabeza, cholla, shola, testa ll calva.
- GUACALAZO guacalada, vaciado del contenido del guacal.
- GUACALEARSE bañarse a guacalazos.
- GUACALUDA espada.
- GUACAMOLÓN palacio nacional, verde.
- GUACHA soldadera, la mujer de un soldado.

- GUACHIBAL** persona, retrato, aspecto, máscara, forma externa, en quiché y cakchiquel.
- GUACHIMÁN** guardián, custodio, guarda, defensor, curador, protector, escolta, encargado, guardia, vigilante, cuidador || contador de tiempo.
- GUACHIPILÍN** árbol de madera amarilla, olorosa y dura, *diphysa robinoides*.
- GUAGUÁ** perro.
- GUAGUAREAR** charlar, hablar, conversar, comadrear.
- GUAIPE** estopa, filástica || guaro, trago, beberecua.
- GUAJE** maje, sonso, menso, tarugo, animal, burro, lelo, tarado || árbol.
- GUAJES** andrajos, jirones, guñapos, harapos, pingos, piltrafas, remiendos, colgajos, gualdrapas, trapos.
- GUALGÜINÁ** diablo, demonio, en man.
- GUAMA** paterna.
- GUAMAZO** trancazo, porrazo, golpe, v. sopapo.
- GUANABA** guanábana, guanabo, guanábano, *annona muricata*.
- GUANACASTE** v. conacaste.
- GUANACADA** chabacanada, ridiculez, tontería, vulgaridad, bobada.
- GUANACO** salvadoreño || curioso, fisgón, hurón, espía, atisbador, husmeador, catacaldos, fisgador, indiscreto, coñlla || metiche, entremetido, entrometido, novelero, impertinente, importuno, inoportuno, descarado, intruso, incauto, oficioso, imprudente, preguntón, indagador, investigador || chabacano, charlatán, cotorra, bocazas, parlanchín, verboso, facundo, gárrulo, locuaz, lenguaraz, extravertido, extrovertido, murmurador, hablador, sacamuclas, hocicón, badajo, indiscreto, oficioso, necio, parlero, embaucador || llama, rumiante, camélido, cuadrúpedo, mamífero, bestia de carga || tonto, simple, bayunco, gahnápiro, bobo, páparo, lelo, pazguato, necio, torpe.
- GUANAQUEAR** curiosear, fisgonear, chabacanear || hacer como los guanacos.
- GUANAQUIZARSE** salvadoreñizarse.
- GUANCO** v. guanaco, inculto, estúpido, tonto, pazguato.
- GUANGO** flojo, laxo, libre, indolente, pusilánime, apático, blando, aguado: "Le venfa guanga la responsabilidad".
- GUANGOCHA** morral, bolsa, talego, macuto, zurrón, saco,

escarcela, barjuleta.  
**GUANO** palmera || excremento de murciélago.  
**GUAPINOL** copinol, cuapinol, pinole, pinol, polvo, harina, *cynometra martiana*, vaina de color café con semillas cubiertas de un polvo amarillo, dulce y seco.  
**GUAQUE** huaque, chile, guajillo.  
**GUARAGUA** mentira, chile.  
**GUARAL** abundancia de guaro.  
**GUARDARRAYA** mojón, límite.  
**GUAREARSE** embriagarse, embolarse.  
**GUARERO** bebedor, tomador, chupador, briago.  
**GUARO** trago, aguardiente, licor, bebida, bebida espirituosa, beberecua, cordial, brebaje, líquido, poción, elixir, néctar, caldo de frutas, caldo de sapo, extracto, guarumo, alcohol, chupe, chipirol, guamazo, farolazo, trancazo, pegue, llegue, cachudo, guaipe, aguabendita, meados del diablo.  
**GUARUMO** árbol, hojas || guaro.  
**GUASA** guasanga, broma, chanza, humorada, burla.  
**GUASAPO** rechoncho, enano, v. chipús.  
**GUASEAR** bromear, chancear.

**GUASPIROLAZO** v. caspirolazo.  
**GUASTATOYA** río donde hay guajes || afluyente del río Motagua || pueblo de El Progreso.  
**GUATAL** huatal, maleza, monte, zarzal, espesura, bosque, boscosidad, fronda, floresta, fosca, enramada, calvero, lentiscal.  
**GUATALÓN** gran guatal.  
**GUATEMALA** Cuauhtemallan, entre montones de madera, en azteca; Kuautealli, Quautemalli, árbol podrido, en náhuatl; Coctemalan, palo de leche; Guhatezmahá, cerro de agua; Guauhitemala, Quauhitemallan, lugar arbolado; Cuauhuitimál, fuente de donde se extrae betún amarillo; Quauhtlimallan, águila cautiva, en tlaxcalteca; Quauhitemallan, montón de árboles, en náhuatl. Los cursis hablan de Guatebuena, Guatesperanza o La Otra Guatemala. Otros hablan de Guatebala.  
**GUATEMALENSE** guatemalense, guatemalteco.  
**GUATEMALTEQUISMO** idioma guatemalteco, vocablo || costumbre, cultura, mafia.  
**GUATEQUE** fiesta, jolgorio, parranda, zarabanda, jarana,

convite, reunión, bulla, baile.  
**GUATO** cuache, doble, mellizo, par.  
**GUAYABA** presidencia, gobierno, jefatura, decanato, mando, poder, dirección, gufa ll beneficio, hueso, chamba, chance ll guayabo, fruta, *psidium pyriferum* ll beso, caricia, afecto, elogio ll mentira, bola, pita.  
**GUAYABAL** sembrado de guayabas.  
**GUAYABAZO** elogio, lambisconería, chaquetería, arrastrarse, cebollazo, lisonja.  
**GUAYABEAR** guayabiar, elogiar, dar por su lado, lisonjear.  
**GUAYO** Eduardo, *Lalo*.  
**GUAYPE** guaipe, limpiador, jerga ll v. guaro.  
**GUAZAPA** perinola, peonza, trompo, zaranda, galdrufa, moninfla, peón, juguete ll chaparra, enana, corta, rolliza, rechoncha, gruesa, retaca, baja ll escarabajo.  
**GÜECHOS** güevos, huevos, blanquillos.  
**GÜECO** v. hueco.  
**GÜEGÜECHO** bocio, papera ll vicioso ll cándido, tonto, bobo ll huevo ll pavo, chompipe.  
**GÜEGÜECHÓN** gran güegüe-

cho ll tonto, buchudo.  
**GÜELEDENOCHÉ** huelede-noche, flor.  
**GÜERO** huero, pasado, podrido, corrompido, echado a perder ll inútil ll viejo, alierejo.  
**GUERRINCHE** guerrillero, combatiente, subversivo, alzado, rebelde, luchador, organizado, militante.  
**GÜESUDO** huesudo.  
**GÜEVEAR** güeviar, huevear, robar, hurtar, despojar, asaltar, sustraer, limpiar, quitar, sacar, ratear, timar, atracar, saquear, desvalijar, privar, rapiñar, estafar, malversar, usurpar, apandar, coger, tomar, latrocinar, escamotear.  
**GÜEVIADA** güeveada, robada.  
**GÜEVO** huevo ll testículo.  
**GÜEVÓN** güevón, güevudo, ¡qué güevos!, flojo, haragán, perezoso, gandul, vago, tardo, remolón, indolente, tumbón, ocioso, maula, desidioso, apático, poltrón, dejado, mogollón, harón, holgazán, talegas, bolsudo, mex. el que toca el piano al revés ll valiente, valeroso, audaz, osado, templado, intrépido, esforzado, bravo, bizarro, temerario, animoso, corajudo, impávido, atrevido,

- enérgico, fuerte, denodado, decidido, determinado, resuelto, arrojado, épico, belicoso, indomable, gallardo, varonil, estoico, huevudo, ¡qué huevos!, aventado, arrecho, desafiante || gran huevo.
- GÜICOY** calabaza pequeña || v. hueco.
- GUINDAJO** colgajo.
- GUINDAR** colgar, suspender.
- GUINEO** v. banano.
- GUINEAL** sembrado de guineos, bananal.
- GUINADA** tirón, jalón, estirón.
- GÜIPIL** güepil, huepil, huipil, prenda que se quita por la cabeza, blusa escotada de manga corta, camisón, camisa, camisola, vestido, algodón || hija grande en quiché.
- GÜIRICHADA** montonal de güiriches, de chirices, de patojos, de niños || conjunto de terneros, de novillos.
- GÜIRICHE** ternero, novillo || hijo, niño, patojo.
- GÜIRO** patojo, niño, imberbe, joven, chamaco, nene,orro, pequeño, peque, infante, chiquitín, chiquilín, criatura, párvulo, crío, pituso, mocoso arrapiezo, gurrumino, angelote, braguillas, chiquillo, chaval, impúber, descendiente, pollito, hijo.
- GÜISA** traida, novia, chava.
- GÜISCOYOL** palmera, fruta, bacris horrida.
- GUIISO** guisado, estofado, cocido, cocinado, rehogado, carbonada, potaje, vianda.
- GÜISQUIL** huisquil, güisayote, chayote, *sechium edule*, cucurbitácea con o sin espinas: "Algún día será colochó dijo el güisquil". || v. bisbirinda || vulva, pusa, pashpala.
- GÜISQUILAR** planta, lugar de güisquiles.
- QUITARRÓN** panal.
- GÜIZACHADA** huizachada || tranza, embaucada, triquiñuela, burla, jugarreta, jugada, bisofada, chasco, engaño, plancha, ridículo, pega, sorpresa || novatada, inexperiencia, inocentada, pifia.
- GURGUCIAR** gurgucear, mendigar, pedir, solicitar, requerir, pedir, suplicar, quejarse, dolerse, humillarse, rebajarse || busmear, olfatear, oler, orejear.
- GURRUMINA** melosa, melcochosa.
- GUSMA** gus, gus, zunchiche, viuda, ave.

## H

**HABILITADOR** enganchador de peones.

**HABILITAR** enganchar jornaleros.

**HABLADAS** habladurfas, murmuraciones, maledicencias, chismes || contadas, oralidades.

**HABLADERA** platicadera, rezongadera || murmuración, chisme.

**HACERSE** creerse, presumir, engreírse, jactarse, preciarse, pagarse, ensoberbecerse, ostentar, fanfarronear, gallear, enorgullecerse, envanecerse, vanagloriarse, blasonear, alardear: "Le encanta hacerse la muy muy". || ignorar, fingir: "En vez de hacerse me debía de ayudar a encontrar mi calzoneta". || presentarse, ponerse a las órdenes: "Cuando vaya a ver a ese señor deberá usted hacerse cortésmente a él".

**HACHÓN** manojo de ocotes, lumbre, antorcha, fogarón.

**HACHUDO** jachudo, dientudo,

dientón, trompudo.

**HACIENDA** unidad de producción rural, finca.

**HALLARSE** habituarse, familiarizarse, aclimatarse, acostumbrarse, endurecerse, amoldarse, curtirse, avezarse, practicarse, hacerse, tomar experiencia || encontrarse, estar.

**HAMAQUEADA** amaquiada, vergueada, madriza, trompeada || mecida, balanceada, arrullada.

**HAMAQUEO** temblor, sismo || mecimiento || golpeteo.

**HAMAQUEÓN** amaquión, jalón, tirón || aventón.

**HARTADA** hartazgo, comida, hartura, saciedad, atiborramiento || aburrimento, fastidio.

**HARTAZÓN** comida, sustento, yantar, alimento, manutención, vianda || tedio, fastidio, aburrimento, desgano.

**HARTÓN** tragón, comelón, comilón, glotón, atascado, goloso.

**HECHA** ocasión, suceso, acontecimiento, hechura, vez.  
**HELADO** frío, fresco, congelación, baja temperatura, atenido, refrigerado, enfriado, gélido, frígido, escarchado, tieso, duro, glacial, cuajado, transido || sorbete, mantecado.  
**HERBAMORA** yerbamora, quilete, planta comestible de sabor amargo.  
**HIJAL** montón de hijos, tiipushtal de retoños.  
**HIJEAR** echar hijos, retoños.  
**HIJERO** que tiene muchos hijos.  
**HIJUELA** expresión popular.  
**HIJUEPUTA** hijo de puta, hijo de la chingada, hijo de sesenta mil putas, hijo de tu chingada madre, hijo de tu reputada madre || judicial, oreja, cuiflo. Guatemala los produce con calidad de exportación.  
**HILACHAS** guitaños, andrajos, chirajos, tiras || guiso.  
**HILACHIENTO** andrajoso, hilachudo.  
**HILACHOSO** filamentoso.  
**HINCHAR** agrandar, engordar || disposición, venia, querer, desear: "No voy porque no se me hinchan los huevos".  
**HOCEAR** joeear, hociear, hozar, hociequear, hociequiar.  
**HOJALDRA** hojaldre.

**HOJUELA** bisquet, pan.  
**HONDA** resortera, horqueta, señal de orejas.  
**HORCÓN** jorcón, madero, base, palo de corazón.  
**HORIZONTAL** mozcorra, ramera, puta.  
**HORMAR** ahormar, dar forma.  
**HORMERÍA** fábrica de hormas.  
**HORMIGO** árbol.  
**HORNEAR** horniar, hornar, enojarse, echar chispas, rabiar || cocer, vaporar.  
**HOSTIGAR** empalagar, empachar, estomagar, hartar, estragar, saciar, asquear, indigestar, repugnar || hastiar, atosigar, acosar, vejar, molestar, importunar, perseguir, acometer, irritar, apurar, fatigar, acorralar, aguijonear, exigir, fustigar, criticar, fatigar, aburrir, cansar, irritar.  
**HOYERO** conjunto de hoyos || tramposo, chanchullero, ventajoso.  
**HOYO** hueco, orificio || culo, puyo, pusa, pashpala || trampa, chanchullo, ventaja.  
**HUACAL** v. guacal.  
**HUECHE** armadillo.  
**HUECHERO** huachero, guachero, saqueador, hace hoyos.  
**HUECADA** traición, malobra, rajarse, mala pasada, mala acción, v. inamplería, chinga-



dera || cobardía.  
**HUECO** güeco, homosexual, maricón, volteado, afeminado, güicoy, mariquita, invertido, pederasta, marica, maricón, sodomita, ninfo, fileño, cacorro, bujarrón, corrompido, bardaje, nefandario, garzón, pervertido, desviado || oquedad, depresión, concavidad, hoyo, ahuecamiento, cavidad, abertura, orificio, entrada, hendedura, cóncavo, vacío, deprimido, ahuecado, hundido, horadado, perforado, excavado, socavado, agujereado, agujerado, vaciado || vano, superfluo, pomposo, ufano, engreído, ancho, orgulloso, afectado, rimbombante || cobarde, sacatón.  
**HUEHUETENANGO** Vevetenango, Ucuetenango, Ucuetenanco, Güegüetenango, lugar de viejos.  
**HUERO** güero, huevo || claro || vacío, vano, vacío, afectado, insustancial, insubstancial, insípido, anodino, soso || podrido, malogrado, estropeado, corrompido, putrefacto.  
**HUESO** güeso, empleo, puesto, trabajo || beneficio, privilegio.  
**HUEVEADA** güeveada, robada, hurtada || molestia, zurra,

fregada.  
**HUEVEAR** v. güevear.  
**HUEVOS AFRICANOS** espumillas redondas amarillas.  
**HUEVO CHIMBO** dulce típico.  
**HUILÓN** huidizo, escurrizado, taimado, evasivo, esquivo, solapado, hipócrita, de ojos temerosos.  
**HUIPIL** v. güipil.  
**HUITZITZIL** colibrí, gorrión, pájaro mosca, chupamirto, chupaflores, picaflor, en náhuatl.  
**HUIZACHINES** huizaches, picapleitos, pasantes, novatos, tinterillos, rúbulas, leguleyos.  
**HUEVÓN** haragán, holgazán, huevos, v. güevón.  
**HULAZO** golpe con hule.  
**HULE** caucho, goma.  
**HUMADA** fumada, jumada.  
**HUMADERA** humareda, fumarera, fumarola, humarasca, humarada, humazón, humazo, jumazo.  
**HUNAHPU** flor olorosa, Volcán de Agua en cakchiquel || floresta, ramillete || cerbatanero, dios quiché || vigésimo día del calendario quiché y cakchiquel.  
**HURAKÁN** huracán, juracán, hunraqán, junraqán, el de un solo pie, dios de las tempestades.

# I

- I**andá, ve, ite, andate, andaite.  
**ICIR** decir, decir.  
**ICHÍNTAL** comestible, raíz del güisquil.  
**ICHINTAL** lugar lleno de ichíntal.  
**IDEÁTICO** idiático, ideoso, idioso, caviloso, mentiroso, inventor, calumnioso.  
**IDIAY** ideay, qué pasó, y de ahí, ¿y luego?  
**IDO** ausente, retraído, perdido, ausentado, escapado, nostálgico, añorante, triste, solo, solitario ll distraído, descuidado, olvidadizo, desatento, dormido, desprevenido, abstraído, embobado, inconsciente, imprudente ll alelado, apendejado, atontado, chiflado, chalado, trastornado, estrambótico, perturbado, atolondrado, deschavetado, tocado, alocado, excéntrico, descentrado, extravante, maníático, loco, pasmado, pasmarote ll enamorado, coche.  
**IGUALADO** relamido, presu-  
mido, lamido ll grosero, desvergonzado, abusivo ll emparejado, empatado, equilibrado, nivelado, ajustado, equiparado, parejo, igual, comparado.  
**IGUALARSE** relamerse, ser igualado ll compararse, equipararse, emparejarse, identificarse, asimilarse, hermanarse, parecerse.  
**IGUANA** reptil, sauria.  
**IGUANERO** iguanal, iguanero, lugar de iguanas, montón de iguanas, cazador de iguanas.  
**IJÍO** ijillo, hijo, hijillo, ijry, aire de muerto, mal ll vaho, espíritu dañino ll influencia.  
**IMPASABLE** no pasable ll feo, desagradable, hosco, infumable.  
**IMPUESTO** acostumbrado, habituado ll tributo, recaudación.  
**INALÁMBRICO** oreja, policía, espía ll borracho, v. bolo ll sin hilos.  
**INCACHABLE** que no se deja cachar, inatrapable.  
**INCOMODAR** enojar, irritar,

- fatigar, enfadar, fastidiar, mortificar, perturbar, extorsionar, disgustar, desagradar, contrariar, enredar, embrollar, encabronar ll obstaculizar, estorbar, entorpecer.
- INDIADA** conjunto de indios ll todos, gran grupo: "Vengo con toda la indiada".
- INDIERO** cazador de indios.
- INDIGESTO** indio ll acedo.
- INDIVIDUAR** individualizar, especificar, caracterizar.
- INFELIZ** devaluado, infimo, ingrino, demeritado, miserable: "Para el sueldo tan infeliz que me paga y encima quiere gatear todas las noches". ll no feliz.
- INFESTADO** infecto ll lleno: "Lo malo de Panajaehel es que está infestado de gringos".
- INFLUENCIA** influenza, gripe, catarro ll cuello, palanca, dotes, influida.
- INFLUENCIADO** agripado ll influido.
- INFUMABLE** insoportable, impasable, desagradable ll no fumable.
- INGRATO** indio, intaliano, jaisto, pata rajada ll no grato ll desagradecido, malagradecido ll que no corresponde.
- INGRIMO** grado de soledad, de abandono, solo, solitario, escarpado.
- INJERTAL** colectivo de injerto.
- INJERTO** árbol, fruta, zapote, *culocarpum viride*.
- INNODAR** inmiscuir, involuclar, ligar, anudar, atar, enredar, embrollar, meter.
- INOFICIOSO** inoficeoso, inútil, incapaz, ineficaz, ocioso, vago, haragán, pelaverguista.
- ÍNSULAS** ínfulas.
- INSULTADA** insulto, improprio, mentada, maltratada.
- INSULTADERA** mentadera, maltratadera.
- INTERTANTO** entre tanto, mientras, mientras tanto.
- INTIMAR** intimidar ll cohabitar, acostarse, chingar, coger.
- INTOMABLE** imbebible, impasable ll impenetrable, que no se deja tomar.
- INTRATAR** injuriar, insultar, maltratar.
- INVIERNO** lluvia, época lluviosa, de mayo a septiembre.
- INVITADOR** convidador, invitante.
- INYECTADO** encarnizado, enrojecido, irriado ll drogadicto, mariguano, heroínomano.
- INYECTARSE** irriarse, encarnizarse, irriarse, molestarse, encenderse, enrojecerse, avergonzarse, abochomarse, acalorarse, sonrojarse, rubo-

rizarse, azorarse, desconcertarse || drogarse.

**IPÉGUÉL** hipéhué, regalfa, pilón, sobrante, regalo, obsequio, donación, donativo, legado, ofrenda, dádiva, propina, flapa, adchala.

**IRISADO** iridiscete.

**IRSE** caerse, desplomarse, derrumbarse, precipitarse, hundirse, derribarse, despeñarse, desmoronarse, abatirse, resbalar, deslizarse, bajarse, descender || morir, fallecer, adelantarse || abandonar el juego, tirar la toalla || evaporarse, evanescerse.

**ISCHOCO** izchoco, ischoco, ixchoco, bizchoco, bischoco, güiro, patojo, mocoso.

**ISHPIT** xpit, mezquino, verruga, v. ixpite.

**ISHTO** guiro, eriris, niño.

**ISLA** fosa común.

**ISLERIO** archipiélago.

**ISOPO** palito con algodón.

**ITACAYO** enano de fuentes, chaneque de manantial, duende de agua.

**ITE** vete, andate, anda, andá, andite.

**IXCAMPARIC** indio.

**IXCAMEL** elote tierno en mam

|| toponimia de San Marcos.

**IXCÁN** serpiente, cierta gente antigua, en ixil || Triángulo del Ixcán, selva del Ixcán.

**IXCANAL** ishcanal, iscanal, izcanal, planta, espina grande, *mimosa urens*, cornezuelo, *acacia cornigera*.

**IXCHEL** diosa maya de las comadronas, esposa de Itzamná, partera.

**IXCHOCO** v. ischoco.

**IXCO** isheo, vara, rama, estaca, chiribisco, esquinteros de la cuerda.

**IXIMCHÉ** planta, *brosimum alicatrum*, ramón, forraje || árbol enano en cakchiquel || capital de los cakchiqueles, primera capital de Guatemala.

**IXJUNAX** ishjunash, moco, jute.

**IXPITE** ishpite, mezquino, roncha, verruga.

**IXTAPACAL** ishtapacal, piloy.

**IXTO** v. ishto.

**IYENDO** yendo.

**IZCANAL** v. ixcanal.

**IZOTAL** colectivo de izote.

**IZOTE** isote, yuca, *yucca elephantipes* || la palma de monte, bayoneta || la flor de izote es comestible; en El Salvador es la flor nacional.

# j

**JABA** haba, huacal, guacal || callosidad de las encías.

**JABEAR** jabiarse, robar, hurtar, birlar.

**JABILLA** jabillo, árbol de savia lechosa, de semillas, purgante, *hura crepitans*.

**JABILLAL** sembrado de jabillos.

**JABÓN** reprensión, reprimenda || detergente.

**JABONADA** v. jabón || enjabonar, enjabonada, jaboneada.

**JABONCILLO** árbol, fruta usada como jabón, *sapindus saponaria*, güiril, durache.

**JACHA** mazorca, dentición, dientes.

**JACHADO** cicatrizado, marcado, herido, tasajeado.

**JACHÓN** dientón, dientudo

**JACHUDO** v. hachudo.

**JAGÜILLA** coche de monte.

**JAJAYA** jajayada, carcajada, risa, sonrisa.

**JAJAYARSE** carcajearse, reírse.

**JAKS** yacs, juego de matatena.

**JALADA** mentira, alcance,

invento, fantasía, exageración || ebria || desencajada, desfigurada.

**JALADO** borracho, briago, bolo || desencajado, desfigurado, desdoblado, ojoso, pálido.

**JALARSE**, emborracharse.

**JALÓN** aventón, *ride*, *raid*, ray, viajar a dedo, auto stop || tirón || distancia || pareja, igualdad || trago || fumada, humada, toque.

**JALONAZO** trago, sorbo || tirón.

**JALOTEO** jalotear, jalar, halar, tirar, atraer, arrastrar.

**JAMAICA** planta, flor roja || borracho, jalado, ebrio.

**JAMPÓN** obsequioso, espléndido || orondo.

**JANANO** de labio leporino, gangoso, labihendido || enano.

**JANGADA** chingadera, trastada, bobería, necedad, jugarreta, faena, canallada, picardía, tunantada, judiada, porquería, villanía, truhanería, bribonada, mala acción, mal

- proceder, chapinada || almadría, balsa, maderamen, tablazón, zafara, embarcación.
- JANICHE** v. janano.
- JAQUIAR** jaquear, poner en jaque.
- JÁQUIMA** borrachera.
- JARACATAL** mucho, gran, montón, chingo, chingamadril, titipuchal, vergo.
- JARANA** fraude, trampa, fullería, engaño, defraudación, estafa, timo, falacia, dolo, robo, expoliación, sustracción, escamoteo, chantaje, rapacidad, malversación, desfaleo, apaño, usurpación, estraperlo, contrabando, simulación || diversión, bullicio, fiesta, parranda, verbena, juerga, jolgorio, bulla, escándalo, algazara, algarabía, tiberio, desorden, barahúnda, franca-chela, jaleo || instrumento musical || deuda, compromiso, embarque.
- JARANEAR** estafar, trampear || endeudarse.
- JARANERO** jaranerozo, tramposo || ditoso, endeudado.
- JARCIA** jurcea, artículos de pita en general.
- JARETA** refuerzo de la bragueta.
- JARRILLA** jarra, tetera.
- JASPE** tela típica jaspeada.
- JASPEADA** manchada, prin-gada.
- JASPEAR** comer, tramar, filiar, hartarse, embucharse, v. filo.
- JASPIA** trama, comida, hartazón, jartazón.
- JASHTO** jaxto, jatsto, vulgar, corriente.
- JEDENTINA** hedentina, peste, vaho, emanación, mal olor, repugnancia, asquerosidad, suciedad, sentina, || pestilente, pestilencia, fetidez, tufo, cochambre, ocena, catinga, hircismo.
- JEDER** heder, apestar: "Así como le jiede la trompeta le ha de jeder el chiquito".
- JEJÉN** gegén, xexén, simúlido, gusano, insecto || plaga de los granos.
- JENJIBRE** gengibre, zingiberi, *zingiberácea*.
- JEREMIQUEAR** v. jirimiquotear.
- JERGA** engaño, charlatanería || parloteo, bla bla bla, locuacidad || jerigonza, germanfa, caló, galimatías, argot, lenguaje, idioma.
- JERICOPLEAR** chivar, amolar, jeringuear, fregar.
- JERINGUEAR** jeringar, jeringuiar, importunar, molestar, fastidiar, amolar, irritar, cargar, enfadar, incomodar, v. jocotear.
- JERTRUDIS** jeta, trompa, v.

- gertrudis.
- JERUZA** prisión, cárcel, calabozo, bote, tambo, penitenciaría, correccional, reformatorio, mazmorra, encierro, penal, presidio, gayola, trena, chirona, ergástula, galera, celda || encarcelamiento, aprisionamiento, reclusión, pena, condena, arresto, detención, cautividad, cautiverio.
- JESUITÓN** hipócrita, cucuruchón, moralista.
- JETA** trompa, labio, boca, gertrudis, hocico.
- JETÓN** trompudo, hocicudo, bocón, hules, bravo, emperrado, jetudo, morrudo, belludo, bocudo.
- JETUDO** v. jetón.
- JICAQUE** shumo, indio, corriente, cerril, inculto, vulgar || enojo, ira, encabronamiento, como todos los demonios: "Estar de los once mil jicaques".
- JÍCARA** jícaro, morro, güira, *crescentia cujete*, escudilla, palangana, v. guacal || cara, cariñosa.
- JICARAL** lugar de jícaras.
- JILOTE** elote, mazorca de maíz tierno.
- JINETEAR** jinietar, cabalgar, montar, domar, amansar, desfilar || hacer perdedizo, robar, esconder, hurtar.
- JINGIBRE** v. jengibre.
- JIOTE** tiña, mancha, rasquiña, empeine, dermatitis, pinto, sarna, lepra, infección, roña, herpe || mexicano || garobo || palojiote, chacah, chichicha, *bursera simaruba*, jiflicuite, terebinto americano.
- JIOTOSO** manchado, infectado, roñoso, piojoso, sarnoso, tiñoso, leproso || apestado || repulsivo: "Apesta más que chucho jiotoso".
- JIQUI** chupetón, chupete, moretón que deja un beso succionado.
- JIPATO** borracho.
- JIRIGAY** girigay, galimatfas, enredo, trabalenguas, lenguaje oscuro.
- JIRIMIQUEADERA** floradera, lamentadera.
- JIRIMIQUEAR** girimiquear, jirimiQuiar, jeremiquear, floriQuear, gemir, gimotear, sollozar, quejarse, lamentarse, llorar, clamar, aullar, chillar, suspirar, protestar, zollipar, afligirse, suplicar, implorar.
- JIRIMIQUIENTO** lloroso, quejumbroso, chillón.
- JIS** cuchillo, puñal, tacifiro.
- JOBACHÓN** cansado, fatigado.
- JOBÓ** árbol, especie de ciruela de la que se hace aguardiente, *sporidius lutea*, jocote jobo.

- JOBITO** diminutivo de jobo.
- JOCÓN** recado verde, guisado con salsa verde.
- JOCOTAL** sembrado de jocotes.
- JOCOTE** ciruela americana, *spondias mombin*.
- JOCOTEAR** joder, fastidiar, chingar la pita, hartar, dar lata.
- JOCOTENANGO** pueblo de jocotes, lugar donde abundan los árboles frutales || municipio de Sacatepéquez || barrio del norte de la capital del país donde se celebra, el 15 de agosto, la feria de la Virgen de la Asunción || jodido, joder.
- JOCOTEAR** jociotar, molestar, fastidiar, joder, chingar, hartar, v. jeringuear || recoger jocotes.
- JODEDERA** molestadera, chingadera, latosear.
- JODER** molestar, fastidiar, fregar, dañar, malobrar.
- JODIDA** amolada, fregada, fletada, reventada.
- JONDAZO** trago, jalón.
- JONDEARSE** jondiarse, pavonearse.
- JOPEAR** jopiar, carrerear, corretear, arrear.
- JOROBADO** agachado, corcovado, giboso, deforme, monstruoso, contrahecho,
- jorobeta, chepudo, cheposo, mal hecho, lordótico.
- JOROBEAR** jorobar, joder, molestar, fregar, chingar.
- JOSEMARÍA** joder, jodido.
- JÓVENA** mujer joven, moza, púber, muchacha, chica, adolescente, jovencita, polla, pollita, pubescente, tierna.
- JYOLINA** cárcel.
- JUBILARSE** capearse, capiarse, irse de capiusa.
- JUCHA** cuca, vagina, genital, pusa, pashpala, tortuga, panito, mico.
- JUCO** ignorante, torpe, inútil, zonzo, imbécil, tarolas.
- JUDAS** travieso || traidor || pelele, monigote, muñeco.
- JUDÍO** judas.
- JUELGO** mal diente.
- JUERTE** fuerte || picante.
- JUGADA** manoseada, sobada, magullada, mallugada, ajetreada, usada || juego || mala acción, pasada, engaño, traición.
- JUILÍN** pez de agua dulce con un pelo a cada lado de la boca ancha. Bigotes de juilín se le llama a alguien que sólo trae uno o dos pelos al lado de la boca.
- JUILÓN** acobardado, amendretado, pusilánime, temeroso, intimidado, desalentado, desanimado.



**JULE** andate, largate, marchate,  
ite, andate a la chingada, ya.  
**JULIAR** aporear, acollar, calzar.  
**JULIR** echar, sacar, mandar al  
carajo, correr, mandar a la  
China, mandar a freír espá-  
rragos.  
**JUMA** borrachera, soca, talega,  
briaga, boñencia.  
**JUMADA** fumada, humada.  
**JUMADERA** fumadera, huma-  
reda, humadera.  
**JUMAR** fumar, humar.  
**JUMO** zumo || v. bolo.  
**JUNCIA** hoja de pino || comida.  
**JUNCO** v. bejuco.  
**JUNQUILLO** junco pequeño.  
**JURA** judicial, policía, agente,  
oreja, soplón, matón, delator,  
judas, polizonte, detective.

investigador, autoridad, uni-  
formado, tira.  
**JURACO** herida, rotura, aber-  
tura.  
**JURGUEAR** jurguiar, jur-  
guclear, jurguciar, espíar,  
juzgar, figonear.  
**JURUNA** frijol.  
**JURUNERA** chiribital || desván  
|| cuchitril || cueva.  
**JUTE** molusco, caracol de río,  
caracolillo comestible, *mel-  
ania nigrita* || moco.  
**JUTAL** colectivo de jute.  
**JUZGADERA** observadera,  
miradera, figoneadera, justi-  
preciadera.  
**JUZGAR** espíar, v. jurguear.  
**JUZGÓN** espfa, chirmolero,  
figón || juez, justipreciador.

## K

**KABRAKAN** Kabraqán. Cabracán, Cabraqán, dios de los terremotos, el de dos piernas.  
**KAIBIL** tigre ll soldado de élite entrenado para matar guerrilleros; militar que arrasa poblaciones indefensas; novela de Otto-Raúl González, con la que obtuvo mención honorífica en los Juegos Florales de Quetzaltenango, editada por el Ministerio de Cultura y Deportes del gobierno de Guatemala.  
**KAK IK** caldo de chompipe.  
**KAKI** caqui, pardo, ocre, verdoso.

**KAMINALJUYU** Cerro de los muertos, sitio arqueológico de la ciudad de Guatemala, colonia de las zonas 7 y 11.  
**KI'CHE** kiché, quiché, lugar de árboles.  
**KINAL** adoratorio, quemadero de pom ll casa que da calor ll sitio arqueológico en el noreste de Petén.  
**KUKULKÁN** Kuculcán, serpiente emplumada; Quetzalcóatl en maya, Gucumatz en quiché.  
**KULAJÁ** Xelajúh, Xelajúj, Xelajú, Xela, Quetzaltenango, Quezaltenango.

# L

- LABIOSO** lagotero, adulador, lisonjeador.
- LABOR** parcela, cultivo.
- LACEAR** laciarse, lazar, atar, amarrar.
- LACRA** úlcera, llaga || nudillo, nudo || falla || lacre || parásito, inútil, bueno para nada.
- LADILLA** molesto, jodón, chingativo, encajoso || insecto || de al pelo, buensísimo, excelente, hábil: "Para jugar fut, José es una ladilla".
- LADINO** mestizo, cruzado || sagaz, taimado, astuto, calculador, avisado, artificioso, marrullero, chusco, perillán, pícaro, pillito, bribón, cuco, malicioso, artero, diestro, sutil, fino, hábil, pérfido, tramposo, zorro.
- LAGARTERO** lugar de lagartos, lagartal || casa de putas, lenocinio, burdel, prostíbulo, casa de citas.
- LAGARTIAR** lagartear, cazar lagartos.
- LAGARTO** reptil, saurio || conjuro, invocación contra el mal agüero de las culebras || usurero, judío, lagartón, avorazado, mezquino.
- LÁGRIMA** ratero, ladrón, largo || pieza de plata colonial.
- LAGRIMEADA** robo, hurto, baje || llorada, lloriqueada, chillada.
- LAMA** moho, musgo.
- LAMBETEAR** lambetiar, lamber, lamer.
- LAMBIDA** lamida, lamedura.
- LAMBISQUEAR** lambisquear, lambisconear, lambisconiar, lamer || chaquetear, hacer la barba.
- LAMIDOS** igualados, lisos, abusivos, atrevidos, groseros, desvergonzados, arrogantes, insolentes, irrespetuosos || flacos, delgados, huesudos, finos, enjutos, esqueléticos || pulidos, cuidadosos, relamidos, limpios, minuciosos, acicalados.
- LAMPARÓN** mancha.
- LAMPREADA** tunda, latigueada, azotafina, azoteada.
- LAMPREAR** azotar, latigear.

- LANA** granuja, tapa, malhablado, malcriado, gandalla, lépero, coche || lama, verdín.
- LANADAS** palabrotas, leperadas, tapas, groserías, malas palabras, obscenidades || chingaderas, cochinadas.
- LANCEAR** cantinear, enamorar, v. cantinear.
- LANCETA** aguijón.
- LAPIDAR** trabajar la piedra.
- LARGA** puta, ramera, prostituta, cortesana, zorra, tía, fulana, perendenga, mujerzuela, furcia, horizontal, pingo, pelleja, pelandusea, pupila, maturranga, mantenida, hetera, mesalina, meretriz, ninfá, mundana, cantonera, zurróna, callonca, germana, calentacamas, buscona, bagasa, coima, calentahuevos, hetaira, de la vida fácil, de la calle, tiracalzones, chupapitos, chupavergas, cometalegas, güisquil, bisbirinda, caliente, calenturienta, tragamorongas, levante, levantón || ratera, ladrona || atrevida, audaz, desvergonzada, grosera, insolente, irrespetuosa, osada, temeraria, abusiva, plomosa.
- LATA** inútil, trebejo || feo, mal hecho, malo || molestia, fregada, fregadera || recipiente, envase,ambo.
- LATIR** punzar, pungir, pulsar, sentir || gustar, enamorar, pretender, perseguir: "Esa patoja me late para aquellito; me llega un resto su culito".
- LAVADOR** lavabo, lavamanos, artesa, jofaina, aguamanil, palangana.
- LAVANDERO** lavadero || lugar para chismosear.
- LEANDRO** liandro, v. hueco.
- LECHE** fortuna, suerte, dicha || lacteo || mana, pecho, amamantar.
- LECHERO** afortunado, suertudo, dichoso || repartidor de leche.
- LEGUA** 4 kilómetros.
- LELO** lele, tonto, pagzato.
- LEN** centavo, céntimo, centésimo, moneda.
- LENES** centavos, dinero, v. pisto.
- LENGUALARGA** lenguón, calumniador, chismoso, correveidife, verdulero, destenguido, hablador, indiscreto, boquirroto, lenguilargo, claridoso, maldiciente, periodista, adicto a la fama.
- LENGUAZO** chisme, calumnia.
- LENGÜETEAR** lengüetiar, lengüear, hablar, parlar, chismosear, calumniar, soltar la sin hueso || lamer.
- LENGUÓN** v. lengualarga.
- LEÑACEADA** penqueada, pija-ceada, trancaceada, apaleada,

- golpeada, garroteada, pen-  
quiza.
- LEÑACEAR** apalear, garrotear,  
pencacear.
- LEÑATERO** leñador, hachero,  
podador, leñero, peón, jorna-  
lero.
- LEÓN** lion, hueco, mamplor,  
homosexual.
- LERDEARSE** atrasarse, tardar-  
se, atenerse, confiarse, fiarse,  
apazguatarse, lентearse.
- LERDERA** lerdez, pereza,  
ignavia, lentitud, tardanza,  
cholla, pachorra, paciencia,  
lenteadera.
- LEVANTADERA** levantazón,  
robadera, hueviadera, hurta-  
dera.
- LEVANTADO** despapado, infa-  
tuado, insolente, altanero, v.  
igualado ll robado.
- LEVANTAR** robar, hurtar, v.  
güever.
- LEVANTARSE** robarse.
- LEVANTE** robo ll prostituta, v.  
larga ll calumnia, falsedad.
- LEVUDO** chancle, de levita,  
cañón, trajeado.
- LIANDRO** v. leandro.
- LIBERALUÑAS** liberuñas,  
liberales.
- LIBRAL** librerío, conjunto de  
libros. En Guatemala brillan  
por su ausencia.
- LIDIAR** soportar, aguantar,  
cargar, sufrir, tolerar ll torear.
- LIEBRE** travieso, malcriado,  
pícaro.
- LIGERO** rápido, aprisa ll leve,  
suave, fino.
- LIJA** inútil ll ordinario, medio-  
cre, malo, deficiente ll  
cobarde ll lata, jerga.
- LIMADA** cogida ll afilada.
- LIMADERA** cogedera ll afila-  
dera.
- LIMAR** limada, limarse, pasar  
la lima, hacer filo, sacar filo ll  
hacer violín, sobijear, clito-  
riar, clitorear ll chimar, coger,  
sambutir, hacer el amor ll  
árbol de la lima, limero,  
limo.
- LIMARSE** instruirse, educarse,  
botar la cáscara ll afilarse,  
pasar la lima ll sobijearse,  
tocarse, enverjarse.
- LIMO** limero, limar, árbol de la  
lima.
- LIMONADA** agua de limón ll  
fuerte, macizo ll colonia de la  
zona cinco, ubicada en un  
barranco, que se llama así  
porque sus habitantes, fuertes  
como la limonada, llegaron a  
ocuparlo sin decir "agua va"  
y nunca los han podido  
expulsar de ahí.
- LIMOSNERO** mendigo, pedi-  
güño, pedinche, portosoero,  
indigente, pobre, meneste-  
roso.
- LIMPIADA** limpeada, higiene,

- escombradera, descombradera, limpia, barrida, trapada || escarda, deshierbo, desyerbo, limpia || regañada, increpación, friega, chinga, culpa, desahogo, repasada, repaseada: "Después de la gran limpieza de culo que se dio en él todavía va y lo invita a dominguear".
- LÍO** dificultad, pendencia, pleito, dificultad || confusión, embrollo, revoltijo, desbarajuste, enredo, maraña, trastorno, complicación, caos, desorden, mezcla, revoltijo, jaleo, relajo, embrollo, danza.
- LÍQUIDO** solo, único, esmirriado, méndigo, pinche.
- LISO** desvergonzado, atrevido, insolente, descarado, cínico, sinvergüenza, fresco, desfachatado, deslenguado, irrespetuoso, abusivo, desmandado, descocado, verdulero, grosero, vulgar, impúdico, procaz, prosaico, deshonesto, corrompido, vil, ruin, vicioso, libertino, picaresco, malcriado, escabroso, liviano.
- LISURA** insulto, grosería, irrespeto, atrevimiento, malacrianza, v. liso.
- LÍVIDO** pálido, descolorido, cadavérico, marchito, blanco, blanco como papel, apagado, cerúleo, exangüe, v. pupuso.
- LLAMARÓN** llamarada, fuegón, fogón.
- LLAMERÍO** conjunto de llamas.
- LLAMO** llanamiento.
- LLANTAL** llanto, v. jirimiiquear || muchas llantas, conjunto de llantas.
- LLEVAITRAE** correveidite, chismoso, revoltoso.
- LLORAZÓN** llantal, lloradera, llorada, chío, chádera.
- LLORICÓN** llorón, lloroso, v. jirimiquioso.
- LLORONA** v. jirimiiquear || alma en pena, aparecida que llora por sus hijos ausentes.
- LLOVEDERA** lluvia, aguacero, temporal || caer de cosas || lloverle a uno tupido || regañada, puteada.
- LLOVER** lloviznar, aguar || abundar, exceder, sobrepasar.
- LOCADÍO** locadío || loco, locario, v. locatario.
- LOCATARIO** loco, v. chusema.
- LOCERO** alfarero.
- LOCHA** Ambrosia, Eloísa, Eulogia || puta mayor.
- LOGRARSE** vivir, sobrevivir.
- LOGRERO** camastrón, oportunista, camaleón.
- LOMITO** filete.
- LONGANO** desmejorado, deslucido, esmirriado.
- LOQUEAR** loquiar, cacarear, deschavetar, desbarrar, hacer

locuras ll andar de un lado para otro, indefinirse.  
**LOQUERA** locura.  
**LORA** hembra del loro.  
**LOROCO** planta, flor, alimento.  
**LUCERÍO** luces, luzal, aluzal.  
**LUCERNA** luciérnaga, luciérnaga, gusano, coleóptero, insecto fosforescente, bicho, larva, nitidula.  
**LUCIRSE** exhibirse, pavonearse, presumir, ostentar ll evidenciarse, portarse mal, como toda su cara.  
**LUJADA** lujar, lustrada, alisada, pulida, abrillantada, desarrugada.  
**LUJAR** v. lujada.

**LUNA** espejo del ropero, espejo grande, espejo, vidrio, cristal, cristalera, vidriera, escaparate ll astro, planeta, satélite ll barrilete, cometa, papalote.  
**LUNÁTICO** variable, loco, chusema ll irritable, neurótico, bravo, con carácter de los once mil demonios.  
**LUNERO** v. lunático ll los bolos que se la siguen el lunes.  
**LUPRIDO** estrecho, ceñido.  
**LUSTRADOR** limpiabotas, bolero, el limpiador de zapatos.  
**LUSTRAR** limpiar los zapatos, darles brillo; ponerles grasa.  
**LUSTRINA** madeja, hilo.

# M

- MACACINAS** mocacinas, mocacín, sandalias.
- MACACINEAR** macaciniar, robar, hurtar.
- MACACINO** ladrón, largo, lágrima.
- MACACO** moneda de la colonia ll caco, ladrón, macacino.
- MACANA** pene, pipe, v. mozo-rola ll riata, palo, garrote.
- MACANAZO** golpazo, trancazo, garrotazo.
- MACANEADA** golpiza, garrotiza, garroteada, pijaceada.
- MACANEAR** macaniar, robar, macacinear, macaquear.
- MACANUDO** desarrollado, alentado, fuerte ll valiente, aventado, memgambrea, memgambreya, di'agüevo ll talentoso.
- MACAQUEAR** macaquiár, robar, macacinear.
- MACAQUINA** macuquina, macaco, moneda colonial.
- MACEADA** maceadera, macear, azotar con el mazo, desgranar el maíz con el mazo.
- MACEADOR** maciador, el que macea.
- MACHA** hembra ll machorra, marimacha, lesbiana, v. machetona ll burra, tarada, tonta.
- MACHACA** pez, espinoso.
- MACHACADA** machacadera, insistidera, insistida, insistir ll triturada, molida, deshecha.
- MACHADA** burrada, mulada, caballada, tontera, tontería.
- MACHETEAR** machetiár, cortar, limpiar, podar, rajar ll hacer mal un trabajo ll insistir, neciar, machacar.
- MACHETERO** campesino, obrero agrícola, jornalero, chapeador, limpiador ll insistente, tenaz, necio, obsesivo, obsesionado ll estudioso, aplicado, diligente, disciplinado, metódico, remachón.
- MACHETONA** ahombrada, machorra, machota, hombruna, varona, lesbiana, mari-macho.
- MACHO** valiente, aguerrido, fuerte, firme, enérgico ll varón, hombre, viril, robusto, vigoroso, masculino ll par del



- remache || bolitas de pinol || puta, ramera, meretriz, v. larga || grano de arroz sin descascarillar.
- MACHONA** v. machetona || haragana, pupusuda, pupusona, huevona.
- MACHOTE** esqueleto, forma, modelo, patrón, formulario || burrote, mulota, idiota || valiente, aventado, osado, lanzado, hombrudo, huevudo.
- MACHUCADA** machucadera, aplastada.
- MACHUCAR** aplastar, majar, pisotear || chinastear, emparejar, aparejar, encrestar.
- MACHUCÓN** machucadura, machucamiento, pisotón.
- MACHUL** machule, tupushe, tulupo, maraña de pelos o de hilos muy enredados.
- MACIZO** mucho, tupido, muchísimo || fuerte, agarrado, tacaño, mezquino || gandalla, expropiador, ladrón || buzo, preparado, cimentado, inteligente.
- MACUQUINA** v. macaquina.
- MACUY** quiete.
- MADURO** maltratado, magullado || en su punto || viejo.
- MADRILEÑA** pañoleta, pañuelo, trapo que se ponen las mujeres en la cabeza para ir a rezar.
- MADRINA** alcahueta, celestina || guía, directriz, ejemplo || como madre.
- MADRUGARLO** matarlo || desmañarlo, despertarlo de madrugada || sorprenderlo.
- MAFUFADAS** babosadas, embelequerías, v. tiquismiquis.
- MAFUFO** lleno de mierdas, v. tiquismiquis || vano, superficial.
- MAICEADO** maiciado, v. bolo.
- MAICILLO** mijo, millo.
- MAJADA** apachada, apachurrada, aplastada, pisada, prensada || casa de campo.
- MAJAR** apachar, apachurrar, aplastar, pisar.
- MAJE** mula, bestia, tonto, burro, tarado.
- MAJEAR** engañar, embaucar, ver la cara, timar.
- MAJUNCHE** variedad de plátano || corriente, vulgar.
- MAL** epilepsia || enfermedad, malestar.
- MALACATE** malo, desalmado || huso.
- MALAGANA** parco, sobrio, corto, callado.
- MALAGRADECIDO** mal agradecido, desagradecido, ingrato.
- MALAHIERBA** malayerba, malo.
- MALANGA** alimento, raíz, tubérculo, quequexcamote, *xanthosoma sagittifolium*.

- MALAYA** malhaya, mal haya, ojalá, quisiera.
- MALCABRESTO** mal ejemplo, mal guía, alcahuete.
- MALCRIADEZA** malcriadez, malacrianza, insolencia, descortesía, grosería, desconsideración, desacomedimiento.
- MALDECIDA** maldecir, maldición.
- MALETA** malo, mal hecho, inútil || pillo, bribón, sin entrañas, sin escrúpulos, maloso, malacate || de frijoles refritos envueltos en tusas, que duran mucho tiempo sin descomponerse || veliz, valija, mochila, cacahite, tanate.
- MALETÓN** malo, bribón, v. maleta || travieso, pícaro.
- MALGENIUDO** malgenioso, malgeneoso, iracundo, irascible, bravo, de mal carácter, neurótico, neurás.
- MALHECHOTE** malhecho, machetero.
- MALICIAR** maltear, desconfiar.
- MALJODER** joder, amolar, chingar la pita, chingar, fastidiar.
- MALLUGAR** magullar.
- MALMANDADO** renuente, desobediente, contestón, rebelde.
- MALMODOSO** malmodiento, v. malgenioso.
- MALNOMBRE** apodo, sobrenombre, alias.
- MALOBRA** daño, mala obra, perjuicio.
- MALOSO** malo, v. malacate || achacoso, enfermizo, enfermo, malo.
- MALOTE** v. maloso.
- MALTRATAR** insultar, agredir, agraviar, ofender, vejar, despreciar, vilipendiar || malograr, malobrar, estropear, echar a perder, golpear, aporrear, arruinar, malparar, deteriorar, derrengar, lisiar, atropellar, pegar, descabrar, moler, tundir, dañar.
- MALTRATADA** insulto, insultada, v. maltratar.
- MALUCO** enfermo, enfermizo, endeble, malucho, enclenque, entelerido, delicado || malo.
- MAM** etnia || abuelo.
- MAMACHO** tortilla.
- MAMADERA** biberón, chupón, pacha, pepe || mamar || empleo, puesto.
- MAMADO** v. holo || fuerte, atlético, gordo, alto, formido.
- MAMAR** aprovecharse, utilizar, sacar, sangrar, chupar || amamantarse, nutrirse.
- MAMARSE** emborracharse.
- MAMERTO** mamado, formido, fuerte, robusto, atlético || creído, ufano, jactancioso, pretencioso || mamada,

- chupeteada, chupada, beso negro, sexo oral.
- MAMEY** fruta.
- MAMEYAL** sembrado de mameyes.
- MAMEYAZO** golpazo, trancazo || trago, farolazo, pijazo, tanguamizado.
- MAMÍFERO** v. mamado || v. bolo.
- MAMOLA** ya quisieras, eso quisieras.
- MAMÓN** mamila, chupón, biberón, pepe.
- MAMOTRETO** armatoste.
- MAMPLOR** mamploa, hernafrodita, gallogallina.
- MAMPO** homosexual, afeminado, joto, choto, calceta, mampolón, pisado, v. hueco.
- MAMPERÍA** huecada, mala acción, traición, echarse para atrás, rajarse, malobra.
- MAMPOSTERÍA** v. huecada, calcetinada.
- MAMPUESTA** honda, palo o poste con el extremo en horqueta para apoyar un arma de fuego, resortera || en sentido sexual: "Ése ya no dispara ni con mampuesta".
- MAMUNCIA** jaspia, trama, comida, filo.
- MANACA** manaque, manaco, palma, palmiche, corozo, atulea cohune.
- MANADA** pescozada, bofetón, trompada, manazo, soplamocos.
- MANCHADO** salpicado, embarrado, ensuciado, sucio, hoceteado || implicado, involucrado, indiciado.
- MANCHAR** embarrar, ensuciar || involucrar, implicar, indiciar || juzgar, condenar, prejuizar, estigmatizar || quedar mal.
- MANCORNEAR** unir, juntar, mancomunar, reunir, asociar, fusionar, aunar, incorporar, coaligar.
- MANCUERNA** par, yunta, pareja, unión.
- MANCUERNILLAS** mancuernas, gemelos, par de adomos que utilizan los hombres en las camisas de manga larga, cuya función vital es diferir la visión de la mugre que normalmente traen en los puños. Es lo primero que, junto con los prensacorbata, buscan los hombres en los accidentados para cobrarse sus beneméritos servicios.
- MANDADO** encargo, encomienda || diligencia, asunto, negocio || defecación, evacuación, exoneración || enviado, encargado, ejecutor.
- MANDAR** echar, despedir, correr, arrojar, enviar: "Si te sigue jodiendo mandalo cuarenta mil veces a la mierda".

**MANDARSE** servirse ll sobre-  
pasarse, abusar.

**MANDRIO** torpe, inhábil,  
lento.

**MANEADERO** amarradero,  
atajero.

**MANEADO** atado de las  
manos, amarrado ll impedido,  
tullido.

**MANEAR** maniatar, atar, ana-  
rrar.

**MANEARSE** enredarse, com-  
plicarse, dificultarse, embro-  
llarse, embromarse.

**MANETO** manco, impedido, de  
brazos cortos, fenómeno,  
monstruo, monstró.

**MANFLORO** v. hueco.

**MANGAL** sitio de mangos.

**MANGANEADERA** manga-  
near, manganiar, matatusiar,  
macacinear, robar.

**MANGO** cuero, hermoso, bello,  
agradable, guapo, lindo ll  
asidero, manija, tirador,  
agarradera, manubrio, asa,  
puño, oreja ll fruta carnosa de  
diversas clases: de coche, de  
sol, de oro, de amatillo, de  
brea, de manila.

**MANÍA** manilla, cacahuete,  
cacahuete, cacao de la tierra,  
maní ll maña, modo, forma.

**MANIADO** v. maneado ll torpe.

**MANICERO** manisero, manico-  
mio, maniconio, loquero,  
maniquiur, manicure, sanato-

rio para enfermos mentales,  
asilo, hospital ll Lugar a  
donde va a parar la gente  
lúcida que termina, a fuerza  
de electrochoques, igual de  
inhébil que los doctores que  
los aplican.

**MANIDO** blando, suave ll usado,  
gastado, desgastado, visto,  
balconeadó.

**MANITA** ayudadita ll manecita.

**MANO** ayuda, solidaridad,  
asistencia, favor, socorro,  
auxilio, amparo, colaboración,  
cooperación, contribución ll  
juego de naipes, de dados ll  
aventura, lance, trance, acon-  
tecimiento, hecho, jugada,  
pasada ll cinco, medida,  
rasero, cuenta, unidad de  
compra-venta ll mazo, brazo  
para moler, piedra cilíndrica ll  
hermano, carnal, amigo,  
compañero, camarada ll  
Movimiento de Acción Na-  
cionalista Organizado, grupo  
paramilitar de matones a  
sueldo, uno de los aportes  
más siniestros del oriente del  
país al mundo.

**MANODELEÓN** mano de león,  
hoja ornamental.

**MANOJEAR** manejoo, hacer  
manojos.

**MANOJO** atado, unidad de  
compra-venta, ración, con-  
junto, unión.

**MANOPLA** mano, puñada, puñado || instrumento.

**MANOSEADA** manosear, manoseadera, manosiadera, agarradera, mallugadera, esculadera, tocada, tocadera, registrada, registrada.

**MANOSEARSE** tocarse, cachondearse, tentarse, acariaciarse, fajarse, detallarse, hacerse violincito, sobijearse, sobarse, embarrarse, calentarse, libidinosearse, manoseo.

**MANQUEAR** manquiar, renquear, cojear, gafear.

**MANTA** tela, trapo, mantadril, madreleña.

**MANTEADA** manter.

**MANTEADO** mantiado, toldo, tienda de campaña.

**MANTENCIÓN** manutención, mantenimiento, sostenimiento, sustentamiento, sustento, sostén, asistencia.

**MANTENEDORA** comidera, la que da la comida.

**MANTENIDO** vividor, parásito || establecido, guardado.

**MANTEQUERA** vendedora de manteca || recipiente, objeto, utensilio, trasto.

**MANTILLÓN** mantilla.

**MANUDO** manudote, de manos grandes || rústico.

**MANUELA** masturbada, paja, masturbación.

**MANZANA** 16 cuerdas, 0.7 hectáreas, 4 cuerdas, 400 metros. Algunos han agarrado la costumbre de ir a dar la vuelta a la manzana con el chucho para que éste aproveche y mee y cague en la vía pública, mientras el dueño se hace el bestia viendo la noche estrellada || fruta (a la que históricamente se le han endilgado toda clase de discordias y que sirve para disínguir, en casos de extrema desconfianza, el género de la persona a la que se piensa levantar). || Sobrenombre con el que toda la gente conoce al comandante máximo de las FAR; sus achichincles le llaman lambisconamente Manzanita.

**MANZANILLA** tejocote.

**MAÑA** manía, picardía, artificio, astucia, marrullería, triquiñuela, pillería, mafufada || vicio, defecto, capricho, resabio, desviación, mala costumbre, pajas || destreza, modo, habilidad, pericia, maestría, primor, arte, agilidad, experiencia, capacidad, facultad, aptitud, oficio, práctica, talento, disposición, sheca, empeño, coco, shola.

**MAÑANERO** madrugador, tempranero, que se levanta temprano || ralo, polvo, palo,

- palenque, chime, cogida, de la mañana.
- MAÑOSO** lleno de mañas, manos largas, estafador, ratero, largo, ladrón || astuto, sagaz, triquiñuelas, hábil, diestro, ágil, experto, apto, maestro.
- MAÑOSERÍAS** mañas, v. maña.
- MAPACHE** tejón || ojeroso, con manchas negras en los ojos.
- MAQUE** betún, brea, resina, alquitrán, asfalto.
- MARABUNTA** montón de gente.
- MARAÑÓN** anacardo, fruta, *anacardium occidentale*.
- MARAVILLA** abundancia, multitud, gran || flor.
- MARCHADA** marchar, marcha.
- MARCHANTE** comerciante, traficante || cliente, comprador.
- MARÍA** marchanta || sirvienta.
- MARICÓN** v. hueco.
- MARICONCITO** huequito.
- MARIDAL** maridable, marital.
- MARIMBA** instrumento musical, xilófono. Los despistados todavía creen que es un invento guatemalteco.
- MARIMBEADO** con zanjas, camino irregular, accidentado.
- MARIMBEAR** marimbiar, tocar la marimba.
- MARIMBERO** marimbista, músico, el que toca la marimba, Luis Cardoza y Aragón usaba esta palabra como insulto.
- MARIPOSEAR** mariposiar, indefinirse, indecidirse, ir de flor en flor || cazar mariposas.
- MARIPOSÓN** v. hueco.
- MARIQUITA** v. hueco || Marfa.
- MARITATES** maritatas, trebejos, trastos, hártulos, baratijas, cachivaches || chismes.
- MARITICIDA** la asesina de su marido.
- MARMAJA** dinero, v. pisto || pistola.
- MAROMAS** tretas, engaños, triquiñuelas, falsos, embutes || volatines.
- MAROMERO** equilibrista, oportunista, arribista || funámbulo, acróbata, volatín.
- MARQUESA** tocador.
- MARQUESOTE** tortilla, torta.
- MARQUETA** panela, dulce, rapadura || boceto, proyecto.
- MARRANADA** marranería, marranero, cochinado, puercada, suciedad, asquerosidad || mala acción, traición, felonía || cosa de poco valor.
- MARRANERÍA** expendio de carne de coche, rastro de puercos || v. marranada.
- MARRANERO** comerciante de coches || tiradero, basurero, suciedad, v. marranada.
- MARUCA** Marfa, Uca, Maru,

- Mariquita.
- MARTAJAR** martillar, machacar, quebrar, desmoronar, desboronar.
- MASCADA** enojada, brasa, braxa, trompuda, encolerizada, como la gran puta || murmuración, calumnia, chisme, chirmol, fio || sentida || pañuelo grande, pañoleta.
- MÁSCARA** cara, cariñosa, jeta.
- MASCARSE** enojarse, encabronarse, encolerizarse || sentirse, apulismarse.
- MASHÁN** maxán, hoja que sirve para envolver.
- MASHCUÑAR** arañar, arrancar un pedacito, agarrar una probadita.
- MASHTATE** maxtate, mastate, maxtatl en náhuatl, taparrabo, pañal, tela, lienzo, sabinilla, envoltura, paño.
- MASHUSHACA** maxuxaca, billetiza, pisto, dinero, billete, marmaja, lana, fichas.
- MASUDO** apelmazado, sin esponjar, boludo.
- MATABUEY** tímón de la yunta de bueyes.
- MATABURRO** guaro, trago, beberecua.
- MATACINGA** matazón, matadera, matada, matadura.
- MATADA** golpeada, porraceada, pijaceada, vergueada, somatada.
- MATADERO** poncedero, chimadero, cogedero, pisadero.
- MATADO** cansado, rendido, agotado || estudioso, el que se quema las pestañas estudiando, remachón || muerto, asesinado || cadáver.
- MATADOR** agotador, causador, rendidor || destazador || torero, toreador.
- MATADURA** llaga.
- MATAGUSANO** dulce || planta.
- MATAPALO** planta trepadora y parásita que se desarrolla sobre los árboles, a los que acaba por matar || *figus involuta*.
- MATASANOS** médico, doctor, galeno, facultativo, curandero, mediquillo, medicastro, medicucho || árbol, fruta, *casimiroa edulis*. || dulce de Amatitlán.
- MATATE** bolsa, recipiente, morral, red, rede, mochila || nido colgante || huevos, testículos, yemas.
- MATATUDO** huevudo, valiente, aventado, corajudo.
- MATATUZA** matatusa, matatús, matatush, juego de manos || trampa || robo, hurto, birle || matazón, matadera.
- MATAZÓN** manzana.
- MATERIAL** terco, caprichudo, empecinado, necio || materia.

- MATILISGUATE** maquilisguate, *tabebuia pentaphylla*, árbol, palo, madero.
- MATOCAL** conjunto de matochos.
- MATOCHO** retoño, hijo.
- MATRACA** v. soca || ruidero || carro viejo, destartado.
- MATRACALADA** catizumba, rufía.
- MATRERO** astuto, marrullero, suspicaz, receloso || diestro, hábil || correoso, cuerduro, necio, terco, caprichudo, empecinado.
- MATRIMONIARSE** casarse, arrejuntarse, unirse, emparentarse, joderse, suicidarse.
- MATURRANGA** embrollo, gatuperio, vituperio, lío.
- MAX** tabaco en mam.
- MAXIMÓN** Mashimón, San Simón, ídolo de madera.
- MAXTATE** v. mashtate.
- MAYA** tierra sin agua.
- MAZACUATA** mazacoata, mazacuate, *boa imperatur*, constrictor, ratonera, mazacuata, mazacoatl, culebra con cuernos, serpiente cervina, serpiente inofensiva, útil en los sembrados, pues devora a los roedores || verga, falo, pipe, mozorola.
- MAZAMORRA** grieta, pústula, de los pies || comedera, comezón || lata, chingadera, jodedera.
- MAZAPÁN** fruta, dulce.
- MAZAPANERA** vendedora de mazapán.
- MAZORQUERÍO** maizal.
- MAZORCA** maíz || dientes, dentadura, jeta.
- MAZORRAL** torpe.
- MECAPAL** macapalli en náhuatl, cargador || faja || ¿Qué dirá Carlos Navarrete, que toda su vida ha andado en busca del mecapal perdido, ante la lastimera afirmación de Jorge Luis Arriola: "El mecapal, vergüenza todavía para Guatemala, es una faja de cuero, o de fibra, tejida, que usan los indígenas para llevar pesadas cargas sobre las espaldas, sujetándolas sobre la frente, lo que produce deformaciones craneales"? O ante esta otra, en donde cualquier racismo se queda corto: "El mecapal es un anacronismo, una sobrevivencia del régimen esclavista, que obligaba a los indígenas a llevar cargas pesadas, sostenidas sobre las espaldas por esa ignominiosa faja, que les deformaba la frente, haciendo aún más dolorosa su condición de inferioridad humana". (*El libro de las geonimias de Guatemala*, pp.



- 452 y 342, respectivamente). Lo que no sabe el erudito es que si no fuera por el mecapal muchos en vez de traer aplanado el cráneo traerían roto el espinazo y que ese instrumento de trabajo no es racista, como lo es Arriola; lo usa la gente pobre; y en Guatemala la pobreza no distingue color ni marca somatológica.
- MECAPALAZO** cuerazo, riendazo, chingadazo ll aguacerrazo ll trago, farolazo.
- MECAPALEADA** zurra, tunda, cuereada.
- MECAPALEAR** cargar ll azotar, tundir, zurrar.
- MECAPALERA** frente.
- MECAPALERO** cargador.
- MECATAZO** golpazo, v. mecapalazo ll trago ll aguacerrazo.
- MECATE** cuerda, cordel, lazo, pita.
- MECATERA** difícil, embrollada, complicada ll de mecate, cuerda, lazo; algo lleno de nudos y vueltas; madeja revuelta.
- MECATUDO** valiente, arrojado ll correoso, difícil ll hermoso, inteligente, estupendo.
- MECHA** chongo, guedeja, greña, pelo ll molestia, contrariedad, enojo ll pábilo, extremo, fuego, llama ll pistola, cuete, chinga.
- MECHERO** pelo revuelto, desgrenche, desgrenado ll pábilo, fuego, llama, mechón, tea, lumbré, hachón. Los españoles, que aún no aprenden a hablar, usan esta palabra para referirse a un encendedor.
- MECHÓN** v. mechero.
- MECHONEARSE** mesarse, jalarse los pelos.
- MECHUDO** desgrenado, guedejado ll peludo, melenudo ll acicalado, mesado.
- MECIDA** meción, sacudidón, mecedura, sacudida, sacudimiento, temblor, sismo, terremoto.
- MECO** blanco, rubio, güero ll medio, dinero, quinto, centavo.
- MEDIDOR** gusano ll calculador.
- MEDIOMUDO** mudo, tonto, bruto, bestia, animal, tarado, zafio.
- MEJOR** primero, antes, antes bien ll superior.
- MEJORADA** recuperada, repuesta, rehabilitada, sana.
- MEJORAL** analgésico, paliativo, calmante, quita dolor.
- MELCOCHA** bolitas de dulce.
- MELCOCHOSO** amelcochado, melcochado, correoso, empañoso.
- MELINDRES** melindroso,

quisquilloso, tiquismicoso.  
**MELINDROSO** rogado para comer, de apetito raro.  
**MELONAR** sitio de melones.  
**MELOSO** empalagoso, melcochoso ll cariñoso, cursi, romántico, enamorado hasta derramar miel.  
**MEMBRILLAL** sembrado de membrillos.  
**MEMECHES** espalda, tuto.  
**MEMELAS** tortillotas.  
**MEMELLÓN** lerdo, lento.  
**MENGALA** mujer sencilla.  
**MENGAMBREA** valiente, la pura recata, a todo dar, a toda madre, cuate, amigo, lo máximo.  
**MENTADO** mencionado, susodicho ll fulano, perengano.  
**MENTO** saludo, besamanos, lambisconería, respeto, deferencia.  
**MENTOTEADERA** mentadera.  
**MEONA** miona, orinona.  
**MERAMENTE** mismo, igual, como, tal como.  
**MERCAR** comprar.  
**MERCERISTO** buhonero, achín, achinero, achimero, mercachifle, vendedor, comerciante, traficante.  
**MERECIDO** jactancioso, presumido, envanecido, orgulloso, soberbio, ensoberbecido, creído.  
**MERITO** diminutivo de mero.

**MERO** muy, mucho, sumamente, bastantemente, suficientemente, puro ll pronto, luego, inmediatamente, enseguida ll propio, mismo.  
**MEROLICO** vendedor ambulante ll ilusionista ll hablador.  
**MESHO** mexo, canche, güero, blanco, rubio, hijo del sol.  
**MESERA** que cobra por mes ll recamarera, sirvienta, servidora.  
**METER** dar, propinar, golpear ll hacer, efectuar, realizar ll servir, pasar.  
**METERSE** entrometerse, entremeterse ll relacionarse, unirse, aparearse, coger, chimar, pisar.  
**METETE** metido, metiche, entrometido.  
**METICHE** entrometido ll periodista.  
**METIDO** v. metete.  
**MEZQUINO** verruga ll agarrado, codo, tacaño, orgulloso, vanidoso.  
**MICA** coqueta, ofrecida, aventada, bisbirinda, birrionda, güisquil ll tacaña, apretada, miserable, atracada, piche, avara, usurera ll borrachera, mona.  
**MICADAS** coquetorías ll monerías, monadas ll aspavientos, alharacas.  
**MICIFUCITO** gatito, mininito.

- MICO** mono || vulva, pusa, pashpala || coqueto, ofrecido, aventado, puto.
- MICHATOYA** río de peces en náhuatl || desagüe del lago de Amatitlán.
- MIÉRCOLES** mierda || día.
- MIGA** pan molido.
- MIGUELEAR** migueñar, cortejar, enamorar, pelar la pava, hacer la corte, hacer la ronda, piropear, rondar.
- MIGUELERO** enamorado, enamorado, enamoradizo.
- MIJA** mi hija.
- MIJITA** mi hijita.
- MILAGRIENTO** milagroso, milagrero.
- MILHOMBRES** fanfarrón, cobarde || chaparro, bajo, tachueta, enano.
- MILPA** milpas, milpillas, milpitas, milperío, maíz || terreno cultivado de maíz, sementera, maizal.
- MILPAL** maizal, milperío, milpería.
- MILTOMATE** tomate, tomatallo.
- MIME** meme, cuche, dormir, a la rorro.
- MÍNIMO** flojo, haragán, huevón || cobarde || mandrio || pequeño.
- MIQUEAR** miquiar, coquetear.
- MIQUERÍA** monada, micada.
- MIRÓN** figón, curioso, guanaco.
- MIRRUÑA** insignificancia, pequeñez.
- MIRUJIAR** mirujear, accechar, atisbar, ver, figonear, espiar, ispiar.
- MISAS** enredos, dificultades.
- MISH** mix, gato, felino, miefuz, mínimo || tímido, apenado, penoso, azareado, chiva, v. chiviado || mije, muchacho, pequeño, chaparro.
- MISHA** gata.
- MISMAS** compinche, compañero, amigo, mero, correligionario, cuate, cuaderno.
- MISTIFICACIÓN** embaucamiento, farsa, burla, engaño.
- MISTIFICAR** embaucar, engañar, burlar, mofar.
- MITOTE** relajo, revoltijo || chisme, chirmol, enredo.
- MIXQUEÑO** misqueño, de Mixco.
- MIXTA** tortilla con aguacate y salchicha, comida.
- MOCHO** corto, sin punta, sin coronamiento, cortado a tajo || fanático católico || al que le falta una parte del cuerpo, una extremidad || conservador, cachureco.
- MOFETA** mofa, burla, sorna.
- MOINA** rubor, vergüenza.
- MOJABOBOS** calabobos, chipiche, chipichipi, llovizna.
- MOJADA** empapada.

**MOJÓN** moján, lindero, hito, v. amojonamiento || excremento.

**MOJONERÍO** conjunto de mojonos o de cerotes.

**MOLDEAR** moldiar, fregar, molestar, moler || tomar la medida, amoldar.

**MOLE** comida, guiso || enorme, grande, imponente, tetuntón || grueso, gordote, espeso, puercote, gombón, gordinflón.

**MOLENERO** sitio, lugar, tabla, mesa, donde se muele, molino, triturador || el que muele.

**MOLER** triturar, exprimir || fregar, molestar, v. moldear.

**MOLESTA** molestia.

**MOLESTOSO** molesto, inoportuno, fastidioso.

**MOLIDA** broma, chanza, guasa || palabrota, malcriadeza || molestia, mortificación.

**MOLINILLAL** lleno de molinillos.

**MOLINILLO** batidor, remove-dor, bullidor || árbol || río de Chiacaco, Suchitepéquez.

**MOLLEJÓN** mollettera || esmeril, afilador.

**MOLLETE** pan dulce.

**MOLOLOA** bulla, chachalaca, plática.

**MOLÓN** molestón, fregador, chingador, el que muele, jode, vacila, jode la pita, chichicúa.

**MOLONQUEAR** molonquiar, pijacear, verguear, golpear, estrujar, mallugar, magullar.

**MOLONQUIADA** molonqueada, v. pijaceada.

**MOLOTE** ovillo, bola || enredo, amontonamiento, tumulto, pendencia, ruido, escándalo, alboroto, desorden, bulla, confusión, borlote, v. pelotera.

**MOLOTERA** pelotera, zafarrancho, v. molote.

**MOMOROCO** toscó, ordinario, grosero, pedestre, vulgar, prosaico || mal hecho, mal nacido.

**MONA** trompo sin cabeza || reculo || gallina sin cola || trompada, patada, pateada, golpe.

**MONAZOS** pencazos, vergazos, pijazos, trompadas, patadas.

**MONDONGO** adefesto || chorizo, moronga, rellena || pija, verga, v. mozorola.

**MONIAR** monear, hacer monadas.

**MONIGOTE** espantajo, bulto, mamotreto, fantoche.

**MONIS** moni, dinero, pisto, fichas, marmaja || Moni, Mónica || trompada, v. mona.

**MONJITAS** orquídeas || religiosas, sotanudas.

**MONJÓN** v. mojón.

- MONÓS** vonós, vámonos, vamonós.
- MONTARRAL** montazal, lleno de monte, herbazal, breñal.
- MONTE** maleza, hierba, yerba.
- MONTÓN** muchos, gran.
- MONTOSO** montuoso, abundante en monte.
- MOQUETEAR** pegar, sonar, dar, cachimbear.
- MOQUETEARSE** agarrarse, desgñarse, liarse, cachimbearse, desmadrarse, pegarse, golpearse.
- MOQUIAR** moquear, chillar, llorar, sollozar, tristear.
- MORA** arbusto, planta || zarzamora.
- MORADURA** moreteadura, moretón.
- MORADUSCO** morado, caimitoso, negrusco, oscuro.
- MORDELÓN** mordedor, que muerde || corrupto.
- MORDIDA** mordedura, mordisco || ardida, enojada, chelosa, trompuda || soborno, gratificación subrepticia, corrupción.
- MORENO** caribe || negro, murusho.
- MORLACO** patacón || billete, quetzal, pisto, marmaja.
- MORO** moreno, tordo.
- MOROCHO** moro, colochó, murusho || mafz duro.
- MORONGA** v. pipe || rellena, sangre embutida, morcilla || briaga, borrachera || golpe, vergueo.
- MORONGAZO** pencazo, trancazo, golpazo, patiza, pateada, zurra.
- MORONGUEAR** molonquear, pijacear, trancacear, verguear, guamacear, golpear, pegar.
- MORRA** cabeza, cráneo; símil de la fruta redonda, de cáscara dura, del árbol de morro.
- MORRAL** bolsa, saco.
- MORRAZO** golpe, testarazo, cabezazo, mazazo.
- MORREAR** morirar, recoger o comer morros || nacer las chiches, los morros, los pechos.
- MORROS** pechos, chiches, pumpos, vejigas, globos, bolsas.
- MORROCOTUDO** grande, a toda madre, bueno, excelente, formidable.
- MORROÑOSO** molesto, incómodo || desigual, áspero, rugoso.
- MORTIFICADA** culpada, responsable, v. mortificar.
- MORTIFICADERA** remordimiento, sentimiento de culpa, v. mortificar.
- MORTIFICAR** damnificar, perjudicar, joder, chingar ||

- culpar, inculpar, inculpar ||  
reculpar, reclamar.
- MOSCA dinero, pisto, fichas.
- MOSCORROFIO feo.
- MOSH fuerza, ñeque, v. galleta ||  
fécula, cereal, avena.
- MOSQUEADA chiveada, azar-  
reada || shuca, vieja, expuesta  
a las moscas, llena de moscas  
|| molesta, enojada, encabro-  
nada, como la gran puta,  
irritada.
- MOSQUEARSE llenarse de  
moscas || tener cheles, enca-  
bronarse, enojarse, ponerse  
para vergazos, irritarse ||  
azarcarse, chivearse.
- MOSQUERA cubierta para  
repeler moscas, antimoscas.
- MOSQUERÍO mosquero, con-  
junto de moscas.
- MOSQUERO moscas, mos-  
querío.
- MOSTACILLA garrapata ||  
cuentas de chaquiras.
- MOSTRENCO tonto, imbécil,  
incivil.
- MOTA borla, bola || mariguana,  
marigueta.
- MOTETE atado envoltorio,  
tanate, lfo.
- MOTOLITA hipócrita, insin-  
cero.
- MOVIDA turbio, ilegal || juego  
político || cita amorosa, un  
encuentro a hurtadillas ||  
atareada, fatigada, carrereada  
|| en movimiento, trasladada,  
cambiada || jugada, plan,  
táctica, estrategia.
- MOVIDO activo, trabajador,  
luchón, luchador || fuera de  
lugar, sin registro.
- MOZO empleado, trabajador ||  
obrero agrícola, jornalero,  
campesino, trabajador del  
campo.
- MOZOROLA pinga, ñonga,  
verga, cara de gato, moronga,  
talega, pipe, pene, falo,  
mazacuata.
- MOZOTE mosote, *cenchrus  
echinatus*, espiga que se  
adhiera a la ropa, pegapega,  
asa.
- MUCHÁ muchachos, compañe-  
ros, amigos || personas,  
gentes, sujetos, individuos,  
auditorio, seguidores.
- MUCHACHÓN joven, mozo,  
pollón, pollonazo.
- MUCO maíz pequeño, v. tilishte  
|| mocho, mogón, sin cuernos.
- MUCÚN güicoyito.
- MUDADA muda, vestido, traje,  
ropa || mudanza, cambio,  
traslado.
- MUDO tonto, menso, burro,  
pendejo, ataralado.
- MUDENCADA sin gracia, sin  
chiste, infumable.
- MUDENCO tartamudo, tartajo,  
tartajoso, premioso || mudo ||  
menso, pendejo, mentecato,

- tonto, torpe, tarado, muela.
- MUDO** tonto, menso, burro, pendejo, atarailado, mentecato, zafio, v. mudenco
- MUÉGANO** muédano, panecillo, bizcocho.
- MUELA** v. mudenco || lento, tarado.
- MUELEAR** comer, tramar, remar, filiar.
- MUELERO** dentista.
- MUERTO** desanimado, desolado, abandonado, solitario || fallecido, inerte.
- MUEY** muelle || blando, delicado, suave, elástico.
- MUGRE** inservible, sin valor, inútil, despreciable || suciedad, shuquencia, basura.
- MUJERAL** conjunto de mujeres.
- MUJERERÍO** mujeral.
- MUJERERO** mujeriego.
- MUJERÓN** mujerona.
- MULA** enojo, ira, encabronamiento || doblete en dominó.
- MULADA** conjunto de mulas || tarugada, imbecilidad, regada, idiotez, pendejez.
- MULATAS** flores.
- MULATO** árbol || canelo, café, gris, grisáceo.
- MULCO** mazorca pequeña, mulquite || pequeño, chaparro, enano, chipuste, chipús, tachuela.
- MULERÍO** mulada, conjunto de mulas, mulero.
- MULERO** v. mulerío || jinete, cuidador de mulas.
- MULQUITE** v. mulco.
- MUNDO** gente || Edmundo, Os-mundo, Raimundo, Segismundo.
- MUNIGA** muñiga, boñiga, mierda, excremento, estiércol.
- MUÑIGA** v. muniga.
- MURALLA** pared, tapia, tapial, barda.
- MURCIÉLAGO** oscurantista, medieval, acientífico, retrógrada, ultramontano.
- MURMURADERA** chirmoleadera, chismeadera, vibroreadera.
- MURMURAR** chismear, vibrorear, chirmolear, bajar.
- MURUSHO** muruxo, ondulado, rizado, caneloneado, ensortijado, colucho, v. morocho.
- MUSARAÑA** araña, tocha, jodida, fumigada, sarrapastrosa.
- MUSGO** *Tillandsia usneoides*, paste, paxtle, heno, salvagina, cuapasele, cuapaxtle.
- MUSH** mosh, ombligo, mitad de uno y una, centro del cuerpo, centro, medio, promedio, núcleo, foco, meollo.
- MÚSICA** banda, conjunto, grupo.
- MÚSICO** mudo, tonto || ejecu-

tante, tocador, instrumen-  
tista.  
MUTA flor, cogollo, hijo,  
retoño.

MUTERO fanático del Depor-  
tivo Sacachispas de Chiqui-  
mula.  
MUY mucho.



## N

- NABUYACA** culebra, *lachesis*.
- NACASCOLO** nacascalote, cascote, orejas encorvadas, árbol, palo, tronco.
- NACASPIROL** caspirol, cuajiniquil.
- NACATAMAL** tamal, tayuyo, tamal de viaje, pishón.
- NACENCIA** naciencia, nacimiento, alumbramiento, parto.
- NACHA** chata || nalga, posadera, asentadera || Ignacia.
- NAHUAL** nagonal, alter ego || doble || protector, brujo, nigromante, hechicero || Dios encarnado en un animal acompañante.
- NAGUA** enagua.
- NAGUALES** nahuales, individuos con capacidad de convertirse en su doble animal || ancianos principales, a quienes se teme por dicha práctica || creencia indígena relacionada con el concepto de dualidad.
- NAGUALISMO** zoolatría, creencia en el nagonal.
- NAGUILON** cobarde, tímido || pegado a las faldas, amujerado || juilón.
- NAIPE** baraja.
- NALGUEAR** pegar, azotar, cuerear en las nalgas || meter mano, tocar las nachas.
- NANA** madre, mamá, mama || abuela, anciana, vieja || nodriza.
- NANACHO** doble, unido, mellizo, par, pegado, cuache.
- NANCE** nanche, nanchi, árbol, *byrsonima crassifolia*, fruta pequeña amarilla de olor muy fuerte || el agua de nance se le da a las novias para su noche de bodas.
- NANCEAR** nanciar, pepenar nances.
- NANITA** uy, ay, caramba, recórcholis || madrecita, mamita.
- NANOYA** abuela.
- NANZAL** sembrado de nance.
- NARANJAS** nel, nada, no.
- NARICEARSE** nariguearse, meterse los dedos en la nariz, escarbarse la nariz.

**NARIZÓN** narigón, narigudo, narizudo.  
**NATURAL** indio, indígena, cañudo.  
**NAVAJUELA** zacatón.  
**NECEADA** neciada, rogada, necear, insistir, suplicada.  
**NECEADERA** neciadera, insistidera, suplicadera, rogadera, terqueadera.  
**NECESIDADES** cagar, defecar ll mierda, cerotes ll requerimientos.  
**NEGRA** simpática, graciosa, guapa.  
**NEGRADA** conjunto de negros.  
**NEGRERO** que le gustan las negras ll tacaño, codo, agarrado, mezquino, usurero, explotador.  
**NEGRUSHILLO** negruxillo, negrillo, oscuro, cenizo, grisáceo, gris, opaco.  
**NEL** no, naranjas, nequis.  
**NEQUIS** negus, naranjas, nada.  
**NESHNO** nexno, ceniciento, negro, negrusco, desteñido, ratoso, arratado.  
**NESHTUDO** nextudo, cuzco.  
**NÍA** niá, nía, niña, doña, doñita, doña.  
**NICA** bacínica ll nicaragüense, nicaragüesto, nicaragua, Nicaragua, nicaraguano, nicaraguayo ll Nicanor.  
**NICOLASA** v. nigua.  
**NIEVE** sorbete.

**NIGUA** *dermatophilus penetrans*, ulceradora, trepanadora, se esconde debajo de la piel ll nmiedad, pequenez ll jodedera: "Jodés igual que una nigua" ll intranquila: "Estate quieta, nigua" ll cobarde, amujerado, coyón, cobija, fustanudo, nugaludo ll llorón, chillón, moquiento, quejumbroso.  
**NIGÜERO** nido de niguas.  
**NIGÜITAS** niguas pequeñas.  
**NINFA** no, nel, nequis.  
**NINGUNEAR** ninguniar, hacer menos.  
**NINIA** nia, niña, v. nía.  
**NIÑA** doncella, púber, joven, menor de edad ll virgen, pura, casta, inocente, doncella ll doña, señora, ama, patrona, dueña.  
**NIÑO** nío, nio, nió, ño, niñó, joven, varón, púber ll virgen, célibe ll don, señor, patrón, amo.  
**NIQUEL** dinero, pisto, marmaja, mashushaca.  
**NISTAMALERO** nixtamalero, Venus, guía, hora, reloj, índice.  
**NITA** hermanita, compañera, amiga, cuata, cuaderna, mana, fraterna.  
**NIXTAMAL** nishtamal, nistamal, maíz cocido en agua de cal.

**NOBLOTE** noblón, noblete, nobletón, noble, de alcurnia.

**NOCHERO** v. nocturno.

**NOCHÍSIMO** muy noche.

**NOCTURNO** borracho de noche  
ll sonámbulo, licnobio ll vela-  
dor, nochero.

**NOMÁS** cerca, junto, pegado,  
porque sí.

**NOMASITO** cerquita.

**NOMIOLVIDES** nomeolvides,  
flor.

**NORTE** Estados Unidos de  
América ll viento, huracán.

**NOVIERO** enamorado, casa-  
mentero, mujeriego, puto.

**NOVILLA** novia ll temera.

**NUCAZO** pestorejazo, pesto-  
rejón.

**NUÉGADOS** nuéganos, pane-  
cillos.

**NUEVECIENTOS** novecien-  
tos.

**NÚMERO** billete de lotería.

## Ñ

NA doña, niña.

ÑÁCARA ñaña, llaga, úlcera,  
herida, laceración.

ÑAME canote, tubérculo.

ÑANGADA daño, chingadera,  
culerada.

ÑAÑA excremento, mierda,  
cagada, defecación || llaga,  
úlcera, herida, laceración ||  
matadura, matada || sensación  
horrible.

ÑATAS nariz.

NATO chato.

NEQUE fuerza, energía, v.  
galleta || valiente, fuerte,  
vigoroso || bofetón, manazo,  
trompada.

ÑISCA excremento, v. ñaña ||  
tajito, pedacito.

ÑO señor, niño, dueño.

ÑOLA cabeza, v. shola, cholla ||  
v. ñaña, ñusca.

ÑUSCA mierda, mojón, cerote,  
v. ñaña.

# O

- OBLATO** ofrecido, dispuesto, presentado.
- OBLITERAR** tapar, obstruir, cerrar, clausurar, sellar || untar, embadurnar, embetunar, cubrir, revestir, tapar, ungir, frotar, embarrar.
- OBLONGO** alargado, prolongado.
- OBRAR** cagar, defecar, desahogar, evacuar || trabajar, laborar.
- OBRADA** cagada.
- OBRADEA** cagadera, flojera, soltadera.
- OBRAJE** taller, sitio de trabajo.
- OBRERO** burro semental, dispuesto: "Siempre estás como burro obrero: amarrado y con culo listo".
- OBSEQUIOSIDAD** galantería, cortesía, urbanidad || regalo, obsequio || ofrecimiento.
- OCÁ** okay, OK, correcto, bien, muy bien, adelante.
- OCHAVADO** achaflanado.
- OCHAVAR** achaflanar.
- OCOTE** resina || raja, astilla, pino || tea, lumbre, mecha.
- OCTAVO** cuto || guaro, trago || medida oficial de licor equivalente a un octavo de litro.
- OCUPARSE** emplearse.
- OCURSO** petición, solicitud, memorial, memo, exposición, razones.
- OFICLEI** oficley, oficleide, figle, serpiente con llaves.
- OGARSE** hogarse, ahogarse.
- OGO** hogo, ahogo.
- OIDOR** espía, cuiflo, cuiliote, soplón, v. oreja.
- OJALA** ojalá.
- OJALATERO** esperanzado, optimista: "Guatemala es un país de ojalateros; todos andan con el ojalá en la boca; hasta el himno nacional dice "Ojalá que remonte su vuelo más que el cóndor y el águila real"; ya ni los árabes".
- OJALES** ojos, v. chayas.
- OJEADO** malogrado, con mal de ojo, con mala suerte.
- OJEAR** ojar, hacer mal de ojo, hacer uno ojo.
- OJIALEGRE** ojo alegre, galanteador, piropeador, piropero ||

buscona, facilitadora, bisbirinda.

OJUDO ojotes, ojos, ojos de chivo ahorcado.

OJUSHTE árbol, forraje, semilla.

OLLA vasija, recipiente || trago de olla || gorda.

OLLADA comilona.

OLLITA pequeña vasija || trago de olla || gordita.

OLOTE jolote, xilotl, xilote, en náhuatl; hueso de la mazorca desgranada, zuro, raspa, carajo, garojo, meollo o corazón de la mazorca de maíz.

ONCEAR onciar, vender por onza.

ONDE donde, adonde, a donde || cómo, cuándo, imposible.

ONG Organización No Gubernamental. Quizá nunca en la historia de las palabras estas tres letras valieron tanto para los militantes de la antigua guerrilla. "Dime cuál es tu oenegé y te diré quién eres". "Hombre sin ONG, hombre perdido". "Estar fuera de las oenegés es vivir en el error". "No hay ONG que por mal no venga". "ONG dada ni Dios la quita". "Sé moderno, sé hombre (y mujer) oenegé". "¡Oenegeros del mundo, unfos!" "Hombre sin ONG, hombre muerto". "Cuando

Dios hizo el edén pensó en oenegés." "No hay mal que por bien no venga, sobre todo si viene acompañado de una ONG". "No hay sistema que dure cien años, aunque si se convierte en ONG..." "La guerrilla se acabó de un oenegenazo". "De haber sabido que las ONG eran lo que son ni me organizo con esos guerrinches". "Después de todo, bien valió una ONG". "Porque en cada guerrillero vivió un oenegenero". "A lo que más aspiro en la vida es a poner mi ONG" (Comandante Ovidio). "¿Porque el color de la sangre jamás se olvida, los masacrados serán vengados?"

ONTÁ dónde está, en dónde está.

ONZA mamífero carniceiro parecido a la comadreja, *putorius frenatus*, espanta animales domésticos.

OPUESTO rebelde, reacido, indómito || contrario, rival.

ORA ahora, hora.

ORDINARIO corriente, vulgar, pedestre, prosaico, momoroco, común.

OREJA judicial, espía, soplón, agente, policía secreto, judas, orejón, investigador, guardia, detective, polizonte, unifor-

- mado, matón, cuilfo, cuilio, cuiliote, cuico || asa, agarradera || oído.
- OREJAS** asas, agarraderas, v. oreja.
- OREJEADA** jalada de orejas, regañada, cagada, puteada || orejear, espiar, parar oreja.
- OREJEADOR** espía, v. oreja || el que escucha || el que menea las orejas.
- OREJEAR** tirar de las orejas, regañar || ser sopión || parar la oreja.
- OREJÓN** orejudo, de grandes orejas || tonto, menso, sonso, mentecato, zafío.
- OREJUDO** v. orejón.
- ORILLERO** arrabalero, limonero.
- ORINES** orina, meados.
- ORINÓN** meón, mión.
- OROPÉNDOLA** ave tropical.
- OROPO** v. sispaque.
- ORPA** Organización Revolucionaria del Pueblo en Armas. Pretexto de Rodrigo Asturias para sacar del olvido a uno de los personajes principales de una novela de su papá.
- OSCURANA** oscuridad, obscuridad, oscurecida || cerrazón, cuadradez.
- OTOMÍA** grosería, tapa, leperada, lanada, injuria, obscenidad.
- OVEJAL** conjunto de ovejas.
- OVEJERO** el que cuida ovejas || pero || ovejal.
- OVERO** mancha, veinteveo, vitiligo, tiña.

## P

- PA para.
- PACACA hormiga grande, hormiga loca, hormiga galga.
- PACAYA pacay, pacai, pakai, guamo, guabo, palmito ll encomienda, encargo ll tarea, función, trabajo, responsabilidad ll molestia, pena, angustia, yuca, camote, atorón.
- PACAYAL sembrado de pacaya.
- PACAYALITO pacaya chiquita.
- PACHA botella aplanada, de poco espesor, cantimplora ll mamila, biberón.
- PACHE pacho, apachado, tamal de papa ll chaparro, enano, aplastado, bajo, chato, regordete, choncho, apachado ll corto, humillado ll pinchado, ponchado, sin aire ll cerrado, obstruido: "Ésa no sé si me está haciendo ojo pache o es tuerta, pero está bien entrona". ll chapas, tipachas ll sumido: "Tiene la boca pache de tanto beso negro". ll guiño, gesto, apachar el ojo, hacer ojitos, caída de ojos.
- PACHÓN melenudo.
- PACHORREAR pachorriar, haraganear.
- PACHOTADA patochada, sandez, leperada, majadería, lanada, materiadeza.
- PACIENCIA pan en forma de hostia ll tranquilidad, control.
- PACIENTE pagano, pagani ll enfermo ll tranquilo, controlado, mesurado.
- PACOTILLA picardía, conjunto de pícaros, de transas.
- PAGANINI pagano, pagador, paciente.
- PAGO paga, remuneración, jornal, honorarios, sueldo, dieta, salario, estipendio ll retribución, gratificación, compensación, indemnización, cancelación, importe.
- PAGÜS tonto, idiota, menso.
- PAIJÁ aguazal, ciénaga.
- PAILA platillo, v. peila.
- PAJA masturbación, onanismo, chaqueta, manuela: "Si no



- dejás de pajearte se te va a caer la pija y la mano se te pudrirá". Il cuento, invento, fantasía, historia, mentira, falsedad: "Los escritores viven de la paja". Pero en Guatemala ni de eso. Il brizna, bálago, tamo, heno, hierba, forraje, rastrojo Il inutilidad, deshecho, superficialidad, broza: "Todos los políticos son pura paja".
- PAJARACO** pajarraco Il disimulado, astuto, tamedo, mátilas quedito.
- PAJAREAR** vagar, perder el tiempo, errar, vagabundear, perderse, caminar, andar, deambular, callejear, andar sin ton ni son, pasear, merodear, alejarse, holgazanear, vaguear Il cazar pájaros, espantar pájaros.
- PAJARERO** asustadizo, cejisto, espantado Il sanatero Il jaula.
- PAJARITEAR** pajarritar, pajarear, vagar.
- PAJARITO** palomita, cucunita, taleguita, mozorilita, penecito Il chismoso: "Me lo dijo un pajarito".
- PAJEARSE** masturbarse, jalar-sela, hacerse la paja, hacerse una manuela, chaquetearse.
- PAJERO** onanista Il hablador, cuentero, mentiroso, charla-tán, hablantín, farsante.
- PAJIA** v. pajilla.
- PAJILLA** pajía, popote, caña, tubo, pitillo.
- PAJÓN** paja en macolla, zacate.
- PAJONAL** pajal.
- PAJUELA** paja Il manchas.
- PAJUIL** ave grande.
- PALANCAS** piernas, patas Il soportes Il ayudas Il influencias.
- PALANCÓN** piernudo, patudo, larguirucho, zancón.
- PALANGANA** v. jícara Il mequetrefe, ñiquinaque, tonto, necio.
- PALANQUEAR** palanquiar, sopalancar, acunar Il apoyar, ayudar, dar la mano Il engañar Il fregar, arruinar, dañar, perjudicar, chingar.
- PALAZÓN** palotada, montón de palos; palos desparramados, en desorden; un tapón de palos, barricada, muralla, fuerte, fortaleza, guarida, guarnición.
- PALEAR** paliar, trabajar con la pala, escardar, escurbar.
- PALETÓN** paleta grande Il palón, palote Il pinza, costura: "Bien chancela va ella al mercado con su estreno paletoneado".
- PALICATE** pañuelo de trabajo, grande, muy decorado Il polvo, cogida, chimada: "¿Nos

- echamos un paliacate?"
- PALITEAR** palitiar, charamusquear, chiribisquear, chamisear.
- PALITO** chamiza, chiribisco, chamusca || palo, palenque, paliacate, polvo, cogida, chimada.
- PALMAR** morir, expirar, v. peatear.
- PALMICHAL** conjunto de palmiches.
- PALMICHE** palmera.
- PALMITO** cogollo.
- PALO** árbol, arbusto || madera, madero, poste, estaca, clava, tronco, tranca, viga, puntal, rama, pértiga, mástil, tabla, tablón, leño, durmiente, astilla, asta, bastón || golpe, estacazo, bastonazo, trancazo, garrotazo, porrazo, golpazo, varapalo, varazo || cogida, coito, palenque, polvo, chimada, paliacate || borriquera, juma.
- PALOMA** miembro, sexo, pene || ave || bomba de pólvora, juego pirotécnico.
- PALOMAR** vecindad atacada de cuartos donde se hacinan sus moradores, cuehitril, cueva, fabela, limonada || conjunto de palomas, casa de palomas.
- PALOMERÍO** conjunto de palomas || montonal de pitos, de falos, de mazacuatas.
- PALOMILLA** hormiga díptera || plebe, populacho, vulgo, pueblo || camarada, amigo, seguidor, fan, correligionario, misma || mariposa.
- PALOMITA** verguita.
- PALOTADA** v. palazón.
- PALOTEAR** palotiar, garbear, riyar, hacer palos.
- PAMPA** intemperie, descampado, inhóspito, sin abrigo.
- PAN** vulva, vagina, v. pusa || alimento, masa, panecillo, bollo || Partido de Avanzada (sic) Nacional, de ultraderecha, neoliberal, que pretende enquistarse eternamente en el poder con la calca y el ejemplo del Partido Revolucionario Institucional (sic) de México.
- PANA** palangana || terciopelo, Panajachel.
- PANALEAR** panaliar, recolectar panales.
- PANCÁN** Pangán, Panchoy, duro, fuerte, recio, cruel, lugar amarillo.
- PANCHA** mica, mona || Francisca.
- PANCISTA** oportunista, arribista, indefinido.
- PANDO** harto, lleno || corvo, curvo, sumido, hundido: "Ese presidente pajero se cuelga de lo más pando con sus sermones".

- PANDEADA** curvada.
- PANDEARSE** encurvarse, corverse, ladearse, hundirse, hendirse, sumirse.
- PANELA** rapadura, piloncillo, azúcar.
- PANERA** vendedora o hacedora de pan || plato en que se sirve el pan || lugar donde se guarda el pan.
- PANQUEQUE** panqué, queque, pancake, *pankeik*, *hot cake*.
- PANTALLA** espejo || engaño, falso, domi, boceto, simulado || guarda luz, protector de focos.
- PANTALONES** prenda de vestir || valor, huevos, valentía, dominio: "En la casa del macho ése, la que trae los pantalones es su mujer".
- PANTALONERO** el que sólo cose pantalones.
- PANTEONERO** sepulturero, del cementerio.
- PANUDA** mujer, hembra || de vulva grande.
- PANZA** protuberancia, redondez, barriga || embarazo.
- PANZÓN** harrigón, panzudo, barrigudo, gordo, planta de coche, fofo, obeso.
- PANZONA** encinta, panzuda, embarazada, embalonchona-da, enferma, gorda, en balonche, barriguda, barrigona.
- PAÑALES** plumas || protectores, amarres || tierno, recién nacido, bebé, niño || comienzo, sin experiencia, verde, tardado.
- PANALUDO** niño, anañado, calzonudo || gallo.
- PAÑENTO** pañudo, con paño, tiñoso, jiotoso, manchado, pringado, leproso.
- PAÑO** pañuelo, pañete, trapo || lienzo, tela || mancha, tiña, jote, lepra.
- PAÑOSO** v. pañento.
- PAÑUELÓN** pañolón, mantón.
- PAPA** comida, alimento, sustento, filo, harrazón, trama || tubérculo || tata, papá, papa, progenitor || santo padre, sumo pontífice, jefe de El Vaticano, vicario de Cristo, sucesor de Pedro.
- PAPADA** mulada, pazguatada, tontería, bobada, necedad, burrada, animalada || güegüecho, boeio, pichel.
- PAPAL** del papa || montón de papas || conjunto de papás.
- PAPALINA** rodaja de papa frita || soca, moronga, pija, borrachera, v. bolencia.
- PAPALUSACA** zacatón.
- PAPARRUCHADA** paparrucha, falsedad, desatino || tontería, papada, fruslería.
- PAPATURRO** árbol.
- PAPAUO** papause, papausa, anona longiflora, fruta car-

- nosa llena de pepitas.
- PAPAYA** mico, pan, vulva ll fruta.
- PAPAYAL** montón de papayas, sembrado de papayas.
- PAPEAR** embaucar, estafar, timar, engañar, chantajear, mentir, enredar, seducir, atraer, engatusar, embelecar ll comer, filiar, tramar.
- PAPEARSE** atontarse, pendejearla, v. atarailarse ll confundirse, atolondrarse, irse con la tonta, desorientarse, atarantarse ll comerse, engullirse, zamparse, atiborrarse, atragantarse, filiar.
- PAPELILLO** planta, árbol, arbusto.
- PAPO** paparo, bobo, sonso, baboso, babotas, tonto, menso, pendejo, tarado, burro, atarailado, mula, bestia ll bocío, huehuecho, protuberancia ll insignificante ll inadvertido ll vulva, mico, tortuga, pan, pusa, pupusa, vagina.
- PAQUETE** importancia, distinción, porte, presunción, orgullo, engreimiento, petulancia: "Paquete cuetes, pero a la hora de rajar ocote ni sus luces", ll envoltorio, atado ll problema.
- PARADA** detenida, suspendida ll lista, revisión militar ll tolva, cartucho, tiro.
- PARADILLA** aerobacia, andar de manos.
- PARADO** frijol cocido ll de pie.
- PARAGUAS** bongo ll para aguas, sombrilla.
- PARAGUAY** parado, parar, para: "A ése ya no se le paraguay ni cantándote las mañantas".
- PARAPETO** apariencia, v. pantalla.
- PARAR** alzar, levantar, armar, empinar, aguzar ll erguir, templar, engarrotar, levantar, ponerse firmes: "A ese viejito lo único que se le para es el reloj", ll recuperar, sanar, convalecer: "Si se para después de esa enfermedad tendrá que ir en romería a Esquipulitas".
- PARARSE** enriquecerse ll alzar-se, envanecerse, creerse, presumir, ostentar ll erizarse, espe-luznarse, ponerse de punta ll engarrotarse, templarse, levantarse, erguirse ll recuperarse, sanar, convalecer.
- PARCHE** remiendo.
- PARCHERO** empírico, chapucero, curandero.
- PARECIMIENTO** parecido, semejanza, aire, igual.
- PARICIÓN** parir, parimiento, alumbramiento, nacimiento, parto.

**PARLAMA** tortuga ll huevos.  
**PARPADEAR** parpadear, parparrear, descuidarse, olvidarse, distraerse, dormirse, desprevenirse ll ser incauto, atenido, dejado ll entrecerrar, cerrar el párpado.  
**PARQUE** municiones, equipo, pertrechos, armamento, balas, carga, proyectiles ll comida, provisiones, vituallas, bastimentos, víveres, forraje, abastos, papa ll jardín, vergel, campo, patio, huerto, fronda, arboleda, prado, oasis, edén, terreno, alameda.  
**PARQUEAR** estacionar, aparcar ll paseo por el parque ll fondear, dormir, soñarse, cuajarse.  
**PARQUEO** estacionamiento, aparcamiento ll descanso, dormitorio, soño, fondear.  
**PARRANDEADA** parrandiada, bailada, zarabandeada ll juerga, fiesta, borrachera.  
**PARTICPIO** parte, participación ll tiempo verbal.  
**PARTIDA** retahíla, recua, parvada, gentío, manada, reunión, caterva, conjunto, bola, masa, grupo ll rota, rompida, dividida ll madriza, golpiza, trancaceada, pijacada ll remesa, lote, fabricación ll acta, documento ll juego.  
**PASABLE** aceptable, regular,

pasadero, dos dos ll cogible.  
**PASABLEMENTE** medianamente.  
**PASADERA** pasar, atravesadera ll diarrea ll regular, mediano, aceptable, pasable ll cogedera, chimadera, bombeadera.  
**PASAR** permitir, consentir, convenir, asentir, aprobar ll atravesar ll ir ll coger, chinar, bombear ll vivir, sobrevivir, existir, subsistir.  
**PASCUA** nochebuena, flor ll nacimiento, venida, resurrección.  
**PASCUALA** muerte, pelona, chabela.  
**PASEADA** vuelta, recorrido, distracción ll insulto, insultada, reprimenda, cagada, maltratada, mansillar, regañada, puteada ll chinga, jodida, mala obra, maldad, echar a perder.  
**PASHAMA** pijama, piyama, pajama, ropa para dormir.  
**PASHTE** paxte, paste, estropajo, tubérculo seco para enjabonar.  
**PASMADO** lento, perezoso, huevón, indolente, haragán.  
**PASMAZÓN** haraganería, flojera, huevonada, indolencia.  
**PASO** vado ll portillo ll zanco, pie, medida, caminata ll ritmo, baile.

- PASÓN** calentón, repaso II pasote, drogarse.
- PASTEARSE** drogarse.
- PASTELEAR** cambiar de posición.
- PASTELERO** el que se voltea políticamente.
- PATA** pie, pierna.
- PATACHO** recua, conjunto de animales de carga II montón.
- PATACÓN** garrapata.
- PATADA** coz, puntapié, golpe, coceadura, pataleo.
- PATANTACO** tambaleante, que se tambalea.
- PATATÚS** soponcio, síncope, vahído, desfallecimiento, desmayo, convulsión, ataque, accidente, acceso, arrebató, indisposición, apoplejía.
- PATAXTE** pataste, patlachtlí, patlactli, cambio, aplastado, árbol, fruto.
- PATEGALLO** hoja ornamental II arrugas en los ojos.
- PATERNA** paterno, *inga paterno*, cuje, guama, cujinicuil, cuxín, cushín, fruta, árbol, majunche II pierna, extremidad.
- PATO** cuchillo, puñal, pedernal, cuto, cutacha, tacififo II chata, bacín, bacínica, madero, miadero, ornad.
- PATOJADA** chiquillada, chicuclada, niñada, güirada, conjunto de niños, patojal, patojerío.
- PATOJEAR** patojiar, niñear, güirar.
- PATOJO** niño, chico, muchacho, guiro, izchoco, bizchoco, nene, rorro, mocoso, erío, párvulo, impúber II hijo, descendiente, pollito II renco, cojo, desigual.
- PATOJÓN** muchachón, mocetón.
- PATRIARCAS** patricias, patas, pies, v. tishas.
- PATULECO** patulenco, rengo, renco, patizambo, cojo, patantaco, cojuelo, desnivelado, listado, tullido, cojitranco, patuerto.
- PATURRIAS** patricias, pies, patas.
- PAVÓN** penal, presidio, reclusorio, cárcel.
- PAXTE** pashte, paste, estropajo, lufa, enjabonador II vello púbico.
- PAZQUE** conque, tal vez, quizá, parece que.
- PECHE** nene, chiquitío, chiquitillo, pichi II ternero II huérfano II flaco.
- PECHUDA** chichona, tetona, chichuda, de lucas altas.
- PECHUGA** desvergüenza, desenfado, desvergüenza, tupé.
- PEDIDA** solicitada, solicitud, pedir la mano de la novia para casarse.

- PEDIDERA** pedidura, sollicitadera.
- PEDIDO** pedimento || embaraço, embañonamiento.
- PEDIGÜENO** limosnero, pedinche.
- PEDO** ventoso, aire, ventosidad, gas, flatulencia.
- PEDORREARSE** ventosearse, tirarse pedos, cagarse.
- PEGÓN** fregón, chilero, bonito, pipirisañis, nais, nice, chulo, requete bonito || pegador, golpeador || chasco, burla.
- PEGOSTE** masa, lodo, mezcla, bojote || arrimado, pegote, vividor || enano, chipuste.
- PEGUE** ligue, enamoramiento, caza: "Con el pegue que tiene a todos se los trae babeando". || presencia, talle, figura, aspecto, facha, imagen, talante, traza, apariencia, porte, aire, planta, pinta: "Ese plantehueco desde que trae curro tiene más pegue con las pupusudas". || atracción, encanto.
- PEILA** pailla, platillo, base.
- PEJE** pez || tonto || incauto.
- PELA** tunda, zurra || persigna, sin importancia: "A mí me la pela que no me pelen". || atiende, escucha, importa: "Como soy pobre, ni me pela".
- PELADA** pelarse, pelar, descascarar || escaparse, escabullirse, evadirse, irse, huirse || criticada, chismocçada, bajada, murmurada.
- PELADERA** criticadera, murmuración, chisme, baja, pelar, pelarse || despelucada, baja, quitadera de dinero, trasquilamiento.
- PELADO** pobre, pobretón, sin dinero, miserable, paupérrimo || pelón, rapado, corte de pelo.
- PELAR** tundir, zurrar, pegar, azotar, verguear, morongacear || valer madre, no dar importancia, desacreditar, desvalorizar: "A mí, el hecho de que no me inviten a los banquetes con el presidente me la pela; que vayan los lameculos de siempre a pedir caçao". || cortar, mochar, cortar, rapar, quitar, entresacar, decalvar, tonsurar, arrancar, recortar, afeitarse, depilar, trasquilar, pelonear || servir || murmurar, hablar mal, chismocçar, criticar, chismear, roer || reír || descascarar || quitar, despelucarse, bajar, trasquilar || abrir, vigilar: "Pelá bien los ojos cuando vayás de viaje para que te comás al mundo".
- PELARSE** huirse, largarse, irse, desaparecerse, fugarse, evadirse, escaparse, marcharse, salirse, desertar, abandonar,

- escabullirse, evaporarse, liberarse, soltarse, escurrirse, esquivar, eludir, correr, zafarse, desbandarse, poner los pies en polvorosa, patas pa' qué las quiero, defecionar || quitar la cáscara, pelar, mondar, descortezar, descascarar, desplumar || cortarse, recortarse, raparse, quitarse, entresacarse, afeitarse, tranquilarse, arrancarse || no dar importancia, poner el cuero duro, tener cuero duro, ser cuerudo, valer madres, pelarle la yuca, persignársela, tenerlo sin cuidado.
- PELÁRSELAS** apellárserlas, huir, v. pelarse.
- PELAZÓN** v. peladera || pobreza, miseria, escasez || pelaje, pelambre, pelambreira, melena, pelo, greña, peluca || tranquilidad || descuerar, quitar el cuero || holgazanadera.
- PELEADA** pelea, pleito, riña, lfo.
- PELEADERA** peleña, pelea, pelarse.
- PELELE** flaco, esmirriado, desmedrado, enfermizo || pelagatos, pelafustanes, sirviente, coime, jairne, servil.
- PELENCO** viejo, arruinado, cansado, dado al cruz.
- PELEÓN** v. peleonero.
- PELEONERO** peleón, penden-
- ciero, llero, hochinero, cascarrabias, buscapleitos, picapleitos, peleador, camorrista, belicoso, agresivo, ofensivo, alborotador, provocador, discutiador, bravucón.
- PELERO** sudadero || recogedor de pelo.
- PELLILLO** retoños, pasto tierno.
- PELIGÜEY** cabra, oveja, cabrito.
- PELLEJILLO** sin calcetines || pellejo.
- PELLEJUDO** haragán, perezoso, curtido, huevón, talegas, huevos || lleno de pellejos, duro, cuerudo, curtido.
- PELLIZCADA** pellizcadera, pellizo || pedazo, prueba, cacho, pedacito, muestra.
- PELLÓN** colchón, pelero.
- PELO** tregua, descanso, reposo, intervalo, interregno, pausa, espera, suspensión, cesación, detención, interrupción, parada, alto, paréntesis, paro, cese, armisticio, licencia || tiempo muerto, tiempo fuera || pelaje, pelambreira, pelambre, cabello, greñas, grenchas, melena, pelusa, vello, crin.
- PELÓN** patojo, güiro, niño, lactante, bebé || pollo desplumado.
- PELONA** muerte, calaca, calavera, momia || calva || de pelo corto.



- PELONCITO** patojito.
- PELONEAR** pelar, rapar, trasquilarse, desmochar, desplumar, encalvecer.
- PELOTAS** huevos, cojones, cien // desnudo, encuerado, sin ropa // bolas, esféricos, la de gajos // grumos.
- PELOTERA** v. molotera, ruido, pleito, escándalo, confusión, aglomeración, buruca.
- PELUDO** velludo, lanudo // peliagudo, difícil, cabrón, en chino, pelucas, de la chingada.
- PELUQUEAR** peluquiar, cortar el pelo, pelar, cortar, rapar, quitar, entresacar, trasquilarse, recortar, tonsurar, decalvar, arrancar.
- PENAR** sufrir, llorar // salir las ánimas a pedir ayuda // castigar, purgar, multar.
- PENCA** riata, verga, moronga, v. papalina // golpe, porra, mazo, martillo, maza, mazo // rama, racimo, parte, conjunto, colgajo, manojo, ristra, ramillete, grupo, porción // golpiza, tranquiza, madriza, tranqueada, vergueada, cachimbeada: "Lo dejaron turulado de tanta penca que le echaron".
- PENCACEADA** penqueada, penquiza, cuereada, putiza, madriza, golpiza, madreada, golpeada, cachimbeada, morongaceada.
- PENCAZO** latigazo, golpazo, riatazo, fuetazo, vergazo, cachimbazo, trancazo, riflazo, riendazo // montón, chingo, resto, muchos, varios.
- PENCO** sopenco, haragán, perezoso // caballo.
- PENCÓN** arrecho, mengambrea, reata, macanudo, pijudo, coyoludo, huevonudo, aventado.
- PENDEJADA** tontería, babosada.
- PENDEJO** zopenco, zote, tonto, baboso, babas, burro, mula, tarado.
- PENDOLISTA** calígrafo; escriba popular, escribiente, amanuense, escribano, copista, rotulista // el que escribe con manguillo o canutero, con ritmo pendoleado.
- PENPÉN** pistola, chingamusa, chinga, fusca, cucte, cohete, revólver.
- PENQUEADA** v. pencaceada.
- PENSADA** pensamiento, idea, concepto.
- PENÑA** sordo, tapia.
- PEORESNA** pioresnada, peor es nada, peor es no tener nada // mujer, esposa, amante, amada, cashiana, consorte.
- PEPE** chupón, tranquilizante, pacificador, chupete, mamón // José // huérfano.

- PEPEN** recogimiento, alee, levante: "Unos con la pena y otros con la pepena". Il rebusca, repesca, tapizca, pizca.
- PEPENADO** recogido, alzado, levantado: "Centavo pepenado, centavo salado".
- PEPENAR** recoger, levantar, juntar, recolectar, rebuscar, aglomerar, reunir, apilar, arracimar, alzar: "Se prohíbe pepenar los mangos caídos".
- PEPESCA** pepesca, pescado Il hipocresía, falsedad.
- PEPIÁN** pipián, recado.
- PEPINO** fruta dulce.
- PEPITA** pepitoria Il semilla de las frutas y verduras.
- PEPITORIA** polvo de pepitas molidas, pepita, cucurbitácea.
- PERDERSE** arruinarse, tirarse al vicio, a la perdición, enviarse Il prostituirse, deshonorarse.
- PERDIDA** extraviada Il viciosa, deshonrada, malviviente, puta.
- PERDULARIO** perdido, tramposo, sablista, petardista.
- PEREJIL** policía, uniformado, tira.
- PERETETE** alcaraván, charadrio.
- PEREZUDO** perezoso, haragán, huevón.
- PERICA** mentira, falsedad Il habladora, locuaz, charlatana, platicadora, casquera Il lora, cotorra, pájaro, ave.
- PERICAZO** cocazo, coco, cocainazo Il gran perico.
- PERICÓN** pericote Il planta, medicina, yerba, té, estomagal.
- PERINOLA** pirnola.
- PERIQUERO** mentiroso, falso, impostor, engañador.
- PERLITA** elote tierno.
- PERMANENTE** base, rizo, colucho, peinado.
- PEROL** olla, trasto, recipiente, cuenco, cazo, puchero, pote, vasija, cacerola.
- PEROLADA** caldo Il cáfila, recua, retahíla, multitud.
- PEROLEROS** húngaros, gitanos, adivinadores, comerciantes, rateros, de la mala vida, indecentes, traficantes, deshonestos.
- PEROTE** perón, manzano, fruta, árbol.
- PERRAJE** manto, manta, veta, capa, estrato, tonga, faja, franja, mantilla, mantón, pañoleta, chal, rebozo Il bravata, cólera, ira, enojo, encabronamiento, iracundia.
- PERRAJITO** mantito.
- PERRAS** mentiras, embustes Il bravas, coléricas.
- PERSNAR** persignar Il hacer los mandados, no dar impor-

- lancia, pasarse por los huevos: "A mí me la persina que tu papá sea tira; hacé sho o te rompo el hocico".
- PERSINARSE** persignarse, santiguarse, hacerse la señal de la cruz.
- PERULERO** verdura, cucurbitácea, güisquil pequeño blanco sin espinas.
- PESADA** de mal genio, de mal carácter, enojosa, enfadada || de sangre pesada || chocante, cargante, cagante, fatosa, fastidiosa, aburrida, abrumadora, antipática.
- PESCAR** contraer, adquirir, conseguir || sorprender || cazar.
- PESCOCEADA** vergueada, v. pescozada.
- PESCOCEAR** pescociar, golpear, dar pescozadas, pescozones.
- PESCOZADA** golpe, puñetazo, manazo, v. sopapo.
- PESCOZÓN** descuentón, golpazo, madrazo, sopapazo, riendazo, talaguashazo || pescuezo, cuello || precio, cantidad, dinero, valor, quetzales, peso.
- PESCUEZO** cuello, nuca, mástil || cantidad, moneda, peso, dinero || verga, talega, v. mozorola.
- PESCUEZUDO** pescuezón, pescuezo grande.
- PESETA** cuarto, deadó, dos reales, veinticinco centavos.
- PESETERA** puta barata, de a choca, de la línea || la que pide prestada una choca, veinticinco centavos.
- PESOR** peso, carga, sobrecarga, pesantez.
- PESOTE** pezote, coatí, zorro guache, tejón, pizote || peso grande.
- PESPITA** pezpita, vanidosa, adornada, pizpireta, vivaracha, compuesta, repuesta, rehecha, zalamera, coqueta, bisbirinda, güisquil, huisquil, birrionda, cachonda, puta, caliente, sometida, buscapijas, ofrecida, mujer de la calle, pública || enrojarse, encenderse, sonrojarse || viva, pronta, aguda, dispuesta, puesta.
- PESPITADA** coquetería, zalamería, ofrecimiento.
- PESPITEAR** pespitar, coquear, loquear, callejear.
- PESPUNTE** refrigerio, refacción, puntal, tentenpié.
- PESTANAZO** sueño, dormir, descanso, siesta.
- PETACA** maleta, bolsa, saco, bolsón || joroba.
- PETACÓN** petacudo, jorobado.
- PETATE** estera, esterilla, alfombra, tapiz, cubierta || cama, lecho, descansador ||

- bueno, solidario, a toda madre, a todo mecate, muy bueno, excelente, buena gente: "Ese tipo es bien de a petate". || bártulo, lio, bullo, equipaje, pertenencias, equipo, atadajo, atadillo || por los suelos, en la calle, miseria, pobreza, ruina.
- PETATEADA** regañada, insultada, puteada, reprensión.
- PETATEAR** petatiar, morir, fenecer, perecer, finar, extinguirse, acabar, irse, sucumbir, entregar el alma, dejar de existir, perder la vida, fallecer, expirar, liar el petate, palmar, colgar los caites, colgar los tenis, estirar los hules, estirar la pata || matar, asesinar || insultar, reprender, insultar, regañar, putear.
- PETATERO** principal, jefe, cabecilla || el que vende petates, el que los hace.
- PETATILLO** petatío, petatito.
- PETATUDO** de a petate, de a sombrero, puro coyol de mico, de a pozol.
- PEXTE** peshte, flaco, desmedrado, delgado, esmirrienteo, flacucho.
- PEZPITA** v. pespita.
- PGT** Partido Guatemalteco del Trabajo.
- PICADILLO** confeti || destrucción || puyadura, herida || guiso de carne.
- PICADO** careado, podrido || puyado, zambutido, clavado, cogido, chimado || inducido, ganoso, deseoso, motivado, prendido.
- PICAPICA** racimo de vainas que al secarse pican más que la chichicúa || papel picado para llenar cascarones para el carnaval, confeti.
- PICAPORTE** pico, paraguay, pene, falo || aldaba.
- PICARSE** agujerarse, agujerarse || apollillarse || prenderse, motivarse.
- PICHA** pene, v. mozorola.
- PICHACHA** picadillo, agujereado, agujerado.
- PICHACHEAR** agujerar.
- PICHE** miserable, tacaño, colod, mica.
- PICHI** niño, pequeño.
- PICHICATERIA** avaricia, mezquindad, ruindad, avaricia, miseria.
- PICHICATO** tacaño, mezquino, avaro, miserable, estrecho, cicatero, piche, egofsta, interesado, usurero, ruin, ahorrativo, parco, avariento || sórdido.
- PICHINGA** vasija, porrón || borrachera, talega, verga, braga.
- PICHIRILO** v. charnel.
- PICHEL** jarra.

**PICHOLEAR** escamotear, engañar.

**PICHÓN** crío ll pequeño, niño, verde.

**PICO** escoda, herramienta, piocha ll boca, hocico, trompa, jeta ll güizucte, punzón, herramienta, fierro ll arma, puñal, picahielo, punzocortante ll pene, mozo-rola, verga ll beso, chito, guayaba.

**PICÓN** v. picado.

**PICONAVAJA** tucán, picotijera.

**PICUDO** chismoso, lenguatarga ll insecto ll difícil, dificultad ll sobresaliente, arrecho, muy bueno.

**PIDEVÍAS** direccionales.

**PIDIENTE** el que pide, pedigüeno.

**PIEDRA** metate, mazo, marro, brazo: "Le dio con el brazo de la piedra de moler maíz y ni así entendía; es un poquito duro de entendederas", ll mineral, roca, pedernal, guijarro, pedrusco, fragmento, risco, peña ll enterolito, cálculo intestinal ll piedra de moler ll afiladora, pedernal, piedra de chispa.

**PIEDRÍN** grava, piedra picada.

**PIFEARSE** pifiarse, equivocarse, errar, fallar, cagarla, regarla.

**PIGUA** langostino.

**PIJA** pene, verga, cicuta, moronga, pinga.

**PIJACEADA** pijaciada, golpeada, maltratada, pateada, zurra, paliza, garroteada, tranquizá, madruza, verguiada, vergueada.

**PIJACEAR** pijaciar, golpear, percutir, dar, batir, apalear, cachetear, abofetear, tundir, zurrar, sopapear, patear, mugullar, flagelar, mecatear, azotar, maltratar, garrotear, tranquear, madrear, verguear, verguiar, cachimbacear, cachimbeaar, poner pinto a punta de talegazos, despupusar, despencarse, agarrarse del chongo.

**PIJAZO** abertura de las faldas ll golpazo, morongazo, herida, trancazo ll vergazo, trago, bebida, chupe, tanguarniz.

**PIJERO** pijijero, colectivo de pijijes ll verguero, conjunto de pijas.

**PIIJE** ave, pájaro, pato, *dendrocygna autumnalis*.

**PIJUY** ani, chamón, samurito, garrapatero, *crotophaga sulcirostris*, pájaro parecido al clarinero sólo que más narcisista que éste, pues se la pasa cantando su nombre.

**PILA** fuente, pilón, lavabo, artesa, lavadero, abrevadero, bebedero, bañera, receptáculo,

- recipiente || rintero, cúmulo, montón, hacina, raudal, porrada, acumulación, acervo, amontonamiento, acopio, depósito, caterva || batería, acumulador, generador || energía, fuerza, poder, vibra: "Anda todo desguachipado porque trae la pila baja". || Pilar, Pilarica, Pili.
- PILGAJO** pilgaje, pilluaje.
- PILGUANEJO** despreciable, cualquiera, corriente, vulgar, broza, chusma, lumpen.
- PILIGÜE** v. piloy, juruna, raquíto.
- PILISHTÉ** v. tilishte, pilixte, esmirriado, insignificante, pequeño, raquíto, pilisque, pilishque, encamijado.
- PILOY** piligüe, v. pilishte || frijol de gran tamaño.
- PILTRAFÁ** harapo, andrajo, retobo, deshecho.
- PINCHADA** desinflada, pochada, baja, apachurrada, sin aire || vacunada, inyectada.
- PINCHADERA** desinfladera, pochadera, sacadera de aire || vacunadera, inyectadera.
- PINCHAR** pinchar, desinflar, sacar el aire || inyectar, vacunar.
- PINCHE** ponche, inyección, agujerazo || pequeño, frívolo, de baja calidad, minúsculo, diminuto, menudo, chico, breve, corto, limitado, enano, canijo, cabrón, ruin, insignificante.
- PINDONGUEAR** pindonguiar, callejar, aplanar calles, andar de pata de chucho.
- PINGA** v. pija.
- PININEO** pigmeo, enano, diminuto, minúsculo, mínimo, ínfimo, pequeño, menudo, chico.
- PINOL** pinole, bebida, harina, fécula, polvo, harina de maíz tostado: "El que tiene más saliva traga más pinol".
- PINÓLEO** pinolio, pino.
- PINTARSE** insinuarse, mostrarse, enseñarse: "A la hora que te tenés que portar mejor es cuando te pintás solito para cagarte en todo". || ser muy hábil.
- PINTO** manchado || magullado, morado: "Si no dejás de chingar te voy a poner pinto a morongazos".
- PINTÓN** camagua, zarzo.
- PIÑA** pila, rintero, tiupuchal, v. pila || fruta || chicharrón.
- PIÑAL** sembrado de piñas.
- PIÑANONA** quequexque, quequeshque.
- PIÓ** piñono, dulce.
- PIOCHA** instrumento, pica, zapapico, piqueta, herramienta || barba: "Y ese barbas de piocha, ¿qué?" || cabeza, shola, cholla, testa:

- "Estás bien mal de la piocha".
- PIOCHAS** colmillos, caninos, dientes.
- PIOJERO** piojera, piojería, piojillal.
- PIOJILLENTO** piojento, piojoso, piojero.
- PIPANTE** canoa, chalupa, bongó.
- PIPE** v. pipiriche, mozorola ll difícil, imposible, trompudo, escabroso, pipiriche, cabrón: "Está bien pipe tu asunto; va a ver que pistiar para que salga".
- PIPEOLO** principiante, novato, inexperto, tierno.
- PIPI** orín, meados, miados, desagüe.
- PIPIÁN** pepián, pipeán, recado, guiso.
- PIPIAR** hurtar, robar, quitar, apandar, escamotear, timar, tomar, levantar, atracar, asaltar, saltar, rapiñar, despojar, desvalijar, raptar, sustraer, sacar, pillar, malversar, hueviar, guevear.
- PIPICHE** buches.
- PIPIRICHE** pene, verga, v. mozorola ll difícil, cabrón, imposible.
- PIPIRICIEGO** cegatón, cegato, choco.
- PIPIRIPAO** defectuoso, deficiente, deforme, irregular, imperfecto.
- PIQUEAR** piquiar, hablar, chismear, revelar, viborear ll besuquear, dar un pico, dar un chito, besar.
- PIQUEARSE** besarse, guayabearse.
- PIQUETAZO** picotazo, picada, picadura.
- PIQUETE** mordedura, picadura.
- PIRAGUA** canoa, lancha, bote, tronco, barca, chalana, barcaza, lanchón, trajinera, balandra, góndola, chalupa, embarcación.
- PIRIGÜETAS** piruetas, volteretas, vueltas, cabriolas, saltos, brincos, rebotes, gambetas, giros, contorsiones, retozos.
- PIRINOLA** perinola, peonza ll pene, talega.
- PIROLETAZO** trago, mechazo, guamazo, farolazo, puyón, pijazo.
- PIROSO** aguardientoso, apestoso a guano.
- PIRUJO** pan ll incrédulo, hereje, liberal, masón, escéptico.
- PIRULÍ** dulce, pizarrín.
- PISADA** chimada, cogida; "Se la pisaron hasta por debajo de la lengua". ll cerota: "La vieja pisada se quedó con mi sueldo". ll huella, señal, paso, marca, rastro, vestigio, pista, holladura, patada, pisotón.
- PISADO** cogido, chimado ll cerote, mal nacido, cabrón ll

- difícil, problemático.  
**PISCINA** alberca, estanque, pileta, laguito, depósito.  
**PISHTONES** tortillotas || tamales grandes de pura masa que, rebanados, acompañan la comida.  
**PISPORRA** verruga, carnosidad, abultamiento, lunar, grano, tumor, excrecencia.  
**PISTARAJAL** dineral, fortuna, plata, enormidad, caudal.  
**PISTEAR** soborno, mordida.  
**PISTO** dinero, fichas, lana, billete, fortuna, moneda, capital, fondos, tesoro, riqueza, patrimonio, pecunio, peculio, suelto, cambio, sencillo, vuelto, metálico.  
**PISTUDO** rico, adinerado, fichudo.  
**PITA** lazo, hilo, hebra, bramante, cordel.  
**PITO** pitfo, cigarrillo, mota, toque || verga, pipe, mozo-rola, talega, moronga.  
**PIZARRÍN** pisado.  
**PIZIRETA** v. pespita.  
**PLACERA** corriente, vulgar, chinchurrienta || chismosa, chirmolera, mitotera, argüendera.  
**PLACIAR** placear, ir a la plaza, al mercado || vagar, deambular, pasear, rolar.  
**PLAGADO** lleno, cundido, tupido, atascado, invadido, cubierto, rebosante, atestado, cargado, desbordante, infestado.  
**PLAN** plano, como, chato || planada || táctica, estrategia, aspiración, proyecto, propósito, intención, objetivo, programa, mira, idea || bosquejo, simulado, dummy, boeeto, croquis, borrador, esquema, esbozo, diseño, apunte.  
**PLANADAS** llanuras, tierras planas.  
**PLANAS** hojas, cuartillas, páginas, caras, folios, fojas, reversos, anversos, carillas || tarea, ejercicio.  
**PLANAZO** machetazo.  
**PLANCHA** utensilio, enser, herramienta || desfiguro, desacierto, vergüenza, error, cagada, regada, chasco, metedura de pata, equivocación, yerro || hoja, lata, lámina, placa, chapa, tabla, tablilla, recubrimiento || loza, tapa, cubierta, recubierta.  
**PLANCHADO** plantado || porte, figura, figurín, forma, planta || petimetre, compuesto, ataviado, catrín, peripuesto || astuto, sagaz, malicioso, colmilludo, experto || liso, llano, asentado, desarrugado, aplastado, allanado.  
**PLANCHADOR** burro, uten-



silio, pieza, doméstico.

**PLANCHAR** coger, chimar, hacer el amor ll asentar, alisar, aplastar, prensar, apisonar, aplanar ll plantar, dejar, abandonar, dejar esperando a alguien ll desacertar, errar, equivocarse, meter la pata.

**PLANCHARSE** acostarse, echarse, cogerse a alguien.

**PLANEAR** planiar, volar, sobrevolar, avizorar, aterrizar, descender, resbalar, deslizar ll morir, pesetearse, pelar rata, colgar los cates, entregar el equipo ll avizorar, planificar, organizar, programar, prever, calcular, proyectar, fraguar, maquinar, tantear, bosquejar, esbozar, idear, pensar, preparar, cranear, madurar, hilvanar, quebrarse el coco, preparar, forjar, trazar ll actividad preponderante y única de los burócratas del gobierno; excusa, pretexto y condición *sine qua non* de cuanto huevón mama chiche del Estado.

**PLANILLA** nómina, lista, finiquito ll candidatura, cartel, programa, lista.

**PLANTA** figura, porte, imagen, figurín, apariencia, talante, forma: "Por más que trata de hacerse el machito, lo plantehueco no se lo quita

nadie". ll monería, monada, gesto, visaje, pantomima, seña, desfiguro, pirueta, payasada, gesticulación ll yerba, arbusto, sembrado, árbol, maceta, vergel, jardín, vegetal, mata, hortaliza, verdura, legumbre ll siembra, cultiva.

**PLANTADO** v. planchado.

**PLANTARSE** enfrentarse, oponerse, reñirse, pelearse, ponerse al tú por tú, igualarse ll sembrarse, impostarse ll engalanarse, ataviarse, emperrejilarse ll estacionarse, estancarse, asincronizarse, congelarse, momificarse, suplantar, fingir, mentir: "Ese emperrejilado se plantó en los veinte para ver si así le cae algo".

**PLANTIFICARSE** acicalarse, ataviarse, mudarse, emperifollarse, echarse el clavo encima, v. plantarse.

**PLANTILLA** almácigo ll primera cosecha ll cataplasma.

**PLANTISTO** plantista.

**PLANTÓN** porte, figura, aspecto, apariencia, talante, v. planta ll castigo, reprimenda escolar ll plantar, abandonar, dejar esperando a alguien, planchar, dejar colgado de la brocha ll desfiguro.

**PLASTA** cagada, mierda, excremento, popó.

- PLATA** dinero, *money*, v. pisto.
- PLATAL** pistarrajal, platón, díneral, pistal, caudal, riqueza ll platos.
- PLATANAZO** golpazo, caída, sopapazo, riendazo, riatazo ll vergazo, morongazo.
- PLÁTANO** fruta ll pene, v. pipe.
- PLATEAR** pistear, comprar con dinero a alguien, sobornar, corromper.
- PLATICADERA** plática, conversación, chachalaga, chachalaca, güiri güiri.
- PLATUDO** pistudo, rico, adinerado, acaudalado, biletudo, lanudo, de biyeye, de centavos, platudazo.
- PLAYA** llaga, ampolla, laceración.
- PLAZA** mercado, tianguis, vendimia.
- PLEGADA** refajada con pliegues, distinguida, tiquismicosa.
- PLEITIAR** pleitear, reñir, echar pleito, broncear.
- PLEITISTO** peleador, peleonero, pelionero, rijoso, riñoso, picapleitos.
- PLISAR** plegar, plear, paletonear.
- PLOMO** bala, disparo, balazo, plomazo ll plomizo, gris.
- PLOMOSO** lleno de cuentos y de vainas, tiquismicoso, pesado, cargante, enfadoso, molesto, chinche, rasposo.
- PLUMA** barrendero, plumero, sacudidor ll mentira, falsedad.
- PLUMAJILLO** plumillo, árbol.
- PLUMARIO** pendulista, escribano, escribiente.
- PLUMEÁRSELAS** plumiárselas, huir, correr, poner los pies en polvorosa, tomar las de Villadiego.
- PLUMISTA** plumisto, mentiroso, falso, engañador.
- POBLADORES** habitantes de los suburbios, de los barrios marginados, colonos.
- POBRÍSIMO** paupérrimo.
- POC** pato.
- POCAPENA** dejado, indolente, haragán, huevón.
- POCERÍO** pozas.
- POCERÓN** pozota.
- POCILLO** pocfo, vaso, taza, vasija, jicara ll hocico, trompa, boca, jeta.
- POCH** trago, guaro.
- POCHE** mazorca del cacao.
- POCHOCHO** punta del racimo de guineo.
- POCHOTA** pochote, ceiba, ceibo.
- PODER** aguantar, soportar: "Ya no puede con la pacaya, pero ni a putas deja el guacamolón". ll desagradar, pesar, enfadar, contrariar, disgustar, incomodar, molestar: "Me

- puede que en el gobierno haya pura rata, pero más me puede que en la oposición haya tanta transa". ll vencer, ganar, triunfar: "Pudo más su putería que su amor". ll poderío, dominio, potestad, autoridad, facultad, preponderancia, omnipotencia, albedrío, prepotencia, jerarquía, supremacía, imperio, mando, jurisdicción, potencia, vigor, fuerza, soberanía: "Se le pueden contar las costillas y ni así se le ve el alma". ll autorización, delegación, permiso, salvoconducto, pase, venia, concesión, otorgamiento, exención, libertad, facultad, atribución, prerrogativa, privilegio: "Las cartas poder valen menos que las cartas marcadas". ll conseguir, tener, lograr, alcanzar, obtener, disfrutar, arribar, merecer, valer, saber: "Cuando pude, yo te tuve, te mantuve y te di; hoy no puedo, ni te tengo, ni mantengo ni te doy".
- POJ** tumor, pus, en mam: amate en quiché.
- POLACO** policía, uniformado, tira, poli, polis, polición, chonte.
- POLAINAS** aptitud, experiencia, capacidad, disposición, genio, suficiencia, facultad, habilidad, inteligencia, competencia.
- POLENTA** fécula, atole, alimento.
- POLO** ayote blando ll Hipólito, Leopoldo, Policarpio.
- POLLA** patoja, muchacha, joven, chica, niña, moza, adolescente ll apuesta ll junta, cantidad, reunión llave, pichona.
- POLLERA** nido de pollos ll v. pollero.
- POLLERO** criador o vendedor de pollos ll coyote, traficante de humanos en la frontera, trasladador.
- POLLO** joven, chico, jovencuelo, niño, mozo, patojo, muchacho, adolescente ll cría, hijo, retoño, vástago ll gargajo, esputo, gallo, escupitajo ll ave, pichón.
- POLLÓN** sano, vigoroso, rejuvenecido, revitalizado.
- POLLONA** próxima a empezar a poner, que merece, en edad de merecer, buena, buena ll v. pollón.
- POLLONAZO** santísimo.
- POLQUEAR** polquiar, bailar polca.
- POLVADERA** polvareda, polvarada, polvazón, tierra, terregal, tierregal.
- POLVERO** pañuelo, paño.
- POLVO** talco ll polvareda, polvadera, tierra ll palo, coito,

- cogida, chimada.
- PÓLVORA** pedo, ventoso, gas.
- POLVOSO** polveado, polviado, lleno de polvo.
- POM** resina, copal.
- POMADA** lustre, brillo, decencia, de sociedad, alguien catrín, dandy, distinguido, de pisto, de dinero || unguento, crema, bálsamo || deshecho, hecho papilla, destruido, destrozado.
- POMPÓN** golpe, manazo, cachetada || penacho, adorno.
- POMPONEARSE** pomponiarse, golpearse, trompearse, trompicarse, partirse la madre.
- PONCHADO** fornido, bien dado, galán || pinchado, desinflado.
- PONCHO** frazada, cobija, sábana, cubrecama, manta || Alfonso, Idelfonso.
- PEPELINA** tela.
- POPÓ** caca, chish, mierda || pedo, gas, pólvora.
- POPOL VUH** *Popol vuj*, libro común, libro nacional, libro sagrado, libro del consejo de los jefes quichés, libro hecho de esteras, estera que habla, biblia de los quichés.
- POPOROPO** rosetas de maíz, maíz inflado, palomitas de maíz.
- POPUSA** empanada, v. pupusa.
- POQUITERO** pequeño agricul-
- tor, mínimo comerciante, microempresario || tacaño, mezquino, avaro, centavero.
- POROSOCO** guacaleña, sa-cualpa, ave, pájaro.
- PORCELANITA** platito de la taza.
- PORRA** paseo, noramala || juego, sorteo.
- PORRACEADA** caída || golpeada, somatada.
- PORRACEAR** porraciar, golpear, pegar, cachimbear, morongacear, pijacear, somatar.
- PORRAZO** vergazo, trancazo, guamazo, golpazo, madrazo.
- PORRÓN** alcarraza, pichinga, vasija, recipiente.
- PORRONUDO** gordo, perezoso, pelmazo, pachorrudo, tardo.
- PORTAVEANDA** portavianda, portaviandas.
- POSTA** bala achatada || vigilancia, guardia, guachimanería.
- POSTURA** uso: "Ese saco tiene más posturas que las de *La Locha*". || periodo: "Esa gallina euleca tiene ya cuatro posturas".
- PORTILLO** paso angosto, postigo, puerta pequeña, hoyo, hueco.
- POSMAS** pesadez, pachorra || cachazuda.
- POTABLE** fácil, frágil, liviana,

güisquil || buena, buenota, buenura, rica.  
**POTRA** hernia || dicha, fortuna, suerte || potranca, yegua.  
**POTREADA** trapeada, jaboneada, regañada, reprimenda, paseada.  
**POTRERAJE** pago por la pastura.  
**POTRERERO** dueño del potrero.  
**POTRERO** campo, dehesa || cementerio, camposanto.  
**POXOROCO** poshoroco, ordinario.  
**POYO** homo, estufa.  
**POZA** pozo, remanso, profundidad, presa, represa, estanque.  
**POZO** nacimiento, manantial, ojo de agua, espejo del cielo, hoyo, profundidad.  
**POZOL** pozole, maíz quebrantado, maíz quebrado, bebida fresca de maíz || residuo, hez, pozo, sedimento.  
**POZOLERA** liviana, frágil, puta, tusa, potable, fácil, güisquil.  
**PR** Partido Revolucionario, que de esto último nunca tuvo nada; sombras, nada más.  
**PRÁCTICO** experto, ducho, instruido.  
**PRECISADAMENTE** veloz, urgido, empeñosamente.  
**PRECISADO** urgido, apurado, impaciente, preciso.

**PRECISARSE** apurarse, impacientarse, darse prisa, urgirse.  
**PRECISO** urgido, rápido, ligero, de prisa, veloz, ya, al chile, precisado || exacto, puntual, al puro pedo.  
**PRENDARSE** enamorarse, encariñarse || empeñarse.  
**PRENDEDOR** alfiler.  
**PRENDER** encender.  
**PRENDERSE** aferrarse, ligarse, unirse, pegarse, pegostearse || fijarse, localizarse, focalizarse || ataviarse, armarse, vestirse.  
**PRENOMBRADO** precitado, susodicho.  
**PRESA** represa, estanque, poza.  
**PRESUNTUOSO** fantástico, presuntuoso, presumido.  
**PRETAL** trinchera, ceñidor, agrador, prendedor, gancho.  
**PRETENDIDO** supuesto, imaginario || galán, enamorado, comprometido.  
**PRETIL** amontonamiento, chatún, pedregal.  
**PRIETO** prietusco, negruzco, negro, oscuro || dado falso, cargado.  
**PRIMAR** sobresalir, prevalecer, conseguir, obtener, aventajar, superar, premiar.  
**PRIMAVERA** senzontle bobo, que se la pasa cantando durante la primavera para enmudecer en el verano.

- PRIMOR** solicitud, atención, fineza ll lindura, amor, belleza, chulada ll obscenidad, leperada, lanada, tapa, injuria, grosería.
- PRIMOROSO** diligente, cuidadoso, amoroso, afectuoso, tierno, solícito.
- PRINGADERA** pringadiera, pringueadera, pringar, pringear.
- PRINGAR** lloviznar, molliznar, molliznear, chipi chipi.
- PRINGO** cachito, pedacito, v. pushito.
- PRIOSTE** cargo religioso.
- PRÓBIDO** probó.
- PROCURARSE** agenciarse, proveerse, aprovisionarse ll conseguirse, proseguirse, perseguirse.
- PRONUNCIADO** sobresaliente, manifiesto, abultado, subido, exaltado ll dicho.
- PROVISORIO** provisional.
- PÚAZO** cachada, puya.
- PUCHEROS** gestos, movimientos, jetas, bocas, puches ll patillas.
- PÚCHICA** puchis, puta, carajo, caramba.
- PUCHIS** puches, v. púchica.
- PUCHITO** pucho, poquito, v. pushito, pusho.
- PUCUY** pucuyo, chotacabras, cuerporruin, tapacaminos.
- PUE** pues.
- PUENTE** prótesis dental ll pasarela, plataforma, armazón, pasadera, viaducto.
- PUERCADA** cochinada, marranada, verriondez, asquerosidad, inmundicia, desaseadez, suciedad, repugnancia.
- PUERCOESPÍN** *hystrix cristata*, roedor ll de pelo parado.
- PUJO** disentería ll laguna de Flores, Petén.
- PULGA** puta, larga, ramera, prostituta, cortesana, zorra, tía, fulana, perendenga, mujerzuela, furcia, horizontal, pinga, pelleja, pelandusca, pupila, maturranga, mantenida, hetera, mesalina, meretriz, ninfa, mundana, cantonera, putifera, zurróna, calloneca, germana, calientacamás, buscona, bagasa, coima, calientahuevos, hetaira, de la vida fácil, de la calle, tiracalzón, chupapitos, chupavergas, cometadegas, güisquil, hisbirinda, caliente, calenturienta, tragamorongas.
- PULGUERO** putero, antro, congol ll atisque de pulgas.
- PULGUIENTO** pulgoso, sarra-pastroso.
- PULIQUE** salsa, recado.
- PULMONEAR** pulmoniar, espaldarear, llevar a memeches, a tuto.
- PULSEAR** pulsar, pulsar,

sompesar, sopesar, tantear, calcular || vencidas, cejar un pulso, medir fuerzas.

**PULULO** enano || rechoncho.

**PUMPOS** calabazos, cantimploras, tecomates || chiches, senos, vejigas, tetas, tecomates || cachetudos, mofletudos, hinchados || tubos de la marimba, *lagenaria leucantha*.

**PUMPUNJUCHE** zapotón, arbusto, árbol.

**PUNCOS** punudos, pies hinchados.

**PUNTAL** palo, travesaño, horcón, gancho, horquilla, sostén, refuerzo || tentempié, refrigerio, refacción, bocado || puntiagudo, puntudo, puyal, puyador.

**PUNTAZO** puyazo, piquete, puyadura, puñalada, punte-razo.

**PUNTERO** el cuidador del punto de la cocción.

**PUNTO** cárcel, penitenciaría || puta, v. pulga.

**PUNUDOS** v. puncos.

**PUNZÓN** punzada || herramienta, apero, punta.

**PUÑETA** v. paja.

**PUÑETERO** pajero.

**PUÑUSCO** apiñadura, apiñamiento, apeñuscamiento, aglomeración, tumulto, bola, gentío.

**PUPÚ** v. popó.

**PUPUSA** tortilla rellena || vulva, v. pusa.

**PUPUSERA** la que hace o vende pupusas.

**PUPUSO** hinchado || pálido, descolorido, blanco, como papel || rico || orgulloso, presumido, vano, hinchado.

**PUPUSONA** pupusuda, huevona, haragana, perezosa, perezuda: "Esa pupusuda sólo se la pasa espantándose las moscas de las verijas".

**PUREAR** hacer puros.

**PURERÍA** fábrica o tienda de puros.

**PURERO** que hace o vende puros.

**PURO** muy, sumamente, mero, bastante, mucho, suficientemente || como, tal cual, tal como, así como.

**PURRÚN** fiesta, guateque, zarabanda, jolgorio || mitote, acción, bulla || ¿qué pasa?, ¿qué hubo?, ¿qué acontece?, ¿qué sucede?, ¿qué acción?

**PUSA** vagina, pashpala, tortuga, órgano sexual femenino, bushaca, buchaca, genital, siete, pupusa.

**PUSHITO** pedacito, poquito, pringo, cachito || desperdicios, sobras.

**PUSPO** hinchado, v. pupuso.

**PUSUNQUE** puzunque, sedi-

- mento, hez, residuo sobra, migaja.
- PUTEADA** putiada, regañada, reprimenda || taleguacada, vergueada, morongaceada.
- PUTEADERA** regañadera || putear.
- PUTEAR** regañar, reprender, insultar, maltratar.
- PUTIFAR** putífera, puta, v. pulga.
- PUTÍFERA** puta, v. pulga.
- PUTO** mujeriego, faldero, mocero, tenorio, Don Juan, conquistador, sensual, concupiscente, libertino, vicioso, perdido, disipado, liviano, desenfrenado, calavera.
- PUTUNQUE** hilo, cáñamo, pita.
- PUYA** chinita, provocación, ironía, sarcasmo, hablada || agujada, punta.
- PUYADOR** provocador, retador, irónico, chingativo.
- PUYAR** herir, picar || molestar, fastidiar, enojar, provocar.
- PUYO** pobre, miserable.
- PUYÓN** herida, piquete, picada, puyadura, puyazo, puñalada, puya || milpa tierna.



## Q

- QUEBRACHO** quiebra hacha, árbol, palo, arbusto.
- QUEBRANTADO** bebida de maíz quebrado.
- QUEBRANTAHUESOS** *polyborus cheriway*, quelele, acaraira, caraira, terque, teterca, cernícalo, cargahuesos.
- QUEBRAZÓN** quiebrazón, quebradera, rompedera || quebradera, destazadera, matazón, matadera, matacinga.
- QUEDADA** dejada, solterona, soltera, quedarse para vestir santos.
- QUEDARSE** morirse, palmarse, irse, expirar.
- QUEMA** roza, quemada.
- QUEMADA** chamuscada, quema, abrasada, roza, quemadura || darse color, ponerse en evidencia || fiasco, chasco, engaño.
- QUEMADERA** chamuscadera, rozadera.
- QUEMADO** inservible, v. quemarse || expuesto, balconado, enseñado, visto, exhibido, mostrado || pobre, raspado, pelado, miserable, amolado, pobretón.
- QUEMADOR** mechero || denunciante, oreja, soplón, delator.
- QUEMAR** denunciar, acusar, soplar, delatar || chamuscar, balconear, exhibir, mostrar, enseñar || abrasar, incendiar, rozar || picar, arder, escocer || engañar, engatusar: "A veinte cuadras se le nota que le gusta quemar la canilla".
- QUEMARSE** gastarse, decaer, destruirse, malograrse, arruinarse, acabarse, desmoronarse, hundirse, desgastarse, agotarse, terminar || calcinarse, abrasarse, chamuscarse, incendiarse, carbonizarse, achicharrarse, achicharronarse || balconearse, exponerse, enseñarse.
- QUEMAZÓN** incendio, fuego, quema, abrasamiento, chamuscamiento, achicharramiento || resquemor, resentimiento, escocimiento, picaazón, reconcomio, disgusto, escozor || liquidación, oferta,

- promoción, venta, remate.
- QUEMÓN** v. quemada.
- QUEQUES** maracandacas, quetzales, billetes.
- QUEREME** amame (pero a puro tubo), brujería, sustancia que todo mundo usa para enamorar. El equivalente mexicano es el toloache, planta que apendeja, ataranta y da sueño.
- QUESADILLA** panqué, pastel típico de Guatlán, Zacapa.
- QUESO** azareo, mueca, gesto, esfuerzo: "Se hace un queso delante de la traida, que se lo trae como calzón de puu". El producto lácteo.
- QUETZAL** cien centavos, moneda. El *Pharomachus mocino*.
- QUEQUEXQUES** quequeshques, aráceas, plantas de grandes hojas que sirven de paraguas.
- QUIDISVANES** recovecos, retruécanos, vueltas, laberintos, rebuscamientos, recodos, sinuosidades, rincones, meandros, revueltas, curvas, rodeos, ángulos, esquinas, vueltas. El ardides, artimañas, simulaciones, artificios.
- QUIBRAPALITO** animal parecido a la esperanza, cuyo veneno mata al flaco, enclenque, desnutrido, seco.
- QUILLAS** cosquillas, hormigueo, cosquilleo, picor, picazón, estremecimiento, escalofrío.
- QUISISUY** beso, chito.
- QUITACALZÓN** árbol combustible, de su corteza se hacen purgantes, *guarea microcarpa*. El prueba difícil: "Este examen es el quitacalzón de la carrera".
- QUITACAMBRAYES** quites, esquives, fintas, amagos, esguinces.
- QUITITUYES** tragos preparados por *El Quitituy*.

## R

**RAIZCUESA** raíz de güisquil.

**RAJAR** criticar, desplumar, chismear, comadrear, hablar, murmurar, intrigar, enredar, enmarañar, inventar, calumniar || reprochar, censurar, satirizar, reprobar, vituperar, burlarse, acusar, fustigar, hostigar, desaprobar, tildar, tachar, motejar || cortar, abrir, partir, hender, quebrantar, romper, agrietar, cuartear, resquebrajar, fracturar.

**RAJARSE** acobardarse, aflojarse, arrugarse, arrepentirse, eludir, desdecirse, evitar, rectificar, incumplir, retractarse, desertar, huir, abandonar.

**RAPADURA** panca.

**RAPADURERO** vendedor de rapadura.

**RASCUACHE** de baja calidad, ingrino, malo, malón, mediocre, bajo, ramplón, vulgar, escaso, insignificante, trivial.

**RAYA** pezote, pozote, coatí, tejón, pizote || manta, selacio, pez || trazo, línea, lista, rasgo,

perfil, surco estufa, tilde, tachadura, marca, señal, veta, faja, banda, franja, rayita, guión, vírgula || carrera, crencha || confín, límite, frontera, término, fin, linde, horizonte, extremo || camino || pago, quincena, semana, mes, retribución, salario, sueldo.

**RAYADO** muy bueno, excelente.

**REBUMBIO** ruido, escándalo, confusión, rebujo, lfo, bola.

**ROCOLERA** mujer de cantina.

**RECORDAR** despertar, despabilar, avivar, animar, sacudir, mover, estimular, desvelar || rememorar, acordarse, evocar, reconstruir, resucitar, revivir, recapitular, recapacitar, retener, hacer memoria, repasar, mencionar, aludir, invocar.

**RECULAR** retroceder, ir para atrás, cangrejar, retrogradar, volver, desandar, rebotar, retraerse, retornar, regresar.

**REFACCIÓN** refrigerio, tentempié, colación, aperitivo, bocadillo.

- REFRI** refrigerador, nevera, frigorífico, congelador, refrigeradora.
- REFUNDIRSE** perderse, extrañarse, enmontarse, irse lejos, irse a la chingada, a la china, descarriarse || arruinarse, echarse a perder || traspapearse, extraviar.
- REGALAR** servir, atender, vender, expender, cuidar, despachar: "Me regala otra mi cervecita, por vida suya, doña". || obsequiar, donar, dar, dedicar, ofrendar, legar, dejar, dispensar, agraciar, entregar, proporcionar, conferir, conceder, gratificar, ceder, favorecer, contribuir.
- REGALARSE** entregarse, darse, irse || deleitarse, recrearse, solazarse, gozar, refocilarse, alegrarse, reconfortarse, satisfacerse.
- RELAMIDO** igualado, abusivo.
- RELLENITOS** postre de plátano.
- REMATE** almoneda, subasta, licitación, concurso, puja, venta, liquidación, adjudicación, remate, compraventa, ocasión, oportunidad, venta pública.
- REMPUJAR** aventar, empujar, impulsar, forzar, empujar, lanzar, echar, atropellar, alejar, rechazar || liarse, pelearse, agarrarse, contender, combatir, luchar, guerrear, batallar, disputar, acometer, rivalizar, enfrentarse, atacar, hostilizar, reñir, discutir || comer, atragantarse, refilarse, tragar, atiborrarse, alimentarse, zamparse, devorar, engullir.
- RENCAUCHE** capa de hule a las llantas.
- RENCO** cojo.
- RÉPLICA** examen, prueba, oposición.
- REPASO** fiesta, reunión.
- REPOLLO** col.
- REPOLLAL** lugar plantado de repollos.
- REPOSADERA** coladera, desagüe.
- REPOSITO** descanso.
- REQUETE** muy, mucho, bastante, demasiado, excesivo, sobrado, abundante.
- RES** tonto, mula, torpe: "Soy la res jugando al escondidijo".
- RESEBALARSE** imutarse, que le vale gorro, le vale sombrilla, le da igual, inexpressivo, reservado, frío, impávido, impasible, serio, flemático, impertérrito, indiferente, seco, vale madre.
- RESGATE** rescate, restitución, recuperación, pago, entrega, compensación.
- RESMOLIDO** enojón, de mal carácter, refunfuñón, rezon-

- gón, gruñón, mascullador.
- RESPINGAR** brincar, menearse, estremeceerse, corcovear, resistirse, oponerse, sacudirse.
- RESPINGO** sacudirse, piafar, agitarse, estremeceerse, corcovear, brinco, contracción, sobresalto, reacción, reflejo.
- RESTO** mucho, muchísimo, bastante: "Esa patoja me llega un resto".
- RESUMIDERO** donde se sumen las aguas.
- RETENTADO** muy susceptible, tiquismicoso, sombrerito de Esquipulas.
- RETOBOS** andrajos || sobras, desperdicios, despojos, saldos, reliquias, restos, raeduras, recortes, desechos, inutilizados || usados, de segunda mano, de segundo uso.
- RETÓLICAS** argumentos, argucias, cuentos, falsedades, engaños, artimañas, engaños, embustes.
- RETORCIJÓN** retortijón, dolor de estómago, calambre en el estómago, punzada, pinchazo, dolor, contracción, crispamiento, convulsión, espasmo, contorsión, acceso.
- RETOZADERO** rebumbiadero, saltadero, brincadero, relajadero, retozador.
- RETOZAR** jugar, relajear.
- RETUMBAR** repletar, llenar, atiborrar, hartar, colmar, atestar, desbordar.
- REVOLVERSE** regresar, tomar, retornar, volver, venir, llegar, repatriarse, recularse.
- REZONGAR** murmurar || protestar, reclamar, quejarse, demandar, reprochar, criticar, condenar, censurar, desaprobado, lamentarse, gruñir, mascullar, refunfuñar.
- REZUMIDERO** rezumadero, infiltración, transpiración, filtración, escurridero, goteadero.
- RIATA** reata, lazo, cuerda, correa, rienda || verguiada, golpiza, madriza || hilera, recua, tropa, grupo, fila || verga, moronga, v. pija.
- RIENDAZO** trancazo, chingadazo, madrazo, latigazo, lazazo || capirulazo, trago, bebida, licor.
- RIPIO** cascajo, cascajo, residuo, fragmento, escombros, desecho || superficialidad, demasia, floreo, relleno, rima.
- ROBLAR** robleal.
- ROBLARCITO** roblecito.
- ROBLARÓN** roble grande.
- ROCHOY** carne, corte de carne.
- ROJO** fanático del Municipal || rojillo, comunista, socialista, guerrillero, guerrinche, rebelde.

- ROLLO** caudal, cantidad, abundancia, volumen, aforo, raudal, capacidad, medida, nivel || discurso, alocución, arenga, perorata, disertación, prédica, oración, alegato, sermón, charla, panegírico, apología, homilía, conferencia, oratoria, catilinaria, diatriba, amonestación, razonamiento, reflexión, raciocinio.
- ROMPLÓN** de pronto, de improviso, súbitamente, de a chingadazo, repentinamente, inesperadamente, imprevistamente, bruscamente, instantáneamente, impulsivamente, de a sopapo.
- ROMPOPO** rompopo, bebida de aguardiente, leche, huevos, azúcar y canela.
- RONCEAR** asediar, mimar, halagar, acariciar, lagotear || espiar || retardar, entretener, remolonear, postergar.
- RONRÓN** animalito verde que sale a ronronear con la luz eléctrica. Es mucho más noble que 6 mil millones de habitantes del planeta Tierra.
- ROPERO** guardarropa, armario, guardarropa, cómoda, estante, anaquel.
- ROPÓN** sotana, hábito, toga, túnica, hopalanda, sotana, cura || capa, sayo, capote, faldón, ropaje, ropa.
- RUCA** vieja, gastada, añosa, desgastada, que ya no sirve || mamá, madre.
- RUDA** planta medicinal, mágica, espanta espíritus malos.
- RUEDO** dobladillo.
- RULETERO** pequeño autobús.
- RUMBO** fiesta, pompa, boato, ostentación, aparato, gala || pretexto || mofa || cariz, maíz, aspecto, apariencia || desprendimiento, generosidad, liberalidad, desinterés, magnanimidad, garbo, derroche || dirección, camino, trayecto, sentido, orientación, tendencia, derrotero, marcha, desviación, itinerario, giro, ruta.

## S

- SACATEAR** tener miedo, acobardarse, echarse para atrás, amedrentarse, intimidarse.
- SACATÓN** cobarde, huilón.
- SACPUC** jute blanco.
- SACQUTB** pacaya blanca.
- SAFADO** loco, chusema, destornillado, tocadiseos, tocado ll tonto, bruto, taimado, alelado, mula, burro, pendejo.
- SAJORÍN** brujo, chamán.
- SALTAPERICO** cohete minúsculo que, para que suene, hay que destripar con el pie. La ingestión de muchos saltapericos es mortal; ésta es la forma elegida por los suicidas pobres en Guatemala.
- SAMBUNDANGO** tepocate.
- SAMPARSE** meterse, sambu- tirse, embucharse, tragarse, comerse, beberse, ingerir ll hundirse, clavarse, meterse, insertarse, introducirse.
- SAMPEDRANA** de San Pedro, San Marcos.
- SANCOCHADO** medio cocido.
- SANCOCHO** a medio cocer.
- SANGARRIAR** jalar, coger de la ropa, jalotear, halar.
- SANTO** cumpleaños, aniversario, primavera, abriles.
- SAN VERDE** espíritu de Juan Verdi, popular en las sesiones espiritistas; benefactor de presos; su acción es más positiva si se le invoca junto con Santa Juana de Arco, por su condición de militares y haber sufrido prisión y tormento.
- SAPO** chaparro, tachuela, enano, rechoncho, de patas cortas, chipote. Jorge Mario García Laguardia, Carlos Navarrete.
- SAPURRUCO** enano, chaparro, chipote, sapo.
- SARAZO** zarazo, ni verde ni maduro, medio ll bolo medio sarazo, bolo a medias.
- SARAGUATO** mono pesado y sucio, *mycetes palliatus*.
- SECARRÓN** flaco, v. tilishte, metido en huesos, seco de carácter.
- SECO** v. enclenque.
- SECRETEARSE** murmurar,

- bisbisear, susurrar, cuchichear, tramar, urdir, ocultar, chismear.
- SENCILLO** suelto, morralla || simple, natural, llano, humilde, espontáneo, elemental, franco, sincero, neto, limpio, desnudo, cándido, fácil, claro.
- SENDOS** grandes, fuertes, descomunales.
- SENTIDOS** sienes.
- SEÑO** señorita, señora || educadora, instructora, mentora, pedagoga, profesora, maestra || miss.
- SERCHA** ganchito para colgar ropa || cerveza.
- SHAJALELE** juego con una pita y un botón.
- SHECA** xeca, semita, pan || inteligente, estudioso, aplicado, remachón, investigador, sabio, científico, especialista, hombre de ciencia || brillante, sobresaliente || estudiante de la Escuela Normal Central para Varones || originario del departamento de San Marcos.
- SHEMO** chemo, inhalador de cemento.
- SHINGA** xinga, resto, remanente, trozo, pedazo, fracción, residuo; los escombros de la bebida y comida; shinga del café es el bagazo, shinga del chicharrón son los rescoldos, shinga del atol es lo que queda en el fondo del pocillo.
- ¡SHO! ¡silencio!, ¡callate!, ¡a callar! ¡chitón!
- SHOLA** chola, cholla, ayote, testa, sesera, mollera, cráneo, morra, cabeza, huacal, chaveta, tez, coco, sheca.
- SHOLCO** cholco, mellado, sin dientes, chimuelo.
- SHOLÓN** cabezón, cabezudo, cabezota || calvo, pelón || Gustavo Porras Castejón, exmilitante del Ejército Guerrillero de los Pobres (EGP), se volteó y dio el bandazo a la extrema derecha. Se convirtió en el asesor del presidente de algunos guatemaltecos, Álvaro Arzú Irigoyen, y desde esa posición ha cooptado a muchos exguerrilleros, mediatizándolos. Según algunos excompañeros de O del Sholón, este personaje es extremadamente brillante y lo han convertido en una especie de alter ego y en su gurú para cuando sean grandes.
- SHUCAQUE** shock, patatús.
- SHUCO** xuco, fermentado, echado a perder, agrio, chuco, sucio, podrido || cochino, antihigiénico, inmundito, tiznado, grasiento, coche, puerco, mugriento, cocham-



- broso, hediondo, asqueroso, desaseado ll obsceno, indecente, pornográfico.
- SHUMO** pata rajada, corriente, vulgar, ordinario, de baja ralea, indio, jashto, jaisto, jaxto, ishtalianos, industriales.
- SHUTE** entrometido, entremetido, metido, intruso, indiscreto, figón, curioso, imprudente, incauto, impertinente, periodista ll culo, trasero, asentaderas, posaderas, nalgas, nalgatorio, ancas.
- SIETE** vulva, v. pusa.
- SIETEMACHOS** perfume, loción, lavanda, aroma.
- SIGUANABA** ciguanaba, espanto, fantasma.
- SIOLAJ** pito de barro.
- SISIMITE** sisimil en náhuatl, brujo, agorero, zahorí, duende.
- SOBAINITA** ollita.
- SOCA** talega, briaga, borrachera, guarapeta, matraca, v. bolenca.
- SOCO** sofoco, ahogo, jadeo, estertor, resuello, opresión, ansia, respiración silbante, fatiga, enfermedad de las gallinas.
- SOCH** chinchín, cascabel, sonajero en quiché
- SOLONCONTRÓN** encontronazo, choque, golpe, topetazo, tropezón, encontrón, tropiezo, colisión, encuentro, estrellón, embate, trompición.
- SOMATÓN** caída, golpe en el suelo.
- SOMBRERÓN** fantasma, aparecido, espanto.
- SONAJA** golpear, pegar ll de sonaja o chinchín.
- SONTO** sin oreja, mochado, mutilado ll suelto, impar.
- SOPAPO** golpe, porrazo, madrazo, guantazo, trastazo, revés, coscorrón, cosheo, puñetazo.
- SOPAPAZO** golpazo, v. galletas.
- SOPAPEAR** golpear, pegar, dar, tundir, apalear, cachetear, abofetear, patear, flagelar, azotar.
- SOPEAR** meter el pan, galletas o champurrada al café, té o leche.
- SOPLADORES** orejas, acusadores, delatores, chivatos, denunciantes, soplonés, juras, judiciales, agentes, policías ll ventiladores, aireadores, oreadores, refrescadores.
- SOPLARSE** matar, asesinar, tronarse, echarse, despacharse, eliminar, escabecharse, liquidar, aniquilar, exterminar, quebrarse, ejecutar.
- SÚCHILES** fresco, agua fresca, agua de súchiles, bebida fermentada, compuesta.

**SUCIRIO** congoja, aflicción, angustia, pesar, tribulación, desconsuelo, sinsabor, mortificación, sufrimiento, amargura, zozobra, tormento, ansiedad, soponcio, ansia.

**SUNZAL** árbol del sunzo, fruta parecida al zapote.

**SOYATE** palmera ll estera de palma que se pone debajo de la silla de montar caballo ll cuna impermeable.

## T

- TABACAL** colectivo de tabaco.
- TABANCAS** tabanco, v. tapanco.
- TACHUELA** v. sapo.
- TACUACÍN** tacuazín, tacuatzín, tacuache, zarigüeya, comezallinas, *didelphys mesoamericana*, comelón de maíz.
- TACUACINA** hembra del tacuacín.
- TACUCHE** traje, saco, v. vestido.
- TAIMADO**, mosca muerta, quieto, sonso.
- TALAGUASHTAZO** golpazo, madrazo, trancazo, natazo, v. coshco.
- TALGUASHTE** talguaxte, enjuto, seco, reseco, flaco, delgado, enteco, magro, frágil, chupado, consumido, demacrado, pa'l tigre.
- TALISHTE** talixte, duro, cuerudo, no cocido, hebrudo, rígido, tieso, calloso, co-reoso.
- TALPETATE** tepetate, tepetkali en náhuatl, tierra rojiza y fina que sirve para hacer adobes, toba volcánica parecida al texcal o texcal.
- TALPETATERA** fábrica de adobes de talpetate.
- TALTUCERO** conjunto de taltuzas.
- TALTUZA** taltusa, tuza, tusa, animal roedor, *heterogeomys hispidus*, bomba.
- TAMANCHÉ** árbol de algodón en maya.
- TAMAL** comida, masa, pastel, envuelto en hoja.
- TAMAÑO** grande: "Tamaño animal y tan miedoso". || tan, tanto, así de.
- TAMARINDO** fruta agri dulce.
- TAMARINDAL** colectivo de tamarindo.
- TAMEHUA** primera limpia de la milpa.
- TAMO** polvillo, borra, pelusa, vello, residuo, polvo fino que sueltan los cereales al aporrearse.
- TANATE** mochila, zurrón, fardo, envoltorio, paquete, bulto, bolsa, paca, atadizo, embalaje, ovillo.

- TANGUARNICES** chupes, alcoholes, trancazos, pijazos, chupirules, bebidas alcohólicas, aguardientes, vinos, licores.
- TÁNICA** botella de alcohol, de licor, frasco.
- TANQUE** estanque, lavadero, depósito, cuba, receptáculo, recipiente, pozo, poza, ojo de agua.
- TAPA** malcriadeza, barbaridad, leperada, palabra altisonante, grosería || tapadera, cubierta, chapa, cobertera, tapón, válvula, obturador, cierre, recubrimiento, funda, plancha || alcahuete || tipacha || mitad del dulce de panela.
- TAPALCATES** trebejos, utensilios, enseres, aparejos, aperos, hártulos.
- TAPALCÚA** lombriyota.
- TAPANCO** tabanco, tapexco, tapesco, tapezco, camastro, cama, canilla, cobija, piso || desván, cielo, tejado, gatero, altillo, atalaya || andamio, tablado, zarzo, vasar, emparillado, tendido horizontal de tablas.
- TAPEXCO** tapezco, v. tapanco.
- TAPEZQUILLO** tapanquito.
- TAPIS** guaro, trago, alcohol.
- TAPITAS** corcholatas, tapas.
- TAPIZCAR** tapixcar, cosechar, recoger, recolectar, segar, alzar, esquilmar, reunir, agostar, pepenar || pixcar, pizar.
- TAPUJADO** lleno, hasta el tope.
- TAPUJÓN** golpe.
- TARABILLA** hablantín, hablador, parlanchín, charlatán, locuaz, cotorra, voeinglero, lenguaraz || aparato de madera que se usa para torcer la pita.
- TARANTINES** baratijas, trebejos, trastos, perendengues, bagatelas, bicocas, minucias, naderías, fruslerías.
- TAREA** unidad de trabajo || tamaño de leña cortada que se vende como tarea || trabajo escolar para hacer fuera de la escuela || labor, trabajo, faena, ocupación, obra, deber, función.
- TARRO** bambú, caña, planta.
- TARTARITA** cubilete recubierto, dulce.
- TASAJEAR** cortar a pedazos, destazar, destrozar.
- TASAJERA** cuerda donde se cuelga la carne hecha tasajos.
- TASAJO** carne, adobo, cecina, carne ahumada, curada.
- TASCALATE** bebida de maíz y cacao.
- TASHCAL** teshcal, texcal, toba volcánica de color ocre.
- TASTAZOS** testazos, cabezazos, testarazos, topetazos, golpazos, golpazos.
- TATA** papá, papa, padre, progenitor, procreador.

- TATARATEAR** trastumbar, trastabillar, tropezar, trompicar, topar, chocar, dar, pegar, vacilar, titubear, tambalearse, oscilar || desorientar.
- TATEMÁNDOSE** quemándose, ardiéndose.
- TAY** taimado, menso, tarugo, pendejo, tonto, tarado, tarolas, bobo, disimulado, ladino, avisado, marrullero, zorro, tuno, pillo, perillán, hipócrita, astuto, sagaz, tunante, bribón, artero, sutil, pérfido, calculador.
- TAYUYO** ladrillo || tamal de frijol.
- TECOLOTE** buho, lechuzca, tucurú, tecolotlán, tucur, *bubo virginianus* || Arnoldo Ramírez Amaya.
- TECOMATE** recipiente || cantimplora, pumpo.
- TECÚN UMÁN** Tecum Umam, Tekujtli, señor que lleva collar, bisnieto del señor.
- TEJAR** fábrica de tejas.
- TEJERA** tejar, tejería, ladrillería, taller, fábrica.
- TELENQUES** chivas, cosas, objetos, cachivaches, maletas, equipaje, carga, chunches.
- TEMASCAL** temaxcal, baño de vapor, sauna.
- TEMBLOR** terremoto, sismo, sacudida, movimiento telúrico, estremecimiento, vibración, trepidación, meneo, sacudida, temblequeo.
- TEMBLEQUE** trémulo, temblón, temblador, temblante, convulso, vibrante, estremecido, palpitante || asustado, temeroso, sobresaltado, espantado, amedrentado.
- TEMPENCHILE** chile muy picante
- TEMPERANTE** refresco con sabor a canela || templado, tibio, suave, moderado, fresco, agradable, blando, tenue, medio.
- TENAMASTE** piedras.
- TENTA** juego en donde el que se deja tocar pierde.
- TENTUCIAR** tocar, tentar, palpar, manosear, sobar, acariciar, tantear, restregar, frotar, toquetear, hurgar, manipular.
- TEPEZCUITLE** tepescuintle, tepescuinte, tepescuintle.
- TEPOCATE** renacuajo.
- TERRERO** tierrero, terroso, polvoso, térreo, polvoriento, arcilloso, seco, sucio, gris, pardo, terrizo, polvareda, polvadera.
- TETAS** chiches, senos, pumpos, melones, ubres, mamas, pecho, seno, busto.
- TETELQUE** sancochado, medio cocido, medio crudo, sancocho.

- TETUNTE** piedra ll chico, pequeño, enano, insignificante, tachuela ll feo, desagradable, despreciable, abominable ll estorbo, bulto.
- TILICHES** cosas, chunches, trebejos.
- TILINQUE** tilinte, tirante, tieso, duro, rígido, tenso, estirado, resistente, firme.
- TILINTE** tenso, tirante, parado, duro, v. tilingue.
- TILISHTE** tilixte, enclenque, flaco, pa'l tigre, tocho, debilucho, débil, v. talguashte.
- TIMBA** panza, vientre, barriga, abdomen, estómago ll abultamiento, curva, curvatura, convexidad, cavidad.
- TIMBIRICHE** titere, marioneta, muñeco, fantoche, figurilla, espantajo, pelele, monigote.
- TIMBIRUCHA** pene, v. mozo-rola.
- TIMBÓN** panzón, barrigón, panzudo, barrigudo, gordo.
- TIMÓN** volante.
- TINAJA** vasija, cuba, recipiente, receptáculo.
- TINAMIT** tinimit, pueblo en quiché.
- TINGA** tinca ll capirotazo, capirotaada ll panza.
- TINA** eczema, pinto, jiote, infección, roña.
- TIPISCUAY** cogida, chimada, hacer el amor.
- TIPISCUAYADERA** cogedera, chimadera, voladera de huevo.
- TIPACHA** tipache, monedas de cera que se usan para jugar, cuepas.
- TIPUNCO** chaparro, enano, tachuela, clavo, pequeño, sapo, aplastado, chiquito.
- TIPUSHTE** v. sapo ll poco, escaso, nimio, ganancia, complemento.
- TIQUISMQUIIS** escrúpulos, reparos, melindres, dudas, recelos, remilgos, afectación, babosadas, v. mafufadas.
- TIRA** canica, balín, chiquirinas.
- TIRICIA** ictericia.
- TISH** descalzo, sin zapatos, tishudo.
- TISHAS** patas, pies, cascos, pezuñas.
- TISHES** v. niguas.
- TISIQUEAR** enfermar de úsis.
- TIZATAL** montón de tizas.
- TIZATE** tiza, yeso, gis, escayola, arcilla blanca.
- TOCHO** todo hecho mierda, jodido, andrajoso, sarrapastroso, descolorido, pálido, desvaído, ajado, marchito, achacoso, enfermizo, podrido, estropeado ll todo, toledano.
- TOCONEADA** tentada, manoseada, tentaleada, tocada.
- TODO** completamente, en demasía, muy.

- TOJIL** Tohil, dios del fuego, dios de la casa de Cavek, primer dios quiché.
- TOL** guacal || bocio, güegüecho, hipertiroidismo, hipertrofia, bulbo, tumor, papera, papada.
- TORCIDO** chueco, pandeado, arqueado, combado, quebrado, enarcado, curvado, jorobado, sesgado, oblicuo, desviado || con mala suerte, sin fortuna, desgraciado || desviado, transversal, perdido, tortuoso, sinuoso, oblicuo.
- TORERÍAS** diabluras, travesuras, picardías, pillerías, trastadas, jugarretas, tretas, barabasadas, enredos.
- TORREJAS** postre.
- TÓRTOLA** ave pequeña.
- TORTOLITAS** insectos, catarinas.
- TOTEMIADO** tonto, anormal.
- TOTOMOSTO** voluminoso, de gran tamaño.
- TOTOPOSTE** bola de maíz.
- TOTORECO** chueco, irregular, v. torcido || menso, tonto, puzguato.
- TOYA** Victoria.
- TOZUDO** terco, necio, persistente, obstinado, testarudo, empecinado, contumaz, obcecado, pertinaz, obsesionado, empeñado, encaprichado, caprichoso, porfiado, necio, intransigente.
- TRABUCAR** trabar, atorar, juntar, enlazar, unir, concordar, prender, agarrar, inmovilizar, sujetar, entablar, reunir, coordinar || tartamudear, entorpecerse, vacilar, trabarse.
- TRAGO** piroletazo, mechazo, guamazo, farolazo, puyón, tanguarniz, alcohol || deglución, ingurgitación, ingestión, sorbo || infortunio, adversidad, desdicha, cuita.
- TRAGUITEAR** beber tragos, copas, copear, libar, emborracharse.
- TRAIDA** novia, patoja, guisa, peor es nada, culito.
- TRAIDITO** galán, novio.
- TRALLAZO** zambombazo, vergazo, madrazo, chingadazo, golpazo.
- TRAMAR** comer.
- TRANCADA** tranco, paso, zanco, zancada, marcha.
- TRAPICHE** molino de caña de azúcar || ingenio.
- TRASTEAR** examinar, palpar, hurgar, pulsar, manipular, tocar, meter mano.
- TRASTOS** trastes, utensilios de cocina, enser, cachivache.
- TRASTUMBAR** rodar, ir de un lado a otro, dar tumbos, v. totoreco.
- TRAZA** desfiguro, desalifio, harapos, retobos.

**TRAZUDO** desascado, descuidado, desaliñado, desastrado, sórdido, desguachipado, desgüchado, desharrapado, harapiento, despeinado, andrajoso, dejado, abandonado, sucio, cochino, mugriento, asqueroso, marrano, ajado, deteriorado.

**TREN** quehacer, oficio, trabajo, ocupación, entretención.

**TRINCADO** apretado, justo, oprimido, asegurado, amarrado || sujeto, sujetado, atado, lazado, inmovilizado, contenido, enlazado.

**TRINCHANTE** vitrina || tenedor.

**TRINQUE** detalle, movida, besuqueo, faje, desliz, cana al aire, flirteo.

**TRINCAR** abrazar, besuquear, coger, fajar, detallar, querer, amar || bailar bien apretado, apchugado.

**TROMPACEAR** abofetear, golpear, porracear, puñetear, pijacear.

**TROMPETA** trompa, boca, hocico, jocio, jeta, cara, feis, fauces || clarín, corneta, cuerno, cornetín, instrumento de viento.

**TROMPEZÓN** tropezón, tropezar, tropicar, trastabillar, vacilar, topar.

**TROTEANDO** buscando, taloneando, haciendo la lucha,

busca, búsqueda.

**TUCURÚ** v. tecolote.

**TUERCE** malaventura, mala fortuna, mala suerte.

**TUERO** escondite || leño, tronco, madero.

**TUFOS** olores, emanaciones, vahos, exhalaciones, efluvios, emisiones, aromas, pestilencias, hedores, fétidez, peste || aires, babosadas, tiquismiquis, chuchulucos || vanidad, soberbia, jactancia, engreimiento, vanagloria.

**TUJA** cobija, chamarra, sábana, manta, frazada, cobertor, colcha, ropa de cana || cosa, objeto, cachivache, chiva.

**TUM** tun, piedra.

**TUMBAR** botar, derribar, abatir, tirar, demoler, echar, hundir, volcar, precipitar, desplomar, desbaratar.

**TUMBO** ola, oleaje, marejada, onda, oleada, ondulación || meneo, agitación, vaivén, bandazo, balanceo, balance, bamboleo, oscilación || bote.

**TUMIDO** entumecido, paralizado, acalambrado, enfriado, congelado.

**TÚMULO** montículo, montecillo, montón, tope.

**TUN** tambor, timbal, atabal, parche, tamboril, bombo.

**TUNCO** manco, corto, mutilado, muñón, chunco, lisiado, tull-



- do, incompleto, inválido, baldado, defectuoso, falto, carente.
- TUNERO** zacapaneco, oriental, de oriente.
- TURBIO** v. bagre ll oscuro, poco claro, indirecto, no transparente, con regodeos, con vueltas, revueltas.
- TURIMBUCHI** borracho, mareado, v. bolo.
- TURNIO** bizco, cegatón, choco, ciego, ojo pache.
- TURUMBA** batidor, mezclador, revolvedor, licuador, agitador ll recipiente, tecomate, pumpo.
- TURULATO** atarantado, mareado, despistado, v. totoreco.
- TUSA** tuza, hoja de maíz seco que sirve para envolver ll tuza, taltuza, roedor, *heterogeomys hispidus*.
- TUSHA** maldición, embrujo, mal, mala leche, mandar malas vibras, conjuro, deseo de que alguien falle en el juego, intento de sabotaje.
- TZIBAK** cibac, saasafraz, v. cibaque.
- TZUTUHIL** izutujil, flor de maíz en cakchiquel, nación indígena que vive a la orilla del lago de Atitlán.

## U

**URNG** Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca, que agrupaba al Ejército Guerrillero de los Pobres (EGP), a las Fuerzas Armadas Rebel-des (FAR), a la Organización Revolucionaria del Pueblo en Armas (ORPA) y a los restos de lo que fue el Partido Guatemalteco del Trabajo (como si fuera un partido de empresarios o una fábrica de empleos, no se llamaba de los trabajadores. Este partido tuvo más escisiones y fracturas en su interior que cascarón en carnaval. Uno de sus líderes, o secretario general como se autodenominaba, terminó como el de la película *La vida de Bryan*, proclamando, por fin, la unidad ya que estaba totalmente solo en el circo y quien, al mismo tiempo que se auto-organizaba, hacía sus ejercicios de ideologización, escribía boletines que luego leía en la intimidad de su casa, y

festejaba los aniversarios de su organización como si fuera su cumpleaños). Nótese el estricto orden alfabético en que fueron enumeradas las organizaciones que la integraban, pues esto aún puede provocar airadas discusiones de parte de su dirigencia si no es que la condena o la estigmatización para el autor de estos desvaríos. La URNG tuvo el mérito de haber claudicado la lucha revolucionaria armada guatemalteca, luego de ser una de las guerrillas más antigua de América Latina con 36 años en su haber, y contar con el también honroso primer lugar en ser la que más tiempo se tardó en las pláticas de negociaciones, además de ocupar el último lugar en cuanto a logros.

**URRENNEGERO** lobotomizado que, con tal de no trabajar, continúa aplaudiendo los desatinos de sus gufas políticos.

## V

- VA** sí, sí, va pues, de acuerdo.
- VAA** verdad, cierto, sí pues.
- VACILAR** joder, molestar, dar lata || títubear, dudar, flaquear, tantear || oscilar, mecerse, bambolearse, balancearse, trastabillar, tambalearse.
- VADO** remanso, agua baja, paso, cruce, vadera, esguazo.
- VAINA** cosa, objeto || contrariedad, molestia || babosadas || forro, envoltura, funda, estuche, protección, revestimiento, recubrimiento, capa, bolsa, cubierta, cáscara, túnica, guarda || inútil, despreciable, indeseable, rastro, indigno.
- VALORUDO** valiente, audaz, corajudo, cojudo, valeroso, osado, templado, intrépido, esforzado, atrevido, temerario, v. macho.
- VARA** 83.5 centímetros, medida || pértiga, fusta, palo, garrote, estaca, pica, garrocha, rama, asta, caña, mástil, báculo.
- VAREJÓN** rama delgada, tallo || alto, largo.
- VAREJONEAR** pegar, azotar, latiguesar, garrotear, apalear.
- VAREJONUDO** alto, desarrollado, largo, canilludo, zancudo, zancunudo, patudo, larguirucho, delgado, espigado.
- VEJIGA** globo, esfera, bola || órgano urinario || difícil, escabroso, trompudo, pipe, de alto grado de dificultad, cabrón: "Está vejiga que des con esa dirección".
- VENADEAR** emboscar, atacar por sorpresa, a mansalva, con dolo, alevosía y ventaja; forma preferida por los juras para matar.
- VENADO** fanático del Deportivo Mazatenango || trago, guaro, alcohol, aguardiente || el ciervo, v. venadril.
- VENADRIL** venado, cachudo, ciervo || trago, guaro.
- VENCEDORA** cuchara, cucharilla, cucharón, adminículo, instrumento, cacillo.
- VERGAZO** golpe recio, trompada, caída fuerte, trancazo, golpazo.

**VERGUEADA** v. pijaceada.

**VERIJA** entrepierna.

**VESTIDO** traje, terno, prenda, indumento, atavío, trapos, galas, hábito, atuendo, vestimenta, indumentaria, ropaje.

**VIARAZAS** violencias, virulencias, rudezas, ira, furor, iracundia, agresividad, salvajismo, barbarismo, saña, frenesí || arrebatos, vehemencia, intemperancia || tirantez, tensión, disgusto.

**VIGIAR** vigilar, chotear, observar, ver, mirar, echar un lente, controlar, venadear, echar un chay.

**VIGIADO** vigilado, controlado, choteado, visto.

**VIUDA** corte de carne, carne || enviudada.

**VOLADA** favor, ayuda, amparo, caridad, servicio, atención, generosidad, subvención, auxilio.

**VOLADORA** bofetada, bofetón, pescozón, trompada, manotazo, moquete, tapaboca, puñetazo, trompazo.

**VOLARSE** matar, echarse, despacharse, inmolar, eliminar, liquidar, destruir, exterminar, finiquitar, sacrificar, ejecutar, acabar, asesinar, tronarse || devorar, comer, tragar, echarse, embucharse, atiborrarse, zamparse, engullir, ingerir, alimentar || quitarse, alejarse, dejar, apartarse, irse, marcharse, salir, abandonar, retirarse.

**VOLVERSE** trocarse, cambiarse, convertirse, transformarse, modificarse, alterarse || vomitarse, guacarearse, devolver, basquearse, arrojar, echar las tripas.

**VONÓS** vámonos, vamonós, fuimonós.

**VOS** tú.

**VUELTEAR** dar vueltas, pasear, girar, rotar, bordear, deambular, caminar, andar, vagar, callejear, errar, rondar, tomar el sereno, tomar el aire, dar la vuelta a la banqueta.

**VUELTO** cambio, devolución.

## W

**WACHIMAN** guachimán, vigilante, celador, posta, guardián, cuidador.

## X

**XELA** Xelajú.

**XELAJÚ** v. Kulajá.

**XIBALBÁ** lugar subterráneo  
donde moran los dioses  
malos en quiché ll infierno.

**XILOTE** otote.

**XOCOMIL** shocomil, chocomil,  
viento fuerte que crea  
remolinos en las aguas del  
lago de Atitlán.

## Y

**YA** sí || correcto || entendido || rápido, en un dos por tres, al chile, rapidito || ahora, hoy, ora, actualmente.

**YAGUAL** yahualli, yahual, rosca, lienzo, paño, rodete, anillo, utensilio de la cocina, soporte, asentadero en

náhuatl, rollo de tela donde se ponen los trastos || trapo, limpiador, secador, sacudidor.

**YAYA** abuela, madre de gran edad.

**YEMAS** huevos, blanquillos || valor, coraje.

**YUCA** mandioca.

## Z

- ZACATE** grama, monte, forraje, *epicampes macroura*.
- ZACATELIMÓN** zacate del que se hace té de limón, curativo, *cymbopogon citratus*.
- ZAHORÍ** zahorín, sacerdote, brujo, chamán, curandero, vidente, adivino, pronosticador, vaticinador, explorador, investigador, charlatán, rabdomante, rabdomántico.
- ZALAMERO** lambiscón, chaquetero, que trata de agradar, adulator, adulón, lagotero, lisonjero, halagador, embelecador, embaucador, cobista, lamculos, lavacaras, hipócrita, falso.
- ZANATE** sanate, *quiscalus macrourus*.
- ZANCOS** andadores, caminadores.
- ZANCÓN** corto, chico, cojo.
- ZANCUDO** culex, *anopheles*, *stegomyia*, chupasangre.
- ZÁNGANO** pícaro ll perezoso, haragán, vago, holgazán, poltrón, tardo, indolente, ocioso, flojo, desidioso, dejado, güevón, huevón.
- ZANGOLOTEAR** mover, sacudir, batuquear, batuquiar, agitar, zarandear.
- ZANGOLOTEO** movimiento, zarandeo, sacudida, batuquiada, batuqueada.
- ZAPATONES** chanclos, zuecos.
- ZAPOTAL** colectivo de zapote.
- ZAPOTE** mamey, *calocarpum mammosum*.
- ZARABANDA** fiesta, v. chonguengue.
- ZARANDA** cedazo, criba, harnero, pasador, cernidor, tamiz, cernerero, torno, cándara.
- ZARANDEAR** zarandar, menear, mover, zangolotear, agitar, sacudir, estremecer, ajetrear, revolver.
- ZARCO** azul claro, azul celeste, celeste, de ojos claros.
- ZARZA** matorral espinoso, espina, zarzal, maleza, espesura, fronda, breñal, zarzamora.
- ZARZAL** sembrado de zarzas.
- ZARZALITO** zarzal diminuto.



**ZARRAPASTROSO** desaseado, desaliñado, harapiento, andrajoso, ajado, descosido, descuidado, zaparrastroso.

**ZIPACNÁ** primogénito de Vukub Cakix, el que hace humo.

**ZOMPOPONES** hormigones, hormigas gigantes.

**ZOMPOPOS** sompopos, zompopes, hormigas grandes II de mayo, son famosos porque se los come la gente.

**ZOMPOPERO** nido de zompopos.

**ZOPAPO** puñetazo, golpe, v. zopapazo.

**ZOPAPAZO** golpazo, madrazo, v. zumpancazo.

**ZOPE** sope, zopilote, gallinazo, aura II vómito, guácara, arrojada, echar las tripas, echar el bofe.

**ZOTACO** sotaco, burro, animal, zopenco, mula, tonto, pendejo, tarado.

**ZUMPANCAZO** golpazo, madrazo, v. cachimbazo.

**ZUNCO** zunzapote, zunza, *conepia polyandra*.

**ZUNZAL** árbol de la zunza.

**ZURUMBA** briaga, v. soca.

**ZURUMBO** surumbo, atarantado, azurumbado, v. bolo.

**ZUTE** paño, trapo, tela, lienzo.

## Bibliografía

- ALONSO, Martín, *Diccionario del español moderno*. Aguilar, México, 1990, 1160 pp.
- ARRIOLA, Jorge Luis, *El libro de las geonimias de Guatemala*. José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1973, 712 pp.
- . *Pequeño diccionario etimológico de voces guatemaltecas*. 2a. ed., Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala, 1954 (Biblioteca de Cultura Popular 20 de Octubre).
- BATRES JÁUREGUI, Antonio, *Vicios del lenguaje y provincialismos de Guatemala*. Guatemala, 1892.
- BECERRA, Marcos E., *Rectificaciones i adiciones al Diccionario de la Real Academia Española*. 3a. edición, SEP, México, 1984, 832 pp.
- BIERCE, Ambrose, *Diccionario del diablo*. Ediciones del Dragón, España, 1986, 176 pp. (Biblioteca del Dragón, 1).
- CORRIPIO, Fernando, *Gran diccionario de sinónimos. Voces afines e incorrecciones*. 3a ed., Editorial Bruquera, España, 1979, 1128 pp.
- FLAUBERT, Gustave, *Estupidario. Diccionario de prejuicios*. Valdemar, España, 1995, 240 pp. (El Club de Diógenes, 36).
- HOYO, Arturo del, *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Aguilar, España, 1995, 498 pp.
- HOYOS CARDONA, Libardo, *Diccionario escolar de la lengua castellana*. Col. La Salle, Bogotá, 1963.
- KAUFMAN, Terrence, *Idiomas de Mesoamérica*. Editorial del Ministerio de Educación Pública José de Pineda Ibarra, Guatemala, 1974, 128 pp.
- LARA, Luis Fernando, *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México, México, 1997, 274 pp. (Estudios de Lingüística y Literatura, XXXIII).
- MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos, Madrid, 1984.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. 20a. ed., Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1989, 1420 pp.

- REY, Alain, *Enciclopedias y diccionarios*. Fondo de Cultura Económica, México, 1988 (Breviarios, 401) 184 pp.
- SANDOVAL, Lisandro, *Semántica guatemalense o diccionario de guatemaltequismos*. Tipografía Nacional, Guatemala, 1941, t. I A-K, 772 pp. 1942, t. II L-Z, 698 pp.
- SÁINZ DE ROBLES, Federico Carlos, *Diccionario español de sinónimos y antónimos*. Aguilar, México, 1991, 1152 pp.
- SANTAMARÍA, Francisco J., *Diccionario de mejicanismos*. 2a. ed., Editorial Porrúa, México, 1974, 1208 pp.
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa-Calpe, México, 1994, 546 pp.